

ت البرم لامر

جزء نخست

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: ش. هدایت

چاپ سوم

انتشارات

چند یادآوری:

۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم همواره برای نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخویش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

۲- بی‌گمان اهل لغت برای نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمانشان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به‌طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به‌طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی عسکرا لارسنجان» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۱۵۸/۵۴ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.

پروردگارا!

سائش تو را که آغاز بی آغاز و انجام بی انجامی .

تویی که به چشم در نمی آیی و به اندیشه در نمی گنجی .

تویی که این جهان همه چه در اوست بیا فریده ای و همه را بدان راه که خواسته ای بداشته ای .

تویی که هر هست در برابر بود تو نیست باشد و هر نیست به فیض بود تو هست .

پروردگارا!

سائش تو را که به هر ستودنی سزاواری ،

تویی که ستودنت - چنانکه باید - ز کس بر نیاید و گزاردن حق شکرت به کس نتواند .

سائش تو را که سرگشگان شام تا گمراهی را به فروغ پیام آسمانیت به صبح یکنجستی رهنمون شدی .

پروردگارا!

درود تو بر پاکترین و گزیده ترین آفریدگانت «محمد ص» که او را دل تجلی که خویش کردی و بر صد کار نشاند

درود تو بر یار پیدایان او، و پاره تن و جان او «علی ع» که قبله سالکانش کردی و نور دیده عارفان

و آرام دل عاشقان .

درود تو بر همه سوخته جانان و شکسته دلان کویت ، آنحضرت که از بود و نبود بریدند و از دو جهان تنها بر تو

گزیدند ، بحر خواست تو خواستند و جز پسند تو نپسندیدند .

پروردگارا!

میان تو و این کمین پیمان رفت تا همت به کار تو کند و نمی از دریای جذب و شور کلام محبت بر سینه

گداخته تشنگان تو بیفشاند .

خدایا! تو میدانی که به جان بر سر پیمان است ، ولی دریغ که نادان است و در گزارد حق کلامت ناتوان

پس به مهر خود یاریش کن ، از دهنش خویش توانا میباید ده ، کار بر او آسان ساز ، سینه اش فراخ کن ،

اندیشه اش رسایی ده ، خامه اش روان گردان ، گره از سخنش بگشای و یاورش باش تا پیمان به جا

آرد ، که تو پیمان شکنان را دوست نمیداری .

خدایا! راهی که بر آتش داشته ای باریک است و پیش پاتاریک ، رونده بیمار است و رفتن دشوار ،

ای چاره همه ناچار ، این افتاده به خود مگذار ، او را بر آور و به پای دار .

پروردگارا!

این کوشش ناچیز که به کار تو رفته است، به دوش بزرگ خویش پذیرا شو و آن را وسیله بخشایش این بنده زخمار خواهی گشت، که اگر سیه رویی او از حد بیرون است، بزرگواری تو نیز چنان است و تو کار هیچ کار و روزی را تباه نمی کنی.

خدایا! تو خود گواهی که او را اگر چه پای قصور بوده است، سر تقصیر نبوده است و همواره دل به مهر تو ای مهر بانتر از هر مهر بان - گرم داشته است و به کوی تو سرگذاشته تا گردمی به لطف بر او برنگرد و به پیش چشم دلش رخ برگیری و غم من جانم به شمر از خویش درگیری، پس بر او رحمت آور و از او درگذر و بخشای که تو همچنان که بر زبان آن پاک پاکان و زینت بندگان رفته است «بیش از آنکه در پی کفایتش خوش همی داری که بخشائی».

پروردگارا! راستی را که هیچ سخنی خوشتر از سخن تو نیست، پس بگذار در خواندن تو نیز چنان کنیم که خود گفته ای و از تو آن بخواهیم که خود خواسته ای:

«پروردگارا! ما آواز دهنده را که به باورداری می خواند:

... به پروردگارتان باور آرید...

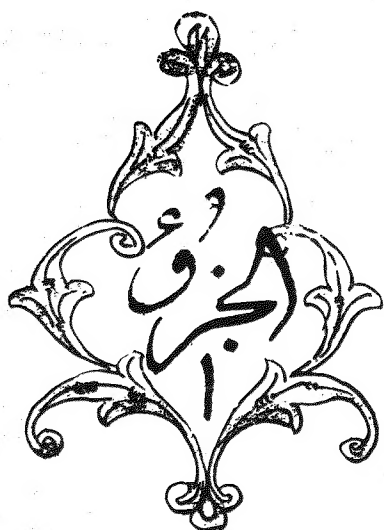
شنیدیم و باور آوردیم.

پروردگارا! گن نامان را بر ما بخشای، بدیها مان را از ما برزای و ما را با پارسایان بازگیر.

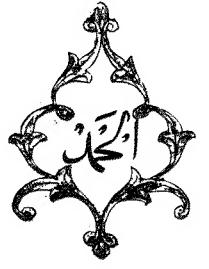
پروردگارا! آنچه را که به وسیله فرستادگانت وعده کرده ای به ماده و به روز رستخیز خوارمان

کن، که تو پیمان شکن نیستی» (۱)

ش. هدایت



سُورَةُ الْحَمْدِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ • الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ • إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ • اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ •

سُورَةُ الْبَقَرَةِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ فِيهِ هُدًى
لِلْمُتَّقِينَ • الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَ
يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ •
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِمَّا
أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ •

به نام خدای بخشنده بخشایشگر^۱

ستایش خدای را که پروردگارِ جهانیان
است. ^۲

بخشنده بخشایشگر است. ^۳

فرمانروای^{*} روز داوری است. ^۴

[خدایا] تو را می‌پرستیم، و ز تو یاری
می‌جوییم ^۵ ره راست را به ما بنمای ^۶
ره آنان که نعمتشان داده‌ای، نه آنان که
برایشان خشم گرفته‌ای، و نه گمراهان. ^۷

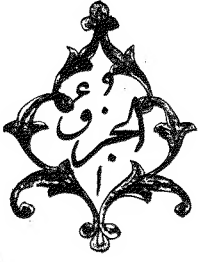
* یا: دارنده

به نام خدای بخشنده بخشایشگر

الف لام میم. ^۱

[این] آن کتاب است - در آن گمانی
نیست - که پرهیزکاران را رهنمود
است ^۲ آن کسان که به نهان باور
می‌آرند، به نماز در می‌ایستند، و ز آنچه
رویشان کرده‌ایم، می‌بخشند ^۳ و آنان
که بدانچه به تو فرود آمده است، و آنچه
پیش از تو فرود آمده است، باور می‌آرند،
و به جهانِ پسین بی‌گمانند. ^۴

* نام این سوره از آیه‌های ۶۷ - ۷۱ آن گرفته شده است.



أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾ خَتَمَ
اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٢﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيَا لَيْتَ الْآخِرَ وَمَا هُمْ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٤﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا نَفْسٌ دُونَ الْآخِرِ
قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٦﴾ إِلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ
كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾ وَإِذَا
لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا
مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِؤْنَ ﴿١٩﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمْدُهِمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢٠﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدْيِ
فَمَا رِيحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٢١﴾ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي
اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي

آنها به راهی هستند که پروردگارشان نموده، و آنان رستگارانند^۵
 آن کسان که کفر ورزیدند را یکسان است که تو بیمشان دهی، یا که
 بیمشان ندهی، باور نمی‌آرند^۶ خدا بر دل‌هاشان و برگوش[ها]شان
 مُهر نهاده است، و بر دیده‌هاشان پرده‌یی [فتاده] و عذابی بزرگ
 دارند^۷ و ز مردمان کسانی گویند که: «ما به روزِ پسین باور می-
 داریم»، و [لیک] باوردار نیستند^۸ خدا و آن کسان که باور دارند
 را فریب می‌دهند. جز خویشتن را فریب نمی‌دهند، و [لیک] در نمی-
 یابند^۹ به دل‌هاشان بیماری‌یی است. پس خدا بدیشان بیماری‌یی
 می‌فزاید، و ایشان را - بدان دروغ که می‌گفتند - عذابی دردناک
 است.^{۱۰}

و چون ایشان را گفته شود که: به زمین تباهی مکنید. گویند که: «ما
 تنها کار راست آرانیم»^{۱۱} بدانید که ایشان تباهکارانند، ولیک در
 نمی‌یابند.^{۱۲}

و چون ایشان را گفته شود که: شما نیز چنان که [دگر] مردمان باور
 آوردند، باور آرید.

گویند که: «ما نیز چنان که بی‌خردان باور آوردند، باور آریم؟!»
 بدانید که ایشان خود بی‌خردانند، و نمی‌دانند.^{۱۳}

و چون با آن کسان که باور دارند، روبرو شوند، گویند: «ما باور
 داریم». و چون با «شیطان‌های» خویش تنها گردند، گویند که: «ما با
 شما، ما تنها [اینان را] ریشخند می‌کنیم»^{۱۴} خدا آنان را ریشخند
 کند، و در سرکشی‌شان سرگشته دارد^{۱۵} آنها آنانند که رهیابی دادند،
 و گم‌رهی ستدند. پس سوداشان سودی نیاورد، و رهیاب نگشتند.^{۱۶}
 سخن ایشان چون سخن کسی است که آتشی بی‌فروخت. پس آنگاه که
 گرداگردش را روشن ساخت، خدا روشنی‌شان بُرد، و به تاریکی(۱)
 بازشان گذاشت، تا که نبینند.^{۱۷}

(۱) «ظلمات» واژه‌یی مفرد است [و نه جمع مؤنث] به معنای تاریکی غلیظ و سیاهی مطلق،
 و آن گونه عربی واژه سامی «ظل ماوت» (سایه، سیاهی مرگ) که مفهوم «جهان مردگان» می‌دارد
 است. «ظلمت» (که در نوشته‌های کهن عربی از آن نشانی نیست) یا گونه کوتاه شده «ظلمات»
 است، و یا به عنوان مفرد آن به قیاس ساخته شده است.



ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٠﴾ صُمُّكُمْ عَمِّي فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١١﴾ أَوْ كَصَيْبٍ
مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ
مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٢﴾ نَكَادُ الْبَرْقُ
يَخْطِفُ أَبْصَارَهُمْ كُلًّا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْافِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٣﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٤﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا
لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ
مِمَّا أَنْزَلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا
فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٧﴾
وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا
الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَنْجَارٌ مَطَهَّرَةٌ

کر و لال و کورند، پس [به راه] باز نیایند ^{۱۸} یا همانندِ [آنانند که چون] بارانی - که در آن تاریکی و رعد و برق است - ز آسمان بارد، ز بیم مرگ، به [نشنیدن] خروشِ رعد انگشته‌هایشان را در گوش‌هایشان می‌گذارند.

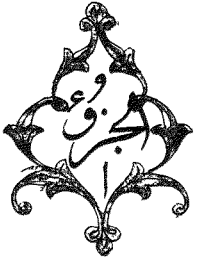
و خدا کفرورزان را فراگیر است ^{۱۹} دیری نگذرد که برق چشم‌هایشان خیره سازد، هرگاه که [راه]شان روشن کند، بدان گام نهند. و چون برایشان تاریکی افکند، بایستند.

خدا گر بخواهد گوش [ها]شان و چشم‌هایشان را ببرد، که خدا بر هر چیز تواناست. ^{۲۰}

ای مردمان، پروردگارتان را که شما و پیشینیانتان را آفرید، بپرستید، شاید که پرهیزکار شوید ^{۲۱} او که زمین را برایتان بستر کرد، و آسمان را برافراشت. و ز آسمان آبی فرود آورد. پس بدان ز میوه‌ها برایتان روزی‌یی برآورد. پس شما که میدانید، برای خدا همتا ننمید ^{۲۲} و گر ز آنچه بر بنده‌مان فرود آوردیم، در گمانید. گر راستگویانید، پس «سوره»‌یی چنان بیارید، و [در این کار] به جای خدا آنان که با شمایند را بخوانید. ^{۲۳}

پس گر نکردید، - که هرگز نتوانید کرد - پس ز آتشی که هیزمش مردم و سنگ باشد، و برای کفرورزان فراهم آمده است، بترسید. ^{۲۴} آن کسان که باور آوردند و راستکاری کردند را نوید ده که ایشان را بهشت‌هایی است که در آنها جوی‌ها روان است.

هرگاه که ز آنها - به میوه‌یی - روزی یابند، گویند که: «این همان است که زین پیش روزی یافتیم». و آنان را همانندِ آن بیارند. و در آنها ایشان را جفت‌هایی پاک باشد، و آنان - در آنها - جاودانند. ^{۲۵}



وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنْ لَّا يَسْتَجِيبُوا نَدَائِي بِضَرْبٍ مِّثْلَ مَا أَبْعَوْهُ
فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا بَلْ يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَبِهِدْ
بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿١٠١﴾ الَّذِينَ يَبْغِضُونَ عَهْدَ اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٢﴾ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ
أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٠٣﴾ هُوَ الَّذِي
خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِجْعَلُ
فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ
الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾
وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي
بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٠٦﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا
بِمَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٧﴾ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

خدا زین که به پشه یی یا به کوچکتر از آن مثلی زند، شرم نمی دارد. آن کسان که باور دارند، بدانند که آن [سخنی] راست ز پروردگارشان است، ولیك آن کسان که کفر ورزیدند، گویند که: خدا بدین مثل زدن چه می خواست؟

بدان بسی را گمراه کند، و بسی را به راه آرد، و بدان جز بدکاران را گمراه نسازد. ۲۶

آن کسان که پیمان خدا را از پی بستنش می شکنند، و آن [رشته یی] را که خدا به پیوندش فرمان داده، می گسلند، و به زمین تباهی می کنند، اینان زیانکارانند. ۲۷

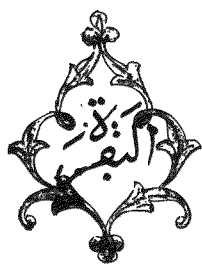
چگونه به خدا باور نمی آرید؟! با آن که مُردگانی بودید، پس زنده تان کرد. آنگاه شما را بمیراند. آنگاه شما را زنده کند. زان پس به سوی وی باز روید. ۲۸

وی هم اوست که هر آنچه در زمین است را برایتان بیافرید، آنگاه به آسمان پرداخته هفت آسمان به پا داشت، که او به هر چیز داناست. ۲۹ و [به یاد آر] آن دم را که پروردگارت فرشتگان را گفت که: من به زمین جانشینی بگذارم.

گفتند: در آن کسی را بگذاری تا در آن تباهی ورزد و خون ریزد، با آن که ما ترا - به سپاس تو - به پاکی می ستاییم و گرامی می داریم؟ گفت: من چیزی دانم که شما ندانید. ۳۰ و نامها همه را به آدم بیاموخت. آنگاه آنها (چیزها) را در برابر فرشتگان گرفته گفت:

گر راستگویانید، مرا به نامهای اینان آگهی دهید. ۳۱ گفتند: پاکی تراست، ما را جز آنچه تو به ما آموخته ای دانشی نیست. راستی را که تو دانای فرزانه یی. ۳۲

گفت: ای آدم ایشان را به نامهای اینان آگهی ده. پس آنگاه که به نامهای آنها آگهیشان داد، گفت: آیا شما را نگفتم که من نهان آسمانها و زمین را می دانم؟



الْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْمُونُ ﴿١٠﴾ وَأَقْلُنَا لِلْمَلَائِكَةِ
السُّجُودَ وَالْإِدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ ﴿١١﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا
مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾
فَازْهَمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَفْرٌ وَمَنَاعُ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٣﴾
فَنَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾
فُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَمَا يَأْنِيكَ كُمْ مَنِّي هُدىً فَمِنْ نَجْعٍ هَالِكٍ
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٥﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٦﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ
وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿١٧﴾ وَأَمِنُوا بِمَا آتَيْتُكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا
تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْرَوْا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿١٨﴾
وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَاقْبَلُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٢٠﴾ أَنَا مُرُونَ النَّاسَ



و نیز آنچه را که آشکار کنید، و آنچه را که نهان دارید، می‌دانم. ۲۳
و [به یاد آر] آن دم را که فرشتگان را گفتیم: برای آدم سر به خاک
سایید.

پس سر به خاک سُودند، جز «ابلیس» که سر باز زد، و گردن کشید، که
ز کفرورزان بود. ۲۴

و گفتیم: ای آدم، تو و جفتت به بهشت آرام گیرید، و ز هرچه
خواهید - به فراوانی - بخورید، و [لیک] بدین درخت نزدیک
نشوید، که ز ستمکاران باشید. ۲۵

پس «شیطان» آن دو را زانجا بلغزانید. پس آن دو را ز آنچه که در آن
بودند، برون افکند. و [ایشان را] گفتیم: فرو شوید، که برخیتان
برخ دگر را دشمنید. و شما را به زمین - تا به هنگامی - جای و مایه
[زندگی] است. ۲۶

پس آدم ز پروردگارش سخنی چند فرا گرفت. پس او وی را باز
پذیرفت، که او باز پذیری بخشایشگر است. ۲۷

گفتیم: همه زان فرو شوید، پس گر شما را زمن رهنمودی آمد، پس
او که رهنمود مرا پی گیرد، پس ایشان را نهیمی باشد، و نه اندوهناک
شوند. ۲۸

و آن کسان که کفر ورزیدند، و نشانه‌های ما را ناراست شمردند،
آنان آتش نشین‌اند، و در آن جاودانند. ۲۹

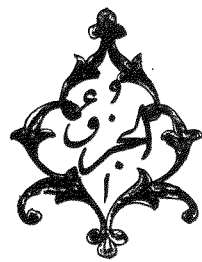
ای پسرانِ «اسرائیل» (۱)، داده‌یی را که به شما دادم، یاد آرید، و
پیمانم به جای آرید، تا پیمانتان به جای آرم. و زمن بهراسید. ۴۰

و بدانچه به پذیرشِ آنچه با شماست، فرود آورده‌ام، باور آرید. و
بدان نخستین کفرورز م باشید. و آیه‌های مرا به بهایی ناچیز مدهید،
و ز [خشم] من بپرهیزید. ۴۱

و راست را به ناراست می‌پوشانید. شما که می‌دانید، راست را نهان
مدارید. ۴۲

و به نماز در ایستید، و «زکوة» دهید، و همراه با فروتنان فروتنی
کنید (۲). ۴۳

(۱) یعقوب.
(۲) یا: با رکوع گزاران رکوع کنید.



بِالْبِرِّ وَتَلْسُونَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٠٠﴾
اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿١٠١﴾ الَّذِينَ
يُظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَهُمُ الْبَاءُ رَاجِعُونَ ﴿١٠٢﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٠٣﴾
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٠٤﴾ وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّجُونَ آيَاتَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ
فَانْجَيْنَاكُمْ وَآغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ نَنْظُرُونَ ﴿١٠٦﴾ وَإِذْ وَاعَدْنَا
مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾
ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٠٨﴾ وَإِذِ انبَيْنَا
مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٩﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ
لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ
فَاتَّقُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٠﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ

شما که کتاب را می‌خوانید، مردمان را به پارسایی فرمان می‌دهید، و خویش را ز یاد می‌برید؟! آیا خرد نمی‌ورزید؟^{۴۴}

و از شکیبایی و از نماز یاری جوید، و آن جز برای شکسته‌دلان دشوار است^{۴۵} آن کسان که بدین که با پروردگارشان دیدار کنند، و اینکه به‌سوی وی باز روند، امید می‌برند.^{۴۶}

ای پسرانِ اسرائیل، داده‌یی را که به‌شما دادم، یاد آرید. و این رانیز که برجهانیانتان برتری بخشیدم^{۴۷} و ز روزی که کس را ز کس سودی نباشد، و ز او پادرمیانی [کسی] پذیرفته نشود، و ز وی تاوانی گرفته نگردد، و یاری نیابند، بترسید.^{۴۸}

و [به یاد آرید] آن دم را که ز [بند] فرعونیانتان رهانیدیم، که بر شما عذابی سخت روا می‌داشتند، - پسرانتان را سرمی‌بریدند، و زنانتان را زنده می‌گذاشتند - و در این شما را ز پروردگارتان آزمونی بزرگ بود.^{۴۹} و [به یاد آرید] آن دم را که برایتان دریا را شکافتیم، و شما را رهانیدیم، و همچنان که می‌نگریستید، فرعونیان را در آب فرو بردیم.^{۵۰}

و [به یاد آرید که] چون به چهل شب با «موسی» انجمن ساختیم، آنگاه شما ستمگران از پس او گوساله برگرفتید.^{۵۱}

آنگاه از پی آن ز شما درگذشتیم، شاید که سپاسمند شوید.^{۵۲}

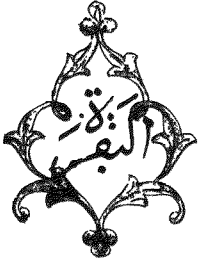
و [به یاد آرید] آن دم را که به «موسی» کتاب و «فرقان»^{*} دادیم، شاید که به راه آیید.^{۵۳}

و [به یاد آرید که] چون «موسی» مردمش را گفت که: «ای مردم من، راستی را که شما با گوساله برگرفتنتان به خویش ستم کردید. پس به سوی آفریدگار خویش باز آیید، پس یکدگر را (۱) بکشید، که این برایتان - به پیش پروردگارتان - نکوتر است.» پس خدا ایشان را باز پذیرفت، که او باز پذیری بخشایشگر است.^{۵۴}

و [به یاد آرید که] چون گفتید: ای «موسی» تو را باور نمی‌آریم،

* شناسه راست ز ناراست.

(۱) یا: خویشتن را.



اللَّهُ جَهْرَةً فَاخْذَنكُمْ الصَّاعِقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٠﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ
بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١١﴾ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ
وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَمَا ظَلَمْنَا وَادِّكُنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ
الْفَرِيقَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا
حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَسَزِبْهُ الْحُسَيْنِ ﴿١٣﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنْ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٤﴾ وَإِذِ اسْتَسْفَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا
اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ
كُلُّ إِنَانٍ مَشْرَبُهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا نَنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَ
فُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا قَالَ اتَسَبَّدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ لَذَّةٍ
هُوَ خَيْرٌ أَمْ يَطْوَامِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاوَأْبَغَضَ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ بَانَهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ

مگر تا خدا را آشکارا ببینیم. پس همچنانکه می‌نگریستید، شما را صاعقه در گرفت ۵۵ آنگاه شما را از پی مرگتان برخیزانیدیم، شاید که سپاسمند شوید ۵۶ و ابر را سایبانتان کردیم، و بر شما «مَن» و «سَلْوَى» (۱) فرو ریختیم. ز چیزهای پاکی که روزیتان کردیم، بخورید. و بر ما ستم نکردند، که برخویش ستم می‌کردند. ۵۷

و [به یاد آرید] آن دم را که گفتیم: بدین آبادی در آیید، پس زان هر چه که خواهید - به فراوانی - بخورید. سر فرود آورده ز در درآید، و بگویید: [گناهمان] بریز. تا که لغزشهاتان را برایتان بیامرزیم، و بسی زود نکوکاران را فزونی بخشیم. ۵۸

پس آن کسان که ستم کردند، سخن را به‌گونه‌یی جز آن که ایشان را گفته شد، در آوردند. پس بر آن کسان که ستم کردند، - بدان که بدکار بودند - ز آسمان رنجی فرود آوردیم. ۵۹

و به یاد آرید که چون «موسی» برای مردمش جویای آب شد، گفتیم: با چوبدست خویش بدان سنگت زن.

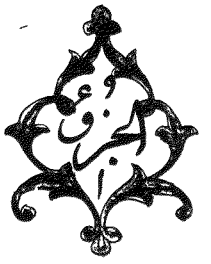
پس زان دوازده چشمه بشکافت، و هردسته آبشخور خویش بشناخت. ز روزی خدا بخورید، و بنوشید، و در زمین به تباهکاری نکوشید. ۶۰ و [به یاد آرید که] چون گفتید: ای «موسی»، هرگز به يك خوراك شكيبا نباشیم. پس پروردگارت را برایمان بخوان، تا برای ما زانچه زمین می‌رویاند - از سبزی، خیار، سیر (۲)، عدس، و پیاز (۳) آن - برآورد، گفت: آیا آن که پست‌تر است را به جای آن که نکوتر است، می‌گیرید؟ به شهری فرود آیید، پس آنچه خواستید، شما را باشد.

و برایشان داغ خواری و بینوایی خورد، و به خشمی ز خدا جای گرفتند.

(۱) ترنجبین و مرغ پخته.

(۲) این واژه به معنای گندم، نخود و دیگر دانه‌هایی که برای پختن نان به کار می‌روند نیز آمده است.

(۳) در آیه ۵ از باب یازدهم «سفر اعداد» در این مورد از خیار، خربزه، تره، پیاز و سیر نام آمده است.



بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿١﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصِّبْيَ
مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَدَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٣﴾ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي
السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٥﴾ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلنَّفْعِينَ ﴿٦﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ
إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً فَلَوْ أَتَخَذُوا هَذَا عِزًّا لَعَوْدُ
بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٧﴾ فَلَوْ أَدْعُنَا رَبَّكَ يَبْنَ لَنَا مَا هِيَ
فَالِإِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانُ بَيْنَ ذَلِكَ
فَاعْمَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٨﴾ فَلَوْ أَدْعُنَا رَبَّكَ يَبْنَ لَنَا مَا لَوْنَهَا
فَالِإِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٩﴾ فَلَوْ
أَدْعُنَا رَبَّكَ يَبْنَ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنِشَاء

این زان رو بود که ایشان به آیه‌های خدا کفر می‌ورزیدند، و پیمبران را — به ناروا — می‌کشتند.

این زان رو بود که نافرمانی کردند، و از حد گذر بودند.^{۶۱}
آن کسان که باور آوردند، و آن کسان که یهودی شدند، ترسایان و صابئیان (۱)، او که به خدا و روزِ پسین باور آرد، و راستکاری‌کند. پس ایشان را پاداششان به پیشِ پروردگارشان است، و آنان را نه بیمی باشد، و نه اندوهناک شوند.^{۶۲}

و چون ز شما پیمان گرفتیم، و [کوه] «طور» را بر فرازتان برافراشتیم، آنچه دادیمتان را به [تمامی] توان نگاهدارید. و ز آنچه در آن است، یاد کنید، شاید که پرهیز کار شوید.^{۶۳}

آنگاه زان پس رو برتافتید، پس گردِ دهشِ خدا بر شما نمی‌بود، و بخشایشش نیز، ز زیانکاران بودید.^{۶۴}

و آن کسان ز خویش را که به‌شنبه ز حد در گذشتند، پس ایشان را گفتیم: بوزینگانی رانده باشید، بشناختید.^{۶۵} پس آن را برای آنها که با آن روبرو بودند، و آنها که از پسِ آن بودند، هشدار می‌کردیم، و برای پرهیزکاران اندرزی.^{۶۶}

و [به یاد آرید که] چون «موسی» مردمش را گفت: «راستی را که خدا شما را به سر بریدنِ ماده گاوی فرمان می‌دهد.» گفتند: به ریشخندمان گرفته‌ای؟

گفت: به خدا می‌پناهم که زن‌داناان باشم.^{۶۷}
گفتند: پروردگارت را برایمان بخوان تا به‌ما باز گوید که آن چگونه است.

گفت: او می‌گوید که آن ماده گاوی است، نه کهنسال و نه نوسال، در این میانه. پس آنچه را که فرمان یافتید، بکنید.^{۶۸}

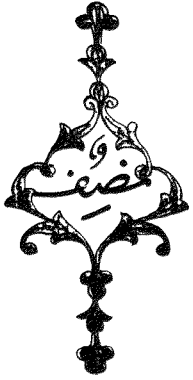
گفتند: پروردگارت را برایمان بخوان تا به‌ما ز رنگِ آن باز گوید.
گفت: او می‌گوید که آن ماده گاوی است زرگون، که رنگش بینندگان را شادی آرد.^{۶۹}

گفتند: پروردگارت را برایمان بخوان تا به‌ما باز گوید که آن چگونه است، که این گاو بر ما ناشناخته مانده است، و راستی را که گر خدا بخواهد ما [بدان] راه بریم.^{۷۰}

(۱) ستاره پرستان، فرشته پرستان، پیروان یحیی تعمید دهنده، پیروان مانی؟



اللَّهُ لَهْتَدُونَ ❀ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ
وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شَرِيَّةَ فِيهَا فَالَوْ الْآنَ جِئْتُ بِالْحَقِّ
فَذَبُّوْهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ❀ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ
فِيهَا وَاللَّهُ مَخْرُجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْمُلُونَ ❀ فَقُلْنَا اضْرِبُوْهُ بِبَعْضِهَا
كَذَلِكَ يُجِيءُ اللَّهُ الْمَوْتِ وَبُرْهَانِ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ❀ ثُمَّ
قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنْ مِنْ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشْفَوْ فَيُخْرِجُ مِنْهُ
الْمَاءُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ❀
أَفَظْتُمْعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ
اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ❀ وَإِذِ الْقَوَا
الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا اتَّخَذُوا لَهُمْ
بِمَا فَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِلتَّجَاوُزِ مِنْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ❀ أَوَلَا
يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ❀ وَمِنْهُمْ إِبْرَاهِيمُ لَا
يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ❀ قَوْلِ الَّذِينَ يَكْتُبُونَ
الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْرَوْا بِهِ ثَمَنًا



گفت: او می‌گوید که آن ماده گاوی است، نه رام که زمین شیار کند، و نه کشت آبیاری کند. تندرست [چنان] که لکی بر آن نباشد. گفتند: کنون [سخن] درست آوردی.

پس آن را سر بریدند، و نزدیک بود که چنان نکنند. ^{۷۱*} و [به‌یاد آرید که] چون کسی را کشتید، پس آن را به‌گردن یک‌دگر انداختید - درحالی‌که خدا آشکارساز آنچه نهان می‌داشتید است - ^{۷۲} پس گفتیم: او را به‌پاره‌یی از آن [گاو] بزنید. خدا مردگان را این سان زنده می‌کند، و نشانه‌های خویش را به‌شما باز می‌نماید، شاید که بی‌اندیشید. ^{۷۳}

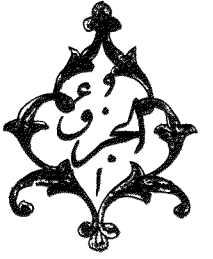
پس از پی آن دل‌هاتان سخت گشت. پس آن چون سنگ یا که - به سختی - سخت‌تر شد - زسنگ‌ها پاره‌یی هست که زانها رودها روان می‌شوند. و زانها پاره‌یی هست که می‌شکافد، و زان آب برون می‌شود. و زانها پاره‌یی هست که زبیم خدا فرو می‌ریزد. - و خدا زانچه می‌کنید ناآگاه نیست. ^{۷۴}

آیا امید می‌دارید، تا شما را باور آرند، با آن که گروهی ز اینان بودند، که سخن خدا را می‌شنیدند، آنگاه آن را از پی دریافتنش - دانسته - وارو می‌ساختند. ^{۷۵}

و چون با آن کسان که باور آوردند، روبرو شدند، گفتند: «باور داریم». و چون برخیشان با برخ دیگر تنها گشتند، گفتند: «آیا با اینان زان [رازها] که خدا بر شما گشوده است، سخن می‌کنید، تا بدان با شما - به پیش پروردگارتان - به‌ستیز ایستند؟! آیا خرد نمی‌ورزید؟» ^{۷۶}

آیا ندانند که خدا آنچه پوشیده می‌دارند را می‌داند، و آنچه آشکار می‌کنند را نیز ^{۷۷} و بی‌دانشانی ز ایشان کتاب را جز پنداره‌هایی ندانند، و آنان جز پندار باورانی نباشند. ^{۷۸}

پس وای بر آن کسان که کتاب را به‌دست‌هایشان می‌نویسند، آنگاه می‌گویند که: «این ز پیش خداست» تا بدان بهایی ناچیز به‌کف آرند.



فَلْيَلَا قَوْلُ لَهُمْ بِمَا كُنْتُمْ أَيْدِيهِمْ وَوَبَلُّ لَهُمْ ثَمَّ بِكُسْبُونِ
وَقَالُوا لَنْ نَمْسَنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ
عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
بَلَىٰ مَرَكَسَبَ سَبِيَّةٍ وَاحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلِئِنَّكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ رَجَبٍ
إِسْرَآئِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا
مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ
دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٢٣﴾ ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فِرْيَاقًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ نَظَاهِرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ
وَالْعُدَاوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمُ اسْأَارِي تَفَادُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ
إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ
مَنْ يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ

پس وای برایشان زانچه که دستهایشان نوشته است، و وای برایشان زانچه که به کف می‌آرند.^{۷۹}

و گفتند: ما را هرگز آتش در نرسد، مگر روزی چند. بگو: آیا زپیش خدا پیمانی گرفته‌اید، — که خدا هرگز پیمان‌ش نشکند — یا آنچه را که نمی‌دانید، بر خدا می‌بندید؟^{۸۰}

آری او که بدی فراهم آورد، و گناهش وی را فرا گیرد، پس آنان آتش نشینانند، و در آن جاودانند.^{۸۱} و آن کسان که باور آوردند و راستکاری کردند، آنان بهشت‌نشینانند، و در آن جاودانند.^{۸۲}

و [به یاد آرید] آن دم را که ز پسرانِ اسرائیل پیمان گرفتیم که جز خدا را نپرستید، به پدر و مادر نیکی کنید، و به خویشاوند، پدر مُردگان و تهیدستان نیز. و با مردمان به خوشی سخن‌گویید، و به نماز در ایستید، و «زکوة» دهید.

آنگاه جز اندکی تان روی برتافتید، که شما روی گردانید.^{۸۳} و [به یاد آرید] آن دم را که ز شما پیمان گرفتیم که خون‌هاتان نریزید، و خویشان‌تان ز خانمان‌تان نرانید. آنگاه پذیرا شدید، و شما گواھید.^{۸۴} آنگاه این شما یید که خویشان‌تان را می‌کشید، و دسته‌یی تان ز خانمان‌شان رانده می‌شوند؛ و به زیانِ ایشان به زشتکاری و بیداد همدستی می‌کنید، و گر به بدنتان آیند، زایشان [برای آزادی‌شان] «فدیه» می‌گیرید (۱). با آن که آن برون راندن‌شان خود بر شما ناروا بود. آیا به پاره‌یی ز کتاب باور می‌دارید، و به پاره‌یی باور نمی‌دارید؟!

پس سزای او ز شما که چنین کند — به زندگی این جهان — جز خواری نباشد، و به روزِ رستخیز رو به سخت‌ترین عذاب برده شوند، که خدا

(۱) «تفادوهم» را بسیاری از مترجمان و مفسران قرآن «برایشان فدیه می‌دهید» ترجمه کرده‌اند، به گمان این بنده آن — در اینجا با توجه به سیاق آیات — باید «از ایشان فدیه می‌گیرید» ترجمه گردد.



يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١﴾
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٢﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَعَيْنَا
مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
الْقُدْرَةِ أَفَكَذَّبَ كَمَا جَاءَكَ رَسُولُكُمْ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ أَسْتَكْبَرْتُمْ
فَفَرِقْنَا كَذِبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٣﴾ وَقَالُوا أَأُفْلِحُ بِالْعَنَمِ
أَلَلَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَتَلَبَّاهُمْ يَوْمِنُونَ ﴿٤﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا
فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥﴾
بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٦﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾
وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ وَأَنْتُمْ

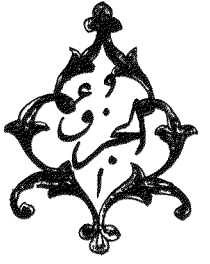
زانچه می‌کنید، ناآگه نیست ^{۸۵} آنان آن کسانند که با دادن جهانِ پسین زندگی این جهان ستدند، پس ز [بار] عذابشان کاسته نگردد، و ایشان یاری نیابند ^{۸۶} و «موسی» را کتاب دادیم، و از پی وی فرستادگانی روانه داشتیم. و «عیسی» پسر «مریم» را نشانه‌هایی روشن دادیم، و به روح پاک (۱) نیرومندش ساختیم. پس آیا هرگاه که فرستاده‌یی شما را چیزی آورد که دلهاتان خوش نمی‌داشت، گردن کشیدید، و دسته‌یی را ناراست شمردید، و دسته‌یی را کشتید؟ ^{۸۷}

و گفتند: دلهای ما به پوشش است، [در نمی‌یابد]. نه، که خدا ایشان را به کفرورزیشان نفرین کرده است، پس آن باوری که می‌یابند، ناچیز است. ^{۸۸}

و چون ایشان را ز پیش خدا کتابی پذیرای آنچه با ایشان بود، بیامد، با آنکه پیش از آن [بدان] بر آن کسان که کفر ورزیدند، برتری می‌جُستند، پس آنگاه که ایشان را آنچه می‌شناختند، بیامد، بدان کفر ورزیدند. پس نفرین خدا بر کفرورزان باد. ^{۸۹}

چه بد است آنچه که ایشان خویش را بدان فروختند، این که بدانچه خدا فرود آورده کفر می‌ورزند، آزمند که چرا خدا ز دهش خویش بر هرکه ز بندگانش که خواهد، فرود آرد. پس به‌خشمی از پی خشمی جای گرفتند، که کفرورزان را عذابی خوارساز باشد. ^{۹۰} و چون بدیشان گفته شد که: بدانچه خدا فرود آورده باور آرید. گفتند: بدانچه بر ما خود فرود آمده باور داریم.

— و بدانچه در پسِ آن است — با آن که سخنی راست است و پذیرای آنچه با ایشان بود، کفر می‌ورزند. — بگو: گر باور دارانید، پس ز چه رو — زین پیش — پیمبرانِ خدا را می‌کشتید؟! ^{۹۱} و «موسی» شما را نشانه‌هایی روشن آورد، آنگاه از پسِ او گوساله برگرفتید، که شما ستمکارانید. ^{۹۲}



ظَالِمُونَ ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا اخَذْنَا مِنْهَا قَكُمُ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا قَالُوا اسْمِعْنَا وَعَصِينَا وَأُسْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ
الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بَشِّرْهُم بِإِيمَانِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠١﴾
قُلْ إِنْ كُنْتُمْ كُنْتُمْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ الدُّنْيَا
فَتَمَتَّوْا الْمَوْتَازَ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٠٢﴾ وَلَنْ يَمُنُّوهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ إِلَيْهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٠٣﴾ وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنْ
الَّذِينَ اشْرَكُوا يَوْمَئِذٍ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنْ
الْعَذَابِ إِنْ يُعْمَرُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٤﴾ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِي
فَإِنَّهُ نَزَلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَ
بُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٥﴾ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَ
جِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٠٦﴾ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٧﴾ أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا
عَهْدًا نَبَذْنَا فِرْقًا مِنْهُمْ بِلَا كَرْهٍ لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٨﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَوْا ظُهُورَهُمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٩﴾ وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا

و چون ز شما پیمان گرفتیم و «طور» را بر فرازتان برافراشتیم، آنچه دادیمتان را به [تمامی] توان نگاه دارید؛ و آن را بشنوید. گفتند: «شنیدیم و سر کشیدیم»، زیرا که — به کفرورزیشان — دلهاشان ز گوساله [پرستی] سرشار شده است.
 بگو: گر باور دارانید، آنچه باور داریتان شما را بدان می‌خواند، بد است. ۹۳

بگو: گر سرایِ پسین — به پیشِ خدا — تنها شما راست، و نه دیگر مردمان را، پس گر راستگویانید، مرگ را آرزو کنید. ۹۴
 و برای آنچه که دستهایشان پیش فرستاده است، هرگز آن را آرزو نکنند. و خدا به ستمکاران دانا است ۹۵ و آنان را آزمندترین مردمان به زیستن خواهی دید — وزان کسان که شرك ورزیدند نیز —، یکی‌شان دوست می‌دارد که کاش هزار سال می‌زیست. هرچند که این دیرزیستن ز عذابش دور ندارد. و خدا بدانچه می‌کنند بیناست. ۹۶

بگو: او که «جبریل» را دشمن دارد، [بدارد]. اوست که — به خواستِ خدا — پذیرای آنچه به دست می‌دارند را و رهنمود و نویدی برای باورداران را بردلت فرود آورد. ۹۷

او که خدا، فرشتگانش، فرستادگانش، «جبریل» و «میکال» را دشمن دارد، [بدارد]. که خدا نیز کفرورزان را دشمن دارد. ۹۸
 و ما به سوی تو نشانه‌هایی روشن فرود آوردیم، و جز بدکاران بدان کفر نمی‌ورزند. ۹۹

نه اینست که هرگاه پیمان بستند، دسته‌یی‌شان آن را به دور افکندند؟ نه، که پیشینهٔ ایشان باور نمی‌آرند ۱۰۰ و چون ایشان را — ز پیش خدا — فرستاده‌یی پذیرای آنچه با ایشان است، بیامد، دسته‌یی زان کسان که کتاب داده شده‌اند، کتابِ خدا را به پسِ پشت‌هایشان افکندند، گویی که ایشان [هیچ] نمی‌دانند. ۱۰۱



الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سَلِيمٍ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ
كَفَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسَ السَّحَرُ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِإِذِل
هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ
فَلَا تَكْفُرْ فَيَعْلَمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ
بِضَآئِرٍ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَعْلَمُونَ مَا يَصْرِفُهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
لَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٠﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَآثَقُوا الثَّوْبَةَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا
انْظُرْنَا وَاسْمَعُوا لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾ مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ
يَخْتَصُ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٣﴾ مَا نَنْسَخُ مِنْ
آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٤﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٥﴾ أَمْ تَرْيَدُونَ أَنْ نَسْأَلَ رَسُولَكُمْ كَمَا
سَأَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءً



و آنچه را که دیوان به [روزگار] فرمانروایی «سلیمان» برخواندند، پی گرفتند.

و «سلیمان» کفرورز نگشت، ولیك دیوان کفرورزیدند، و مردمان را جادو آموختند. و آنچه که بردو فرشته - «هاروت» و «ماروت» - به «بابل» فرود آمده بود، را نیز. هرچند که آن دو به کسی چیزی نیاموختند، مگر تا گفتند که: ما برایتان آزمونیم، پس کفر نورزید! پس مردمان زان دو آنچه را که بدان میانِ مرد و جفتش جدایی می- انداختند، بیاموختند. با آن که ایشان بدان کسی را - جز به خواستِ خدا - زیان نمی توانستند زد. و آنچه را که برای شان زیانبخش بود و سودرسان نبود، بیاموختند.

و بدانستند که او که خریدارِ آن باشد، وی را به جهانِ پسین هیچ بهره نیست. و کاش می دانستند که آنچه خویش را بدان فروختند، بد است ^{۱۰۲} و کاش می دانستند که گر ایشان باور می آوردند، و پرهیزکار می شدند، به پیش خدا بازتابی نکوتر داشت. ^{۱۰۳}

ای آن کسان که باور می دارید، نگویید: «راعنا»، بگویید: «اُنْظُرْنا» (۱). و گوش فرا دهید، که کفرورزان را عذابی دردناك است. ^{۱۰۴} آن کسان ز کتابداران که کفر ورزیدند، و شرك ورزان نیز خوش نمی دارند تا شما را ز پروردگارتان هیچ نکویی فرود آید. هرچند که خدا هر که را خواهد، به بخشایشِ خویش ویژه کند، که خدا دهشی بزرگ دارد. ^{۱۰۵}

هیچ آیه یی را ز میانِ بُریم، یا که آن را به فراموشی سپریم، مگر تا نکوتر از آن را یا همانندِ آن را بیاریم. آیا ندانی که خدا بر هر چیز تواناست؟ ^{۱۰۶} آیا ندانی که خدا را فرمانروایی آسمانها و زمین است، و شما را به جایِ خدا هیچ یاری و یآوری نیست؟ ^{۱۰۷}

آیا برآنید تا فرستاده تان را چنان که زین پیش «موسی» به بازخواست گرفته شد، به بازخواست گیرید؟

(۱) واژه «راعنا» از ریشه «رعی» به معنای رعایت کردن، توجه کردن، چرانیدن و... مفهومی است برابر با اصطلاحاتی چون «بین»، «نگاه کن»، «گوشیده» در فارسی و در هنگام گفتگوی مسلمانان با پیامبر به کار می رفته است، ولی از آنجا که آن واژه یی دوپهلوی است و اگر از ریشه «رعن» به معنای بیخردی و سبکسری گرفته شود مفهومی زشت و توهین آمیز دارد، یهودان مدینه نیز در خطاب به پیامبر آن را به کار می برده اند و باین وسیله پیامبر را مسخره می کرده اند. بنابراین از مسلمانان خواسته شده تا - برای بهانه نداشتن یهودان - از به کار بردن آن خودداری کنند و به جای آن، واژه «اُنْظُرْنا» که همان مفهوم (بین، نگاه کن) را دارد، به کار برند.



السَّبِيلِ ﴿١٠﴾ وَكَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُّدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ
كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا
وَاصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١﴾ وَاقْبُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾ وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا الْمُنَكَانِ
هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ آيَاتُنِي لَكُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾
بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يُحْزَنُونَ ﴿١٤﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى
شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٥﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ
أَنْ يُذَكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَمِنْ وَجْهِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَ اللَّهِ بَلْ لَهِ مَا فِي

با آن که او که کفرورزی را به جایِ باورداری نشانده، میانه راه گم کرده است. ۱۰۸

و بسی ز کتابداران از پسِ آن که ایشان را راست آشکار گشت، ز رشگی که در درویشان دارند، خوش داشتند که کاش از پیِ باورداریتان به کفرورزی بازتان بَرند. پس درگذرید، و چشم فرو پوشید، تا که خدا سخنِ خویش بیارد، که خدا بر هر چیز تواناست. ۱۰۹

و به نماز در ایستید و «زکوة» دهید، که آنچه ز نیکی که برای خویش پیش فرستید، آن را به پیش خدا می‌یابید، که خدا بدانچه می‌کنید، بیناست. ۱۱۰

و گفتند: هرگز به بهشت ره نیابد، مگر او که یهودی یا که ترساباشد. این پنداره ایشان است، بگو: گر راستگویانید، گواهِ خویش بیارید. ۱۱۱

آری، او که رو به خدا آرد، و نکوکار باشد، پس پاداشش به پیش پروردگارش او راست. و ایشان را نه بیمی باشد، و نه اندوهناک شوند. ۱۱۲ و یهودان گفتند: ترسایان به چیزی [استوار] نیستند. و ترسایان گفتند: یهودان به چیزی [استوار] نیستند با آن که ایشان کتاب را می‌خوانند.

آن کسان که نادانند نیز سخنی چون سخنِ ایشان گفتند. پس خدا - به روزِ رستخیز - در میانشان در آنچه که در آن گفت و گو دارند، داوری کند. ۱۱۳

و ستمگرتر از او که ز نمازگاههای خدا باز دارد، - زین که نام او در آنها یاد شود - و به ویرانی آنها بکوشد، کیست؟ اینان را [روا] نباشد تا بدانها درآیند، مگر ترسان. ایشان را در این جهان خواری است، و به جهانِ پسین عذابی بزرگ دارند. ۱۱۴

و گاه برآمدنِ آفتاب و گاه فروشدنش خدا راست، پس به هرکجا که رو کنید، آن رخ خداست، که خدا گشایش بخشی داناست. ۱۱۵ و گفتند: خدا فرزندان گرفته است. پاکی او راست. نه، که آنچه در



السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّهُ قَانُونٌ ﴿١﴾ بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَاهَيْتُمْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوفُونَ ﴿٣﴾
إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿٤﴾
لَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَىٰ
اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنَّ ابْتِغَاءَ هَوَاءِهِمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَ مِنْ الْعِلْمِ
مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٥﴾ الَّذِينَ اتَّيْنَاهُمْ الْكِتَابَ يُنَادُونَهُ
حَقٌّ نَدَاوْنُهُ وَإِلَّا نَكْفُرُ فَادْعُ الْخَاسِرِينَ ﴿٦﴾
يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨﴾ وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿٩﴾ وَاجْعَلْنَا الْبَيْتَ
مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِنْ مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا

آسمانها و زمین است، زانِ اوست، و همه فرمانبرِ وی اند ۱۱۶ پدید آرند آسمانها و زمین است، و چون چیزی را شده بخواهد، پس بس است تا بگویدش: «بشو». پس بشود. ۱۱۷

و آن کسان که نادانند، گویند: ز چه رو خدا با ما سخن نمی‌کند، یا که برایمان نشانی نمی‌آرد؟ آن کسان که پیش از ایشان می‌بودند نیز سخنی چون سخنِ ایشان داشتند، دل‌هایشان به‌سان یکدگر است. ما نشانه‌ها را برای گروهی که گمان‌مند نیستند، آشکار کرده‌ایم. ۱۱۸ راستی را که ما ترا — به راستی — نوید بخش و بیم‌رسان فرستادیم، و برای دوزخ‌نشینان بازخواست نشوی. ۱۱۹

و یهودان ز تو خشنود نگرند، ترسایان نیز، مگر تا آیینشان را پی‌گیری. بگو: راستی را که رهنمودِ خدا رهنمود است.

و گر از پسِ آن که ترا دانایی بیامد، هوسهای ایشان را پی‌گیری، ترا ز [سوی] خدا هیچ یاری و یاوری نباشد. ۱۲۰

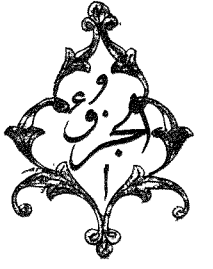
آن کسان که کتابشان دادیم، و آن را چنان‌که خواندن را سزاوار است، می‌خوانند، آنان بدان باور می‌آرند. و او که بدان کفر ورزد، پس آنان زیانکارانند. ۱۲۱

ای پسرانِ «اسراییل» داده‌یی را که به‌شما دادم، یاد آرید. و این را نیز که برجهانیانتان برتری بخشیدم ۱۲۲ و ز روزی که کس به‌کارِ کس نیاید، و ز وی توانی پذیرفته‌نگردد، و او را پا درمیانیِ [کسی] سودی نبخشد، و ایشان یاری‌مند نباشند، بترسید. ۱۲۳

و [به یاد آر] که چون «ابراهیم» را پروردگارش به سخنی چند بیاموزد، پس او آنها را به سر بُرد، گفت: من ترا به پیشواییِ مردمان گذارم. گفت: و ز دودمانم نیز؟

گفت: پیمانِ من ستمکاران را در نرسد. ۱۲۴

و [به یاد آر] دمی را که خانه را دیدار گاه و پناهگاه مردمان کردیم، — پس ز جایگاه «ابراهیم» نمازگاه‌گزینید. — و با «ابراهیم» و «اسماعیل»



إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَاسْمِعِيلَ أَنْ طَهَّرَ ابْنَتِي لِلطَّاغُوتِينَ وَالْعَاصِ كَفِينَ وَ
الرُّكَّعَ السُّجُودِ ❀ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ
أَهْلَهُ مِنْ لَثْمَاتٍ مَنْ أَمِنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ
فَأُتِّعَهُ قَلِيلًا أَنْتُمْ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ❀ وَإِذْ
بَرَّعَ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَاسْمِعِيلَ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ❀ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً
مُسْلِمَةً لَكَ وَارِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَبُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ❀ وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ
مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ الْأَمْرُ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدِ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنِّي فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّاحِقِينَ ❀ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمُ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ
وَوَصَّىٰ بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ الدِّينَ فَلَا
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ❀ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ
آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَاسْمِعِيلَ وَاسْحَقَ إِلَهًُا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ❀ نِلَاكَ

پیمان کردیم که: شما دوتن خانه مرا برای گردندگان، گوشه نشینان، و پشت خم کنان سر به خاکسای پاکیزه دارید. ۱۲۵

و [به یاد آر] دمی را که «ابراهیم» گفت: پروردگارم، این را شهری آسوده ساز، و مردمش - هرکه زیشان که به خدا و روزِ پسین باور آرد - را ز بهره‌هایش روزی ده.

گفت: واو که کفر ورزد را نیز کمی بهره‌مند کنم، آنگاه وی را به عذاب آتش - که سرانجامی بد است - ناچار سازم. ۱۲۶

و آن‌دم که «ابراهیم» و «اسماعیل» پایه‌های خانه را برمی‌افراشتند، [می‌گفتند:] پروردگارِ ما، ز ما پذیرا شو، که تو شنوای دانایی. ۱۲۷

پروردگارِ ما، ما را فرمانبرِ خویش کن. و ز دودمان ما نیز گروهی را فرمانبرِ خویش ساز.

و آیین بندگی کردنِ ما را به ما بنمای. و ما را بازپذیر، که تو باز-پذیری بخشایشگری. ۱۲۸

پروردگارِ ما، در میانشان فرستاده‌یی از خودشان برانگیز، تا که برایشان آیه‌های ترا برخواند، کتاب و فرزانی‌شان آموزد و پاکیزه‌شان سازد، که تو توانمندی فرزانه‌یی. ۱۲۹

و کیست که زآیین «ابراهیم» روی برگیرد، جز او که خویش را خوار دارد، که ما وی را بدین جهان برگزیده‌ایم، و او به‌جهانِ پسین ز راستکاران است. ۱۳۰

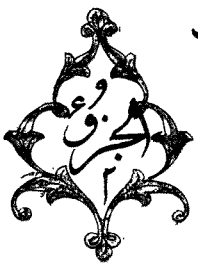
به یاد آر که چون پروردگارش وی را گفت: «فرمانبردار باش»، گفت: پروردگارِ جهانیان را فرمانبردارم. ۱۳۱

و «ابراهیم» پسرانش را این سفارش کرد، یعقوب نیز، که: ای پسرانم، راستی را که خدا این دین را برایتان برگزیده است، پس مباد تا بی‌آن که فرمانبران باشید، بمیرید. ۱۳۲

آیا چون «یعقوب» را مرگ در رسید، شما می‌بودید؟! آن دم که پسرانش را گفت: از پس من چه می‌پرستید؟ گفتند: خدایت را، خدایِ پدرانت «ابراهیم»، «اسماعیل» و «اسحق» را، خدایِ یگانه را می-پرستیم، واو را فرمانبریم؟ ۱۳۳



أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١﴾ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلِ
إِبْرَاهِيمُ حَنِيفٌ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٢﴾ قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَمَا أُوْنِي مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٣﴾ فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا
وَأِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شَفَاقٍ فَسِيكَفِيكُمْ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿٤﴾ قُلِ الْخَاتِبُونَ
فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿٥﴾ أَمْ نَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَعْلَمُ أَمَ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ
شَهَادَةً عِنْدَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾ نِلَاكُ أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ
لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾
سَبَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّيْتُمْ عَنْ قِبَلِهِمْ الْقِيَامَ وَكَانُوا عَلَيْهَا
قُلُوبًا مَلِكَةً وَالْمُشْرِكُ وَالْمُغْرِبُ بِهِدَى مِنَ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨﴾ وَ



این گروه‌ها که گرفتند. دست‌آوردِ آنان ایشان راست. و دست‌آوردِ شما شما راست، و زانچه می‌کردند، بازخواست نشوید. ^{۱۲۴}
و گفتند: یهودی یا که ترسا باشید، تا که رهیاب شوید.
بگو: نه، که آیین «ابراهیم» را که خداجو بود، و ز شرك ورزان نبود. ^{۱۲۵}

بگوید: به خدا و آنچه به ما فرود آمده است، و آنچه به «ابراهیم»، «اسماعیل»، «اسحق»، «یعقوب» و تیره‌ها (۱) فرود آمده است، و آنچه به «موسی» و «عیسی» داده شده است، و آنچه به پیمبران — ز پروردگارشان — داده شده است، باور داریم. یکی را از میانِ آنان جدا نکنیم، و او (خدا) را فرمانبریم. ^{۱۲۶}

پس گر آن‌سان که شما بدان باور می‌دارید، باور آوردند، ره‌یافته‌اند. و گر روی برتافتند، پس جز آن نباشد که به ناسازگاری‌اند، پس خدا ترا ز [دشمنی] شان نگاهمیدارد، که او شنوایِ داناست. ^{۱۲۷}
[بگوید:] رنگِ خدا [داریم]، و ز خدا رنگ‌ریزی نکوتر کیست، که ما پرستندهٔ اویم. ^{۱۲۸}

بگو: آیا در بارهٔ خدا به ستیزِ ما برخاسته‌اید، با آن که او پروردگارِ ما و پروردگارِ شماست، و کردهٔ ما ما راست، و کردهٔ شما شما را، و ما دلِ سپردگانِ اویم؟ ^{۱۲۹}

آیا می‌گویید که: «ابراهیم»، «اسماعیل»، «اسحق»، «یعقوب» و تیره‌ها یهودی یا ترسا می‌بودند؟!
بگو: آیا شما داناترید، یا که خدا؟

و ستمگرتر از او که گواهی را که از خدا با خود دارد، نهان می‌کند، کیست؟ که خدا زانچه می‌کنید، ناآگاه نیست. ^{۱۴۰}

این گروه‌ها که گرفتند. دست‌آوردِ آنان ایشان راست. و دست‌آوردِ شما شما راست، و زانچه می‌کردند، بازخواست نشوید. ^{۱۴۱}

بسی زود ز مردمان — سبکسران — گویند: آنان را ز «قبله»یی که بر آن بودند، چه روی‌گردان کرد؟ بگو: گامِ برآمدنِ آفتاب و گامِ فروشدنش خدا راست، هر که را خواهد، به ره راست ره نماید. ^{۱۴۲}

(۱) تیره‌های دوازده‌گانهٔ اسرائیلیان که هر يك به پسری از دوازده پسر یعقوب (اسرائیل) می‌رسند.

انتشارات صالحی تهران نوردوزخان، بازارکاشفی تلفن ۵۳۴۵۰۷

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی بر پایه مبانی زبانشناسی (جزء نخست)

پژوهش و برگردان: ش. هدایت

چاپ اول بهمن ۱۳۵۸

چاپ دوم شهریور ۱۳۵۹

چاپ سوم بهمن ۱۳۶۱

خط روی جلد از جلیل رسولی

خط پیشگفتار از سید محمد سجادی

هزینه ۹۰ ریال

چاپ و صحافی در شرکت افست «سهامی عام»

ت الحرمة للقرآن

۲

جزء دوم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: ش. هدایت

چاپ سوم

انتشارات

چند یادآوری:

۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم همواره برای نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخوردش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

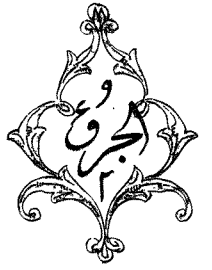
۲- بی‌گمان اهل لغت برای نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمانشان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به‌طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به‌طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی عسکرا لارسنجان» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





كَذَلِكَ جَعَلْنَا كُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَ
يَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ
عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعَ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كُنْتُمْ
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٠﴾ قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ
فَلَنُؤَلِّيكَ قِبْلَةً نَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٠١﴾ وَلَئِنْ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِبَائِعٍ قِبْلَتِهِمْ وَمَا بَعْضُهُمْ
بِبَائِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنْ أَتَيْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٢﴾ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٠٤﴾ وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ هُودًا إِمَّا نَسْتَفُوتُ
الْخَيْرَاتِ إِمَّا نَكُونُ أَوْ يَأْتِي بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
﴿١٠٥﴾ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

و بدین‌سان شما را مردمی میانه کردیم، تا بر [دگر] مردمان گواه باشید و [نیز] فرستاده بر شما گواه باشد. ^{۱۴۲}

ما قبله‌یی را که بر آن بودی فرو نگذاشتیم، تا مگر آن کس که فرستاده را پی می‌گیرد، از او که ز راه رفته باز می‌گردد (۱)

بازشناسیم، گرچه آن جز برای آنان که خدا راهشان نموده، بس‌گران است. خدا بر آن نیست تا باورداریتان را بیموده گذارد، که خدا به مردمان مهربانی بخشایشگر است. ^{۱۴۴}

به هر سو روکردنت را در آسمان می‌بینیم، پس رویت را به سوی آن قبله که می‌پسندی، می‌گردانیم. به سوی مسجد حرام روکن، و به هر کجا که بودید، بدان سو رو برید.

آنها که کتاب داده شده‌اند، می‌دانند که آن راست است و از پروردگارشان، و خدا از آنچه می‌کنند، بی‌خبر نیست. ^{۱۴۵}

برای آنها که کتاب داده شده‌اند، هر نشانه بیاوری، قبله تو را پیرو نمی‌شوند، تو نیز قبله‌شان را پیرو نیستی. برخی‌شان نیز قبله برخ دگر را پیرو نیستند.

اگر تو — از پس این آگاهی که بیامدت — دلخواسته ایشان را پی‌گیری، آنگاه از ستمکارانی. ^{۱۴۶}

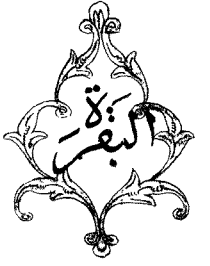
آنها که بدیشان کتاب داده‌ایم، می‌شناسندش، همچنان که پسران خویش را، و راستی را که دسته‌یی‌شان — آگاهانه — راست را پوشیده می‌دارند. ^{۱۴۷} راست از پروردگار تست، پس ز دو دلان مباش. ^{۱۴۸}

هر کس را سویی است، که بدان رو می‌برد (۲)، پس به نیکی‌ها پیشگام شوید، که به هر کجا باشید، خدا شما همه را گرد می‌آرد، که خدا بر هر چیز تواناست. ^{۱۴۹}

و از هر کجا برون شدی، به سوی مسجد حرام روکن، آن راست است و از پروردگارت و خدا از آنچه می‌کنید، بی‌خبر نیست. ^{۱۵۰}

(۱) یا: برپاشنه پا می‌چرخد

(۲) یا: هر کس را سویی (قبله‌یی) است که او (خدا) گذارنده آن است.



وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١﴾ وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي
وَلَا تَمْنَعَتْنِي عَلَيْهِمْ وَعَلَاكُمْ نَهْتَدُونَ ﴿٢﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ
رُسُلًا مِنْكُمْ يُلَوِّحُ أَيْدِيكُمْ بِآيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾ فَاذْكُرُوا نِعْمَتَكُمْ
وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥﴾ وَلَا تَقُولُوا الْمَن يَقْتُلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٦﴾ وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَفْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿٧﴾
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ ﴿٨﴾ وَلِلَّهِ
عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿٩﴾ إِنَّ
الصَّفَا وَالْمَرْقَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ وَأَعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ
أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ نَظَّوَعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ

و از هر کجا برون شدی، به سوی مسجد حرام رو کن، و به هر کجا بودید، بدان سو رو برید، تا مگر مردمان را - جز آنهاشان که ستم پیشه‌اند - بر شما انگیزه ستیز نباشد، پس ز آنان نه‌راسید، از من به‌راسید، تا که نعمتم را بر شما تمام کنم و باشد که رهیاب شوید. ۱۵۱

بدان‌سان در میان‌تان فرستاده‌یی از خودتان فرستادیم، تا آیه‌های ما را بر شما برخواند، پاکتان سازد و کتاب و فرزانی‌تان آموزد، و [نیز] پیام‌وزدتان آنچه را که نمی‌دانستید، ۱۵۲ پس مرا یاد آرید، تا شما را یاد آرم و مرا سپاس‌گزارید و ناسپاسی نکنید. ۱۵۳ ای آنها که باور دارید! از شکیبایی و از نماز یاری جویید، که خدا با شکیبایان است. ۱۵۴

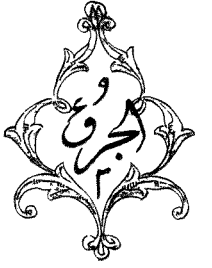
نگویید آن کسان که به‌راه خدا کشته می‌شوند، مردگانند، نه، که زندگانند و لیک در نمی‌یابید. ۱۵۵

شما را به‌چیزی از ترس، گرسنگی، کاستی دست‌مایه‌ها، جانها و بهره‌ها (۱) می‌آزماییم، پایداران را نوید بخش. ۱۵۶ آنان که چون ایشان را پیشامدی پیش آید، گویند: ما از آنِ خداییم و به‌سوی او باز می‌رویم، ۱۵۷ آنانند که از پروردگارشان - برایشان - دروده‌است، و بخشایشی نیز، و آنها ره‌یافتگانند. ۱۵۸

«صفا» و «مروه» از نشانه‌های (۲) خداست، پس براو که «حج» خانه کند، یا «عمره» (۳) گزارد، گناهی نیست که به‌گرد آن دو بگردد، و هر که را که فروتنانه نکویی کند، خدا سپاسمندی دانااست. ۱۵۹

آنها که آن نشانه‌ها و رهنمودها را که فرو فرستادیم - از پس آن که برای مردمان به‌کتاب بازگفتیم - پوشیده می‌دارند، آنانند که خدا نفرینشان می‌گوید و نیز نفرین‌کنندگان نفرینشان می‌گویند. ۱۶۰

(۱) میوه‌ها؟ (۲) پرستشگاه‌های؟ (۳) دیدار خانه خدا به روزهایی ویژه از ماه ذی‌الحجه، «حج» و به‌هنگام‌های دگر «عمره» خوانده می‌شود.



فِي الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿١٠﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا
وَاصْلَحُوا وَبَيَّنَّوْا فَاُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَمَا تَوَّاهُمْ كَفَرُوا وَلَٰئِكَ عَلَيْهِمُ لعنةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ﴿١٢﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٣﴾
وَاللَّهُ كُـمُـلُهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَاحْيَا بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ
بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ
مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا
لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرْوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦﴾ إِذْ تَبَرَّءَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ
وَتَفَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٧﴾ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِكُهُمْ
مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ

مگر آنها که باز آیند، و کار راست آرند، و [پوشیده‌ها] آشکار سازند،* آنانند که از ایشان باز می‌پذیرم، که من بازپذیری بخشایش‌گرم. ۱۶۱

آنان که کفر ورزیدند و به کفرورزی درگذشتند، آنهایند که نفرین خدا، فرشتگان و مردمان همه بر آنهاست. ۱۶۲ جاودانه درآیند، عذابشان کاستی نبخشند و بدیشان [به‌مهر] باز ننگرند. ۱۶۳

خدایتان خدایی یکتاست، خدایی نیست جز او که بخشنده‌یی بخشایش‌گر است. ۱۶۴

راستی را که در آفرینش آسمانها و زمین و آمد و شد شب و روز و آن کشتی‌ها که - به سودرسانی مردمان - به دریاها روانند، و آن آبی که خدا از آسمان فرو بارید و بدان زمین را - از پس مردنش - جان بخشید، و در آن از هر جنبه‌یی بپراکند، و گردش بادهای و ابرهای رام در میان آسمان و زمین، برای آن گروه که اندیشه می‌کنند، نشانه‌هاست. ۱۶۵

کسانی از مردمان، غیر خدا را همتای وی می‌گیرند و بدان - آن‌سان که خدا را می‌باید - مهر می‌ورزند، و آنان که باور دارند، خدا را بسی بیشتر دوست می‌دارند، کاش آنان که ستم کردند، می‌دیدند که چون با عذاب روبرو شوند، توان - به تمامی - ز آن خداست، و خدا سخت عذاب [دهنده] است. ۱۶۶

چون پیشروان از پیروانشان بیزاری‌کنند، [آندم‌که] با عذاب روبرو شوند و پیوندهایشان گسسته گردد، ۱۶۷ پیروانشان گویند: کاش ما را بازگشتی بود، تا از آنان - این‌سان که از ما بیزاری می‌کنند - بیزاری می‌کردیم. خدا بدین‌سان کارهاشان را - فسوس‌انگیز - به پیش چشمشان می‌آرد، و از آتش برون شدنی نخواهند بود. ۱۶۸ ای مردمان! ز آنچه در زمین پاک و رواست، بخورید، و گامه‌های شیطان را پی‌نگیرید، که او برایتان دشمنی آشکار است. ۱۶۹

* یا: [پوشیده‌ها] باز گویند.



حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١﴾
إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا
أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ
كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بُكْمٌ
عُمْ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٤﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ
الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَحُمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلِيَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ
وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنْ أَلَّهِ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ نَجَّيْكُمْ تُونًا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ كِتَابًا وَبَشَّرُونَهُ بِهَذَا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ
فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابِ
بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٧﴾ لَيْسَ الْبِرَّ
أَنْ تَقُولُوا أَوْجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ



او تنها شما را به بدی و زشتکاری می خواند و نیز به گفتن چیزهایی - درباره خدا - که نمی دانید. ۱۷۰

چون بدانها گفته شود: آنچه را که خدا فروآورده، پیرو شوید.

گویند: نه، آنچه پدرانمان را بر آن یافته ایم، پی می گیریم.

هرچند که پدرانشان چیزی در نمی یافتند و رهیاب نمی بودند. ۱۷۱

سخن [تو] و آنها که کفر ورزیدند، سخن کسی است که چارپایی

را که جز خواندنی و آوازی [آشنا] نمی شناسد، بانگ می زند. کر

و لال و کورند، پس ایشان در نمی یابند. ۱۷۲

ای آنها که باور دارید! از آن چیزهای پاک که روزیتان کردیم،

بخورید و خدای را سپاس گویند، گر تنها پرستنده اویند. ۱۷۳

بر شما مُردار، خون، گوشتِ خوک و آنچه که به گاه سربریدنش

نامی جز «الله» بانگ رفته باشد، نارواست، پس او را که ناچار

بُود - نه سرکش و از حد گذر - بر وی گناهی نیست، که خدا

آمرزگاری بخشایشگر است. ۱۷۴

آنها که آنچه خدا - به کتاب - فرو فرستاده، پوشیده می دارند،

و بدان بهایی ناچیز به کف می آرند، آنهایند که در شکمهایشان جز

آتش فرو نمی برند، و خدا - به روز رستخیز - با ایشان سخن

نمی گوید، پاکشان نمی سازد و برای شان عذابی دردناک خواهد

بود. ۱۷۵ آنها آنانند که گمراهی را به [بهایی] رهیابی خریدار

شدند، و نیز عذاب را به آمرزش، چه شان تاب آتش داده است؟!

این برای آن است که خدا کتاب را به راستی فرو فرستاده است، و آنها

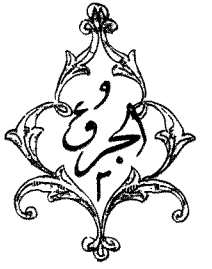
که - درباره کتاب - به کشمکش پرداختند، به ستیزه یی ژرف

درافتاده اند. ۱۷۶

پارسایی آن نیست که به گاه* برآمدن آفتاب و گاه فروشدنش رو

برید، پارسا آن کس است که به خدا، روز پسین، فرشتگان، کتاب و

پیمبران باور آرد و به دوستی اش (خدا) خویشاوندان، یتیمان،



الْآخِرَ وَالْمَلَائِكَةَ وَالْكِتَابَ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّاعِلِينَ وَفِي الرِّقَا
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصِّبَا
فِي الْبَنَاءِ وَالضَّرَاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٠١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ
أَلْحَرُّ بِالْحَرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ
شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّنْ رَبِّكُمْ
وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾ وَلَكُمْ فِي الْقِصَا
حَيٌّ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٠٣﴾ كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا خَرَّ
أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ أَنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٠٤﴾ فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَأَمَّا إِنْهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾ فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصِصًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ
عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٠٧﴾
أَيُّهَا مَعْدُودَاتِ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ

تمهیدستان، بهره‌ماندگان، نیاز خواهان را - از مایه خویش - ببخشد، و به‌راه آزادی بردگان نیز، به‌نماز درایستد، زکوة دهد و چون پیمان بنده، پیمان به‌جای آرد، و به‌سختی و تنگدستی و به‌گاه کارزار پایدار بُود، اینانند آنها که راست گفتند و اینانند که پرهیزکارانند. ۱۷۷

ای آنها که باور دارید! کشتن به‌خونخواهی کشتگان بر شما نوشته رفت، آزاد برای آزاد، برده برای برده، زن برای زن. آنکه از چشم‌پوشی برادرش برخوردار گردد، باید که به‌راهی پسندیده رود، و به‌او - به‌مهربانی - خونبها دهد. این‌آسانگیری و بخشایشی است از پروردگارتان، او را که زین‌پس زیاده‌رو شود، عذاب‌ی دردناک خواهد بود. ۱۷۸

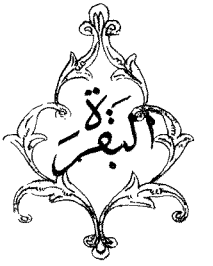
ای هشیاران! کشتن به‌خونخواهی کشتگان (۱) برایتان [مایه] زندگی است، شاید که پرهیزکار شوید. ۱۷۹

بر شما نوشته رفت که چون یکی‌تان را مرگ در رسید، گر چیزی به‌جا گذارد، برای پدر و مادر و نزدیکان به‌پسندیدگی «وصیت» کند. این بر پرهیزکاران است. ۱۸۰

هر که آن را از پس شنیدنش دگرگون سازد، پس گناه آن تنها آن کسان راست که آن را دگرگون می‌سازند، که خدا شنوایی دانا است. ۱۸۱

او که ز بیداد یا گناه «وصیت» کننده به‌بیم باشد، پس کار در میان آنان راست آرد، بر او گناهی نیست، که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۱۸۲

ای آنها که باور دارید! بر شما - همچنان که بر پیشینیانتان - روزه نوشته رفت، شاید که پرهیزکار شوید ۱۸۳ روزهایی چند [روزه بدارید]، آن کس از شما که بیمار یا به‌سفر باشد، شماری از



أَخْرَجَ عَلَى الَّذِينَ يُطَبِّقُونَهُ فِدْيَةً طَعَامُ مَسْكِينٍ فَمَنْ نَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ
خَيْرٌ لَهُ وَإِنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾ شَهْرُ رَمَضَانَ
الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَ
الْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ
عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَلِتَكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَلِّهِمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾ احِلْ لَكُمْ لَيْلَةَ
الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ
اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَى عَنْكُمْ فَالآنَ
بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ
لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ
إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ذَلِكَ حُذِرَ
اللَّهُ فَلَا تَقْرَبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتَذُلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَمَاءِ

روزهای دگر را [روزه بدارد] و آنان که از آن بیتاب شوند، باید که — به جایش — تمهیدستی را غذا دهند، — او که فروتنانه نیکی کند، آن برایش نکوتر است — اینکه روزه بدارید، برایتان نکوتر است، اگر بدانید. ۱۸۴

[روزهای روزه] ماه رمضان است، که قرآن — رهنمودِ مردمان و نشانه‌های راه و شناسهٔ راست ز ناراست — در آن فرو آمده است، آن کس از شما که آن ماه را دریابد، بدان روزه بدارد! و او که بیمار یا به سفر باشد، شماری از روزهای دگر را. خدا برایتان آسانی می‌خواهد و دشواری نمی‌خواهد، تا که این شمار به فرجام آرید و خدا را زان رو که راهتان نموده، بزرگ شمارید، باشد که سپاسمند شوید. ۱۸۵

و آن‌گاه که بندگانم از من پرسندت.....

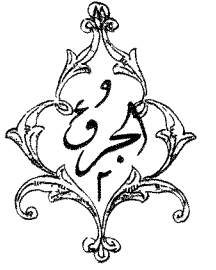
راستی را که من نزدیکم، خواندنِ خواننده را — چون بخواندُم — پاسخ می‌گویم، پس باید که آنان نیز [فراخوانی] مرا پاسخ گویند و به من باور آرند، باشد که رهرو شوند. ۱۸۶

برایتان — به شب روزه‌داری — فروخفتن با زنانتان، رواست، آنان در برگیرندهٔ شما دربرگیرندهٔ آنان. خدا دانست که به خویش ناراستی کردید، پس بر شما بازنگریست و از شما درگذشت، کنون بدانها درآیید و آنچه را که خدا برایتان نوشته است، بخواهید، و تا بامداد رشتهٔ سپید از رشتهٔ سیاه — برایتان — پدیدار کند، بخورید و بنوشید، سپس روزه را تا به شب به سر برید، و چون به نمازگاهها گوشه گزیدید، با زنانتان در نیامیزید.

این مرزهای خداست، بدانها نزدیک نشوید.

خدا این‌سان آیه‌های خویش را — برای مردمان — باز می‌گوید، شاید که پرهیزکار شوند. ۱۸۷

شما که می‌دانید، دستمایهٔ یکدیگر را در میان خویش به ناراستی — فرو ریختن به سوی داوران برای به ناروا خوردن بخشی از دستمایهٔ مردمان — نخورید. ۱۸۸



لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾ يَسْأَلُونَكَ
عَنِ الْهَيْلَةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ
مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾ وَفَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُفَانِلُوكُمْ
وَلَا تَعْنَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يَجِبُ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٠٤﴾ وَقَاتِلُوهُمْ حَيْثُ تَفِيقُوا
وَإَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا
تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُفَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ
فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٠٥﴾ وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ انْتَهَوْا فَلَا
عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ
قِصَاصٌ فَمَنْ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٠٧﴾ وَانْفِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٨﴾ وَاتَّمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَبَسَّرَ
مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلِفُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ

ترا از ماهِ نو می‌پرسند، بگو: آن برای مردمان هنگام [کار] هاست و «حج» نیز.

پارسایی نیست که از پشتِ خانه‌ها بدانها درآیید، پارسا آن کس است که خویشتن‌دار است و از درِ خانه‌ها بدانها درون می‌شود.

از [خشم] خدا بپرهیزید، باشد که رستگار شوید. ^{۱۸۹}
و به‌راه خدا – با آنان که به‌نبردتان آمده‌اند – کارزار کنید، ولی زیاده‌رو نباشید، که خدا زیاده‌روان را دوست نمی‌دارد. ^{۱۹۰}
به‌هرکجا که بدیشان دست یافتید، بکشیدشان، و از هرکجا که شما را برون راندند، برون رانیدشان، که تبه‌کاری بسی گرانبارتر از کشتن است.

و به‌آستان مسجدِ حرام – با آنان – به‌کارزار نایستید، تا آنکه که در آنجا به‌کارزار با شما آیند، اگر به‌کارزار آمدند، بکشیدشان، که سزای کفرورزان هم این است ^{۱۹۱} پس اگر دست برداشتند، خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ^{۱۹۲}

با آنان به‌کارزار برایستید، تا مایهٔ تباهی به‌جا نماند و دین تنها ز آن خدا گردد، پس اگر دست برداشتند، [باز ایستید] که جز بر ستمکاران هجوم نتوان بُرد. ^{۱۹۳}

ماهِ حرام برای ماهِ حرام، و [شکستن] حرمت‌ها را سزا باید داد، پس هرکه بر شما ستم کرد، به‌سانِ آن ستم که کرده است – بدو ستم روا دارید، و از [خشم] خدا بپرهیزید و بدانید که خدا با پرهیزکاران است. ^{۱۹۴}

و به‌راه خدا بخشش کنید و خود را به‌دستهای خویش به‌نابودی درنیفکنید، و نکویی کنید که خدا نکوکاران را دوست می‌دارد. ^{۱۹۵}

«حج» و «عمره» را برای خدا به‌سر بُرید، و اگر بازتان داشتند، پس هر قربانی که فراهم آید، [بگذرانید] و تا قربانی به‌قربانگاه نرسیده است، مویِ سر نسترید، آن کس از شما که بیمار یا



مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ
أَوْ نُسْكَ فَإِذَا أُمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَنَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ
كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِلَّذِينَ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرًا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٥﴾ الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ النَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ
لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوا كَمَا هَدَيْتُمْ وَأَنْتُمْ
مِنْ قَبْلِهِ لَنَا الضَّالِّينَ ﴿٢٠٠﴾ ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠١﴾ فَإِذَا أَقَضَيْتُمْ مِنْكُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ
كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ وَأَشْدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا
أَنْتَ فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٢﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا
أَنْتَ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةٌ وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠٣﴾
أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٤﴾ وَاذْكُرُوا



زسر رنجه [به موی ستردن ناچار] باشد، باید که روزه‌یی یا صدقه‌یی یا سر بریدنِ گوسپندی به عوض دهد. پس چون آسودگی یافتید، آن کس که با به سر بردن «عمره» به «حج» می‌آغازد، هر قربانی که فراهم آید، [بگذرانند] و او که چیزی نیابد، به هنگام حج سه روز و از پس بازگشت هفت روز، روزه بدارد، این دهه‌یی تمام است، این برای آن کس است که خاندانش به مسجد حرام خانه ندارند.

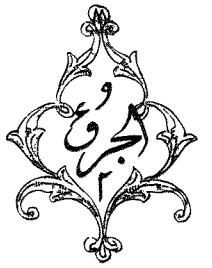
از [خشم] خدا بپرهیزید و بدانید که خدا سخت کیفر است. ۱۹۶
حج را ماه‌هایی روشن است، پس هر که را - به آن ماه‌ها - حج بایسته گردد، به حج فرو خفتن با زنان، بدکاری و کشمکش روا نیست، هر آن نکویی که کنید، خدا می‌داند، توشه بگیرید، راستی را که بهین توشه پرهیزکاری است، ای هشیاران! از [خشم] من بپرهیزید. ۱۹۷

بر شما گناهی نیست اگر از پروردگارتان خواستار دهشی باشید، چون از «عرفات» رو به بازگشت نهادید. به «مشرع حرام» خدا را یاد آرید، یاد آریدش که شما را - که پیش از آن از گمراهان می - بودید - ره نمود ۱۹۸ پس از هر آنجا که مردمان رو به بازگشت می‌نهند، رو به بازگشت نهید، و از خدا آمرزش خواهید که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۱۹۹

چون آیین [حج] به سر بُردید، خدا را یاد آرید، همچنان که پدرانِتان را یاد می‌آرید - نه، که یادی افزون‌تر.

کسانی از مردمان گویند: پروردگار ما، ما را به این جهان [بهره] ده! آنان را به جهان پسین بهره‌یی نیست. ۲۰۰

و کسانی از آنان گویند: پروردگار ما! ما را به این جهان نکویی بخش، به جهان پسین نیز نکویی بخش و از عذاب آتشیان دور دار! ۲۰۱ آنانند که از آنچه فراهم آورده‌اند، بهره‌یی می‌دارند، و خدا بسی زود شمار است. ۲۰۲



اللَّهُ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٠٠﴾
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُحِبُّكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ طَائِفَةٍ
مِّنْهُمْ أَنَّهُمْ وَلَدُوا الْخَصَامَ ﴿١٠١﴾ وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿١٠٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُ
اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٠٣﴾ وَمِنَ
النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٠٤﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٥﴾ فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ
الْبَيِّنَاتُ فاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمْ
اللَّهُ فِي ظُلُمٍ مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ إِلَىٰ اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿١٠٧﴾ سَلْ نَبِيَّ إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ
نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٠٨﴾ زَيْنَ الدِّينِ
كَفَرُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَبَخَرُونِ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا
فَوَقَّعَهُمُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠٩﴾ كَانَ

خدا را به روزهایی چند یاد آرید (۱)

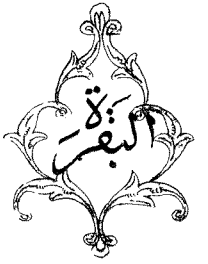
او را که شتاب ورزید و کار به دو روز سر آورد، گناهی نیست،
او که درنگ کرد را نیز گناهی نیست، این برای اوست که پرهیزکار
است. از [خشم] خدا پرهیزید و بدانید که به پیش او گرد می آید. ۲۰۳
و کسی از مردمان با سخنش درباره زندگی این جهان ترا به شگفتی
می آرد و خدا را به [راستی] آنچه در دل می دارد، گواه می گیرد، و
کینه توزترین دشمن هم اوست ۲۰۴ و چون از پیش تو باز رود،
همی کوشد تا به زمین تباهی ورزد و کشت را و نژاد را به نابودی
فکند - و خدا تباهی را دوست نمی دارد - ۲۰۵ چون بدو گفته
شود: از خدا بهراس! زور گناه فرا می گیردش، پس دوزخ او را
بس و چه بد بستری است. ۲۰۶

و کسی از مردمان جان خویش را به خواستاری خشنودی خدا
می دهد، و خداست که به بندگان مهربان است. ۲۰۷
ای آنها که باور دارید! همه به آشتی درآید و گامهای شیطان را
پی نگیرید، که او شما را دشمنی آشکار است. ۲۰۸
اگر از پس آن نشانه ها که آمدتان، به لغزش درافتید، بدانید که
خدا زورمندی فرزانه است. ۲۰۹
آیا نگران آن نیستند* که خدا به ساییانی از ابر سپید بیاید
- فرشتگان نیز - و کار سرآید؟ که بازگشت کارها همه به
سوی خداست. ۲۱۰

پسران اسراییل را پپرس که از نشانه های آشکار چه ها دادیمشان؟
او که داده خدا را - زان پس که وی را آمده است - دگرگون کند، پس
راستی را که خدا سخت کیفر است. ۲۱۱
زندگی این جهان برای آنان که کفر می ورزند، [به زیورها] آراسته
شده است، پس بر آنها که باور دارند، افسوس می خورند، ولی
آنان که پرهیزکارند - به روز رستخیز - بر فراز ایشان جای دارند،
و خدا او را که خواهد، بی شمار روزی دهد. ۲۱۲

(۱) سه روز ۱۱، ۱۲ و ۱۳ از ماه ذی الحجه که «ایام التشریق» خوانده می شوند.

* به بحثی که به پایان این دفتر آمده، نگاه کنید.



النَّاسُ أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ
مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِجُلُومِ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا
اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَأْتِكُم مِّثْلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ
وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ
نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٣﴾ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلْ مَا أَنفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ
فَلَوْلَا الَّذِينَ وَالَاقْرَبِينَ وَالْيَنَاحِي وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا
تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٤﴾ كَتَبَ عَلَيْكُمْ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ
لَكُمْ وَعَسَى أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَن تُحِبُّوا شَيْئًا
وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ
فِتَالٍ فِيهِ قُلْ فِيهِ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكَفْرٌ بِهِ
وَالْمَسْحُ الْإِحْرَامِ وَأَخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ
مِنَ الْقِتَالِ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ يُفَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ

مردمان، مردمی یگانه بودند، خدا پیمبران را نوید بخش و بیم-
 رسان برانگیخت، و به همراهشان کتاب را به راستی فرو فرستاد
 تا در میان مردمان - در آنچه بر آن به کشمکش ایستاده اند -
 داوری کند. آنها که کتاب داده شدند - از پس آن نشانه ها که
 بدیشان رسید - به دشمنی با یکدیگر در آن به کشمکش ایستادند،
 پس خدا آنها که باور داشتند را به راستی آنچه در آن به کشمکش
 می بودند، رهنمون شد، که خدا هر که را خواهد به راه راست ره
 می نماید. ۲۱۲

آیا می پندارید که به بهشت ره می یابید، بی آنکه شما را در رسد،
 آنچه که پیشینیان در گذشته تان را در رسید؟ سختی و تنگدستی
 فراگرفتشان و به تب و تاب چنان شدند که فرستاده و باورداران
 همراهش بانگ برداشتند: یاری خدا چه هنگام است؟
 بدانید، که یاری خدا بس نزدیک است. ۲۱۴

ترا می پرسند که [دگران را] چه بخشند، بگو: آنچه از نکویی که
 بخشید، پدر و مادر، خویشاوندان، یتیمان، تهیدستان و به ره ماندگان
 راست، و هر نکویی که کنید، خدا بدان داناست. ۲۱۵
 بر شما کارزار نوشته رفت، آن برایتان ناگوار است، بسا که
 چیزی را خوش نمی دارید، هم آن برایتان نیکو است، و بسا که
 چیزی را دوست می دارید و هم آن برایتان بد است، خداست که
 می داند و شما نمی دانید. ۲۱۶

ترا از ماه حرام و کارزار در آن، می پرسند، بگو: کارزار در آن
 گران است و دور شدن از راه خدا و پاس نداشتن او و مسجد
 حرام نیز، و گرانتر از آن - به پیش خدا - برون راندن آنانی است
 که بدانجا خانه دارند، مایه تباهی گشتن از گشتن بسی گرانبارتر
 است. از کارزار با شما دست نمی دارند، تا اگر بتوانند، از
 آیینتان بازگردانند.



اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَمَا لُفَّتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَٰئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠١﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ
الْخَيْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهَا أَكْبَرُ
مِنْ نَّفْعِهَا وَاسْأَلُونَا مَاذَا نَبْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٠٢﴾ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الْبَيْتِ أَيْ قُلِ اصْلَحْ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَانِجُوا نَفْسَكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْمُفْسِدِينَ الْمَصْلِحَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنْ اللَّهُ غَنِيٌّ حَكِيمٌ ﴿١٠٣﴾
وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنَ بِالْإِيمَةِ مُؤْمِنَةً خَيْرٌ مِنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ
أَعْبَدْتُمْكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يَأْمُرُوا بِعِبَادَةِ مَوْءُونٍ خَيْرٌ مِنْ
مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَغْفِرَةِ بَازِدِينَ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٠٤﴾ وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الْحَيْضِ قُلْ هُوَ آذَىٰ فَاغْنِزُوا أَلْسِنَتَكُمْ فِي الْحَيْضِ وَلَا تَقْرَبُوا هُنَّ
حَتَّىٰ يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ

آن کس از شما که از آیینِ خویش باز گردد و بمیرد، کفرورز [مرده] است. پس آنانند که کارها [ی نیکو] شان - به این جهان و جهانِ پسین - برباد شده است، آنها آتش نشین اند و در آن جاودانند. ۲۱۷ راستی را آنان که باور آوردند و آنانکه از خائمان بریدند و به راه خدا به جنگ پرداختند، آنانند که بخشایش خدای را امید می دارند، و خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۲۱۸ ترا از می و قمار می پرسند، بگو: در آن دو گناهی بزرگ است و مردمان را سودهایی نیز، ولی گناه آن دو بسی بیشتر از سودشان است. ترا می پرسند که [دگران را] چه بخشند؟ بگو: افزون از نیاز را. بدین سان خدا نشانه های خویش را برایتان آشکار می کند* باشد که درباره این جهان و جهان پسین اندیشه کنید. ۲۱۹ ترا از یتیمان می پرسند، بگو: راست آوردن کارشان نیکی است، اگر با آنان همزیستی کنید، برادران شمایند. خدا تباهکار را از راستکار باز می شناسد. اگر خدا می خواست شمارا به رنج درمی افکند، که خدا زورمندی فرزانه است. ۲۲۰

زنان شرك ورز را به همسری نگیرید، تا باور آرند، که برده یی (کنیزی) باوردار از زنی شرك ورز بهتر است، هرچند که شیفته تان کرده باشد، و شرك ورزان را همسر ندهید، تا باور آرند، که بنده یی (غلامی) باوردار از مردی شرك ورز بهتر است، هرچند که شیفته تان کرده باشد.

آنها شما را به آتش فرا می خوانند و خدا به بهشت و آمرزشی می خواند تان، که [برایتان] خواسته است، و نشانه های خویش را برای مردمان آشکار می کند، شاید که یادآور شوند. ۲۲۱

ترا از خون دیدنِ زنان می پرسند، بگو: آن آلاشی است، پس به خون دیدگی زنان از آنان کناره جوید و تا پاك نگشته اند، بدانها نزديك نشوید. چون پاك شدند انسان که خدا فرمانتان داده است، به آنان درآیید، که خدا بازآمدگان از گناه را دوست می دارد، و پاکی جویان را نیز دوست می دارد. ۲۲۲

* یا: بدین سان خدا آیه های خویش را برایتان باز می گوید.



يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُنتَظِمِينَ ﴿١﴾ نَسِيتُ لَكُمْ فَا تَوَّحُّوهُمُ إِلَى شَيْءٍ
قَدِيرٍ ﴿٢﴾ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ مِلَّةٌ قَدِيمَةٌ ﴿٣﴾ وَلَا تَحْمِلُوا
اللَّهُ عُرْضَةً لِإِيمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصَلُّوا وَتُؤْتُوا زَكَوَاتِكُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤﴾
يُؤْخَذُكُمْ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤْخَذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ فَلَكُمْ وَاللَّهُ
غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٥﴾ لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦﴾ وَإِنْ عَرَبُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٧﴾ وَالْمُطَلَّقَاتُ
يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ
فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ
بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾ الطَّلَاقُ
مَرَّتَانٍ فَإِمْسَاكٌ بِمَعْرُوفٍ وَنَشْرٌ بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا
بِمَا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ
أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ

زنانتان کشتزارتانند، به کشتزارتان آنگونه که خواهید، درآیید، و [بهره آن] برای خویش پیش فرستید، و از [خشم] خدا پرهیزید و بدانید که با او روبرو خواهید گشت، باورداران را نوید بخش. ۲۲۳

خدا را آماج سوگندهاتان نکنید، [به جای] آن که نیکی کنید، پرهیزکاری گزینید و در میان مردمان کار راست آرید، که خدا شنوایی داناست. ۲۲۴

خدا شما را برای بیمه‌دگی سوگندهاتان به بازخواست نمی‌گیرد. ولی برای آنچه که دل‌هاتان فراهم کرده است، به بازخواست می‌گیرد، که خدا آمرزگاری بردبار است. ۲۲۵

برای آنانکه به سوگندی از زناشویی با زنانشان کناره می‌جویند زنان را درنگی چهارماهه باید، اگر بازگشتند، خدا آمرزگاری بخشایشگر است ۲۲۶ و گر سرجدایی داشتند، پس خدا شنوایی داناست. ۲۲۷

زنانِ رها شده خویش را به سه‌پاکی پی‌درپی نگاهدارند، اگر به خدا و روز پسین باور می‌دارند، روا نیست که آنچه خدا به زهدان‌هایشان آفریده است، نهان کنند، در این [هنگام] شوهرانشان – اگر خواستار سازش باشند – به بازگشتشان سزاوارترند. زنان راست همان‌که به پسندیدگی مردان راست، و مردان را برآنان پایه‌یی است، و خدا زورمندی فرزانه است. ۲۲۸

رها کردن دوبار است، پس، به پسندیدگی نگاهداشتن، یا به نکویی روانه کردن، بر شما روا نیست تا چیزی از آنچه بدیشان داده‌اید، بازگیرید، مگر که هر دو بیمناک باشند که مرزهای خدا را در نتوانند ایستاد، پس اگر بیمناکید که آنان مرزهای خدا را درنایستند، اگر زن، مرد را چیزی به عوض دهد، بر آن دو گناهی نیست. این مرزهای خداست، از آنان درم‌گذرید، آنان که از مرزهای خدا درمی‌گذرند، ستمکارانند. ۲۲۹

اگر رها کندش، از آن پس او را روا نباشد، مگر تا به همسری دگر زناشویی کند.



فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ
اللَّهِ وَنِلَّكَ حُدُودُ اللَّهِ بُيِّنْهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾ وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ
فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَامْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوا
ضُرَارًا لِنَعْتَدُ وَأَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ
اللَّهِ هُزُؤًا وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ
وَالْحِكْمَةِ بِعَظَمِكُمْ بِهِ وَأَنْقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾
وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ
إِذَا تَرَائِضًا بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ بُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِؤْمِنٌ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ كُمُ أَزْكَى لَكُمْ وَأَظْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَ بَرٍّ كَامِلَيْنِ لِمَنْ
أَرَادَ أَنْ يُنِيمَ الرِّضَاعَةُ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَأَنْضَادُ وَالِدَتِ يُولَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ
لَهُ يُولَدُ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا
وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْرِضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا أَنْيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ



اگر رها کندش، گناهی بر آن دو نیست، تا [به یکدگر] بازگردند،
اگر بر آن گمانند که مرزهای خدا را در توانند ایستاد.

این مرزهای خداست که آن را برای آن گروه که دانایند، باز
می‌گوید. ۲۳۰

چون زنان را رها کردید، پس هنگامشان سرآوردند، به پسندیدگی
نگاهداریشان یا به پسندیدگی روانه‌کنیدشان، و نگاه‌نداریشان
تا زیانشان رسانید و ستم کنید، آن که این کند، به خویش ستم
کرده‌است.

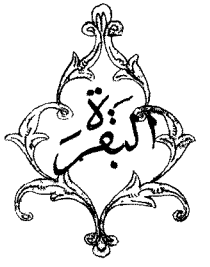
آیه‌های خدا را به بازی مگیرید و داده خدا برخویش را یادآرید،
که بر شما از کتاب و فرزاندگی فرو نفرستاد تا مگر بدان‌پندتان
دهد. از [خشم] خدا بپرهیزید و بدانید که خدا بر هر چیز
دانااست. ۲۳۱

چون زنان را رها کردید، پس هنگامشان سرآوردند، از زناشویی
باشوهران [پیشین] بازشان‌ندارید، اگر در میان‌شان به پسندیدگی—
خشنودی است، از این تنها آن‌کس از شما که به خدا و روز پسین
باور می‌دارد، پند می‌گیرد، آن برایتان پاک‌تر و پاکیزه‌تر است و
خداست که میدانند و شما نمی‌دانید. ۲۳۲

مادران، فرزندان را به دو سال تمام شیر دهند، این برای آن
کس است که بخواهد شیردهی را تا به پایان برد، روزی‌دادن و
پوشانیدن او (مادر) — به پسندیدگی — بر آن کس است که نوزاد
از آن اوست (پدر)، کسی نباید به دشواری افتد، مگر به اندازه
توانش، مادر فرزند را زیان نزند، آن کس که نوزاد از آن اوست
(پدر) نیز، این بر بازمانده نیز هست (۱).

پس اگر آن دو با خشنودی و هم‌پرسی یکدگر، از شیر بریدنش را
خواستار شوند، گناهی بر آن دو نیست. اگر بر آن بودید تا
فرزندانتان را دایه بگیرید، بر شما گناهی نیست، اگر آنچه را که
به پرداختش گردن نهاده‌اید — به پسندیدگی — بدهید. از [خشم]
خدا بپرهیزید و بدانید که خدا بدانچه می‌کنید، بیناست. ۲۳۳

(۱) اگر پدر درگذرد، خوراک و پوشاک مادر بر بازمانده اوست



اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١﴾ وَالَّذِينَ يُؤَقِّونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا نَبَّهْنَا
بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِيهَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢﴾ وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمٌ
عَلَى اللَّهِ أَنَكُمْ تُكِيدُونَ ﴿٣﴾ وَتَهَرَّجُوا كُنْ لَا تُؤَاعِدُوا هُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا
قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوا وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٤﴾
لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ فَرَضُوا لَهُنَّ
فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمُوسِعِ قَدَرٍ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٥﴾ وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ
لَهُنَّ فَرِيضَةً فَصِفْ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا لََّذِي بَيْنَهُمَا عُقْدَةُ
النِّكَاحِ وَإِنْ تَعَفَّوْا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦﴾ حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى
قَوْمًا لِلَّهِ فَإِنِ خِفْتُمْ فَرِجًا لَا أَوْكُنَا فَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ وَالَّذِينَ يُؤَقِّونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ

و آن کسان از شما که می‌میرند و همسرانی به‌جا می‌گذارند، [همسران] باید که خویش را به چهارماه و ده روز نگاهدارند. پس چون هنگامشان سرآوردند، در آنچه به پسندیدگی در باره خویش کنند، شما را گناهی نیست، و خدا بدانچه می‌کنید آگاه است. ۲۲۴

در آنچه که بدان خواستاریتان را از [این] زنان - به کنایه - آشکار کنید، بر شما گناهی نیست، اگر در دل نهان دارید نیز، خدا می‌داند که به یادشان می‌نشینید، ولی به نهان با آنان گرد نیایید، مگر آن که سخنی به پسندیدگی گوئید، و تا نوشته را هنگام سرآید، پیمان زناشویی را آهنگ نکنید و بدانید که خدا آنچه را که به دل دارید، می‌داند، پس از او بیم دارید و بدانید که خدا آمرزگاری بردبار است. ۲۲۵

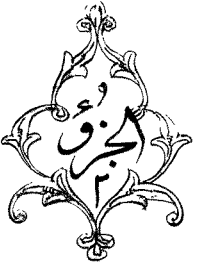
بر شما گناهی نیست اگر زنانی را که در برنگرفته‌اید، یا کابینی برای‌شان بایسته نکرده‌اید، رها کنید، ولی بهره‌مندشان سازید، بر فراخ‌دست به اندازه‌اش و بر تنگ‌دست به اندازه‌اش به پسندیدگی بهره دهید، که این بر نکوکاران است. ۲۲۶

اگر پیش از آن که در برگیریدشان، رهایشان کنید و کابینی برای‌شان بایسته کرده باشید، پس آنان راست‌نیمی از آنچه بایسته کرده‌اید، مگر آن که چشم بپوشند، یا او که پیمان زناشویی به دست اوست، چشم بپوشد (۱)، اگر چشم بپوشید، به پرهیزکاری نزدیکتر است. دهش را در میان خویش زیاد نبرید، که خدا بدانچه می‌کنید، بیناست. ۲۲۷

نمازها و نماز میانی (۲) را نگاهبان باشید، و خدای را فروتنانه بربایستید. ۲۲۸

اگر بیمناک می‌بودید، پس پیاده یا سواره نماز کنید و چون بیاسودید، خدا را یاد آرید، آن‌سان که به شما - آنچه را که نمی‌دانستید - بیاموخت. ۲۲۹

(۱) ولی یا سرپرست قانونی دختر
(۲) مفسران در این که «نماز میانی» کدام يك از نمازهای پنجگانه یا جز آن است آرایي گوناگون دارند، هر چند که مناسبت این تعبیر با نماز عصر از نمازهای دیگر بیشتر است.



أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ اخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠٠﴾ وَلِلطَّلَقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٠١﴾
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٠٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى
الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا
ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿١٠٣﴾ وَفَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾ مَنْ ذَا
الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْسُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٠٥﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ
بَعْدَ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِلنَّبِيِّ هُمْ بَعَثْنَا مَلَكًا نَقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ الْفِتَالُ أَنْ تَقَاتِلُوا قَالُوا وَوَاللَّهِ
أَلَا نَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجَنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءَنَا قَالُوا كُنْ
عَلَيْهِمُ الْفِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾ وَقَالَ
لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَاوُتَ مَلَكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ
عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ

و آن کسان از شما که می‌میرند و همسرانی به‌جا می‌گذارند، باید که همسرانشان را تا به‌سالی بهره‌یی «وصیت» کنند، بی‌آنکه برون رانده شوند، پس اگر خود برون شدند، در آنچه به‌پسندیدگی درباره‌ی خویش کنند، گناهی بر شما نیست، و خدا زورمندی فرزانه است. ۲۴۰

زنانِ رها شده را بهره‌یی به‌پسندیدگی برپرهیزکاران است. ۲۴۱
بدین‌سان خدا آیه‌های خویش را باز می‌گوید، شاید که خرد ورزید. ۲۴۲ آیا آنان – آن هزاران – را ندیدی که زییم مرگ از خانمانشان برون شدند، پس خدا بدیشان گفت: بمیرید! سپس زنده‌شان کرد؟

راستی را که خدا بر مردمان دهشی دارد، ولی بیشینه‌ی مردمان سپاسدار نیستند. ۲۴۳

به‌راه خدا کارزار کنید و بدانید که خدا شنوایی داناست. ۲۴۴
کیست که خدا را وام دهد – وامی نیکو – تا او برایش دوچندان کند، دو چندان‌هایی بسیار، خداست که تنگی می‌آرد و نیز گشادگی می‌بخشد، و بازگشت به‌سوی اوست. ۲۴۵

آیا آن توده از پسران اسراییل را ندیدی که از پسِ موسی، پیمبرشان را گفتند:

ما را فرمانروایی برگزین تا به‌راه خدا کارزار کنیم.
گفت: آیا چنان نیست که اگر شما را کارزار نوشته رود، کارزار نکنید؟ گفتند: ما را چه باشد که کارزار نکنیم که از خانمان و از برِ فرزندانمان رانده شده‌ایم؟

پس، چون کارزار برایشان نوشته رفت، – جز اندکی‌شان – پشت کردند، و خدا به‌ستمگران داناست. ۲۴۶

پیمبرشان آنان را گفت: راستی را که خدا «طالوت» را برایتان به‌فرمانروایی گزیده‌است.

گفتند: چگونه او را بر ما فرمانروایی است؟ که ما از او – به فرمانروایی – سزاوارتریم، زیرا که او را به‌مایه‌گشایشی نداده‌اند



اصْطَفِيَهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ
هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١١﴾
فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ
مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْرَقَ غُرْفَتَيْهِ فَنَجَّىٰ
مِنْهُ الْإِقْلِيلَ مِنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ
لَنَا الْيَوْمَ بِطَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلاَفُوا اللَّهَ كَذِبٌ
فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةٌ كَثِيرَةٌ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٢﴾
وَلَمَّا بَرَزُوا لِطَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا وَارْتَبْنَا بِفِرْعَوْنَ عَلَيْهِ صَبْرًا وَثَبَّتْ
أَقْدَامُنَا وَانْصَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٣﴾ فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ
دَاوُدُ جَالُوتَ وَآثَرَهُ اللَّهُ الْمُلُوكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾ نَلَيْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ
لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾ نَلَيْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ



گفت: راستی را که خدا او را بر شما گزیده، به دانایی و تن فراخی بخشیده است.

خدا فرمانروایی خویش را به هر که خواهد، دهد، که خدا گشایش بخشی داناست. ۲۴۷

پیمبرشان آنان را گفت: نشانه فرمانروایی او آنست که شما را تابوتی که فرشتگانش می‌کشند، بیاید، در آن آرامشی از پروردگارتان است، و نیز بازمانده آنچه خاندان موسی و خاندان هارون به جا گذاشته‌اند، اگر از باوردارانید، در آن برایتان نشانه‌یی است.* ۲۴۸

پس چون «طالوت» به پیش سپاه برآمد، گفت: راستی را که خدا به جویی می‌آزمایدتان.

او که خود از آن سیراب کند، از من نیست، و او که از آن - جز کفی برنگیرد - و نچشد، از من است.

پس - جز اندکیشان - خود از آن سیراب کردند.

چون از آن جوی بگذشت، و باورداران همراهش نیز، [آنان] گفتند: امروز ما را تاب رویارویی با «جالوت» و سپاهش نیست.

آنانی‌شان که روبرو شدن با خدایشان را امید می‌داشتند، گفتند: بسا گروهی اندک که به خواست خدا بر گروهی بسیار چیره شدند،

که خدا با پایداران است. ۲۴۹

و چون در برابر «جالوت» و سپاهش بر ایستادند، گفتند:

پروردگار ما! بر ما تاب و توان بباران، و گام‌هایمان استوار گردان و برگروه کفرورزان، پیروزمان ساز. ۲۵۰

پس به خواست خدا آنان را درهم شکستند و «داود»، «جالوت» را بکشت و خدایش فرمانروایی و فرزاندگی بداد، و از آنچه می‌خواست،

بیاموخت، که اگر خدا برخی از مردمان را به دست برخ‌دگر پس نراند، زمین تباه گردد، ولی خدای برج‌هانیان دهشی دارد. ۲۵۱

این آیه‌های خداست که بر تو - به راستی - می‌خوانیم، که تو از فرستادگانی. ۲۵۲

* این داستان به باب هشتم از کتاب اول سموئیل از مجموعه عهد عتیق آمده است.

.....*

هل ينظرون الا ان ياتيهم الله في ظلل من الغمام و الملائكة و قضى الامر و

الى الله ترجع الامور - بقره ۲۱۰

این آیه در طول تاریخ تفسیر قرآن یکی از دشوارترین و پیچیده‌ترین آیه‌های قرآنی شمرده شده است، و این به خاطر یکی دو نکته تاریک و ناشناخته‌ی است که در شیوه بیان و همینطور در مفهوم آن هست، اگرچه در این هزار و چندصد ساله، اهل زبان و اهل تفسیر در بازکشایی گره‌هایی که در این آیه هست به فراوانی گفته و نوشته‌اند، باز همچنان، یعنی تا این زمان، همه‌براین نکته اعتراف داشته‌اند که توجیه استوار و دلچسبی که در چارچوب سیاق آیات جا بیفتد و بتواند معنا و مفهوم آیه را روشن‌سازد، مطرح نشده‌است.

از توجیهاتی که تاکنون شده کمابیش آگاهید و اگر نه، به سادگی می‌توان برای آگاهی از آنها به کتب تفسیری که معمولاً جامع آراء هستند، مثلاً از قدما به مجمع البیان طبرسی و از متأخران به المیزان حضرت آقای طباطبایی مراجعه کرد. در زمینه این آیه چنانکه پیش از این اشاره شد دو نکته مطرح است؛ یک نکته مربوط می‌شود به شیوه بیان آیه یا ساختمان گرامری آن و نکته دوم مربوط است به مسأله‌ی که در آیه طرح شده است. البته در مورد نکته دوم یعنی موضوع آیه، دشواری و پیچیدگی بسیار کمتر از نکته نخست است و اگر چه ابهام‌هایی در کار هست، ولی زمینه کلی مطلب روشن است.

* آنچه از نظرتان خواهدگذشت فشرده سخنی است که مترجم در گفتگوی تفسیر خویش در پیرامون آیه مورد نظر داشته است.

آیه به مسأله آمدن و حضور خداوند اشاره دارد و سخن از اینجا آغاز می‌شود که مفهوم راستین این تعبیر چیست؟ آمدن خدا یعنی چه؟ آیا مقصود مثلاً آمدن فرشتگان خداست؟ یا عذاب خدا؟ یا تجلی جلال و عظمت خداست؟ و یا... که به آمدن خدا تعبیر شده است.

اگر چه این مطلب خود نکته‌ی است و شایسته بحث و بررسی، ولی هدف ما در اینجا چیز دیگری است و بنابراین از این نکته با هر مفهومی که داشته باشد در می‌گذریم و به موضوعی که در این بحث ما از اهمیتی بیشتر برخوردار است، می‌پردازیم، و آن، زمینه طرح مسأله آمدن و حضور خدا در قرآن است.

در آیاتی از قرآن معمولاً وقتی که رویدادهای روز رستاخیز برشمرده می‌شود، از حال دوزخیان و بهشتیان سخن می‌رود، به مسأله آمدن و حضور خدا اشاره می‌آید، مثلاً در سورة قیامة که سخن در آن از رستاخیز است، می‌خوانیم: **وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة** (آن روز رویها شادابند و به پروردگار خویش می‌نگرند) یا در سورة فجر که باز سخن از قیامت است، می‌خوانیم: **وجاء ربك و الملك صفا صفا** (و پروردگارت بیاید و فرشته نیز صف به صف).

بنا به این آیات و آیاتی دیگر و نیز روایاتی بسیار که در این زمینه آمده، بسیاری از مفسران این مسأله آمدن و حضور خدا را مربوط و اشاره به روز و واقعه قیامت دانسته‌اند.

این يك مطلب که تا همین‌جا برای بحث ما کافی است. اما آن نکته نخست یعنی آن دشواری که به‌شیوه بیانی آیه هست و آن گرهی که در چگونگی و شیوه ساختمان آیه هست.

هدف ما در این بحث بیشتر کوشش برای بازگشودن آنست. این گره به نخستین عبارت آیه یعنی «**هل ینتظرون الا**» مربوط می‌شود. هم در مفهوم واژه «نظر» در این عبارت حرف هست و هم در ساختمان عبارت از نظر نحوی، و شاید بهتر باشد که مطلب را یکی یکی طرح کنیم.

۱- مفهوم واژه **نظر** در اینجا:

پیداست که نمی‌توان و شاید نیازی هم نباشد که تمامی آرام عرضه شده در این زمینه را بازگو کنیم. به‌طور کلی این آراء را می‌شود در دو بخش دسته‌بندی کرد؛ یکی کسانی که «نظر» را در اینجا و موارد مشابه آن «مهلّت داشتن یا خواستن» دانسته‌اند و دیگر دسته‌ی که شماره بیشتری از مفسران کهن و نو را در بر می‌گیرد و «نظر» را در اینجا «چشم‌داشتن، توقع یا انتظار داشتن» معنا کرده‌اند، به عبارت دیگر این مفسران «**ینتظرون**» را در آیه برابر با «**ینتظرون**» گرفته‌اند. (تفسیر میبیدی، تفسیر مجمع‌البیان، تفسیر المیزان، تفسیر نمونه، تفسیر پرتوی از قرآن و...) و چیزی که در این زمینه سخت حیرت‌انگیز است، همین اتفاق نظر است، با این که **ینتظرون** را به معنای **ینتظرون** گرفتن هیچ عیبی هم که نداشته باشد، دست‌کم با بلاغت قرآنی همساز و هماهنگ نیست، زیرا اگر بنا می‌بود آن دو یکی باشند، می‌شد همان **ینتظرون** را در اصل بکار برد، به‌خصوص که **ینتظرون** خود تعبیری قرآنی است و آن جایی که در قرآن همین مفهوم انتظار مورد نظر می‌بوده، بکار رفته است، مثلاً در سورة یونس آیه ۱۰۲ آمده: **فهل ینتظرون الا مثل ایام الذین خلوا من قبلهم قل فانتظروا انی معکم من المنتظرین**.

پس باید تفاوتی در مفهوم این دو تعبیر باشد.

مفهوم واژه **نظر** در همه زبانهای سامی از جمله عربی «به‌جستجو دیدن» است، «دیدن و اندیشیدن» است، یعنی مفهومی که ما در «نگریستن» فارسی داریم، در سراسر قرآن هم به همین معنا به‌کار رفته است. (افلا ینظرون الی الابل کیف خلقت و الی السماء کیف رفعت - سورة غاشیه آیه ۱۷، افلم ینظروا الی السماء فوقهم کیف بنیناها و زیناها - سورة ق آیه ۶، قل انظروا ماذا فی السموات و الارض - سورة یونس آیه ۱۰۱، قل سیروا فی الارض فانظروا کیف بدأ الخلق - سورة عنکبوت آیه ۲۰، و...) (۲۰ و...)

و من دلیلی نمی‌بینم که واژه در آیه مورد بحث و موارد مشابه (سوره اعراف آیه ۵۳، سوره نحل آیه ۳۳، سوره فاطر آیه ۴۳، سوره زخرف آیه ۶۶، سوره محمد آیه ۱۸) معنا و مفهوم اصلی خودش را نداشته باشد.

البته سبب رهاکردن این معنای اصلی واژه و رو بردن به معانی مجازی دیگر از سوی مفسران، آن است که به خاطر آن گره و دشواری نحوی عبارت، مفهوم اصلی در آیه جا نمی‌افتد، پیدا است که مجازها و توجیهات گوناگون از همین جا آغاز می‌شوند.

۲- حالا بد نیست تا آن دشواری را که در ساختمان عبارت «هل ينظرون الا»

هست و کار را این چنین سخت کرده است. بررسی کنیم:

دشواری همه در این است که مفسران «الا» را در اینجا حرف استثناء گرفته‌اند، طبعاً باید در این میانه مستثنی و مستثنی منه‌یی داشت، فاعل «ينظرون» را مستثنی منه گرفته‌اند و طبعاً عبارت بعد از «الا» یعنی همان عبارت «ان ياتيه الله في ظلل...» را مستثنی. و چون ربطی میان این مستثنی و مستثنی منه نیست، گفته‌اند که استثناء منقطع است، در حالیکه در استثناء منقطع، مستثنی و مستثنی منه اگرچه از يك جنس نیستند، ولی بهم مرتبطند، اما در اینجا هیچ‌چیز نمی‌توان ربطی به جمله داد، و توجیهاتی که شده همه برای ربط دادن و پیوند زدن میان اجزاء عبارت است. غافل از این که چاره کار را به جایی دیگر باید جست.

آنچه ناشناخته مانده اینست که در زبان عربی کهن و در متون نخستین عربی «هل» استفهام با «لا» نافیه جمع نمی‌شوند، یعنی نمی‌شود گفت «هل لا...» [در حالی که «لا» استفهام می‌تواند با «لا» نافیه جمع شود مثل «الا تاكلون» آیا نمی‌خورید؟ «الا ينظرون» آیا نمی‌نگرند؟ و.....] این فقیر به جستجوی کار رفتی از «هل لا» تمامی تعلقات سبع، قرآن، مقداری از نهج البلاغه و برخی از کتب حدیث را زیرورو کرد، و چیزی نیافت.

معمولاً در آن مواردی که باید استفهامی منفی طرح شود، «هل» استفهام پیش و واژه «الا» پس از فعل می‌آید، یعنی در حقیقت «هل...الا» برابر است با «هل لا...»^۱ به جای آنکه گفته شود «هل لا یجزون» گفته می‌شود «هل یجزون الا» یا به جای آن که گفته شود «هل لا ينظرون» گفته می‌شود «هل ينظرون الا»^۲

حالا که این نکته روشن شد، بد نیست معنای اصلی واژه «نظر» را که پیش از این باز گفتیم به یاد آورید، نگرستن، دیدن و اندیشیدن.

بنابراین معنای عبارت «هل ينظرون الا» می‌شود «آیا نگران نیستند؟ آیا اندیشناک نیستند؟» در اینجا ببینیم که این سخن مادر چارچوب کلی آیه قرار می‌گیرد؟ یا نه، به اصطلاح جا می‌افتد؟ یا نه.

آیه چنین است: فان زلزلتم من بعد ما جائتكم البينات فاعلموا ان الله عزيز حكيم، هل ينظرون الا ان ياتيه الله في ظلل من الغمام والملائكة و قضی الامر و الى الله ترجع الامور.

۱- برخی از مفسران بی‌آنکه به این قاعده توجه داشته باشند، بنابه سیاق پاره‌یی از آیات که حاوی عبارتی این چنین بوده‌اند، به حالت منفی جمله توجه یافته‌اند و آن را درست معنا کرده‌اند مثلاً ابوالفتوح رازی «فهل ينظرون الا» [یونس ۱۰۲] را «آیا منتظر نیستند» معنا کرده است.

۲- مترجم که از سکوت کتب تفسیر و کتب قواعد و نحو در مورد این قاعده سخت شگفت زده می‌بود، در فرصتهایی این نکته را با برادرانی از اهل نظر از جمله تنی چند از استادان ایرانی و عرب گروه ادبیات عرب دانشگاه تهران در میان گذاشته به مشورت پرداخت، خوشبختانه آن عزیزان مطالب مطرح شده را پذیرفتنی یافتند.

یعنی «اگر از پس این نشانه‌های روشن که برایتان آمد، باز دچار لغزش شدید، بدانید که خدا زورمندی فرزانه است، (بازورمندی گریبانتان را خواهد گرفت و به فرزانتگی خویش لغزشتان را سزا خواهد داد) بعد خطاب به پیغمبر برمی‌گردد و می‌گوید آیا اینان (این کسان که با دیدن این همه نشانه روشن باز می‌لغزند) نگران آن نیستند که خدا... بیاید و کار از کار بگذرد و راهی برای رهایی‌شان به‌جا نماند؟ می‌بینید که باین شکل آیه مفهومی روشن و خالی از پیچیدگی و دشواری می‌یابد و نیازی به هیچ توجیه و مجازی هم ندارد.

حالا يك مطلب دیگر، پیش از این گفتیم که عبارت «هل ينظرون الا» جز این آیه مورد بحث در پنج آیه دیگر قرآن نیز آمده است، بدنیست این معنای تازه را برای نمونه در مورد یکی دو آیه دیگر هم طرح و بررسی کنیم.

در سوره محمد آیه ۲۸ آمده: «هل ينظرون الا الساعة ان تأتيهم بغتة فقد جاء اشراطها فاني لهم اذا جاءهم ذكريمهم» که معمولا اینطور معنا شده است: «آیا انتظاری جز این دارند که قیامت به ناگهان بیاید، که نشانه‌های آن آمده است...» که با مفهومی که مورد گفتگو قرار گرفت، معنای آیه چنین می‌شود: آیا نگران آن نیستند که قیامت به ناگهان در رسد؟ که نشانه‌های آن آمده است... همین آیه با کمی تفاوت در سوره زخرف آیه ۶۶ آمده: «هل ينظرون الا الساعة تأتيهم بغتة وهم لا يشعرون» که معمولا اینطور معنا شده: آیا انتظاری جز این دارند که قیامت به ناگهان بیاید، وقتی که ایشان در نمی‌یابند و نمی‌فهمند؟ که به گمان ما باید اینطور معنا کرد: آیا نگران نیستند که قیامت به ناگهان در رسد و ایشان در نیابند؟ یا آیا این بیخبران و ناآگاهان نگران آن نیستند که قیامت به ناگهان در رسد؟ باز در سوره اعراف آیه ۵۲ آمده «هل ينظرون الا تأويله يوم يأتي تأويله». که باز به همان گونه‌یی که در بالا اشاره رفت معنا شده. به گمان ما آن را باید چنین معنا کرد: آیا نگران سرانجام کار نیستند، روزی که سرانجام کار فرارسد؟

یکی دو آیه دیگر هم هست، که شاید نیازی به طرح آنها نباشد و این نمونه‌ها بس باشد.

بدنیست اگر در اینجا گفته شود که در چند مورد دیگر از قرآن^۱ عبارتی مشابه با «هل ينظرون الا» بکار رفته و آن «هل يعجزون الا» و «هل تجزون الا» است که با آن نکته نحوی که گفته آمد، باید آنان را به ترتیب «آیا سزاشان نمی‌دهند؟» و «آیا سزاتان نمی‌دهند؟» معنا کرد. البته اگر شد که به این آیات برسیم می‌شود مطلب را با توضیحی بیشتر طرح کرد.

به هر حال آنچه گفته شد نظر تازه‌ای است که شاید دست کم استوارترین مفهوم را برای این آیات مطرح شده به دست داده باشد، بی‌گمان اظهار نظرهای راه‌گشایی‌ها و راهنمایی‌های اهل نظر، اهل لغت و تفسیر می‌تواند کژیهای احتمالی این نظر را برطرف کند.

.....

۱- سوره یونس آیه ۵۲، سوره نمل آیه ۹۰، سوره یس آیه ۵۶، سوره صافات آیه ۳۹ و سوره اعراف آیه ۱۴۷.

انتشارات صالحی

برگردان واژه به‌واژه جزء دوم قرآن مجید به‌پارسی برپایه مبانی زبانشناسی
پژوهش و برگردان از: ش. هدایت

چاپ اول، تهران، مرداد ۱۳۵۹

چاپ دوم، تهران، اردی‌بهشت ۱۳۶۰

چاپ سوم، تهران، آذرماه ۱۳۶۱

خط روی جلد از جلیل رسولی

چاپ و صحافی در شرکت افست «سهامی عام»

هدیه: ۹۰ ریال

ت الترم المفرد

۳
جزء سوم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: هدایت

چند یادآوری:

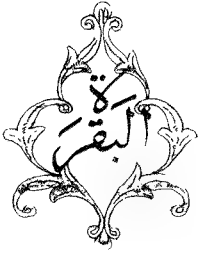
۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم همواره برای نکتته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخوردیش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

۲- بی‌گمان اهل لغت برای نکتته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمان‌شان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی عسکرا لارسنجانی» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.





اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَا
بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِهَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٠٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا
خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠٧﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١٠٨﴾ لَا تَأْخُذُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿١٠٩﴾ لَا
إِكْرَامَ فِي الدِّينِ فَذُتِّبْنَا الرُّشْدِ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمَرْ
بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿١١٠﴾ اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُهُم مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١١﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ

اینان فرستادگانند. ما برخی‌شان را بر برخِ دگر برتر ساختیم.
از آنهاست او که خدای سخن‌گفتش، و برخی‌شان را به پایه‌ها
برنشانند، و «عیسی» پسرِ مریم را نشانه‌هایی آشکار دادیم و به
روحِ پاکِ نیرومند ساختیم.

آنان که از پسِ ایشان می‌بودند - اگر خدا می‌خواست - در پی
آن نشانه‌های آشکاری که آمدشان، به نبرد بر نمی‌خاستند. ولی
گونه‌گون گشتند، کسی از ایشان باور آورد، و کسی از ایشان کفر
ورزید.

اگر خدا می‌خواست به نبرد بر نمی‌خاستند، ولی خدا آنچه را
که خود بخواهد، می‌کند. ۲۵۳

ای آنها که باور دارید، از آنچه روزیتان کردیم، ببخشید!
زان پیش که آن روز - که در آن دادوستد، دوستی و میانجی‌گری
نباشد - بیاید. و کفرورزان ستمکارانند. ۲۵۴

خدایی جز «الله» نیست، که زنده‌یی پاینده است، نه چُرت
در می‌گیردش، نه خواب.

او راست هر آنچه در آسمانها و زمین است.

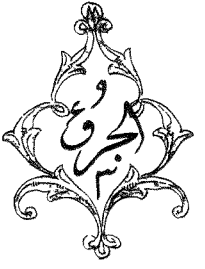
کیست که به پیش او میانجی تواند شد، مگر به‌خواستِ او؟
آنچه در دستهایِ ایشان است، می‌داند. و آنچه در پسِ ایشان
است را نیز. و چیزی از دانش او فراگیر نتوانند شد، مگر آنچه
را که بخواهد.

تخت او آسمانها و زمین را فراگرفته است. نگاهداشت آنها
بر او گران نیاید، که او بلندپایه‌یی بزرگوار است. ۲۵۵

در دین ناخرسندی نیست، که راه از بیراه آشکار شده است.
هر که بُتان را ناباور شود، و خدا را باور آرد، به ریسمانی
استوار چنگ در زده است، که در آن گسستنی نیست، و خداشنوایی
دانا است. ۲۵۶

خدا یارِ آنانی است که باور آرند، از تاریکی‌شان به روشنی
می‌برد.

و کفرورزان، یاران‌شان بُتانند، که از روشنی به تاریکی‌شان
می‌برند. آنان آتش نشین‌اند، و در آن جاودانند. ۲۵۷



فِي رَبِّهِ أَنْ ابْنَهُ اللَّهُ الْمَلِكُ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا
أَجْبَىٰ وَأُمِّيُّ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا
مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٢٠﴾
أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِبَةٌ عَلَىٰ غُرُوشٍهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِي هَذِهِ
اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَانَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ
لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ
وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ
إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهُمَا الْحَمِإً فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِ كَيْفَ
تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قُلُوبُكَ قَالَ فَنَخِذْ
أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ
جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢٢﴾ مَثَلُ الَّذِينَ
يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَتَتْ سَبْعَ سَبَإٍ
فِي كُلِّ سَبْإٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٣﴾
الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبَعُونَ مَا آنَفُوا مَثَلًا

آیا او را ندیدی که با ابراهیم - درباره خدا - به ستیز برخاست؟
 زیرا که خدایش فرمانروایی داده بود. چون ابراهیم گفت:
 پروردگارم جان می بخشد و می میراند.
 گفت: من نیز جان می بخشم و می میرانم.
 ابراهیم گفت: راستی را که خدا خورشید را از خاور
 برمی آرد، تو از باختر بر آرش! پس او که کفر می ورزید، فروماند،
 که خدا گروه ستمکاران را رهنمون نشود. ۲۵۸
 یا همانند او که برده‌ی - ویرانه‌ی [ویرانگی] به کومه هایش
 نشسته - بگذشت.

گفت: خدا این را - از پسِ مرگش - چه سان جان بخشد؟
 خدایش به صد سال بمیرانید، پس او را برخیزانیده، گفت:
 چندگاه درنگ داشتی؟ گفت: روزی یا پاره‌ی از روز درنگ داشتم.
 گفت: نه، که صد سال درنگ داشتی، پس خوراکت را بنگر،
 نوشابت را نیز که دگرگونی نیافته است. - و تا ترا برای مردمان
 نشانه‌ی کنیم - به خرِ خویش نگر! بین که چه سان استخوانها را
 برمی گیریم، پس به گوشت می پوشانیم.

پس چون براو آشکار گشت، گفت: [کنون] دانم که خدا
 بر هر چیز تواناست. ۲۵۹

و [به یاد آر] آندم را که ابراهیم گفت: پروردگارم! مرا بنمای
 که مردگان را چه سان جان بخشی؟ گفت: باور نمی داری؟
 گفت: دارم، ولیك تا دلم بیارامد.

گفت: پرنده‌ی چهار شکار کرده (۱) باخویش بیار* پس به
 هرکوه - از آنها - پاره‌ی پنه، پس برخوانشان، شتابان بیایندت،
 و بدان که خدا توانمندی فرزانه است. ۲۶۰

کار آنان که به راه خدا از مایه خویش می بخشند، همانند
 دانه‌ی است که خوشه‌ی هفت بر آرد، و به هر خوشه دانه‌ی صد
 باشد. خدا برای او که بخواهد، دو چندان می کند، که خدا گشایش
 بخشی داناست. ۲۶۱

آنان که به راه خدا از مایه خویش می بخشند، و آنچه را که

(۱) یا: پرنده‌ی چهار گرفته، کشته....

* به بحثی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده، نگاه کنید.



وَلَا أَذَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٠٠﴾
قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا أَذَىٰ ۗ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي
يُبْفِقُ مِمَّا لَهٗ رِثَاءُ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَثَلَّهِ كَسَلٌ
صَّفَوَانٌ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا ۖ لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ
يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتٍ لِلَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ بَرِيقٌ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَانْتَأَتْ كُلُّهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ
فَطَلَّ ۗ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠٣﴾ أَبَوْدُ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ
مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرِ ۚ
وَإِذَا كَبُرَ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ
فَأُخْرِقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿١٠٤﴾ يَا
أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ
الْأَرْضِ وَلَا يَتَمَنَّوْا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِإِخْدِيهِ إِلَّا أَنْ
تَعْمُؤُوا فِيهِ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٠٥﴾ الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ

می‌دهند، با منتی یا آزاری همراه نمی‌کنند، برای‌شان به پیش
پروردگارشان پاداشی است. نه بیمی برآنهاست، و نه اندوهناک
شوند. ۲۶۲

سخنی پسندیده [گفتن] و آمرزشی [خواستن] از بخششی که
آزاری در پی داشته باشد، نکوتر است، که خدا بی‌نیازی بردبار
است. ۲۶۳

ای آنها که باور دارید! بخشش‌ها تان را بامنت یا آزار - به سان
او که به خدا و روز پسین باور نمی‌دارد و مایه خویش را برای به
چشمِ مردمان کشیدن، می‌بخشد - برباد ندهید.
سخن او چون سخن تخته‌سنگی است که بر آن خاکی باشد. پس
بر آن بارانی تند در رسیده، جز سنگ سخت به جا نگذارد.
به [بهره‌وری] از چیزی از آنچه گرد کرده‌اند، توان نمی‌دارند،
که خدا گروه کفورزان را رهنمون نشود. ۲۶۴

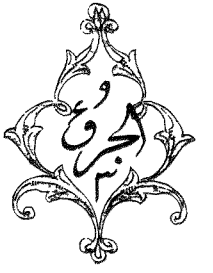
سخن آنان که مایه‌هاشان را به خواستاری خشنودی خدا و
استواری درون خویش می‌بخشند. چون سخن درختستانی است،
به زمینی بارور که بارانی تند در رسدش، بارِ خویش دوچندان
بیارد.

اگر بارانی تندش در نرسد، نم بارانی [اش بس باشد]. و خدا
بدانچه می‌کنید بیناست. ۲۶۵

آیا از شما کسی خوش می‌دارد تا که درختستانی از خرما بُن و
انگور، که جویها در آن روان بُود، داشته، در آن از هر میوه دارا
باشد. و پیری در رسدش و فرزندان ناتوان باشدش. پس آن
(باغ) را گردبادی آتشناک در رسیده، بسوزاند؟! این سان خدا
نشانه‌های خویش را برایتان آشکار می‌کند، شاید که بیاندیشید. ۲۶۶

ای آنها که باور دارید! از بهینه آنچه گرد کرده‌اید، ببخشید،
از آنچه برایتان از زمین برآورده‌ایم نیز. بخشش از پست‌ها را
آهنگ نکنید، شما که خود - جز با چشم برگرفتن - آنها را پذیرا
نمی‌شوید. و بدانید که خدا بی‌نیازی ستوده است. ۲۶۷

شیطان به تمهیدستی بیمتان می‌دهد و به زشتی‌تان می‌خواند.



وَيَا مُرْكُومَ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١١﴾ وَمَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيبٍ
إِنْ تَبَدُّوا لَاصِدَاتٍ فَنِعْمَ هِيَ وَإِنْ تُخَفُّوهَُا وَتَوْنُوهَُا الْفُقَرَاءُ فَهُوَ
خَيْرٌ لَكُمْ وَكَفِّرْ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ هِمَّا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ لِبَسِّ
عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا أَنْفُسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ
الْيَكُومَ وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ ﴿١٢﴾ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْفَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ
اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤﴾ الَّذِينَ
يَاْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ
مِنَ الْمَسْرِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلَ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ

و خدا به آمرزشی و دهشی از خویش نویدتان می‌دهد، که خدا گشایش بخشی داناست. ۲۶۸

هر که را خواهد، فرزاندگی دهد، و او که فرزاندگی یابد، نکویی بسیار یافته است. این را جز هشیاران یادآور نمی‌شوند. ۲۶۹
آن بخشش که بخشید، و آن پیمان که به‌گردن گیرید، خدا می‌داندش، و ستمکاران را یآوری نیست. ۲۷۰

اگر بخشش‌ها را آشکار کنید، نکو است. و گر نه‌ان‌شان داشته، به‌تهیدستان دهید — برایتان — نکوتر است. و چیزی از گناهانتان را از شما می‌زداید، که خدا بدانچه می‌کنید آگاه است. ۲۷۱

رهیابی ایشان بر تو نیست، خدای او را که خواهد ره می‌نماید. آنچه از نکویی که بخشید، شما راست و جز به‌خواستاری روی خدا نبخشید (۱). آنچه از نکویی که بخشید — به‌تمامی — بازتان داده شود و بر شما ستم نخواهد رفت. ۲۷۲

[بخشش] تهیدستان راست، آنان که به‌راه خدا به‌تنگنا دچارند و ره‌سپردن در زمین (۲) نمی‌توانند. ناآشنا — از خویش‌تن‌داری‌شان — بی‌نیازشان می‌پندارد، تو به‌رخساره‌شان خواهی شناخت. ستیزگرانه از مردمان نیاز نمی‌خواهند.

و آنچه از نکویی که بخشید، خدا بدان داناست. ۲۷۳
آنان که مایه‌هاشان به‌شب و روز، نهانی و آشکار می‌بخشند، برای‌شان به‌پیش‌پروردگارشان پاداشی است. نه‌بیمی برآنهاست و نه‌اندوه‌ناک شوند. ۲۷۴

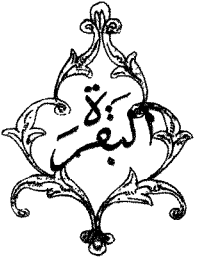
آنان که «ربا» می‌خورند، جز به‌سان برخاستن شیطان‌زده‌یی به‌گیجی فتاده، بر نمی‌خیزند. (۳) این، زان‌روست که گفتند: دادوستد چون «ربا»ست، [با آنکه] خدا دادوستد را روا و «ربا» را ناروا کرده است.

او که پندی از پروردگارش بیایدش، پس باز ایستد، گذشته

(۱) یا: جز به‌خواستاری روی خدا نمی‌بخشید.

(۲) بازرگانی، در پی دادوستد رفتن.

(۳) برخی از مفسران گفته‌اند که آیه به‌برخاستن مردگان به‌روز رستخیز اشاره دارد، برخی دگر مفهوم «برخاستن» را زندگی هرروزه این جهانی دانسته‌اند.



الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ
وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٠٠﴾
يَحْيَىٰ اللَّهُ الرِّبَا وَرُبِّي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يَجِبُ كُلَّ كَفَّارٍ أَتَمَّ ﴿٢٠١﴾
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ
لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٠٢﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٠٣﴾
فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ بُدِّعْتُمْ فَالْكَمُ رُؤُسُ
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٠٤﴾ وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرٌ إِلَى
مَيْسَرَةٍ وَإِنْ نَصَدَقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٠٥﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ
فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٠٦﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَادَايْتُمْ بُدِينَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَكُتِبُوا وَلَكِنْ بَيْنَكُمْ
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ
وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَحْسَبَنَّ شَيْئًا فَإِنْ
كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ
فَلْيَمْلِكْ وَلِبَّهِ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ



از آن اوست و کارش با خداست.

آنها که باز گردند، - آنان - آتش نشینانند و در آن جاودانند. ۲۷۵

خدا «ربا» را روبه نیستی برد، و بخشش ها را فزونی دهد، که خدا هیچ ناسپاس گنه آلودی را دوست نمی دارد. ۲۷۶

آنان که باور آوردند و راستکار شدند، به نماز درایستادند و زکوة دادند، به پیش پروردگارشان پاداشی دارند، نه بیمی بر آنهاست و نه اندوهناك شوند. ۲۷۷

ای آنها که باور آورده اید! اگر باوردارانید، از [خشم] خدا پرهیزید، و آنچه از «ربا» که به جا مانده رها سازید. ۲۷۸ اگر این نکنید، پس نبرد با خدا و فرستاده اش را آماده شوید. (۱) پس اگر باز گشتید، سرمایه هاتان برایتان خواهد بود. نه ستم کنید و نه ستم کشید. ۲۷۹

اگر تنگدستی [وامدار] باشد، مهلتی بایش تا که گشاده دست شود. و گر [وام] براو ببخشید، برایتان نکوتر است، اگر بدانید. ۲۸۰

ز روزی که در آن به سوی خدا باز می گردید، پس به هرکس دستاوردش - به تمامی - باز داده شود، و براو ستم نرود، بترسید. ۲۸۱

ای آنها که باور دارید! چون به دادوستدی - تا هنگامی نام رفته - وامدار شدید، بنویسیدش.

نویسنده باید که - در میانتان - دادگرانه نویسد.

نویسنده از نوشتن - بدان سان که خدایش آموخته است - سر نییچد، باید بنویسد. و باید که وامدار بگوید، [تا او بنویسد]. و باید که از [خشم] خدای پرورنده اش پرهیزد، و از آن چیزی نکاهد.

اگر وامدار سبکسر، سست یا از گفتن ناتوان باشد، باید که سرپرستش - دادگرانه - بگوید، [تا نویسنده بنویسد]. و از مردانتان دو گواه به گواهی گیرید، اگر دو مرد نمی بود، مردی و دو زن، از آن گواهان که می پسندید، تا که اگر یکی شان ره گم کرد،

(۱) یا: پس نبرد با خدا و فرستاده اش را بانگ زنید.



يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَأَمْرَاتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ
أَحَدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَا الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا
دُعُوا وَلَا نِسَاءُ مَا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ ذَلِكَ أَنْكُمْ
عِنْدَ اللَّهِ وَأَقُومُوا لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً
حَاضِرَةً نَذِيرًا بَيْنَ يَدَيْكُمْ فَلْيَسَّ عَلَيْكُمْ جُنَاحُ الْكُتُبِ وَأَشْهَدُوا
إِذَا نَبَأْتُمْ وَلَا بَضَاءَ وَلَا بُضَاءَ وَلَا كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُقُوكُمْ
وَأَنْقُوا اللَّهَ وَيَعْلَمُكُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ
وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَقْبُوضَةٌ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ
الَّذِي أُوْتِيَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ إِيَّمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿١١﴾ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوا بِمَا سَبَّحَ بِكُمِ اللَّهُ
فَيَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبْ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢﴾ أَمَّا الرَّسُولُ فَمَا لَكُمْ
إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ أَمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَكُوتِهِ وَكُتِبَ لَهُ وَرُسُلُهُ
لَا تَفْرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا
وَالَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿١٣﴾ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ

دگری یادآورش شود.

گواهان چون [به گواهی] خوانده شوند، سر نیچند.
و از نوشتن اش تا به سر رسیدش - کوچک باشد یا بزرگ -
دلتنگ نشوید.

این به پیش خدا دادگرا نه تر است، و گواهی را استواری بخش تر،
و بدان که در گمان نیفتید، نزدیکتر. مگر که در میانتان دادوستدی
به نقد روان باشد، اگر نویسدش، گناهی بر شما نیست.
چون دادوستد می کنید، گواه بگیرید. مباد که به نویسنده یا
به گواه زیان رسد. اگر چنین کنید، آن که کرده اید، بدکاری است.
از [خشم] خدا بپرهیزید.

خدا شما را آموزش دهد، که خدا بر هر چیز داناست. ۲۸۲
و گر به سفر بودید و نویسندگی نیافتید، پس گروگانی
گرفته باید.

و اگر برخی تان برخ دیگر را سپرده یی سپرند. گیرنده سپرده
باید که سپرده باز پس دهد و باید که از [خشم] خدای پرورنده اش
بپرهیزد.

گواهی را نهان ندارید، او که نهان داردش، دلی گنه کار دارد،
و خدا بدانچه می کنید داناست. ۲۸۳

خدا راست هر آنچه در آسمانها و زمین است. اگر آنچه در درون
خویش دارید، آشکار کنید، یا بیوشانید، خدای آن را در کارتان
به شمار می آرد، پس او را که خواهد می آمرزد، و او را که خواهد
عذاب می کند، که خدا بر هر چیز تواناست. ۲۸۴

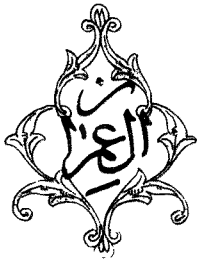
فرستاده بدانچه از پروردگارش بدو فرو آمده، باور دارد،
باورداران همه به خدا، فرشتگان، کتابهایش، فرستادگانش باور
دارند. [گویند]: از میان فرستادگانش کسی را جدا نکنیم.
و گفتند: شنیدیم و گردن نهادیم.

... پروردگار ما! آمرزش تراست و بازگشت به سوی توست. ۲۸۵

خدای کسی را - جز به اندازه توانش [به گزارد کاری]
فرمان ندهد.



وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَ رَبُّنَا لِأُنْوَاجِنَا اِنْ شِئْنَا اَوْ آخَطْنَا رَبَّنَا
وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا اِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا
تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا اَنْتَ
مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا عَلَىٰ **رَسُولِ الْعَرَبِ مَا شَاءَ اِيَّاكَ يَزِيدُ** الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الَمْ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١﴾ نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلُ هُدًى
لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ﴿٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ
آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ
تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ امْتَثِلْهُ
كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥﴾ رَبَّنَا لَا تُخِزْ

او راست هرآنچه به سود خویش گرد کرده است، و نیز
 هرآنچه به زیان خویش گرد کرده است.
 [باورداران گویند]: پروردگار ما! اگر از یاد بردیم، یا به
 بیراهه رفتیم، به بازخواستمان مگیر.
 پروردگار ما! باری گران - آن سان که برپیشینیانمان فکندی -
 برما نیفکن!
 پروردگار ما! آنچه را که بر آن تاب نداریم، برما مگذار، از
 ما درگذار، مارا بیامرز، و ببخشایمان که یارمان تویی، پس بر گروه
 کفرورزان پیروزمان کن. ۲۸۶

سورة عمرانیان*

به نام خدای بخشنده بخشایشگر

الف، لام میم. ۱

«الله»، خدایی جز او نیست، که زنده‌یی پاینده است. ۲
 کتاب را به راستی بر تو فرود آورد، پذیرنده آنچه در دستم‌هاشان
 دارند، وزین پیشتر «توراة» و «انجیل» را به رهنمونی مردمان
 فرو فرستاد. فرقان (۱) را نیز فرو فرستاد. ۳ آنان که نشانه‌های
 خدا را ناباور شدند، عذابی سخت دارند، که خدا توانمندی
 کین‌ستان است. ۴

خدا را به زمین و آسمان چیزی نهان نماند. ۵ اوست که شما
 را آن سان که خواهد، به زهدانها نقش زند. خدایی جز او که
 توانمندی فرزانه است، نیست. ۶

اوست که کتاب را به راستی بر تو فرود آورد. از آن است
 آیه‌هایی روشن، آنان بُن کتابند. و دگر ناروشن‌ها هستند. آنانی
 که کژی به دل دارند - به فتنه‌جویی - آن ناروشن‌ها را پی می‌گیرند،
 و گزاره آن‌ها می‌جویند.

گزاره آن‌ها جز خدا کسی نداند. و به دانش فروشندگان گویند:
 بدان باورداریم، همه از پیش پروردگار ماست. [این را] جز
 هشیاران یادآور نشوند. ۷

(۱) شناسه راست از ناراست.

* نام این سوره از آیه‌های ۳۴ تا ۶۰ که در آنها از خاندان «عمران» سخن رفته، گرفته شده است.



فَلَوْ بِنَا عَبْدًا هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَّابُ ﴿١﴾ رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿٣﴾ كَذِبَ آلِ
فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سُنُغْلُونَ وَخُشْرُونَ إِلَى
جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٥﴾ قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فَيْتِنِ الْقُرْآنَةِ يُقَالُ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ بَرُّهُمْ مِثْلِهِمْ رَأَى الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ
بِنَصْرِ مَنْ يَشَاءُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَعِجْنٌ لِرَأْسِ الْأَبْصَارِ ﴿٦﴾ زِينٌ لِلنِّسَاءِ
حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْخَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَ حُسْنِ الْمَالِ ﴿٧﴾ قُلْ أَوُنَبِّئُكُمْ بِمِجْزٍ مِنْ ذَلِكَ
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٨﴾ الَّذِينَ
يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنا أَمْنًا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ الصَّابِرِينَ

[آنان گویند]: پروردگار ما! از پسِ آن که راهمان نمودی، دل‌هامان را به کژی نیفکن، و از پیش خود به ما بخشایشی ده، که تو بس بخشنده‌یی.^۸

پروردگار ما! تو مردمان را به روزی که در آن گمانی نیست، گرد می‌آری، که خدا پیمان نخواهد شکست.^۹
آنانی را که باور نیاوردند، نه مایه‌هاشان از خدا بی‌نیازی‌شان دهد، و نه فرزند‌هاشان، و آنها هیزم آتش‌اند.^{۱۰}

به شیوهٔ فرعونیان و آنها که پیش از آنان می‌بودند، نشانه‌های ما را ناراست شمردند. پس خدا برای گناهانشان به بندکشیدشان، که خدا سخت‌کیفر دهنده است.^{۱۱}

به آنها که باور نیاوردند، بگو: بسی زود بر شما چیره شوند، و به دوزخ—که بد جایگاهی است—گردآورده شوید.^{۱۲}

به دو دسته‌یی که رویاروی شدند، برایتان نشانه‌یی است. دسته‌یی به راه خدا کارزار کنند، و دیگری کفر ورزند. [کفرورزان] آنان را به چشم خویش دو چندان ببینند، که خدا او را که خواهد، به یاری خویش نیرو دهد. (۱) در این، بینشوران را پندی است.^{۱۳} هوس‌پرستی را برای مردمان پُر آرایه ساخته‌اند.

زنان، فرزندان، انبانیهای انباشته از زر و سیم، اسبان داغ خورده، چارپایان و کشت‌کار. اینها مایه‌های زندگی این جهانی‌اند، نیک سرانجامی به پیش خداست.^{۱۴}

بگو: آیا شما را به از آنها بهتر آگاه کنم؟

آنانی را که پرهیزکار شوند، به پیش پروردگارشان بهشت—هایی است، که در آنها جویها روانند. در آنها جاودانند و جفت‌هایی پاک دارند، و نیز خشنودی‌خدای را، که خدا به بندگان بیناست.^{۱۵}

آنان گویند: پروردگار ما! راستی را که ما باور آوردیم، پس گناهانمان را بر ما ببخشای، و از عذاب آتشیان دور دار! ^{۱۶}
[آنان] پایمردان، راستان، فرمانبران، بخشندگان و

(۱) این آیه‌ها به جنگ «بدر» نخستین نبرد میان مسلمانان و مکیان که در آن مسلمانان با کمی نیرو به پیروزی دست یافتند، اشاره دارد.



وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِثِينَ وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْإِسْحَارِ ﴿١٠٠﴾
شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقَيُّومُ لَا يَأْخُذُهُ أَلَمٌ مِمَّا يُلْقُونَ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾ إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ
وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٠٢﴾ فَإِنْ جَاحَوْا
فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيَّةَ
أَسْلَمْتُ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَتَقَدَّاهُمْ تَدَاوُلًا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
اللَّهُ بِصِيرِ الْعِبَادِ ﴿١٠٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٠٤﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَأْوَاهُمْ
مِنْ نَارٍ صَوْرَةٍ ﴿١٠٥﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى
كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَمَنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿١٠٦﴾ أَلَمْ
يَأْنِهِمْ قَالُوا لَنْ نَمْسَنَ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ
مَا كَانُوا يَفْضَحُونَ ﴿١٠٧﴾ فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْنَا لَهُمْ لَيُّومٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَفِيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٠٨﴾ قُلْ أَلَلَّهُمْ مَالِكُ الْمَلِكِ

آمرزش خواهان به سحرگهانند. ۱۷

خدای - برایستاده به دادگری - گواهی دهد، - فرشتگان و دانشوران نیز - که اوست آن که جز او خدایی نیست. جز او که توانمندی فرزانه است، خدایی نیست. ۱۸

راستی را که دین به پیش خدا سرسپردن [بدو] است. آنانی که کتاب داده شدند - از پس آن دانایی که آمدشان - جز به دشمنی بایکدیگر در آن به کشمکش نیايستادند. و او [را] که به نشانه‌های خدا باور نیارد، خدا بسی زود شمار است. ۱۹

اگر با تو ستیز کردند، بگو: من رو به سوی خدا نهاده‌ام، پیروانم نیز.

آنان را که کتاب داده شده‌اند و نیز بومیان (۱) را برگو که: آیا شما نیز رو نهاده‌اید؟ اگر رو نهاده‌اند، ره یافته‌اند. و گر روی برتابند، ترا تنها [پیام] رسانیدن است، و خدا به بندگان بیناست. ۲۰

آنانی را که به آیه‌های خدا باور نمی‌آرند، پیمبران را به ناروا می‌کشند، آن کسان از مردمان که به دادگری می‌خوانند را نیز می‌کشند، به عذابی دردناک نویدشان ده. ۲۱

آنها آنانند که کارهاشان - به این جهان و جهانِ پسین - برباد شده است، و برای‌شان یاوری نیست. ۲۲

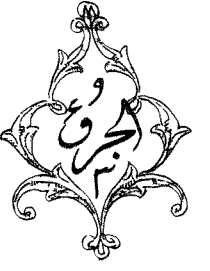
آیا آنان را که از کتاب بهره‌ی یافتند، ندیدی که چون به کتاب خدا خوانده شدند، تا در میان‌شان داوری کند، گروهیشان روی برتافتند؟ و ایشان روی‌گردان‌اند. ۲۳

این زان‌روست که گفتند: آتش به جز روزی چند ما را در نرسد، این به‌توان که می‌زنند، در آئین‌شان فریبتان داد. ۲۴

پس آن هنگام که گرد می‌آریمشان - به روزی که در آن گمانی نیست - چگونه باشد؟

به هرکس هرآنچه فراهم آورده - به تمامی - داده شود، و ایشان را ستم نرود. ۲۵

(۱) «شرك‌ورزان» در برابر «آنان که کتاب داده شده‌اند» = یهودیان و ترسایان.



تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ
مَنْ تَشَاءُ يُبْدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ تُوَجَّعُ اللَّيْلُ فِي
النَّهَارِ وَتُوَجَّعُ النَّهَارُ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ
مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢﴾ لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ
إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقْبَلُ وَيَذَرُكُمْ اللَّهُ نُفْسَهُ وَالْإِلَهَ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾
قُلْ إِنْ تُخْشَوْنَ مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْذَرُونَ يَحْلَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾ يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ
مِنْ خَيْرٍ مُخَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا
وَيَذَرُكُمْ اللَّهُ نُفْسَهُ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٥﴾ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ
اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦﴾
قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾ إِنَّ
اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾
ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩﴾ إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ
رَبِّ انِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ

بگو: بار خدایا! دارنده فرمانروایی تویی، فرمانروایی را به هر که خواهی، می دهی، و از هر که خواهی باز می داری. او را که خواهی شکوه می بخشی، و او را که خواهی خوار می سازی. خوبی [همه] به دست توست، که بر هر چیز توانایی. ^{۲۶} شب را به روز درمی بری و روز را به شب درمی بری. زنده را از مرده بر می آری و مرده را از زنده بر می آری. و هر آن کس را که خواهی بی شمار - روزی می دهی. ^{۲۷}

باورداران باید که کفر ورزان را - به جای باورداران - به یاری نگیرند، او را که این کند، چیزی (پیوندی) از خدا نیست. مگر آنکه از آنان سخت به هراس باشید. (۱)

خدا از خویش بیمتان می دهد که بازگشت به سوی خداست. ^{۲۸} بگو اگر آنچه را که به سینه دارید، نهان کنید، یا آشکار سازید، خدا می داندش. آنچه که در آسمانها و آنچه که در زمین است را نیز می داند. که خدا بر هر چیز تواناست. ^{۲۹}

روزی که هر کس آنچه نکویی که کرده است، فراهم آمده می - یابد. و آنچه بدی که کرده است را نیز. خوش می دارد که کاش میان او و آن [بدیها] جدایی دوری بود. خدا از خویش بیمتان می دهد، که خدا به بندگان مهربان است. ^{۳۰}

بگو: اگر خدای را دوست می دارید، مرا پی گیرید، تا که خدا دوستان بدارد و گناهانتان - برایتان - بیامرزد، که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ^{۳۱}

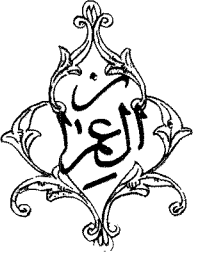
بگو: خدای را و فرستاده را گردن نهید، پس اگر روی برتایید...، خدا کفر ورزان را دوست نمی دارد. ^{۳۲}

راستی را که خدا آدم، نوح، خاندان ابراهیم، خاندان عمران را بر جهانیان برگزید. ^{۳۳} دودمانی که برخیشان از برخ دیگر بودند. و خدا شنوایی داناست. ^{۳۴}

[به یاد آر] آندم را که زن عمران گفت: پروردگارم! راستی را که من پیمان کردم تا آنچه به شکم دارم برای تو آزاد کنم (۲). پس از من پذیرا شو که تو شنوایی دانایی. ^{۳۵}

(۱) «تقیه» یا پنهان داشتن عقیده در برابر دشمن و دور ساختن خطر از خود، در اسلام، از این آیه مایه می گیرد.

(۲) بندهای مادر - فرزندی از او بردارم تا همه کار تو کند.



الْعَلِيمُ ﴿١﴾ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ انِّي وَضَعْتُهَا انْتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
وَضَعْتُ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا
بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٢﴾ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَ
أَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْحُرَابَ
وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣﴾ هُنَا لَكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ
رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٤﴾ فَنَادَتْهُ
الْمَلَكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْحُرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بَصَدِيقًا كَلِمَةً
مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ
لِيَ غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا
يَشَاءُ ﴿٦﴾ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ يَوْمًا
إِلَّا رَمْزًا وَادْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٧﴾ وَادُّقَالَ
الْمَلَكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾ يَا مَرْيَمُ اقْنُيْ لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ
الرَّاكِعِينَ ﴿٩﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ

پس چون آن بگذاشت، گفت: پروردگارم! من مادینه بگذاشتم....

— خدا بدانچه او بگذاشت، داناتر بود و [بدین نیز که] نرینه چون مادینه نیست. —

.... او را مریم نامیدم و از شیطان رانده شده به پناه تو نهادم، دودمانش را نیز. ۲۶

پس پروردگارش به پذیرشی نیکو پذیرا شد، و چون گیاهی نیکو پرورانید، و زکریا را به سرپرستی اش گماشت. هردم که زکریا به نمازخانه او درون می شد. به پیشاش روزی پی می یافت. گفت: ای مریم! این ترا از کجاست؟

گفت: آن از پیش خداست، که خدا او را که خواهد — بی شمار — روزی دهد. ۲۷

آنگاه زکریا پروردگارش را خوانده گفت: پروردگارم! مرا از پیش خود دودمانی پاک ده. که تو خواندن را شنوایی. ۲۸
او به نمازخانه به نماز ایستاده بود، که فرشتگانش آواز دادند: خدا به یحیی نویدت می دهد، «کلمه» پی از خدا (۱) را پذیرنده است، و نیز بزرگواری است خویشان دار، و پیمبری است از راستکاران. ۲۹

گفت: پروردگارم! مرا از کجا پسری باشد، که من به پیری رسیده، زنم نازاست؟

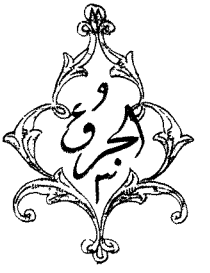
گفت: چنان باشد، خدا آنچه خواهد، بکند. ۴۰

گفت: پروردگارم! برایم نشانه پی بگذار.

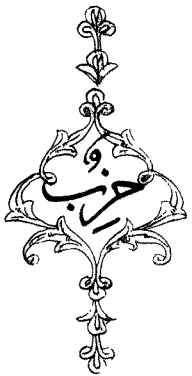
گفت: نشانه ات آنکه سه روز — جز به اشاره — بامردمان سخن نکنی. پس پروردگارت را بسی یاد کن و به شامگاه و پگاه به پاکی بستای! ۴۱

و به یاد آر [آندم را] که فرشتگان گفتند: ای مریم! راستی را که خدایت برگزیده، پیراسته، بر زنان جهان گزیده کرده است. ۴۲
ای مریم! پروردگارت را فرمانبر شو! سر به خاک نه و همراه با فروتنان فروتنی کن! ۴۳

این از آگهی های نهان است که به تو الهام می کنیمش، که تو چون چوبه هاشان را برای آنکه کدامیک مریم را سرپرست شود، می افکندند، با ایشان نمی بودی. چون به کشمکش برخاستند نیز با ایشان نمی بودی. ۴۴



لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْثَهُ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يَخْضَمُونَ ﴿١٠٠﴾ إِذْ قَالَ الْمَلَأُكَّةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بَكْلَةٍ
مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْثَمَ وَجِهَاً فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنْ
الْمُفْرَبِينَ ﴿١٠١﴾ وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾ أَفَتَقَاتِلَ
رَبِّيَ إِنِّي يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشْرٌ فَاكْذِبْ لَكَ إِلَهِ اللَّهِ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٠٣﴾ وَيُعَلِّمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿١٠٤﴾ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ
بِبَايَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقْتُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ صَكَّهُتَهُ الطَّيْرُ فَانْفَخَ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَابْرَأُ مِنَ الْآكِمَةِ وَالْأَبْرَصِ وَاحْيِ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ
اللَّهِ وَأَنْبِئْكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
لَكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٥﴾ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِحُلَّةٍ
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاطِيعُونَ ﴿١٠٦﴾ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿١٠٧﴾
فَلَمَّا أَحْسَسَ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَرِيُّونَ
أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا



[به یاد آر] آن دم را که فرشتگان گفتند: ای مریم! خدا به «کلمه» بی از خود - نامش مسیح عیسی پسر مریم، نکورویی به این جهان و جهان پسین و از [به خدا] نزدیکان - نویدت می دهد. ۴۵
 بامردمان به گاهواره و نیز به میان سالی سخن کند و از راستکاران باشد. ۴۶

گفت: پروردگارم! مرا از کجا فرزندی بُود؟ که آدمیزادی مرا نرسیده است.

گفت: چنان باشد، خدا آنچه خواهد، بکند، چون چیزی را شده بخواهد، بس است تا بگویدش: بشو! پس بشود. ۴۷
 او را کتاب و فرزاندگی، «توراة» و «انجیل» بیاموزد، ۴۸ تا پسران اسراییل را پیام بَرَد که:

من از پروردگارتان نشانه بی بیاورده ام. من از گل برایتان پرنده مانندی بسازم، پس در آن بدمم، به خواست خدا پرنده بی شود.

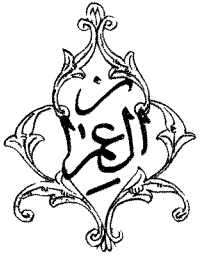
کور مادرزاد را و پیس را بهبود بخشم، و مردگان را - به خواست خدا - جان باز دهم.
 شمارا بدانچه می خورید و بدانچه به خانه هاتان انبار می کنید، آگاه کنم.

اگر باور دارانید، در این برایتان نشانه بی است. ۴۹
 آنچه از «توراة» که در دست است، پذیرایم، و آمده ام تا برایتان برخی از آنچه را که بر شما ناروا بود، روا کنم. شما را از پروردگارتان نشانه بی آورده ام. پس، از [خشم] خدا بپرهیزید، و مرا گردن نهید! ۵۰

راستی را که خدا پروردگار من و پروردگار شماست، پس بپرستیدش، که ره راست اینست. ۵۱

پس چون عیسی کفرورزشان دریافت، گفت: مرا به [راه] خدا یاور کیست؟

شاگردان گفتند: ما یارانِ خداییم، به خدا باور آورده ایم، گواه باش که فرمانبردار شده ایم. ۵۲



أَنْزَلْتُ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ وَمَكَرُوا مَكَرَ اللَّهِ
وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿١٠﴾ إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اذْهَبْ
إِلَى وَمُطَهَّرٍكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلِ الَّذِينَ تَتَّبِعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ ثُمَّ إِلَى مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُم بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١١﴾ فَاَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَاعَذِّبْهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿١٢﴾ وَآمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَجِبُ لِلظَّالِمِينَ ذَلِكَ نَسْلُهُ
عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿١٣﴾ إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ
كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١٤﴾ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٥﴾ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿١٦﴾ إِنَّ هَذَا
هُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَنْ إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٧﴾
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿١٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا
إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ

.... پروردگار ما! بدانچه فرو فرستادی، باور آوردیم، و فرستاده را پیرو شدیم، پس با گواهان بنویسمان. ^{۵۳}

[کفرورزان] به چاره گری نشستند، خدا نیز چاره گر آنان شد، که خدا بهین چاره گران است. ^{۵۴}

[به یاد آر] آندم را که خدا گفت: ای عیسی! من بازت گرفته* به سوی خویش فراز آرم.

ترا از آنان که کفر ورزیدند، بیپیرایم، و آن کسان که ترا پی گرفتند را - تا به روز رستخیز - از ایشان که کفر ورزیدند، برتر نشانم. بازگشتان به سوی من است، تا در میانتان بر آنچه در آن به کشمکش می بودید، داوری کنم. ^{۵۵}

پس آنانی را که کفر ورزیدند - در این جهان و جهان پسین به عذابی سخت، عذاب کنم. و برای شان یآوری نباشد. ^{۵۶}

آنانی را که باور آوردند و راستکار شدند، پاداششان - به تمامی - بدهد، که خدا ستمکاران را دوست نمی دارد. ^{۵۷}

این که بر تو می خوانیمش از آیه ها و سخنی فرزانه است. ^{۵۸}

سخن عیسی به پیش خدا همچون سخن آدم است، که از خاک آفریدش، پس گفتش: بشو! پس بشد. ^{۵۹}

راست از پروردگار توست، از دو دلان مباش! ^{۶۰}

پس او را که در آن با تو به ستیزه آمد - از پس آن دانایی که بیامدت - بگوی:

بیایید پسرانمان، پسرانتان، زنانمان، زنانتان، ما خود و شما خود را بخوانیم، پس رو به خدا آریم و نفرین خدا را بر دروغگویان گذاریم. (۱) ^{۶۱}

راستی را که این داستانها راست است و هیچ خدایی جز «الله» نیست و راستی را که «الله» توانمندی فرزانه است. ^{۶۲}

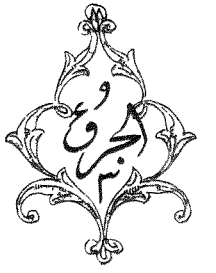
پس اگر روی برتابند، خدا به [کار] تبه کاران داناست. ^{۶۳}

بگو: ای کتاب داران! به سوی سخنی که میان ما و شما یکسان است، گرد آیید.

اینکه جز خدا را نپرستیم، و چیزی را برایش همتا ننهیم. و برخیمان برخ دیگر را - به جای خدا - خداوندگار نگیریم.

* میمیرانمت.

(۱) به زمانهای کهن مردم گونه گون برای نشان دادن راستی سخن خویش برنا باوردن راه و رسمها داشته اند چنان که مردم ایران زمین، راستی خویش و سخن خویش را با گنشتن از میان شمله های آتش باز می نموده اند. «مباهله» یکی از این آئینهاست. دو دسته که هر یک خویش را راست و دیگری را ناراست می پندارد گرد آمده، رو به خدا می آورند، ناری می کنند و از او می خواهند که ناراست را به نفرین خود دچار کرده رسوا سازد.



شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَعُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١٠﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أُنْزِلَ الْتَوْرَةِ وَلَا الْإِنْجِيلِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾ هَـ
أَنْتُمْ هُوَ لِأَنَّ حَاجَّتُمْ فِيهِ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيهِ لَئِنْ لَمْ يَكُنْ بِهِ
عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾ مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣﴾ إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ
بِإِبْرَاهِيمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾
وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا
أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَ
أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿١٦﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَتْلُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَ
تَكْمُنُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾ وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَاكْفُرُوا الْآخِرُ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾ وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا بِمَا تَتَّبِعُ دِينَكُمْ فَلِإِنْ أَلْهَدَىٰ هَدَىٰ
اللَّهُ أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ يُجَاجِكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ فَلِإِنَّ الْفَضْلَ
بِإِذْنِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٩﴾ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ

پس اگر روی برتابند، بگوئید: گواه باشید که فرمانبردار
ما ایم ^{۶۴}

ای کتابداران! از چه رو درباره ابراهیم به ستیز ایستاده اید؟
«توراة» و «انجیل» جز پس از او فرو نیامده اند، آیا خرد نمی-
ورزید؟ ^{۶۵}

این شما یید آنان که در آنچه بدان دانا می بودید، به ستیزه
برخواستید. پس از چه رو در آنچه بدان دانایی نمی دارید، ستیزه
می کنید؟! خداست که می داند و شما نمی دانید. ^{۶۶}
ابراهیم یهودی نبود، ترسا نیز، فرمانبری خداجو بود و از
شرك ورزان نبود. ^{۶۷}

راستی را که نزدیکترین مردمان به ابراهیم آنانند که او را
پی گرفتند - این پیمبر و آنها که باور آورده اند نیز - و خدا یار
باورداران است. ^{۶۸}

گروهی از کتابداران خوش می دارند که کاش شود که
گمراهان کنند، جز خویشتن را گمراه نکنند، ولی در نیابند. ^{۶۹}
ای کتابداران! - شما که خود گواهید - از چه رو نشانه های
خدا را باور نمی آرید؟ ^{۷۰}

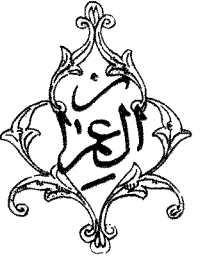
ای کتابداران! - شما که خود می دانید - از چه رو راست
را به ناراست می پوشانید، و راست را نهان می دارید؟ ^{۷۱}

گروهی از کتابداران [دگران را] گفتند: به رُخ نمودنِ روز،
بدانچه بر آنان که باور آورده اند، فرو آمده، باور آرید! و به
واپسین دَمَش نابور شوید، شاید که [از راه] باز آیند. ^{۷۲} و جز
به او که آئین تان را پیرو باشد، باور نیارید! - بگو: راستی
را که رهیابی رهنمودِ خداست. -

.... [و باور نیارید که] کسی را آنچه به شما داده شده، داده
شود، یا که به گفتگو با شما به پیش پروردگارتان توان یابد.

بگو: دهش به دست خداست، او را که خواهد، بدهد، که خدا
گشایش بخشی دانا است. ^{۷۳}

او را که خواهد، به بخشایش خویش ویژه می کند، که خدا
دهشی بزرگ دارد. ^{۷۴}



وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠﴾ وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِغِطَا
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُ
عَلَيْهِ فَإِنَّمَا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَ
يَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾ بَلَى مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى
فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢﴾ إِنَّا لَذِينَ نَشْرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَمْنًا هُمْ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا
يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِ
يَلُونَ لَسَنَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَ
وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ مَا كَانَ لِلْبَشَرِ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿١٥﴾
وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ
بِالْكُفْرِ عَبدًا إِنْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٦﴾ وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا
اتَّبَعْتُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ

از کتابداران کس هست که گر آنبانی از زروسیم بدو سپاری،
به تو باز دهدش.

و از آنان کس هست که اگر «دیناری» (۱) بدو سپاری، به تو
باز ندهد، مگر تا دمی که براو ایستاده باشی. این زان روست که
می‌گویند: بومیان را برما راهی (حق) نیست، آنها - دانسته -
برخدا دروغ می‌بندند. ۷۵

آری او که پیمان به جای آرد و پرهیزکاری کند.... راستی
را که خدا پرهیزکاران را دوست می‌دارد. ۷۶

آنانی که پیمان خدا و سوگندهای خویش می‌دهند، تا بهایی
ناچیز به کف آرند، آنانند که برای شان به جهان پسین بهره‌یی نیست.
خدا - به روز رستخیز - بدانان سخن نخواهد گفت و بدیشان
نخواهد نگریست و پاکیزه شان نخواهد ساخت، و برای شان عذابی
دردناک خواهد بود. ۷۷

راستی را که گروهی ازیشان گفتارشان را به کتاب چنان در
می‌آمیزند، تا از کتاب بپنداریدش. آن از کتاب نیست. می‌گویند
که آن از پیش خداست. آن از پیش خدا نیست. آنان می‌دانند، و
برخدا دروغ می‌بندند. ۷۸

آدمیزادی را که خدایش کتاب، داوری و پیمبری داده است،
نشاید که مردمان را گوید:

مرا - به جای خدا - بندگان باشید! ولی [گوید]: برای آنچه
از کتاب که آموزش می‌دهید و آنچه که می‌خوانید، خداگون باشید! ۷۹
و فرمانتان ندهد که فرشتگان و پیمبران را خداوندگاران [خویش]
گیرید.

آیا شمارا از پس فرمانبرداری به کفرورزی باز می‌خواند؟! ۸۰
[به یاد آر] آندم را که خدا از پیمبران پیمان گرفت، که
چون از کتاب و فرزانیگی [چیزی] دادمتان. پس فرستاده‌یی پذیرنده
آنچه با شماست، بیامد. بدو باور آرید و یاریش کنید.



لَتُؤْمِنَنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ أَصْرِي
قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٠﴾ فَمَنْ كُنِيَ
بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١﴾ أَفَغَبَرَكُمْ دِينَ اللَّهِ يَتَّبِعُونَ فَلَهُ
اسْلَمَ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طُوعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ
قُلْ أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ
لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٢﴾ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ
دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٣﴾ كَيْفَ يَهْدِي
اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾ وَلَئِكَ جَزَاءُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٥﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٦﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ زَادُوا كُفْرًا
لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿١٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا
وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَىٰ

گفت: آیا پذیرایید و بارِ این فرمان [به دوش] گرفته اید؟
گفتند: پذیراییم.

گفت: پس گواه باشید، من نیز همراه با شما از گواهان
خواهم بود. ^{۸۱}

آن‌ها که زین پس روی برتابند، بدکارانند. ^{۸۲}
آیا جز آئین خدا را می‌جویند، و هر که در آسمانها و زمین
است — خواسته یا ناخواسته — او را فرمانبر شده، به سوی او باز
گردانیده خواهد شد؟ ^{۸۳}

بگو: به خدا و بدانچه بر ما فرود آمده، و بدانچه بر ابراهیم،
اسماعیل، اسحق، یعقوب و خاندانش فرود آمده است، باور داریم.
به آنچه موسی، عیسی و پیمبران را از پروردگارشان رسیده نیز.
از ایشان کسی را جدا نکنیم، و فرمانبرداران او (خدا) ییم. ^{۸۴}
او که جز فرمانبرداری [خدا] آئینی جوید، از او پذیرفته نگردد،
و به جهانِ پسین از زیانکاران است. ^{۸۵}

خدا گروهی را که از پسِ باورداری و این گواهی که فرستاده
راست است، [با] آن نشانه‌های آشکاری که آمدشان، کفر ورزیدند،
چگونه ره خواهد نمود؟! که خدا گروه ستمکاران را رهنمون نشود. ^{۸۶}
کیفر آنان اینست که نفرین خدا، فرشتگان و مردمان همه
بر آنهاست. ^{۸۷}

در آن جاودانند، عذابشان کاستی ندهند، و بدیشان [به مهر]
باز ننگرند. ^{۸۸}

مگر آنانی که زین پس باز گردند، و راستکار شوند، که خدا
آمرزگاری بخشایشگر است. ^{۸۹}

آنان که از پسِ باورداری کفر ورزیدند، و به کفر خویش
فزودند، بازگشتشان پذیرفته نگردد، و آنان گمراهانند. ^{۹۰}

آنان که کفر ورزیدند، و به کفر ورزی درگذشتند، از کسی‌شان
پذیرفته نگردد، هر چند به عوض زری به گنجایش زمین دهد. آنها پند
که عذابی دردناک دارند، و برای‌شان یآوری نیست. ^{۹۱}

فخذ اربعة من الطير فصرهن اليك ثم اجعل على كل جبل جزءاً منه^{*} ... درباره این بخش از آیه گفتگو بسیار است، نظراتی گوناگون و متنوع گفته و نوشته شده است. تا جایی که علامه معظم آقای طباطبائی در المیزان برای گردآوری و بررسی این آرا – البته به طور فشرده – ناگزیر شده اند تا بیش از پانزده صفحه از کتابشان را به این کار اختصاص دهند. بنابراین طرح گسترده این آراء و عقاید در حوصله گفتگوی ما نیست. به گمان من اگر تنها مروری بر آنها داشته باشیم برای بعثمان کافی خواهد بود.

مشکل از اینجا آغاز می شود. اخذ یعنی گرفتن، طیر یعنی پرنده، صر امر است از «صار یصیر یا یصور» یعنی میل دادن، کج کردن، بازآوردن، بازگشتن، روکردن،

^{*} آنچه از نظراتان خواهد گذشت فشرده سخنی است که مترجم در گفتگوی تفسیر خویش در پیرامون آیه مورد نظر داشته است که چون متضمن نکات تازه یی در زمینه تفسیر قرآن است، مناسب دیده شد تا در اینجا آورده شود.

از حالی به حالی دگر شدن. پس مفهوم این قسمت از عبارت می‌شود: چهار پرنده بگیر و با خود بیار.

در قسمت دوم عبارت آمده **اجعل علی کل جبل جزءاً منهین** یعنی بر هر کوه از آنها پاره‌ای بگذار. روشن است که این دو قسمت با یکدیگر هم‌آهنگ نیستند، چیزی در میان آن دو کم است. مثلاً این جمله «آنها را بکش و پاره پاره کن» باید در میان آن دو قرار گیرد تا معنای عبارت کامل شود. از این روست که برخی از مفسران عبارت **اقطعین** = پاره‌پاره‌شان کن! را در میان عبارت، تقدیر شده می‌دانند. برخی دیگر گفته‌اند که خود **فصرهن** در اینجا به معنای بکش و پاره کن است و معنای اصلیش را ندارد. مفسران دیگری گفته‌اند که اگر «**فصرهن**» به معنای بکش و پاره کن باشد، بکار بردنش با «الی» بی‌معناست. یعنی اگر **صار** به آن معنا باشد نمی‌توان آن را با **الی** متعدی کرد، پس حالا که آن با **الی** متعدی شده (**فصرهن الیک**) حتماً به آن معنا نیست و مفهوم اصلی خودش را دارد. مفسران دیگری گفته‌اند که در آیه اصلاً بحثی از کشتن و پاره کردن نیست، اینکه گفته شده «بر هر کوه پاره‌ای از آنها بگذار» به اعتبار آن کلیتی است که چهار پرنده یا چهارنوع پرنده می‌سازند. هر پاره از آنها یعنی هر یک از آنها. بنابراین حرفی از کشتن و پاره کردن چیزی نیست. مفسران دیگری گفته‌اند اگر از کشته‌ای در قصه سخن نباشد، تمام قصه بی‌معنا می‌شود، قصه چنین است که ابراهیم از خدا می‌پرسد که چطور و چگونه مرده زنده می‌کنی؟ خدا می‌گوید: باور نداری؟ ابراهیم پاسخ می‌دهد که باور دارم ولی می‌خواهم که دلم آرامش یابد. آنگاه است که خدا می‌گوید چهار پرنده بگیر تا آخر. اگر بنا باشد که بگوید این پرندگان را نگه‌دار بعد مثلاً هر یک را روی کوهی بگذار و آنها را بخوان تا پیش تو آیند، این کار متضمن زنده شدن مرده‌ای نیست، تا ابراهیم آن را ببیند. اگر زنده شدن مرده‌ای در کار نباشد، پاسخ با سؤال ابراهیم و خواست او ناهم‌آهنگ خواهد بود. مفسران دیگری نیز هستند که می‌شود گفت آراءشان بر پایه اشتباهاتی لغوی شکل گرفته است. مثلاً برخی گفته‌اند که **فصرهن الیک** یعنی آن پرندگان را به خودت انس بده، با خودت آموخته‌شان کن! ریشه واژه «**صار**، **صیر**، **صور**» اگرچه معانی بسیار گسترده‌ای در زبانهای سامی دارد، اما در هیچ‌کجا مفهوم انس، دلبستگی و علاقه ندارد. ۱. ظاهراً این اشتباه از اینجا ناشی شده است که فرهنگهای لغت در برابر «**صار**، **صیر**» نوشته‌اند: میل دادن، میل کردن. میل دادن و میل کردن یعنی کج کردن، خم کردن، شکستن، بازگشتن، روکردن، و غیره. این میل به معنای علاقه نیست. البته آن هم از همین‌جا مایه می‌گیرد. به کسی میل کردن، یعنی باو متوجه شدن و روکردن. ناگفته نماند که این مفهوم هرگز تا حد انس و دلبستگی پیش نمی‌رود. بهر حال، مفسران دیگری گفته‌اند که عبارت **الیک** در دنباله **فصرهن** متعلق به آن نیست، و به خود در آغاز جمله تعلق دارد. حالا چرا، به چه دلیل و با کدام قرینه، روشن نیست.

گفتم آرا هم زیاد است هم متنوع. مثلاً مفسران عارف از قصه این پرندگان برداشتهایی خاص خود دارند، گمان می‌کنم که ابیات مثنوی را در این زمینه بخاطر داشته باشید...

حضرت علامه آقای طباطبایی به دنبال گردآوری آراء گوناگون، نظری بر پایه نکات مثبت آنها اظهار فرموده‌اند. ایشان می‌فرمایند که **فصرهن** یعنی قطعه‌قطعه‌شان کن، اما اینکه با **الی** متعدی شده از آن روست که معنای آوردن هم در آن تضمین شده یعنی عبارت آیه در حقیقت باید چیزی در این ردیف باشد: **اقطعین ممیلاً الیک** یعنی پاره پاره‌شان کن در حالی که می‌آوریشان یا **أملهن الیک قاطعاً** یعنی بیاورشان در حالی که پاره‌شان می‌کنی. ایشان به عنوان شاهد و قرینه این توجیه، این آیه از قرآن را طرح می‌کنند: «**الرفث الی نسائکم**» و می‌فرمایند که در رفت که به معنای سخنان زشتی است که در هنگام نزدیکی مرد و زن گفته می‌شود، عمل نزدیکی تضمین شده است، بنابراین آن با **الی** متعدی شده است. متأسفانه این نظر از استواری چندانی برخوردار نیست، خود مطلب گرهی از کار نمی‌گشاید و آنچه بعنوان سند و شاهد مطلب آمده، خود مسأله قابل بحثی است، معنای رفت آن نیست،

در وقت تضمین صورت نگرفته است. ما وقتی از سورة بقره بحث می‌کردیم، در سخن از آن دو آیه (آیه‌های ۱۸۷ و ۱۹۷) که در آنها واژه «رفت» به کار رفته، این واژه و مفهومش را بررسی کردیم.

همین‌جا یادآوری می‌کنم که گناه این اشتباه، متوجه ساحت مقدس آقای طباطبایی نیست؛ بلکه متوجه کار فرهنگ‌نویسان عرب است. البته باضافه مقداری بی‌توجهی رایج، اگر چه سزاوار می‌بود که اندیشمند بزرگی چون علامه معظم آقای طباطبایی در کار بزرگ و گرانبگری مثل «المیزان» از این بی‌توجهی‌ها برکنار می‌ماندند. و چنین انتظاری از چنان مردی بیجا نیست.

ببینید معمولاً فرهنگهای کهن لغت عرب چنین تدوین شده‌اند که نویسنده و گردآورنده چادر به‌چادر، قبیله به قبیله، شهر به شهر می‌گشته و گفتار مردم عرب زبان را ثبت می‌کرده. مثلاً «قاموس فیروزآبادی» این‌طور شکل گرفته است. پیداست که در این میان مرز بین مفاهیم لغوی و اصطلاحی، اصلی و فرعی واژه‌ها از میان می‌رود. فرض کنید در همین زمینه ممکن است مثلاً قبیله‌ای به سخنان هنگام نزدیکی مرد و زن «رفت» می‌گفته، اما وقتی این مفهوم در فرهنگی نوشته می‌شود، در کل زبان عرب مطرح می‌گردد، آنوقت مثلاً برای فهم قرآن یا متون دیگر به این چنین مفاهیمی استناد می‌شود. این دشواریها، ابهام‌ها، ضد و نقیض‌ها، ناهم‌آهنگی‌هایی که در کار تفسیر قرآن دیده می‌شود، مقدار زیادی از همین‌جا مایه می‌گیرد. در زبان عرب و ادب عرب چیزی که اصلاً مورد توجه نبوده و نیست، مسأله‌ای است بنام تاریخ زبان و جغرافیای زبان و دسته‌بندی مفاهیم هر واژه و روشن کردن اینکه هر يك به چه دوره زبان و به کجا مربوط می‌شود.

شاید بی‌فایده نباشد که در اینجا به کوتاهی درباره واژه «رفت» و مفهوم آن اشاره‌ای بشود. «رفت» به صورت واژه‌ای قرضی دوبار در قرآن بکار رفته، [نه هم‌ریشه‌ای دارد نه مشتقی و نه کاربرد گسترده‌ای] مفهومی که برایش نوشته‌اند، همان است که پیش ازین گفته شد: سخنان زشت هنگام نزدیکی مرد و زن. اما واژه در زبانهای سامی واژه کهنه‌ای است. در عهد عتیق بارها بکار رفته است، معنای اصلی آن گل‌ولای است و به صورت فعل گل‌مال کردن و گل‌آلود کردن^۲ در دوره‌های بعد و متون بعدی يك تحول معنایی در آن پیدا می‌شود و يك مفهوم ادبی پیدا می‌کند. در این متون به مفهوم فروتنی، تسلیم، تن در دادن، گردن نهادن آمده است.^۳ نظیر این تحول معنایی در واژه خاك فارسی هست، واژه‌های خاکی، خاکساری و غیره باری از فروتنی، سادگی و تسلیم دارند. در عربی نیز مثلاً در واژه «ابوتراب» = پدر خاك، باری از فروتنی هست. بهر حال مفهوم «رفت» چیزی نزدیک به مفاهیمی است که گفته شد. پس «الرفث الی نساء» در قرآن یعنی به زنان فرونشستن، یا به زنان تسلیم شدن، یا زنان را پذیرا شدن، يك چنین مفهومی و آن کنایه است از عمل نزدیکی. در کار رفت دوم آن در قرآن «لارفت و لافسوق»، «رفت» در حقیقت مخفف «الرفث الی نساء» است. روشن است که متعدی شدن «رفت» با «الی» برای تضمین عمل نزدیکی نیست، خود «رفت» کنایه از آن معناست. بنابراین با اصطلاح، اصالتاً با «الی» متعدی شده نه وکالتاً و برای تضمین عمل. اما يك نکته و آن اینکه دور نیست که چون به عمل نزدیکی «رفت» گفته می‌شده کم‌کم به سخنانی که در آن هنگام گفته می‌شده نیز اطلاق شده باشد. از این مسایل در زبان بسیار زیاد است. برای نمونه از واژه «فحش» می‌توان یاد کرد که در اصل عمل زشت است و بعد به سخن زشت نیز گفته شده.

به بحث اصلی‌مان بازگردیم، فشرده‌ای از آراء مفسران را مرور کردیم، اما نظر این فقیر:

راست است که باید مفهومی از کشتن و پاره کردن در قصه باشد. سخنی از مرده زنده کردن در میان باشد. در برابر، اینهم راست است که «فصرهن» نمی‌تواند این معنا را داشته باشد. این مفهوم در «فصرهن» نیست، در «اخذ» آغاز جمله است: **فخذ اربعة من الطیر**. توضیح می‌دهم: «اخذ» یعنی گرفتن؛ اما گرفتن يك مفهوم ندارد، گرفتن يك فعل اصلی است که بنا به مورد، مفاهیمی گوناگون پیدا می‌کند. این در

تمام زبانهای کهنه و نو هست. مثلاً گرفتن در فارسی ده‌ها مفهوم دارد. ما معمولاً این مفاهیم را با پیشوندها یا پسوندهای مختلف که همراه با گرفتن به کار می‌بریم، مشخص می‌کنیم. «فراگرفتن»، «برگرفتن»، «فروگرفتن»، «درگرفتن»، «پیش گرفتن» و غیره مفاهیمی کاملاً جدا از یکدیگر دارند. در عربی همه اینها در واژه «اخذ» جمع است، به اضافه مفاهیم بسیار دیگری. مثلاً «اخذ العلم» یعنی علم را فراگرفت، خذوا زینتکم یا خذوا حذرکم در قرآن یعنی برگزید، پیشه کنید، بردارید. گرفتن گاهی معنای بریدن هم می‌دهد مثلاً در فارسی ناخن گرفتن یعنی ناخن بریدن، در عربی نیز اخذ شعر یا اخذ شارب یعنی موی بریدن یا سبیل بریدن.

یکی از اصلی‌ترین مفاهیم «گرفتن» و برابری‌ها در تمام زبانهای کهنه و نو، گرفتار کردن، به بند کشیدن و مجازات کردن است. این از مفاهیم قرآنی «اخذ» نیز هست. مثلاً «اخذ» در اخذهم اخذة رابیه (حاقه: ۹) یا در ربنا لا تواخذنا... (بقره: ۲۸۶) و همینطور در آیات بسیار دیگری مثل آیات ۱۰۲ از سوره هود؛ ۵۵ از بقره؛ ۱۶۵ از اعراف؛ ۳۹ از طه و ده‌ها آیه دیگر این مفهوم را دارد. این گرفتن و مجازات کردن در قرآن گاهی تا مرحله نابود کردن نیز پیش می‌رود. مثلاً در این آیه کاین من قرية املیت لها وهي ظالمة... (هود: ۱۰۲) و آیات دیگر. شاید از اینجا است که در ادب عرب، در فرهنگ عرب مجموعه‌ای از مفاهیم گرفتن و کشتن در «اخذ» هست. کتابهای لغت در این مورد شواهدی بسیار به دست داده‌اند^۴ بنابراین دور نیست که «اخذ» در فخذ اربعة من الطیر چنین مفهومی داشته باشد. و چهار پرنده بگیر و بکش معنا بدهد.

توجیه دیگری نیز می‌توان داشت که من آن را بر توجیه نخست برتری می‌دهم: یکی از دیگر مفاهیم اصلی «گرفتن» و برابری‌ها در تمامی زبانهای کهنه و نو [مثلاً گرفتن (فارسی)، catch (انگلیسی)، attraper (فرانسه) و...] صید کردن و در رابطه با پرنده از هوا گرفتن است. در فارسی کبوتر گرفتن، گنجشک گرفتن یعنی صید کردن، ماهی گرفتن یعنی صید ماهی. «اخذ» در عربی نیز چنین مفهومی دارد، اصطلاح «ماخذ» الطیر» به معنای تله یا ابزار شکار پرنده در فرهنگهای کهن عربی گویای آنست که «اخذ طیر» به معنای شکار پرنده است، [همچنانکه در فارسی «ماهی گرفتن صید ماهی معنا می‌دهد] در اینصورت فخذ اربعة من الطیر یعنی چهار پرنده شکار کن، چهار پرنده از هوا بگیر، اتفاقاً فضای قصه هم با چنین مفاهیمی تناسب دارد.

البته شکار کردن همیشه با کشته شدن حیوان همراه نیست، ولی معمولاً چنین است، بخصوص که در دورانهای کهن ابزار شکار سنگ یا تیر و کمان یا چیزی در این ردیف بوده و بکار برده شدن آنها کشته شدن حیوان را در پی داشته است. بنابراین وقتی گفته می‌شود چهار پرنده شکار کن و با خویش بیار، مطلب کامل و روشن است، دیگر نیازی نیست گفته شود آنها را بکش یا پاره کن! کشتن در مفهوم شکار هست. بهر حال چه به توجیه نخست و چه به توجیه دوم که البته هر دو بر یک پایه قرار دارند، به نظر من مفهوم کشتن را باید در «اخذ» جست نه در «صار، صیر»، در اینصورت لازم نیست گفته شود که آیه برای کامل شدن باید چنین و چنان می‌بود، باید فلان عبارت را به آن اضافه کرد، یا فلان عبارت آن را چنین توجیه کرد. آیه همینطور که هست کامل است، در کمال روشنی، سادگی، دور از هر پیچیدگی یا تناقض، با اجزایی کاملاً مربوط به هم و هم‌آهنگ.

(۱) برای آشنایی بیشتر با این ریشه واژه و مفاهیم آن در زبانهای سامی می‌توان به رساله‌ای از این فقیر به نام «سوورا و اشترا در داستان جم و ندیداد» از انتشارات انجمن فرهنگ ایران باستان، ۱۳۴۹، مراجعه کرد.

(۲) اشعیا ۵۷: ۲۰، حزقیال ۳۲: ۲، ۳۴: ۱۸، ۳۴: ۱۹.

(۳) امثال سلیمان ۲۵: ۲۵، ۶: ۳، ۳۸: ۳۰.

(۴) مثلاً «اخذ فلان فلاناً اخذاً» به مفهوم او را گرفت و بست و کشت آمده - فرهنگ جامع، زیر واژه.

تهیه شده در بخش پژوهش و انتشار
فرهنگسرای نیاوران

برگردان واژه به واژه جزء سوم قرآن مجید به بررسی برپایه مبانی زبانشناسی
پژوهش و برگردان از: هدایت
تهران ۱۳۵۹ ه. ش / ۱۴۰۰ ه. ق.
پنج هزار جلد
خط روی جلد از جلیل رسولی
چاپ و صحافی در شرکت افست «سهامی عام»
هدیه: ۶۰ ریال

ت الدرم الفراد

۴

جزء چهارم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی

بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: ش. هدایت

چاپ دوم

ابن الشیخ

چند یادآوری:

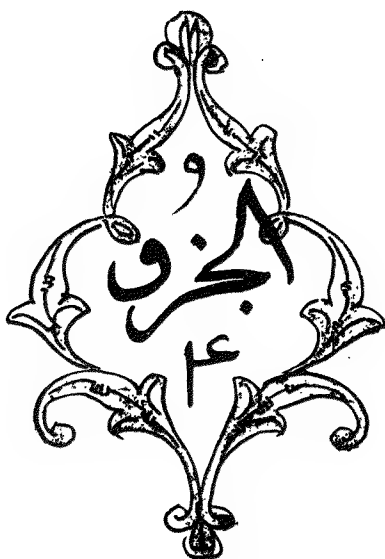
۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم همواره برای نکتہ پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخوردیش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

۲- بی‌گمان اهل لغت برای نکتہ آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمانشان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی عسکرا لارستانجانی» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکتہ‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿١٠﴾ لَنَنَّا لُوا الْبِرِّ
حَتَّىٰ نُنْفِقُوا مِمَّا يُحِبُّونَ وَمَا يُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١﴾ كُلُّ الطَّعَامِ
كَانَ حِلًّا لِّبَنِي إِسْرَٰئِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰئِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ قُلْ فَاتُوبَا لَتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٢﴾
فَمِنْ أَمْرِي عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣﴾
قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾
إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾
فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى
النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ
غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكْفُرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِلَّهِ
شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَصُدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا عَوَاجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
يَرُدُّوكُمْ بِعَدَايِمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٩﴾ وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُنَادِي عَالِمِينَ
آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٠﴾

هرگز به پارسایی نرسید، مگر تا از آنچه که دوست می‌دارید، ببخشید. و از هرچه ببخشید، خدا بدان داناست. ^{۹۲}

پسران اسراییل را - پیش از آن‌که «توراة» فرو آید - هر خوراک روا بود، جز آنچه که اسراییل* خود برخویش ناروا کرد. بگو: گر راست گویانید، «توراة» را بیارید و برخوانید، ^{۹۳} هر که زان پس بر خدا دروغ بدد، پس آنان ستمکارانند. ^{۹۴}

بگو: خدا راست گفته است، پس آیین ابراهیم - که خداجو بود و از شرك ورزان نبود - را پی‌گیرید. ^{۹۵}

راستی را نخستین خانه‌یی که برای مردمان پی‌افکنده شد، آنست که به «مکه» سودبخش و رهنمون جهانیان است. ^{۹۶} در آن نشانه‌هایی آشکار است، [چون] جایگاه ابراهیم، و او که به آن درآید، برآساید.

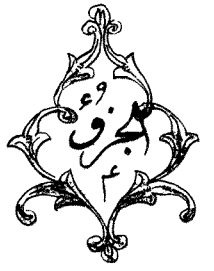
و خدا راست که مردمان - آنان که ره‌بردن بدان توانند - آهنگ خانه او کنند. و هر که کفر ورزد، [بورزد] که خدا از جهانیان همه بی‌نیاز است. ^{۹۷}

بگو: ای کتاب‌داران! از چه رو نشانه‌های خدا را باور نمی‌آرید؟ خدا بدانچه می‌کنید گواه است. ^{۹۸}

بگو: ای کتاب‌داران! از چه رو او را که باور آورده، ز راه خدا باز می‌دارید، و آن را کثر می‌خواهید، شما که [به راستی آن] گواهید، و خدا از آنچه می‌کنید، بی‌خبر نیست. ^{۹۹}

ای آنها که باور دارید! گر گروهی ز آنان که بدیشان کتاب داده شده است، را فرمان برید، از پس باورداریتان بازتان برند، تا که کفر ورز باشید. ^{۱۰۰}

شما که آیه‌های خدا برایتان بر خوانده می‌شود، و فرستاده‌اش در میانتان است، چگونه کفر می‌ورزید؟ او که خدا را دستگیر شود، به راه راست ره برده است. ^{۱۰۱}



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١﴾
وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ
كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى
شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٢﴾ وَلَتَذْكُرُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣﴾ وَلَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤﴾ يَوْمَ نَبْضُ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ أُسَوِّدَتْ
وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٥﴾
وَأَمَّا الَّذِينَ ابْضَتْ وُجُوهُهُمْ ففِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦﴾ تِلْكَ
آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ بِرُدِّ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧﴾ وَفِيهِ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٨﴾ كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ
أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٩﴾ لَنْ نُبْزِرَكُمْ إِلَّا أَدَىٰ وَإِنْ يُفَانِلُوكُمْ يُؤَلِّمُوكُمُ الْآدِبَا

ای آنها که باور دارید! از [خشم] خدا - چنان که پرهیختن را سزا است - بپرهیزید، و نمیرید مگر تا [او را] فرمانبردار باشید. ۱۰۲

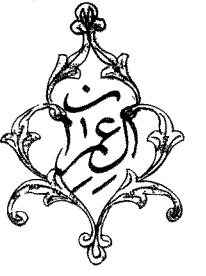
همه ریسمان خدا را دستگیر شوید و پراکنده نگردید، و داده خدا بر خویش را یاد آرید، که با یکدیگر دشمن می بودید، و او در میان دلہاتان مہری افکند، و شما بدان چون برادر گشتید. بر لبِ پرتگاهی از آتش بودید و او شما را از آن باز رها نید. خدا بدین سان نشانه های خویش را برایتان آشکار می کند، شاید که رہیاب شوید. ۱۰۳

باید که دسته یی تان به نکوکاری خوانند، به پسندیده فرمان دهند، و ز ناپسندیده باز دارند؛ آنان رستگارانند. ۱۰۴ همچون آنها که از پس آمدن نشانه هایی آشکار، پراکنده شدند و دسته دسته گشتند، نباشید. آنها آنانند که عذابی بزرگ دارند. ۱۰۵ به روزی که چہرہ هایی سپید و چہرہ هایی سیہ شوند، آنان را کہ روی سیہ شدہ است، [گویند] آیا از پسِ باورداریتان کفر ورزیدید؟ پس زان رو کہ کفر ورز بودید، از این عذاب بچشید! ۱۰۶ و آنان کہ رویشان سپید گشتہ است، در بخشایش خدایند و در آن جاودانند. ۱۰۷

این آیہ های خداست کہ بہ راستی بر تو می خوانیم، و خدا جہانیان را ستمی خواستار نیست. ۱۰۸ خدا راست آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، و باز گشت کارها بہ سوی خداست. ۱۰۹

شما بہینہ گروہی بودہ اید کہ برای مردمان برخیزانیدہ شدہ است زیرا کہ بہ پسندیدہ فرمان می دهید و ز ناپسندیدہ باز می دارید، و خدا را باور دارید.

اگر کتاب داران نیز باور می داشتند، برای شان نکوتر بود. برخی شان باوردارانند و بیشینہ ایشان بدکارانند. ۱۱۰ شمارا جز اندک آزاری - آسیبی نتوانند رسانند، و گر بہ کارزارتان آیند، بہ شما پشت کردہ، پیروزی نیابند. ۱۱۱



ثُمَّ لَا يُنْصَرُونَ ﴿١٠﴾ ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا شَفِغُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ
وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبِأُوبَاعِ غَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا بِكُفْرُونٍ بَايَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ
حَرِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١﴾ لَيْسَ أَسْوَأَ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
أُمَّةٌ قَاتِمَةٌ يَبْتُلُونَ آيَاتِ اللَّهِ أَنْاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١٢﴾ يَوْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ
فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣﴾ وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُنْتَقِبِينَ ﴿١٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٥﴾
مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ
حَرَّتِ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿١٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأُولُونَكُمْ
خَبْرًا وَلَا وُدًّا وَمَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ
أَكْبَرُ قَدْ بَدَتِ أَلْسِنَتُهُمْ لِيُكْفَرُوا أَنْ كُنْتُمْ تُعْقِلُونَ ﴿١٧﴾ هَآ أَنتُمْ أَوْلَاءُ نَجْوَاهُمْ
وَلَا يُجِبُونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقَوْمُ فَالُوا أَمْسًا وَإِذَا

بر آنها - هرکجا که یافت شوند - [داغ] خواری خورده است، مگر به پیمانی * با خدا و یا به پیمانی با مردمان [پیوند یافته باشند] (۱) و به خشم خدا جای گرفته اند.

بر آنها [داغ] درماندگی خورده است، زیرا که آیه های خدا را ناباور شده، پیمبران را به ناروا می گشند. این زان روست که نافرمان شدند، که آنها از حد گذر بودند. ^{۱۱۲}

آنان همسان نیستند، از کتاب داران گروهی به پا خاسته شبانگاهان آیه های خدا را می خوانند، و سر به خاک می ساینند. ^{۱۱۳} به خدا و روز پسین باور می دارند، به پسندیده فرمان می دهند و ز ناپسندیده باز می دارند، و در [رسیدن به] نکویی ها پیشتازند. آنها از راستکارانند. ^{۱۱۴}

و برای آن نکویی که کنند، هرگز ناسپاسی نبینند، که خدا به پرهیزکاران داناست. ^{۱۱۵}

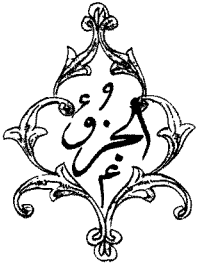
آنان را که کفر ورزیدند، نه مایه هاشان و نه فرزند هاشان از خدا بی نیازی شان ندهد. آنها آتش نشین اند و در آن جاودانند. ^{۱۱۶}

سخن آنچه که آنان به زندگی این جهان می بخشند، چون سخن تند بادی سوزان است که به کشت گروهی که برخویش ستم کرده اند، بوزد، و آن را از میان ببرد. خدا بدیشان ستم نکرده است، آنها خود ستم می کنند. ^{۱۱۷}

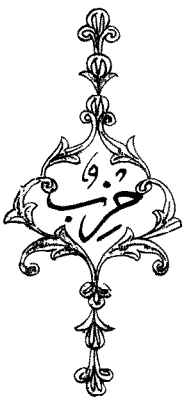
ای آنها که باور دارید! از غیر خویش همراه نگیرید، که از آزارتان دست نگذارند، و به رنج بودنتان دل خوش دارند. کینه ازدهان هاشان (گفته هاشان) پیدا است، ولی آنچه به سینه ها پوشیده می دارند، گرانبارتر است.

اگر خرد ورز باشید، ما نشانه ها را برایتان آشکار کرده ایم. ^{۱۱۸} این شما یید که بدیشان مهر می ورزید، ولیك آنان دوستتان نمی دارند. شما به کتابها همه باور دارید، و آنها چون با شما روبرو

* یا، به ریسمانی با خدا و یا به ریسمانی با مردمان...
(۱) مفسران در بیان پیمان با خدا از جزیه دادن و در پناه حکومت اسلامی زندگی کردن و در بیان پیمان با مردمان از پیمانهای قبیله ای سخن گفته اند.



خَلَوْا عَصْوًا عَلَيْكُمْ لَا تَأْمِلْ مِنَ الْغَيْظِ فُلُ مَوْتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١﴾ إِنْ تَمَسَّكْتُمْ حَسَنَةً نَسُوهُمْ وَإِنْ نَضِبْكُمْ
سَيِّئَةً يَفْرِحُوا بِهَا وَإِنْ تَصَبَّرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرَّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ
اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٢﴾ وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ نُبِئَ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ
الْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣﴾ إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
اللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِدُرِّ
وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥﴾ إِذْ نَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَيْسَ فِيكُمْ
أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزِيلِينَ ﴿٦﴾ بَلَى إِنْ تَصَبَّرُوا
وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُسَوِّمِينَ ﴿٧﴾ وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا
النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٨﴾ لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْ يَكْتَسِبَهُمْ فَيَنْفَلِكُوا خَائِبِينَ ﴿٩﴾ لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ
أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٠﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تَاْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾ وَاتَّقُوا



شوند، گویند که: «باور داریم» و چون تنه‌ها شوند، از خشمی که بر شما دارند، سرانگشتان [خویش] به دندان گزند.

بگو: از خشم بمیرید! که خدا بدانچه به سینه‌هاست، داناست. ^{۱۱۹}
اگر شما را خوشی در رسد، ناشادشان کند. و اگر شما را ناخوشی در رسد، شادشان کند، اگر شکیبا باشید و پرهیزکار، نیرنگشان شما را هیچ زیان نزند، که خدا بدانچه می‌کنند، چیره باشد. ^{۱۲۰}
و [به یاد آر] آندم را که بامدادان از بر خاندان خویش برون شدی تا باورداران (سپاه) را به سنگرهای نبرد جاده‌ی، و خداشنوایی داناست. ^{۱۲۱}

و [به یاد آر] آندم را که دو دسته‌تان برآن شدند تا [در کار] درنگ و رزند، ولی خدا یارشان بود. باید که باورداران [کار] خویش به خدا واگذارند ^{۱۲۲} و خدا به «بَدْر» شما را که زبون بودید، یار شد. پس از [خشم] خدا پرهیزید، شاید که سپاسمند شوید. ^{۱۲۳}

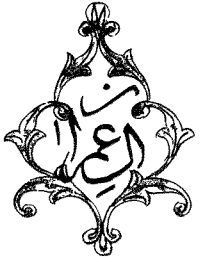
[به یاد آر] آندم را که تو باورداران را گفتی: آیا شما را بسنده نیست که پروردگارتان به سه هزار از فرشتگان فرو آمده، یاری دهد؟ ^{۱۲۴}

آری [کنون نیز] اگر پایمردی کنید و پرهیزکار باشید و [دشمنان] شما را این کین خویش آرند، پروردگارتان به پنج هزار از فرشتگان فرستاده شده * یاری کند. ^{۱۲۵}

خدا آن نکرد مگر تا شمارا نویدی باشد و دل‌هاتان بدان آرامی یابد، که یاری جز زپیش خدای توانمند فرزانه نیست. ^{۱۲۶}
[این] زان روست که تا برکناره [سپاه] کفرورزان زند، یا از پای‌شان در آرد، تا که نومیدانه بازگردند. (۱) ^{۱۲۷}
ترا چیزی از کار نباشد، یا ازیشان باز می‌پذیرد و یا عذابشان می‌کند، که آنها ستمکارانند. ^{۱۲۸}

خدا راست آنچه به آسمانها و زمین است. او را که خواهد بیامرزد، و او را که خواهد عذاب کند، و خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ^{۱۲۹}
ای آنها که باور دارید! «ربا» را به چند برابر نخورید. از [خشم] خدا پرهیزید، شاید که رستگار شوید. ^{۱۳۰}

* به بحثی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده، نگاه کنید.
(۱) یا... نومید گردند.



النَّارِ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢﴾
وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ
لِلنَّافِثِينَ ﴿٣﴾ الَّذِينَ يُبْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاطِبِينَ الْغِيَاثَ
الْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً
أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ لِّلذُنُوبِ
إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوْا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاءُ مَّغْفِرَةٍ
مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ
الْعَامِلِينَ ﴿٦﴾ فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكَ كُفْرُكُمْ سُنَنُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٧﴾ هَٰذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُنْفِقِينَ ﴿٨﴾ وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا إِنَّمَا الْأَعْلُونَ زِكَّتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾ إِن
يَمَسَّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ
وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيُخَذَّ مِنْكُمْ شُهَدَاءُ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾
وَلِيُخَصِّرَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيُخَوِّدَ الْكَافِرِينَ ﴿١١﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُدْخَلُوا
الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ
كُنْتُمْ تَمْتِنُونَ أَلَمَوْثَ مِنْ قَبْلِ أَن نَّلْقَوْهُ فَقَدْ رَآيْتُمْ وَأَنْتُمْ تُنظَرُونَ ﴿١٣﴾

و از آتشی که کفرورزان را فراهم آمده، بپرهیزید، ۱۳۱ و خدا را
و فرستاده را گردن نهید، شاید که بخشایش بینید. ۱۳۲
به سوی آمرزشی از پروردگارتان و بهشتی به پهنای آسمانها و زمین
که پرهیزکاران را فراهم آمده، پیشتاز باشید. ۱۳۳
[پرهیزکاران] بخشندگان به شادی و ناشادی، خشم فروبران و چشم
فروپوشندگان از [گناه] مردمانند، و خدا نکوکاران را دوست
می‌دارد. ۱۳۴

آنانی که چون کاری زشت کردند، یا به خویش ستم روا داشتند،
خدا را یادآورده، برای گناهانشان آمرزش خواهند... و جز
خدا کیست که گناهان را پیامرزد؟ ... و بدانچه کرده‌اند
— دانسته — پای نفشرند. ۱۳۵

اینانند که پاداششان آمرزشی است از پروردگارشان، و بهشتیایی
نیز که در آنها جویها روان است. در آنها جاودان‌اند. و چه
نیکوست پاداش کارورزان. ۱۳۶

پیش از شما راه و رسمها بوده است، پس در زمین بگردید و بنگرید
که سرانجام آنان که خدا را ناراست شمردند، چه بوده است. ۱۳۷
این مردمان را سخنی است و پرهیزکاران را رهنمود و اندرزی. ۱۳۸
خود نبازید و اندوهناک نشوید، اگر باور دارانید، برترانید. ۱۳۹
اگر شما را زخمی رسیده، آن گروه را نیز زخمی چنان رسید. ما
روزهایی چنین را در میان مردمان به گردش می‌آریم، تا خدا آنان
که باور آورده‌اند را باز شناسد، و از شما گواهانی برگیرد، که
خدا ستمکاران را دوست نمی‌دارد. ۱۴۰

این زان روست تا که خدا آنان که باور دارند را، بپیراید، و
کفرورزان را به نیستی کشاند. ۱۴۱

آیا برای پندارید که به بهشت ره می‌یابید، بی آن که خدا به جنگ
رفتگان را باز شناسد، و پایمردان را باز شناسد؟ ۱۴۲

شما بودید که مرگت را — پیش از آن که با آن روبرو شوید — آرزو
می‌کردید، و [کنون] چون آن دیدید، تماشاگر باز مانده‌اید!! ۱۴۳



وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِرْمَاتٍ أَوْ قَتْلٍ
أَنْفَلْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْفَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَ
سَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٠﴾ وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا
مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَسَجَرِي الشَّاكِرِينَ ﴿١١﴾ وَكَأَيُّ مَرْبٍ فَاتَلَ مَعَهُ رَبُّونَ
كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا
وَاللَّهُ جَبَّارٌ لَّصَابِرِينَ ﴿١٢﴾ وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿١٣﴾ فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ
جَبَّارٌ مُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنِ نُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٥﴾ بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ
النَّاصِرِينَ ﴿١٦﴾ سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ
مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا بِهِمْ لِنَارٍ وَبِئْسَ مَثْوَىٰ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾ وَ
لَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَازَعْتُمْ
فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا تُحْجُونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا

«محمد» فرستاده‌یی بیش نیست، پیش از او نیز فرستادگانی بوده‌اند، آیا اگر او بمیرد، یا کشته شود، ز راه آمده باز می‌گردید؟ (۱) او که ز راه آمده باز گردد (۲)، خدا را هیچ زیان نزنند، خدا سپاسمندان را - بسی زود - سزا دهد. ۱۴۴

جانبداری را مرگ نباشد مگر به‌خواستِ خدا، هنگامی است نوشته رفته.

هر که بهره این جهان خواهد، زان دهیمش. و هر که بهره از جهان پسین خواهد، زان دهیمش، سپاسمندان را - بسی زود - سزا دهیم. ۱۴۵

چه بسیارند پیمبرانی که خداشناسانی* فراوان در کنارشان به کارزار بر ایستادند، آنها ز آنچه به راه خدا در رسیدشان، خود نباختند، سُست نگشتند، و پُشت خم نکردند... و خدا پایمردان را دوست می‌دارد. ۱۴۶ - سخنی جز این نداشتند که:

پروردگار ما! گناهانمان و تندروی‌مان در کارمان پیامرز، گام‌هایمان استوار دار، و برگروه کفر ورزان پیرو زمان ساز. ۱۴۷

خدا بهره این جهان بدادشان، نیک بهره جهان پسین نیز، که خدا نکوکاران را دوست می‌دارد. ۱۴۸

ای آنها که باور دارید! اگر کفر ورزان را فرمان برید، شما را به گذشته‌تان باز گردانند (۳)، پس زیانکار گردید. (۴) ۱۴۹

[چنین نکنید] که خدا شمارا یار است، و او بهین‌یاوران است. ۱۵۰

بسی زود به دل‌های کفرورزان - زان رو که خدا را به چیزی که برایش استواری نیامده (۵)، همتا می‌گیرند - هراس افکنیم - به آتش جای گیرند، و چه بدآشیانی است ستمکاران را. ۱۵۱

خدا پیمان خویش بر شما راست آورد، آنگاه که به‌خواستِ او به کشتارشان پرداختید، تا که در کار درنگ کردید و با یکدیگر به کشمکش ایستادید، و - از پس آن که خدا شما را آنچه دوست می‌داشتید، نمود - نافرمان شدید.

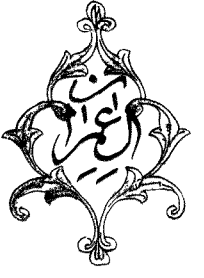
برخی تان خواستار این جهانید و برخی تان خواستار جهان پسین.

(۱) و (۲) و (۳) «انقلاب علی‌عقب» اصطلاحی است به مفهوم بازگشت از راه رفته که معنای لغوی آن بر پاشنه پا چرخیدن و پشت کردن است.

(۴) یا، زیان دیده بازگردید.

(۵) «مالم ینزل به سلطانا» = آنچه برایش استواری فرو نیامده اصطلاحی است به مفهوم آنچه بی‌پایه است.

* یا، گروهی



وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَى عَنْكُمْ
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠١﴾ اِذْ تَضَعُونَ وَلَا تَلُونَّ عَلَى أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَاكُمْ فَأَتَابَكُمْ غَمًّا بِغَمٍّ لِكَلٍّ أَنْ تَحْزَنُوا عَلَى مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٢﴾ ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ
أَمْنَةً نَاعَسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنْ الْأَمْرُ
كَلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا
مِنْ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا ههنا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ
عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا
فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٠٣﴾ إِنْ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا
فَالُوا لِأَخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرُبَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا
مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسَنَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠٥﴾ وَلَقَدْ قُنِلَتْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْثَمُ لَغَفِرةٍ مِنْ

پس [خدا اندیشه] شما از ایشان بگردانید، تا که به آزمونتان گیرد، و از شما درگذشت، که خدا باورداران را دهش مند است. ۱۵۲

[به یاد آرید] آندم را که به پیش گام می زدید، و بر کسی باز نمی گشتید، و فرستاده از پی بازتان می خواند. پس خدا به اندوهی از پی اندوهی سزاتان داد. تا که شما بر آنچه از کفّتان رفته است و آنچه شما را در رسیده، اندوه نخورید. و خدا بدانچه می کنید آگاه است. ۱۵۳

در پی این اندوه خوابی آسوده تان داد، که گروهی تان را در ربود، ولی گروهی دگر - در اندیشه جان خویش - به خدا گمانهایی ناروا بسان گمانهای روزگار جاهلی (۱) برده، گفتند: آیا ما را از کار (پیروزی) هیچ بهره هست؟ بگو: کار همه با خداست. ترا آنچه به دل نهان می دارند، آشکار نمی کنند، گویند: اگر ما را از کار هیچ بهره بود، بدینجا کشته نمی شدیم.

بگو: اگر به خانه هاتان نیز می بودید، آنان را که کشته شدن بر ایشان نوشته رفته است، آن، به بسترهاشان می تاخت.

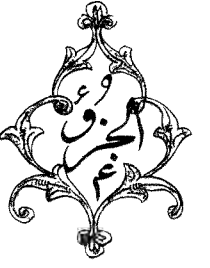
این زنان روست تا که خدا آنچه را به سینه می دارید، بیازماید، و آنچه را که به دل دارید، بپیراید. که خدا به درون سینه ها داناست. ۱۵۴

آنان را که به روزِ رویارویی دو گروه از شما روی برتافتند، شیطان برای پاره یی از کرده شان فروکشیدشان، و راستی را که خدا از ایشان درگذشت، که خدا آمرزگاری بردبار است. ۱۵۵

ای آنها که باور دارید! بسان کفرورزان نباشید که چون برادران شان در زمین روان گشتند، یا به جنگ شدند، درباره شان گفتند: اگر پیش ما می بودند، نمی مردند و کشته نمی شدند. [بگذارید] تا که خدا این فسوس بر دل آنان گذارد.

خداست که جان می بخشد و می میراند، و خدا بدانچه می کنید، بیناست. ۱۵۶

(۱) «جاهلیة» یا «عهدالجاهلیة» = روزگار جاهلی اصطلاحی است که در قرآن و سپس در روایات اسلامی برای اشاره به روزگار مردم عرب، پیش از پیدایی اسلام به کار رفته است. در این اصطلاح «جهل» هیچگاه مفهومی مطلق نمی دارد، و نادانی و ناآشنایی به آیین خدایی اسلام را می رساند. نادیده ماندن مفهوم راستین این اصطلاح در درازی تاریخ اسلام مایه بدفهمی ها و نتیجه گیریهای نادرست لغوی، تاریخی، اجتماعی و... بسپار بوده است.



اللَّهُ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٠﴾ وَلَئِنْ مُسْتَأْذِنْتُمْ لَآ إِلَى اللَّهِ تُخْشَرُونَ ﴿١١﴾
فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لَنِتَّ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ
حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٢﴾ إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ
لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُ لَكُمْ فَمِنْ ذَا الَّذِي يَنْصَرُّكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٤﴾ أَفَمِنْ أَتَّبَعَ
رِضْوَانِ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا وَبِهِ جَهَنَّمُ وَيُثَسِّسَ الْمَصِيرَ ﴿١٥﴾ هُمْ
دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرَتِهِمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٧﴾ وَلَمَّا
أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَهَا قُلْتُمْ أَنِ هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾ وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَفَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ
اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا فَاِنلَوْا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْادِفَعُوا فَإِلَّا لَوْ نَعْلَمُ فِتْنًا لَأَنْتَبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفَرِ

اگر به راه خدا کشته شوید، یا بمیرید، آمرزشی و بخشایشی از خدا از آنچه که آنان گرد می آرند، نکوتر است. ^{۱۵۷}

اگر بمیرید یا کشته شوید، به سوی خدا باز می روید. ^{۱۵۸}
پس به بخشایشی از خدا بدیشان نرم گشتی. اگر درشتگوی و سخت دل بودی، از گردت پراکنده می شدند. پس ازیشان درگذار و برای شان آمرزش خواه، و در کار با آنان همپرسی کن! پس چون آهنگ کردی، [کار] به خدا واگذار، که خدا [کار] به خدا واگذاران را دوست می دارد. ^{۱۵۹}

اگر خداتان یار باشد، کس بر شما پیروز نتواند شد، و گر از یاریتان دست بدارد، از پس او کیست که یاریتان کند؟ پس باید که باورداران [کار] به خدا واگذارند. ^{۱۶۰}

پیمبر را روا نباشد تا که فریبکاری کند، او که فریبکاری کند، به روز رستخیز آن فریبکاری که کرده، بیارد. سپس هرکس را دستاوردش - به تمامی - باز داده شود، و بدیشان ستمی نرود. ^{۱۶۱}
آیا او که در پی خشنودی خدا رفته است، با او که به ناخشنودی خدا دچار آمده، به دوزخ - که بازگشتگی بد است - جای گرفته، همانند است؟ ^{۱۶۲} ایشان را به پیش خدا پایه هایی است، که خدا بدانچه می کنند، بیناست. ^{۱۶۳}

خدا باورداران را نعمتی بزرگ داد (۱) که در میان شان فرستاده یی از خودشان برانگیخت، تا آیه های او را برایشان برخواند، پاکشان سازد، کتاب و فرزانی شان آموزد. زیرا که پیش از آن در گمراهی آشکاری می بودند. ^{۱۶۴}

آیا چون شما را پیشامدی پیش آمد، - که شما دو چندان آن بدیشان وارد ساختید، گفتید: این از کجاست؟ بگو: آن زسوی خویشتن دارید. راستی را که خدا بر هر چیز تواناست (۲). ^{۱۶۵}

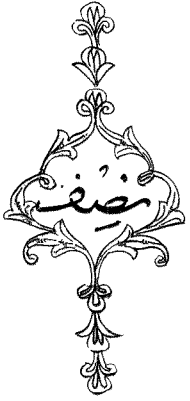
آنچه شما را به روز رویارویی دو گروه پیش آمد، به خواست خدا بود، تا که باورداران را بازشناسد، ^{۱۶۶} آنان که دورویی کردند را نیز باز شناسد. [آن کسان که] چون بدیشان گفته شد: بیایید به راه خدا کارزار کنید، یا که [دشمن ز خویش] برانید، گفتند: اگر کارزار کردن می دانستیم، از پی تان می آمدیم.

(۱) یا ... سپاس بر نهاد ...

(۲) به این آیه سخن از جنگ «احد» است که در آن مسلمانان شکستی سخت خورده، کشته و زخمی بسیار به جا نهادند. گفته اند که تنها ۳ یا ۱۴ یا ۳۰ تن به میدان بازماندند. این شکست در پی آزمندی گروهی از سپاه مسلمان که به نگاهبانی دره «احد» ایستاده بودند و خود را از غنیمت هایی که در پی نخستین هجومهای مسلمانان به دشمن به جا مانده بود، بی نصیب می دیدند، پیش آمد، زانرو که کار رها کرده، چشم از دشمن فرو گرفته، غنیمت دشمن را به جستجو رفتند. پس دشمن هزیمت یافته از این سرگرم شدن سود جسته بر آنان تاخت و از پای شان در انداخت. در این آیه سخن از این شکست و انگیزه آنست، همراه با دلدادن و یادآوری پیروزی جنگ پیشین (جنگ بدر) که مسلمانان توانسته بودند تا مکانی شرفورز را تارومار و به فرار وادار سازند. این دلدادن و به یادها کشاندن خاطره پیروزی گذشته زانرو بود که مردم خود باخته به خویش آیند و یورش دوباره دشمن را آماده شوند و به پایداری بایستند.



يَوْمَ عِنْدَ اقْرَبُ مِنْهُمْ لِلَايْمَانِ يَقُولُونَ يَا فَوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾ الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا اطَّاعُوا
مَا قَتَلُوا قُلُودًا فَادْرُؤُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٠١﴾ وَلَا تَحْزَنْ
الَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَانًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٠٢﴾
فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ
مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٠٣﴾ لَيَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ
مِنْ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ
وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْفُرْجُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾ الَّذِينَ قَالُوا لَهُمْ لِنَاسٍ أَلَّا نَحْنُ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ
إِيمَانًا ذُلًّا أَحْسَبْنَا اللَّهَ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٠٦﴾ فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلٍ
لَمْ يَمَسَّهُمْ سُوْعٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾ إِنَّمَا ذَلِكُمُ
الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا زِيَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٨﴾
وَلَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ
اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَهُمْ عَذَابُ عَظِيمٍ ﴿١٠٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ إِشْرَوْا
الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَهُمْ عَذَابُ آلِيمٍ ﴿١١٠﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ



آنان بدان هنگام به کفر نزدیکتر بودند، تا به باورداری. به دهانشان چیزها گویند که در دلهایشان نیست، و خدا بدانچه نهان می دارند، داناتر است ۱۶۷

آنان را که به خانه نشستند و درباره برادران [به جنگ رفته] شان گفتند: اگر ما را گردن می نهادند، کشته نمی شدند، بگو: اگر راست می گویند، مرگ را از خویش دور دارید! ۱۶۸

آنان را که به راه خدا جان باخته اند، مرده نپندارید، زندگانی هستند که به پیش پروردگارشان روزی می یابند. ۱۶۹ بدانچه خدا ایشان را از دهش خویش داده است، سرخوشند، و از پی آیندگانی که هنوز بدیشان نپیوسته اند را مژده دهند که نه بیمی بر آنهاست و نه اندوهناک شوند. ۱۷۰

به داد و دهشی از خدا شادی کنند، و راستی را که خدا پاداش باورداران تبه نسازد. ۱۷۱

آنان که خدا و فرستاده را از پس آن زخم که در رسیدشان، پاسخ گفتند، آنهاشان را که نکویی کردند و پرهیزکار شدند، پاداشی بزرگ باشد. ۱۷۲

آنان که چون مردمان ایشان را گفتند: «مردمان (دشمنان) بر شما گرد آمده اند، از آنان بهراسید!» باورشان [به خدا] فزون گشته گفتند: خدا ما را بس که بهین کارگزار اوست. ۱۷۳

پس آنان به داد و دهشی از خدای رو بردند و ایشان را بدی نرسید، خشنودی خدا را پی گرفتند، و خداست که دهشی بزرگ دارد. ۱۷۴ این تنها شیطان است که یاران خویش را به بیم می افکند، اگر باوردارانید، از آنان بیم ندارید، از من بیم دارید! ۱۷۵

از آنان که به کفرورزی پیشتازند، مباد که اندوهناک شوی، زیرا که خدا را هیچ زیان نتوانند رساند.

خدا بر این خواست است که برای شان به جهان پسین بهره یی ننهد، و ایشان را عذابی بزرگ خواهد بود. ۱۷۶

آنان که باورداری دادند، و کفرورزی ستانند، خدا را هیچ زیان نرسانند، ایشان را عذابی دردناک خواهد بود. ۱۷۷



الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَمَّ أَنْفُلُهُمْ خَيْرٌ لَّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نَمْلِي لَهُمْ لَيَزِيدُنَا وَأَتَمُّ
وَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١﴾ مَا كَانَ لِلَّهِ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ
حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ
اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَ
تَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلِلَّهِ
مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾ لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ
الَّذِينَ قَالُوا إِنْ لَاحِقَ اللَّهُ الْفَقِيرُ وَخَرُّوا غِيَاءً سَنَكُتُ مَا قَالُوا وَفَتَلَهُمُ
الْأَنبِيَاءُ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٤﴾ ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ
أَيْدِيَكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥﴾ الَّذِينَ قَالُوا إِنْ لَاحِقَ اللَّهُ الْبَنَاءُ
الْأَوَّلُونَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ بَايَتِنَا بِقُرْبَانٍ فَكُلُّهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ
مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالذِّكْرِ فَلَمَّا فَلَاحُوا قُلُوبُهُمْ انكُتُمُ صَادِقِينَ ﴿٦﴾
فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ
الْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٧﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ الْجُورَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فَمَنْ زُحْرٍ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا

کفرورزان نپندارند که گر مهلتی دهیمشان، برایشان نکوست. مهلت دهیمشان تا که گناهشان فزون سازند، و آنان را عذابى خوارساز خواهد بود. ۱۷۸

خدا را نشاید که باورداران را بر آنچه شما برآنید (بدان گونه که شمايید)، واگذارد، تا که ناپاک را از پاک جدا سازد، و خدا را نشاید که برنهمان آگاهتان دارد، ولى از فرستادگانش هر که را خواهد، برگزیند. پس به خدا و فرستادگانش باور آرید!

اگر باور آرید و پرهیزکار شوید، شمارا پاداشى بزرگ باشد. ۱۷۹
آنان که از بخشیدن آنچه خدا ایشان را — از دهشِ خویش — داده است، دست می‌دارند، نپندارند که آن برایشان نکوست. نه، آن برایشان بد است. آنچه که از بخشیدنش دست می‌دارند، بسی زود — به روز رستخیز — بندگردنشان خواهد شد.

بازمانده آسمانها و زمین خدا راست، و خدا بدانچه می‌کنند آگاه است. ۱۸۰

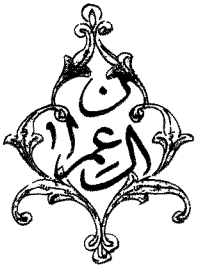
خدا سخنِ آنان را که گفتند: خدا نیازمند است و ما بی‌نیاز، شنید. آنچه گفتند را خواهیم نوشت. به ناروا کشتن پیمبران را نیز، و خواهیم گفت که: این عذاب آتشین بچشید! ۱۸۱ این برای آنچه دست‌هاتان پیش فرستاد است، و خدا بر بنده ستمگر نیست. ۱۸۲
آنان را که گفتند: خدا با ما پیمان کرده است که هیچ فرستاده را باور نیاریم، مگر تا قربانی‌یى بیارد که آتش آن را فرو برد، بگو: پیش از من فرستادگانی شما را نشانه‌هایی آشکار بیاوردند، آنچه را که گفتید، نیز. اگر راست می‌گویید، پس از چه رو آنان را کشتید؟ ۱۸۳

اگر ناراستت می‌شمارند، فرستادگان پیش از تو که نشانه‌هایی آشکار، سخنانی استوار* و کتابی روشن بیاوردند، نیز ناراست شمرده شدند. ۱۸۴

هرجانداری چشنده مرگ است، و به روز رستخیز پاداش‌هاتان — به تمامی — باز داده شود.

او که از آتش دور ماند، و به بهشت ره بُرد، رست. که زندگی این جهان فریمایه‌یى بیش نیست. ۱۸۵

* به بحثی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده، نگاه کنید.



مَتَاعِ الْغُرُورِ ﴿١٠﴾ تَتْلُونَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَسْتُمْ عَنْ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١١﴾ وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَتُبَيِّنَهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْمُوتُهُ فَبَدَّوْا وَرَأَوْا ظُهُورَهُمْ وَاشْتَرَوْا
بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَبَيَّسُوا مَا يَشْرُونَ ﴿١٢﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازٍ مِنَ الْعَذَابِ لَكُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٤﴾ الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ
وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا
بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٥﴾ رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ
أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٦﴾ رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا
وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٧﴾ رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ
الْفِتْمَةِ إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٨﴾ فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ

در مایه‌هاتان و در جان‌هاتان به‌آزمون گرفته می‌شوید. از آنانی که پیش از شما کتاب داده شده‌اند، و نیز آنان که شرك ورزیدند، ناهنجار بسیار خواهید شنید. اگر تاب آرید و پرهیزکار شوید، آن از کارهای استوار باشد. ۱۸۶

و [به‌یاد آر] آندم را که خدا از آنان که کتاب داده شدند، پیمان گرفت که: آن برای مردمان آشکار کنید و نهان ندارید! پس آن را به پس‌پشت افکندند، و بدان بهایی ناچیز را خریدار شدند. پس چه بد است آنچه که می‌خرند. ۱۸۷

نپندار آنان را که بدانچه می‌کنند (۱)، دلخوشند، و دوست می‌دارند تا برای آنچه نکرده‌اند، ستوده شوند، ... از عذاب رسته‌شان نپندار! که عذابی دردناک دارند. ۱۸۸

خدا راست فرمانروایی آسمانها و زمین، و خدا برهرچیز تواناست. ۱۸۹

راستی را که به‌آفرینش آسمانها و زمین و آمد و شد شب و روز هشیاران را نشانه‌هاست. ۱۹۰

آنان که خدا را ایستاده، نشسته، به‌پهلوی خفته یاد می‌کنند، و به آفرینش آسمانها می‌اندیشند.

... پروردگار ما! تو این به بیموده نیافریده‌یی، پاکی تُراست، پس از عذابِ آتشیمن دور دار! ۱۹۱

پروردگار ما! او را که تو در آتش فکنی، خوار داشته‌یی. و ستمکاران را هیچ یآوری نباشد. ۱۹۲

پروردگار ما! ما آواز دهنده را که به‌باورداری می‌خواند: ... به‌پروردگارتان باور آرید... شنیدیم و باور آوردیم.

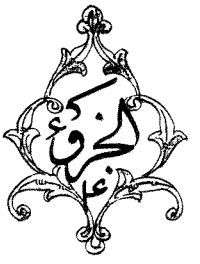
پروردگار ما! گناهانمان برایمان پیامرز، بدیهامان از ما بزدای، و ما را با پارسایان بازگیر.* ۱۹۳

پروردگار ما! آنچه را که به‌وسیله فرستادگانت با ما پیمان کردی، به‌ماده! و به‌روز رستخیز خوارمان مکن! راستی را که تو پیمان

نخواهی شکست. ۱۹۴

(۱) یا، می‌دهند

* بمیران



عَمَلٍ عَامِلٍ مِنْكُمْ مُنْذَرِكٍ أَوْ أَنْتُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هُمْ أَجْرُوا
أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَآوَدُوا فِي سَبِيلِي وَفَاتَلُوا وَقَتَلُوا لَا كَفَرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دُخِلَتْهُمْ جَنَّاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ❀ لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي الْبِلَادِ ❀ مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ❀ لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا
رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْآبِرَارِ ❀ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْرُونَ بَيِّنَاتِ
اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ❀
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

رُسُو الْبَنَاتِ وَالنِّسَاءِ وَتَقُولُنَّ
وَسَبِّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ
تَقُولُنَّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ مَقِيبًا ۖ وَاتُّوا إِلَيْنَا



پس پروردگارشان پاسخ گفتشان که: من کار هیچ کارورزی از شما، نرینه یا مادینه - زیرا که برخی‌تان از برخِ دگرید - را بیموده نگذارم.

پس آنان را که [از سرزمین خویش] دوری گزیدند و از خانمان‌شان رانده گشتند، و به‌راه من آزار کشیدند، و کارزار کردند، و کشته شدند، بدیپ‌هایشان از ایشان بزدايم و به بهشت‌هایی که در آنها جویها روان است، درونشان بَرَم.

این پاداشی از خداست، که پاداشِ نکو به پیشِ خداست. ۱۹۵
این گشت‌وگذار کفرورزان به شهرها نفریدت ۱۹۶ بهره‌یی است ناچیز، و سپس جایگاهشان دوزخ باشد، که بد آشیانی است. ۱۹۷
ولی آنان را که از [خشم] پروردگارشان پرهیختند. بهشت‌هایی است که در آنها جویها روان است. در آنها جاودان باشند.
این پیشکشی از سوی خداست، و پارسایان را آنچه به پیش خداست، نکوتر است. ۱۹۸

از کتاب‌داران کس هست که به‌خدا و بدانچه بر شما فرو آمده و نیز بدانچه بدیشان فرو آمده، باور دارد. خدای را سرفرو آرد، آیه‌های خدا را به بهایی ناچیز نهد. آنانند که پاداششان به پیش پروردگارشان باشد. راستی را که خدا زود شمار است. ۱۹۹

ای آنها که باور دارید! تاب آرید و پایمردی کنید (۱) و دل گرم دارید (۲) و از [خشم] خدا پرهیزید، شاید که رستگار شوید. ۲۰۰

سورة زنان *

به نام خدای بخشنده بخشایشگر

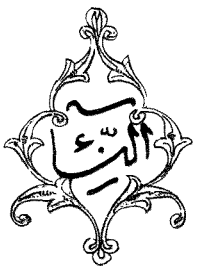
ای مردمان از [خشم] پروردگارتان که از يك تن آفریدتان - و جفت وی از وی آفرید، و زن دو مردانی بسیار پراکند، زنانی نیز - پرهیزید.

از [خشم] خدایی که به [نام] او از یکدگر نیازی خواهید، پرهیزید و از [بریدن] خویشی‌ها نیز، که خدا بر شما نگاهبان است. ۱

۱ یا، یکدگر را به پایمردی خوانید.

۲ یا، یکدگر را به دل‌گرم داشتن خوانید. یا، مرزها را پاس دارید.

* این سوره از آنجا که در آن از زن و حقوق او سخن رفته، «سورة زنان» نام گرفته است.



أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ
إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانْكُحُوا مَا
طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَشَىٰ وَثَلَّثَ وَرُبَاعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ دُنَىٰ ۝ لَا تَعُولُوا وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ
مُحَلَّةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُنَّ مَرِيئًا ۝ وَلَا تَوْنُوا
السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا مَاءً وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝ وَابْتَلُوا الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ
انْتُمُ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا
إِنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
حَسِيبًا ۝ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ
نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا
مَفْرُوضًا ۝ وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةُ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ
فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝ وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ
خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

آنچه از یتیمان است، بدهید. و ناخوشایند [خویش] را به جای خوشایند [آنان] ننهید. و مایه هاشان به مایه هاتان [نیامیخته] نخورید، که آن گناهی بزرگ است.^۲

اگر به بیم اندرید که درباره یتیمان [به گاه زناشویی با آنان -] آنچه می باید، نکنید، پس از زنانی [دگر] که برایتان خوشایندند دو دو، سه سه، چهار چهار به زناشویی گیرید. و گر بیم آن دارید که دادگری نتوانید، پس یکی یا آنچه که دست هاتان دارا شده است (۱) این بدان که ستم نکنید، نزدیکتر است.^۳

زنان را کابین هاشان بدیشان واسپريد*. اگر خود، شما را چیزی از آن خوش داشتند، بخوریدش، گوارا بادتان.^۴ و مایه هاتان را که خدا برایتان وسیله برپایی [زندگی] کرده است، به سبکسران ندهید. در آن (۲) روزی دهیدشان و بپوشانیدشان و سخن به پسندیدگی گویدشان.^۵

و یتیمان را به آزمون گیرید، تا که چون به زناشویی رسیدند، اگر رسیده بودنشان دیدید، مایه هاشان بدانها باز دهید. و تا که بزرگ شوند، آن (مایه هاشان) را به تندروی و شتابکاری نخورید. او که بی نیاز بود، خود از آن دور دارد، و او که نیازمند بود، [از آن] به پسندیدگی خورد. پس چون مایه هاشان باز دادیدشان، برایشان گواه گیرید، و شمارگری را خدا بس باشد.^۶

مردان را زانچه پدر و مادر و نزدیکان باز نهند، بهره یی باشد. زنان را نیز زانچه پدر و مادر و نزدیکان باز نهند - از کم یا بسیارش - بهره یی است، بهره یی بایسته.^۷

و چون به [گام] بخش کردن، خویشاوندان (۳)، یتیمان و تهیدستان در رسند، از آن روزی دهیدشان و سخن به پسندیدگی گویدشان.^۸ آنان که گر از پی خویش دودمانی ناتوان باز نهند، برایشان بیمناک باشند، باید که [بر یتیمان] بترسند. و از [خشم] خدا پرهیزند، و با آنها به همواری سخن گویند.^۹

(۱) کنیز، برده یی که از آن شماست.

* به بحثی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده، نگاه کنید.

(۲) پاره یی از مفسران - چون زمخشری و... - گفته اند، اینکه به آیه آمده است «در آن روزی دهیدشان» و نه «از آن...» گویای آنست که می باید آنان را از سود سرمایه ها روزی داد، و نه از خود آنها.

(۳) وابستگانی که از حلقه نزدیکان (پدر، مادر، فرزند، همسر، خواهر و برادر) بیرون اند.



إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ خُلْفًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
نَارًا وَسَبَّحُوا ثَمِينًا ﴿١﴾ يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمُ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
الْأُنثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ
وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدْرُ
مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ فَلِلثَّلَتِ
فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِلْأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ
إِبْنٌ أَوْ أُخْتُ أَوْ أَبْنَاءُ كُفُلَتُهُ وَمِنْ بَيْنِهِمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢﴾ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ
يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلِكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ
يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ
كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوَصُّونَ بِهَا
أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كِلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ
وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ
فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ
اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٣﴾ نَلَّكَ جَدُّوَاللَّهُ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ

راستی را آنان که مایه‌های یتیمان به ستم می‌خورند، تنها آتش به شکم‌هایشان فرو می‌برند، و بسی زود به آتشی برافروخته بسوزند.^{۱۰} خدا شما را دربارهٔ فرزندانِتان سفارش می‌کند. نرینه را چون دو مادینه بهره باید. اگر زنان (دختران) از دو بیشتر باشند، آنان را دو سوم زانچه باز نهاده، باشد. و گر یکی باشد، او را نیمی بُود. و پدر و مادر، هر يك زان دو را شش يك زانچه باز نهاده، باشد، اگر او (مرده) را فرزندی بُود. و گرش فرزندی نباشد، و باز نهاده‌اش پدر و مادرش برند، مادرش را سه يك بُود.

اگرش برادرانی بُود، مادرش را شش يك باشد.

این از پسِ [انجام] «وصیتی» و [پرداخت] وامی باشد، که بدان سفارش کرده‌است.

شما ندانید که پدرانتان یا فرزندانِتان کداميك شما را - به سود رساندن - نزدیک‌ترند. این بایسته‌یی است از خدا، و راستی را که خدا دانایی فرزانه است.^{۱۱}

شما را ز بازنهادهٔ همسرانتان نیمی بُود. اگر آنها را فرزندی نباشد.

اگر فرزندی باشندشان، شما را از آنچه باز نهاده‌اند، چهاريك بُود. این از پسِ [انجام] «وصیتی» و [پرداخت] وامی باشد، که بدان سفارش کرده‌است.

آنان را زانچه شما باز نهاده‌اید، چهاريك بُود. اگر فرزندان نباشد، و گر باشد، آنان را زانچه باز نهاده‌اید، هشت يك بُود. این از پسِ [انجام] «وصیتی» و [پرداخت] وامی باشد، که بدان سفارش کرده‌اید.

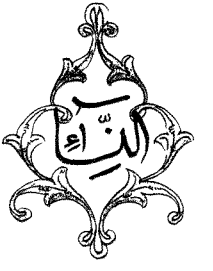
اگر مردی - یا زنی - باشد، که بازنهاده‌اش بستۀ ناتنی‌اش بَرَد*، و او را برادر یا خواهری بُود (۱) هر يك زان دو را شش يك باشد. و گرزان بیشتر بودند، در سه يك هنباز یکدیگر باشند. این از پسِ [انجام] «وصیتی» و [پرداخت] وامی باشد، که بدان سفارش کرده‌است، اگر که زیانبار نباشد.

این سفارشی از خداست، و خدا دانایی بردبار است.^{۱۲}

این مرزهای خداست، و او را که خدا و فرستاده‌اش را گردن نهد،

* به بحثی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده، نگاه کنید.

(۱) مفسران و فقیهان با توجه بدانچه به آخرین آیه از همین سوره آمده و نیز بنا به روایاتی که در این زمینه رسیده خواهر و برادری را که در این آیه بدان اشارت رفته است، خواهر یا برادر مادری دانسته‌اند.



جَنَاحٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
وَمَنْ بَعَصِرَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ وَبَتَّعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَ
لَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ * وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَاءِ كُمْ فَاسْتَشْهِدُوا
عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَامْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّاهُنَّ
الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا * وَاللَّذَانِ يَأْتِيَانِيَاهُمِنْكُمْ فَاذْهُمَا فَإِنْ
ثَابَا وَاصْلًا فَاغْرُضُوا عَنْهُمَا إِنْ لَمْ يَكُنْ تَوَابًا رَحِيمًا * إِنَّمَا التَّوْبَةُ
عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتَوَبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا * وَلَيْسَ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْآنَ وَلَا الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كَفَارٌ أُولَئِكَ عِنْدَنَا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ * يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا لَا يَجِلْ لَكُمْ أَنْ تَرْتُوا النِّسَاءَ كُرْهًا وَلَا تَغْضُلُوهُنَّ لِيَتَذَهَبُوا
بِبَعْضِ مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرِ
فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَجَعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا *
وَأِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَأَنْتُمْ أَحْدِيهِنَّ قِطَارًا فَلَا
تَأْخُذْ مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَ بِهِ أَنْتُمْ يَا أَيُّهَا الْمُبِينَا * وَكَيْفَ تَأْخُذُونَ

به بهشتهایی که در آن‌ها جویها روان است، درون بَرَد. در آن جاودان باشند، و رستن بزرگ اینست.^{۱۳} اورا که خدا و فرستاده‌اش را گردن کشد، و مرزهای خدا را درگذرد، به آتش درون بَرَد. در آن جاودان بُوَد، و او را عذابی خوارساز باشد.^{۱۴} آن کسان از زنان آن که به کاری زشت (۱) برآیند، بر ایشان تنی چهار از خویش به گواهی خوانید. اگر گواهی دادند، پس به خانه‌ها نگاهداریدشان، تا که مرگشان باز گیرد، یا که خدایشان راهی گذارد.^{۱۵}

و آن دو* از شما که بدان (کار زشت) برآیند، را بیازارید، اگر از گناه باز گشتند و کار راست آوردند، پس، از ایشان نادیده گیرید، که خدا بازپذیری بخشایشگر است.^{۱۶} تنها بازپذیری آن کسان بر خدا باشد، که به نادانی بدی می‌کنند، سپس تا دیری نگذشته است، باز می‌گردند. آنانند که خدا از ایشان باز می‌پذیرد، که خدا دانایی فرزانه باشد.^{۱۷} آن کسان را که بدی کنند، تا چون یکی‌شان را مرگ در رسید، گوید: «کنون باز گشتم» بازپذیری نباشد. آنها که کفرورزان می‌میرند را نیز. آنانند که برای‌شان عذابی دردناک فراهم ساخته‌ایم.^{۱۸} ای آنها که باور دارید! شما را روا نباشد که از زنان آن بی‌خواستشان - بازمانده بَرید (۲) و به تنگی در نیفکنیدشان تا که پاره‌یی ز آنچه داده‌ایدشان، بَبَرید. - مگر آن که زشتکاری آشکاری آرند - و با ایشان به پسندیدگی آمیزش کنید. اگر خوش نمی‌داریدشان، پس بسا که چیزی را خوش نمی‌دارید، و خدا در آن نکویی بسیار نهاده است.^{۱۹}

و گر خواستید تا همسری را جانشین همسری [دگر] کنید، و یکی‌شان را انبانی از زر و سیم داده‌اید، از آن چیزی باز پس نگیرید. آیا با دروغ بستن و گناه آشکار [کردن] آن را باز پس می‌گیرید؟^{۲۰}

(۱) «فحشا» در قرآن مفهوم «زشتی و بدی بزرگ و برون از حد» می‌دارد. از این ریشه، واژه «فاحشه» به مفهوم مطلق کار زشت در جای جای قرآن (اعراف ۲۸، نور ۱۹، نحل ۵۱، و...) به کار رفته است. در برخی از آیات از «زنا» به عنوان «فاحشه» (کاری زشت) سخن رفته است (اسراء ۳۲). ولی کم‌کم و در کار رفتهایی که به سالهای پسین زندگی پیامبر مربوط می‌شوند (طلاق ۱ - فرود آمده به سال ۱۵ هـ - نساء ۱۵، ۱۹، ۲۲، ۲۵ - فرود آمده به سال ۸ هـ) آن مفهوم مطلق از میان رفته و واژه بیشتر به مفهوم «زنا» آمده است.

* مرد و زن

(۲) یا، ... که زنان را - بی‌خواستشان - به میراث برید. اگر چنین باشد، آیه به آیینی که در میان مردم کهن می‌بود، و همسر هر که در می‌گذشت، همراه با آنچه داشت به بازمانده‌اش که پسر بزرگ او بود، می‌رسید، اشاره خواهد داشت.

آنچه از نظر آنان خواهد گذشت فشرده سخنی است که مترجم در گفتگوی تفسیر خویش در پیرامون چند آیه مورد نظر داشته است. بخشی از این بحث از نوادر و بخشی دیگر از رساله «نکاتی تازه در ترجمه و تفسیر قرآن» (فراهایی از درس تفسیر مترجم) که به انتخاب و کوشش آقای سید هادی جعفری در جمادی الاول ۱۳۹۹ در قم منتشر شده، اقتباس گردیده است.

«يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَ تَقَوُّوْا وَ يٰۤاَتُوْكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هٰذَا يَمْلِكُكُمْ رَبِّكُمْ بِخَمْسَةِ اَلْفٍ مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُّسَوِّمِيْنَ - اَلْعَمْرٰنُ ۱۲۳»

.... پس از یاتوکم من فورهم هذا یمددکم ربکم من الملائکه مسوّمین (یاری می‌کنند شمارا پروردگارتان به پنج هزار از فرشتگان مسوّم). ملائکه مسوّمین یعنی چه؟ این واژه هم به فتح واو (اسم مفعول) و هم به کسر آن (اسم فاعل) خوانده شده و نشاندار، علامت‌دار، داغ‌خورده یا نشان‌گذار و علامت‌گذار معنا شده است.

«سوم» یعنی داغ‌گذاری اسب، نشان‌زدن و علامت‌گذاری، الْغَيْلُ الْمَسُوْمَةُ یعنی اسبان داغ‌خورده، پس ملائکه مسوّمین هم می‌شود: ملائکه داغ‌خورده یا نشاندار و علامت‌دار و اگر اسم فاعل باشد: نشان‌گذار. در توجیه این علامت‌داری و یا نشان‌گذاری سخن بسیار است، حرفهای زیادی گفته یا نوشته شده، حرفهایی که بیشتر افسانه‌آمیز است. مایه تأسف است که حتی در معتبرترین کتب تفسیری ما در این زمینه از خال و خط اسب و رنگ لباس و عمامه ملائکه به جنگ آینده سخن رفته، حتی از سوی مفسرانی که معمولاً در کارشان به افسانه‌پردازی رغبتی ندارند، مثلاً مبینی یا نسفی ...

کم‌اند مفسرانی که مطلب را به همان شکلی که هست، گذاشته‌اند و به آن شاخ و برگ نداده‌اند، حضرت علامه آقای طباطبایی از این دسته‌اند، ایشان در «المیزان» تنها نوشته‌اند «ملائکه نشان‌گذار» و گذاشته‌اند و چه خوب. در همین قرآنی که در دست من است و ترجمه مرحوم آقای الهی قمشه را دارد، آیه اینطور معنا شده: «خداوند پنج هزار فرشته را با پرچمی که نشان مخصوص سپاه اسلام است به مدد شما فرستد» یعنی آن بزرگوار نشان ملائکه را «پرچم مخصوص سپاه اسلام» دانسته‌اند. آراء عرضه شده کمابیش در این ردیف‌اند.

پیش از بررسی لغت باید یک نکته را یادآوری کرد و آن اینکه در قرآن سه جا، سه مورد از ملائکه مددکننده مؤمنان در جنگ سخن رفته. در هر سه مورد شیوه عبارت یکی است. یعنی عباراتی که به کار رفته باهم قرینه‌اند. این سه عبارت یکی در آیه پیش بود که از آن صحبت شد، آنجا آمده «مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُّنْزَلِيْنَ» یکی در همین جاست که آمده «مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُّسَوِّمِيْنَ» و مورد سوم در سوره انفال است که آمده «مِنَ الْمَلٰٓئِكَةِ مُّرْدِفِيْنَ». این هر سه کلمه مُنْزَلِيْنَ، مُّسَوِّمِيْنَ و مُّرْدِفِيْنَ هر سه در وصف این ملائکه آمده‌اند، معنای منزّلین که روشن است: نازل شده، فرستاده شده. معنای مردفین هم روشن است: از پی آمده، به همراه آمده. این دو معنا باهم هماهنگی دارند و در ضمن با ملائکه مناسبت دارند. حالا با توجه به قرینه بودن این سه عبارت آیا درست‌تر به نظر

نمی‌رسد که مسوّمین هم باید مفهومی نزدیک و هم‌آهنگ با این مفاهیم داشته باشد؟

حالا ببینیم ریشه واژه «سوم» یعنی چه؟

این ریشه واژه در زبانهای سامی به مفهوم «گذاشتن، جادادن، فرود آوردن، گماشتن، روانه کردن» است [عربی: «سوم» و شوم، مندا یسی: «سوم»، سبئی: «سیم»، سریانی: «سوم»، آرامی: «سوم و سیم»، عبری: «سوم و سیم»، آشوری: «شمو»، فنیقی: «شم»، و....] این ریشه در عربی به دو شکل «سوم» و «شوم» آمده که هر یک مشتقاتی دارد.

یک ریشه واژه سامی دیگر هم هست به شکل «شام، شوم» به معنای ارزیابی و تقویم. این ریشه واژه در عربی با «س» آمده [این برابری «س» با «ش» در میان همه زبانهای هم‌ریشه حتی در میان گویشهایی از یک زبان دیده می‌شود] این دو ریشه در عربی رویهم افتاده‌اند، از ریشه نخست مثلاً آمده:

«سَوِّمَةُ الْمَرْءِ تَسْوِيْمًا = تکلیف کاری دادن کسی را»، «سَوِّمَةُ فَي مَائِيْلِكِه = حاکم گذاشت او را در مال خود»، «سَوِّمُ الْغَيْلِ = اسبان را به چرخا رها کرد»، و... واز ریشه دوم آمده:

«سوم، سومه = قیمت و بها»، «سَامُ السَّلْمَةِ = عرضه کرد متاع را و بها کرد آن را»، «أَسَمْتُ إِيَّاهَا = سؤال کردم بها را از کسی» و...

یک ریشه دیگر هم هست که خال، لك معنا می‌دهد. از این ریشه در عربی «شما» یعنی خال و لکه تیره در پوست، در سریانی و عربی «سیم» یعنی لکه رنگ تیره در چهره (که بعد مجازاً به معنای چهره هم می‌آید) و در یونانی به چند شکل گوناگون آمده. این ریشه در عربی به شکل «شیم» هم آمده، شام، شامه یعنی خال، رنگ و نشان تیره در بدن و اشیم، مشیم، مشوم یعنی مرد خالدار. و مشتقات دیگر. یک ریشه دیگر هم هست، همین ریشه واژه «سم» یا شم» که به مفهوم نام و نشان است، این در عربی با همزه اول آمده و شده است «اسم».

بهر حال، ظاهراً آن مفهوم نشان و داغ‌گذاری باید از آن ریشه واژه مایه گرفته باشد که به معنای خال و نشان تیره رنگ در بدن بود، شاید هم از ریشه دیگری.

اما چنانکه گفته شد یکی از کهن‌ترین و گسترده‌ترین مفاهیم ریشه واژه «سام، سوم» چه در عربی و چه در زبانهای سامی دیگر «گماشتن، فرود آوردن، روانه کردن» است. پس «سوم» یعنی چه؟ یعنی گماشته شده، روانه شده، فرستاده شده و... حالا معنای «منزّلین» و «مردفین» آن دو وصفی از ملائکه را که با «مسوّمین» قرینه بودند، به یاد بیاورید، نازل شده، فرستاده شده و از پی آمده. می‌بینید که هر سه مفهوم با یکدیگر همانند و متشابه‌اند. می‌شود گفت که هر سه تقریباً یک مفهومند با سه تعبیر.

پیدا است که معنای حرف من این نمی‌تواند باشد که هر جا مسوم به کار رفت به این معناست، نه، معنای مناسب آیه اینست، وگرنه اسم مفعول ثلاثی مزید «سام، سوم» می‌شود «مسوم» با هر مفهومی که باشد. مطلب اینست که اگر واژه‌ای مثلاً ده معنا دارد، باید گشت و مفهوم مناسب مورد را یافت و گذاشت. نه مثلاً اولین معنای به چشم خورده یا به ذهن رسیده را.

بهر حال، از این ریشه مشتقات دیگری هم در قرآن آمده: در سوره بقره آیه ۴۹ سوره اعراف آیات ۱۴۱ و ۱۶۷ و سوره ابراهیم آیه ۶ آمده «مِن يَسُومِيْهِمْ سُوْمَ الْعَذَابِ» یا «يسومونكم سوء العذاب» که «سوم» را در اینجا عذاب کردن و شکنجه دادن و... معنا کرده‌اند، با توجه به مفهومی که از آن سخن رفت (فرود آوردن، وارد ساختن و...) معنای عبارت نخست می‌شود «کسی که به ایشان عذابی سخت وارد می‌آورد، یا رومی‌دارد» و عبارت دوم می‌شود «بر شما عذابی سخت وارد می‌آوردند، یا روا می‌داشتند».

ناگفته پیداست که این آرام را نمی‌توان آرایی استوار پنداشت، زیرا که بر پایه شناختی مبهم و گنگ از کتاب داود ع شکل گرفته‌اند. در حقیقت تعریف کتاب داود معنای لغت شمرده شده است. در حالی که روشن است که به‌زمانهای کهن کتاب داود نوشته چندان شناخته‌ای نمی‌توانسته باشد. از نظر تاریخی روشن نیست که در آن زمانها اساساً نسخه‌ای از کتاب داود در دست می‌بوده. تا احیاناً بشود شناخت روشنی از آن داشت. ظاهراً شناختی که بوده بر پایه شنیده‌ها بوده است.

اما دانشمندان لغت‌شناس جدید هم مطالبی همانند آنچه گذشت دارند، البته با توجیهاتی علمی‌تر. هروتیز در دائرةالمعارف اسلام زبور را به معنای نوشته دانسته و گفته است که «بهمین معنا در شعر جاهلیت آمده و فرزدق آن را بهمین معنا بکار برده است». جفری هم در مورد واژه زبور چنین نوشته که «بدیهی است که تصحیفی است در کلمه‌ای از مأخذ یهودی یا مسیحی و شکل آن بدون شك تحت تأثیر ریشه عربی «زبر» (نوشتن) قرار گرفته ولی احتمال می‌رود که خلطی در مزمور عبری یا مزموره سریانی که در میان یهودیان و مسیحیان به‌کار می‌رفته و سپس به صف داود اطلاق کرده‌اند، باشد. جفری: (۱۴۸-۱۴۹)

این نمونه‌هایی بود از آنچه گفته شده. مطلبی که باید در این زمینه گفت اینست که متأسفانه يك سوءتفاهمی پیش آمده و بعد آنقدر این سوءتفاهم و نتایج بدست‌آمده از آن تکرار شده که به حد تواتر رسیده و يك واقعیت قطعی شمرده شده است.

مطلب اینست که بنا به شواهد موجود اصلاً زبور به معنای نوشته نیست، اصلاً در عربی ریشه واژه «زبر» به مفهوم نوشتن نیست. البته زبر و زبور به معنای نوشتن و نوشته به‌کار رفته‌اند. مشتقاتی هم از آنها ساخته شده، ولی اینها همه به‌دنبال همان سوءتفاهمی است که گفتم. نوشته بودن زبور و نوشتن بودن زبر ساختگی است که پس از ساخته و پرداخته شدن این مفهوم از آن مشتقاتی هم ساخته شده است. اما چرا ساختگی است؟ ببینید، از زبان عربی جدید یعنی لغت عرب باقیه کهن‌ترین اسنادی که در دست است یکی قرآن است و یکی شعر جاهلی. برای اثبات وجود هر ریشه واژه باید از قرآن و شعر جاهلی یا دست‌کم از یکی از آنها شاهی به‌دست داد.

حالا بیاییم ببینیم که این ریشه واژه چنانکه گفته شده در قرآن و شعر جاهلی آمده یا نه. در قرآن چند مورد از واژه زبور به‌عنوان نام کتاب داود یاد شده. چند مورد هم «زبر» به‌عنوان جمع زبور به‌کار رفته، بی‌آنکه ربطی به داود و کتابش داشته باشد، یعنی باعتبار معنای لغویش حالا هرچه باشد به‌کار رفته و نه بصورت اسم خاص. که همین آیه مورد بحث ما یکی از این موارد است. مفهوم واژه را نامه و نوشته دانسته‌اند چنانکه اشاره رفت اما این مسأله‌ای است قابل بحث و بررسی. و این کاری است که ما در این بحث داریم با هم انجام می‌دهیم. کوشش می‌کنیم که مفهوم درست واژه را در قرآن پیدا کنیم.

اما شعر جاهلی، این جمله را به‌عنوان معترضه بگوییم که فرزدق که در نقل قولی که از دائرةالمعارف اسلام کردم از او یاد شد، شاعر جاهلی نیست، من به شعر او دسترسی نداشتم که ببینم او واقعاً زبور را به معنای نوشته بکار برده یا نه، ولی اگر بکار هم برده باشد، حرف او در این مرحله از کار تحقیق ما سند نیست. فرزدق در قرن دوم هجری میزیسته و از طبقه شاعران مولدون شمرده می‌شود، نه از طبقه شعراء جاهلی و یا حتی از شعراء مخضرمین.

کار ما اینست که ببینیم آیا در متون به‌جا مانده از پیش از اسلام یا هم‌زمان با ظهور قرآن و اسلام چنین ریشه واژه‌ای هست یا نه. گفتم فرزدق در سده دوم هجری می‌زیسته. حالا مروی

«فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ - آل عمران ۱۸۴».

.... بینات که روشن است، اما زُبُر و کتاب‌المنیر، کتاب‌المنیر پیداست که نوشته است، کتاب است. می‌ماند زُبُر، زُبُر جمع زبور است. زبور کتاب داود ع بوده است. پس زبر هم یعنی کتابها. حالا وقتی در آیه زبر و کتاب‌المنیر با هم آمده‌اند، دو چیز شمرده شده‌اند، پس باید میان‌شان وجه تمایزی باشد. اگر هر دو کتابند پس باید هر يك نوعی از کتاب باشند. یکی نوعی و دیگری نوعی دیگر.

این مسأله‌ای است که در طول تاریخ تفسیر برای مفسران مطرح بوده و هست. و کوشش اهل تفسیر بر این صرف شده است که این دوگونگی توجیه بشود. کتب تفسیری ما چه در دوره‌های کهن و چه امروز ارائه‌دهنده نظراتی در این زمینه‌اند. فشرده این نظرها اینست که برخی زبور را نوشته محکم و استوار دانسته‌اند و کتاب را نه، برخی گفته‌اند زبور نوشته حکمت‌آمیز است و حاوی پند و اندرز و کتاب حاوی شریعت و قانون. برخی گفته‌اند زبور نوشته‌ای است که به‌سختی خوانده شود، و ساز برخی گفته‌اند زبور نوشته‌ای است که به‌سختی فهمیده شود. برخی گفته‌اند که کتابهای پیش از تورا و انجیل زبورند و اینها کتاب. اینها توجیهاتی است که در معتبرترین کتب تفسیری ما در این زمینه آمده است. کتب لغت هم در این مورد آرام مشابهی دارند. مثلاً تاج‌المروس می‌گوید: «زبور کتابی است که تنها مشتمل بر حکمت عقلی باشد و احکام و شریعت در آن نباشد و کتاب آنست که مبین احکام شرعی باشد» یا در مفردات راغب آمده «بگفته برخی زبور اسم کتابی است که مخصوص بیان حکمت‌های عقلی باشد و بیان احکام شرعی نکند، در مقابل کتاب که متضمن احکام شریعت نیز هست. دلیل این آنست که زبور داود ع متضمن بیان احکام شرعی نیست»، «برخی گویند از میان کتب الاهی هر کتاب صعب‌الوقوف را که به‌سختی درک شود زبور گویند». از اینجاست که تمامی فرهنگ‌های کهن و نو لغت عرب [منتهی‌الارب، اقرب‌الموارد، غیث‌اللغات، تاج‌المروس و....] اشتینگاس، هانس وهر و... [زبور را نوشته معنا کرده‌اند. و ریشه آن «زبر» را به معنای نوشتن دانسته‌اند.

آنچه از مجموع آرام عرضه شده می‌توان دریافت اینست که این معنا برای زبور بر پایه تصویری از کتاب داود ع پدید آمده است. چنانکه کسانی از جمله راغب به این نکته تصریح دارند. زبور نوشته است چون کتاب داود ع زبور نام داشته؛ نوشته حکمت‌آمیز است، چون کتاب داود حکمت‌آمیز بوده است؛ نوشته خالی از قانون و شریعت است، چون کتاب داود چنین بوده

کنیم روی شواهدی از این واژه و مفهومی که برایش گفته شده در شعر جاهلی، در مجمع‌البیان، طبرسی به‌عنوان شاهد سخنان که زبور نوشته حکمت‌آمیز است. بیتی از امرؤ القیس نقل می‌کند. بیت اینست: لَمَنْ مَلَّلَ أَبْصَرْتَهُ فَشَجَانِي كَخَطِّ زَبُورٍ فِي عَسِيْبٍ يَمَانٍ با کمی دقت روی اجزاء این بیت روشن می‌شود که زبور در آن معنای نوشته ندارد. مفهوم مصرع دوم بیت این می‌شود «همانند نوشته کلام یا کلمه در شاخ خشک خرما». (همانند کلام نوشته بر شاخ خرما) واژه‌ای که اینجا مفهوم نوشته دارد، خط است، نه زبور. در معلقه لبیدین ربیعہ این بیت آمده:

وَجَلَا السَّيُولُ عَنِ الطَّلُولِ كَأَنَّهَا زُبُرٌ تَجِدُ مَوْتَهَا أَقْلَامَهَا.
در این بیت حتی با روشنی بیشتری می‌شود دریافت که «زبر» به‌مفهوم نوشته نیامده، به مفهوم کلمه و کلام آمده. پس این ابیات که سند نوشته بودن زبور شمرده شده سندیت خودش را از دست می‌دهد. برداشتی که از این ابیات شده، برداشتهای استواری نبوده. این ابیات می‌توانند شاهی باشند برای مفهوم دیگری که برای زبر در متون کهن و کتابهای لغت آمده. و آن، کلمه، کلام و سخن است. تاج‌العروس می‌گوید که «در قاموس و همه اصول زبر به‌معنای کلام آمده اما شاهی برایش بدست نیامد» در حالی که آن ابیات شاهد همین معنا هستند.

در فرهنگهای لغت عرب یکی از مفاهیمی که برای واژه زبر گفته شده، بانگ، آوا، فریاد است. [منتهی‌الارباب، کشف اللغات، غیات‌اللغات، تاج‌العروس، اقرب‌الموارد و...]. دزی (ج ۱ ص ۵۷۹) آن را به‌مفهوم نعره، آورده.

این مفهوم مقداری مفهوم تبعی هم برای واژه زبر به‌دنبال آورده مثلاً در برخی متون به‌مفهوم بازداشتن و نهی کردن آمده. اتفاقاً در این مورد هم يك سوءتفاهمی شده است که بد نیست به آن اشاره کنیم. در برخی از کتب تفسیر زبر را به مفهوم شکنجه دادن و عذاب کردن هم نوشته‌اند. این معنا ظاهراً از اینجا پیش آمده که در فرهنگهای لغت زبر را به‌مفهوم زجر هم نوشته‌اند. حالا چون مفهوم آشنای زجر شکنجه دادن است، زبر هم شکنجه دادن دانسته شده، در حالیکه اصلی‌ترین مفهوم زجر بازداشتن و منع کردن است به‌وسیله بانگ زدن. بر چارپا بانگ زدن و او را راندن زجر گفته شده. اگر زبر به‌مفهوم زجر است به این اعتبارست، نه اینکه زبر یعنی شکنجه دادن. يك نکته دیگر، در تاج‌العروس آمده که این معنا مجازی است «چون کسی را که از گمراهی بازداشتی در حقیقت او را همچون «چاهی که بسنگ بر آرند، مستحکم ساخته‌ای» در مجاز بودن این معنا شک نیست ولی ظاهراً نباید آن را از مفهوم سنگ‌چینی دور چاه که یکی از مفاهیم زبر است گرفت. مجاز است از همین مفهوم بانگ بر زدن، فریاد زدن، چون بر کسی بانگ‌زدن مفهوم بازداشتن و نهی او را دارد. یکی از مفاهیم تبعی زبر تهدید کردن و ترسانیدن است، آنهم از همین جهت است که بانگ زدن، فریاد زدن بر کسی مایه ترس او خواهد شد. یکی از دیگر مفاهیم تبعی زبر عقل است. گفته شده که این معنا مجازی است به اعتبار آنکه عقل بازدارنده انسان است. «من لا زبر له = کسی که عقل ندارد» در اصل یعنی کسی که برای او بازدارنده‌ای نیست.

یکی از معانی زبر خواندن است. تاج‌العروس می‌گوید که «زبرته و ذبرته: قرأت، این سخن از اصمعی است و فاکهی آن را در شرح معلقات آورده». در این جا این نکته را باید یادآوری کرد که زبر با این مفهوم در عربی هم به شکل زبر آمده، هم به شکل ذبر و هم به شکل دبر. [ذبر = سخن، زبان و...، دبر = روایت کردن، نقل کردن] که هر يك برای خود مشتقاتی هم دارند.

با شواهدی که گفته شد روشن می‌شود که اصلی‌ترین و گسترده‌ترین مفهوم زبر = ذبر = دبر در عربی سخن، کلام،

آوا است. حالا باید گفت که این مفهوم، مفهوم مشترك واژه در تمام زبانهای سامی است. ریشه واژه دبر (سریانی) = دَبر (ارامی) = دُور، دَبر (عبری) = دبر (فنیقی) و... به همین مفهوم سخن و کلام است.

این ریشه واژه در تمامی زبانهای سامی به دو شکل آمده. یکی «دبر» و دیگری «زمر»^۱ و هر دو دارای مشتقاتی هستند. مفهوم ریشه واژه زمر هم همانست بانگ، آوا، سرود. مثلاً در خود عربی زمر یعنی آواز داد، نای زد. زَمَر یعنی آوازه‌خوان. زَمَرار یعنی آلت سرود، آواز نیکو و سرود. یا در عبری «زیمِر» یعنی خواندن، سراییدن، زَمِیرا یعنی سرود، زامیر یعنی بلبل به‌اعتبار آواز بلبل (می‌دانید اسم این مرغ در بسیاری از زبانها از آواز او گرفته شده. خود واژه بلبل همین مفهوم را دارد، عנדل و عندیلب هم همینطور. نام‌فارسی آن هزارستان و هزارآوا هم همینطور و...).

«زَمُور» در عبری اسم مذکر است با مفهوم اسم مفعول از زِمِر. اسم مفعول «زِمِر» می‌شود زَمُور پس زَمُور و زَمُور یعنی سرود و سروده شده که هر دو به‌يك معنا هستند. حالا این که به‌کتاب داود ع زَمُور گفته شده از این‌روست که آنچه کتاب داود ع را می‌سازد قطعه‌هایی است، سروده‌هایی است، تسبیحاتی است که او در وصف خدا سر می‌داده. آوازه‌هایی است که او در ستایش حق می‌سروده و می‌خوانده. این قصه آشنای صوت داودی از همین‌جاست.

در متون کهن در پیوند میان داود و زبور و بلبل و آوای بلبل اشاره بسیار است. در این زمینه در ادب فارسی هم شاهد کم نیست. ۲. بهر حال، «زبور» شکلی است از واژه «زَمُور». هر يك از این دو وابسته به لهجه‌ها یا زبانهای از زبانهای سامی هستند. و مفهوم هر دو یکی است: سرود، سروده شده، گفته، خوانده، سخن، کلام.

این مفهوم درست واژه است که از راه بررسی ریشه آن بدست آمد، دیدید که در شعر جاهلی هم به‌کار رفته بود، حالا برگردیم به آیه: «جاءوا بالبینات والزبر والكتاب المنیر» و معنای زبور را در جایش قرار دهیم، گفته‌ها، پیامها، سخن‌ها. آیه می‌گوید: ای پیغمبر اگر این مردم ترا تکذیب می‌کنند پیغمبران گذشته را که برای آنها دلیل و بینه آوردند، پیامها و سخن‌ها آوردند، و کتاب روشن آوردند هم با تکذیب اینها روبرو شدند. می‌بینید که دیگر نکته پیچیده و نیازمند به توجیهی در آیه نمی‌ماند. اما باید دید که این پیامها، سخن‌ها در آیه یعنی چه؟ گمان این فقیر بر اینست که زبر به‌عنوان مطلق پیام الهی، مفهوم کلی پیام يك پیغمبر آمده، عصارة سخن و رسالت يك پیغمبر آمده و کتاب به‌عنوان پیام تفصیلی او.

یا اینکه در آیه گفته شده که پیغمبران پیش از تو که زبر آوردند و کتاب آوردند هم مورد تکذیب قرار گرفتند، هر يك از اینها به دسته‌ای از پیغمبران برمی‌گردد، خوب همه پیغمبران گذشته که دارای کتاب نبوده‌اند. تنها چند تن از آنان کتاب داشته‌اند، در حالیکه همه پیامبر بوده‌اند و پیام داشته‌اند در این آیه و آیات مشابه این زبر می‌تواند ناظر به پیامبران بدون کتاب باشد و کتاب ناظر به پیامبرانی که کتاب داشته‌اند.

اما يك نکته جالب و در ضمن عجیب. و آن اینکه اگرچه مفهوم واژه زبور این چنین برای اهل لغت و اهل تفسیر ناشناخته و بیگانه می‌بوده ولی برای اهل شعر و ادب، در عالم ادبیات فارسی مفهومی شناخته بوده، اما متأسفانه نادیده مانده. در غزل معروف حافظ «اگر رفیق شفیقی درست پیمان باش» در معتبرترین نسخ دیوان حافظ بیتی هست، می‌گوید:

زبور عشق‌نوازی نه کار هر مرغ است

بیا و نوگل این بلبل غزلخوان باش

خوب زبور عشق نوازی یعنی ساز عشق زدن، آوای عشق سر دادن. می‌گوید این کار هر مرغ نیست کار بلبل غزلخوان است. در حقیقت غزلخوانی و زبور عشق نوازی در این بیت مترادف هم آمده‌اند. زبور می‌شود آواز، غزل بلبل.

در غزلی از معزی این بیت آمده:

چمن شده است چو محراب و عندلیب همی

زبور خواند داودوار در محراب

در لغت‌نامه دهخدا متأسفانه این بیت برای زبور نام داشتن کتاب داود شاهد گرفته شده، در حالیکه در آن زبور به معنای لغوی‌اش به کار رفته. می‌گوید بداندسان که داود به محراب زبور می‌خواند، عندلیب در چمن زبور می‌خواند. عندلیب در چمن نوشته،

نوشته صعب‌الوقوف و غیره نمی‌خواند، آواز می‌خواند. در بیتی از مثنویات وحشی بافقی هم که الان آن را درست بخاطر ندارم همین مطلب هست، در آن زبور متضاد انکرا لا صوت گرفته شده. پس یعنی آواز خوش. اما چیزی که عجیب است اینست که با تمامی این شواهد در فرهنگهای فارسی و عربی حتی در لغت‌نامه دهخدا زبور به این معنا ضبط نشده است.

(۱) عربی: زمر، مندایی: زمر، آرامی: زمر، سریانی: زمر. عبری: زمر، اکدی: زمارو، ...

(۲)

زمین محراب داود است از بس سبزه پنداری
گشاده مرغکان بر شاخ چون داود حنجرها
منوچهری

تا دلم را هوای باطل بود
جانم از ذوق عشق عاطل بود
چون ز سیمرغ دید شهباز عشق
همچو داود می‌زند در عشق
عاشقان گشتگان زنده دلند
ز آتش عشق دوست مشتعلند
عاشقان را نه دود و نه عود است
نالۀ عشق لحن داود است
دل عاشق ز عشق بیمار است
نالۀ زیر عاشقان زار است
فخرالدین عراقی

چو داود آیت سرگشتگان خوان

زبور عشق بر گمگشتگان خوان

مولوی

«و آتوا صدقاتهن نَحْلَةً فَإِنَّ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا» - نساء ۴.

..... اما این آیه، اتوا یعنی بدهید، صدقاتهن یعنی صدقه‌ها یا صدقات‌های ایشان را. پس عبارت می‌شود: مهریه‌های ایشان یعنی زنان را بدهید. این کار چگونه باید انجام بشود؟ «نَحْلَةً». «نحله» حال است برای «آتوا». پس باید گفت: مهریه ایشان را «نَحْلَةً» بدهید. «نحله» یا ریشه آن «نحل» یعنی چه؟ مفسران از سده‌های نخستین اسلامی تا امروز - اگرچه گه‌گاه توجیهاتی گوناگون داشته‌اند، ولی - کمابیش همه در مورد این واژه هم‌رأی بوده‌اند، و آن را «عطیه»، «هدیه» و «بخشش» دانسته‌اند.

مجمع‌البیان می‌نویسد: «و النَّحْلَةُ عَطِيَّةٌ تَكُونُ عَلَى غَيْرِ جَهَةٍ الْمُتَأَمِّنَةِ»، یعنی که بخشش رایگان و بدون عوض. باز در نقل قولی از ابن عباس، قتاده، ابن جریر می‌گوید که «نحله» بخشش بی‌مطالبه است، کسانی چون طبری و جبایی هم بر این رأیند.

طبرسی در «مجمع» وجه تسمیه‌ای، وجه اشتقاقی هم برای واژه به دست می‌دهد و این عطا و بخشش را به غسل بخشی زبور و اینکه در عربی به زبور «نحل» هم گفته می‌شود، مربوط می‌داند. این مفهوم و این وجه اشتقاق را با بیانی دیگر راغب هم در مفردات آورده می‌گوید که این واژه از ریشه نحل به معنای زبور است، زیرا که بخشش و عطیه به کار غسل‌دهی زبور شبیه است.

پس عبارت مورد بحث ما می‌شود: مهریه زنان را عطیه‌وار بدهید.

اما يك مطلب و آن اینکه شاید بنا به این نکته که در آیات دیگر قرآن مهر زن فریضه شمرده شده، دین شمرده شده و فریضه و دین را نمی‌شود عطیه‌وار داد، پرداخت مهر به عنوان يك دین بر مرد واجب است و مرد ناچار به آن است. این ناچاری با عطیه بودن جور در نمی‌آید. و شاید هم زیر تأثیر آن وجه اشتقاق و اینکه خدا غسل زبور را به مردم می‌بخشد، طبرسی مطلب را اینطور توجیه کرده که «آتوا صدقاتهن نحله» یعنی «وَ اعطُوا النِّسَاءَ مُهْرَهُنَّ عَطِيَّةً مِنَ اللَّهِ...» (مهریه‌های زنان را که عطیه خدا به ایشان است، بدهید) یعنی می‌گوید اینکه در عبارت آمده مهر زنان را هدیه‌وار بدهید، مقصود هدیه مرد به زن نیست، بلکه مقصود هدیه خدا به زن است. مفسران بسیاری بر این رأیند، میبدی، نسفی و دیگران.

البته آراء دیگری نیز از سوی مفسران ابراز شده است. مجمع می‌نویسد که قتاده و ابن جریر «نحله» را «فریضة مسماة»

(امر واجب نامبرده شده، بیان شده، مشخص شده) دانسته‌اند. ولی رأی عمومی بر همان عطیه و بخشش بودن «نحله» است، نهایت با توجیه‌هایی متفاوت، مثلاً برخی از مفسران «عطیه‌وار، بخشش‌وار» را به مفهوم میل و رغبت داشتن و باعلاقه‌دادن گرفته‌اند و می‌گویند مهریه زنان را به میل و رغبت بدهید. مثل ابوالفتح یا شنقشی و دیگران.

حضرت علامه آقای طباطبایی هم «نحله» را به همین معنا دانسته‌اند، البته ایشان نظری ابراز نداشته‌اند و همان رأی مجمع را طرح و گذشته‌اند.

این فشرده‌ای از آنچه به تاریخ تفسیر در این مورد گفته شده است. اما حرفهایی که در این موارد می‌توان داشت:

اینکه «نحله» را به معنای عطیه خدا به زن بگیریم نیاز به وجود قرینه‌ای، دلیلی دارد که در آیه نیست. «نحله» در بیان فعل آمده و فاعل فعل مرد است. پس اگر عطیه باشد، باید عطیه مرد به زن باشد. اما ناستواری این رأی ناکفته پیداست، زیرا چنانکه پیشتر گفتیم بنا به آیات دیگر قرآن مهریه زن فریضه است، دین است و مرد ملزم به ادای آن است. عطیه را می‌شود نداد، بسته به خواست انسان است.

همین‌جا می‌شود ناستواری توجیه دیگری را هم نشان داد، اینکه مقصود از عطیه‌وار، به عنوان هدیه دادن مهر، به رغبت دادن آن باشد نیز همین گرفتاری را پیش می‌آورد. عطیه به خواست دل شماس، ولی دین تمهیدی است به گردن شما و خواسته یا ناخواسته ناچار از ادای آنید.

بگذاریم که از سوی دیگر قرآن معمولاً در بیان این رغبت همه‌جا مشتقی از مصدر «طوب» یا «طیب» را به کار می‌برد، از جمله در خود همین آیه.

اما آن قول دیگر که «نحله» را دین و فریضه بیان شده دانسته، این هم رأی استواری نیست، زیرا گفتن اینکه مهریه را که خودش یک دین است، دین‌وار بدهید، چه مفهومی می‌تواند داشته باشد؟ گفته شود که بدهی را بدهی‌وار بدهید، چه معنایی دارد؟

این چنین است که رویهم‌رفته دیده می‌شود که مفسران در این زمینه چندان با آرامی دل حرف نمی‌زنند. اما ببینیم که مفهوم درست این واژه چیست؟

ریشه واژه «نحل» یک ریشه واژه‌کهن سامی است و در بیشتر زبانهای سامی به کار رفته. مثلاً در زبان سبئی (یکی از زبانهای کهن یمن) یا در عبری یا در فنیقی و...

مفهوم اصلی و مشترک این واژه «تصرف کردن، مالک شدن» یا «به تصرف دادن، به ملکیت دادن»، تقسیم کردن مال برای به ملکیت دیگری دادن و... است.

در دسترس‌ترین منابعی که می‌توانند مشتقات گوناگونی از این واژه را به دست دهند، متون عهد عتیق اند! همینطور می‌شود به فرهنگهای لغت موجود از هر یک از زبانهای سامی مراجعه کرد. باید گفت که این مفهوم مشترک ریشه واژه «نحل» در عربی هم که یک زبان سامی است، هست، ولی متأسفانه نادیده مانده و مفاهیم تبعی آن اصلی شمرده شده.

ببینید مفهوم اصلی واژه این بود: مالی را به ملکیت دیگری دادن. نخستین مفهوم تبعی‌اش می‌شود: مالی را به دیگری بخشیدن، پس «نحل» یعنی بخشش. در این میان چیزی از گیرنده گرفته نمی‌شود، پس «نحل» یعنی بخشش بدون عوض. از سوی دیگر در این کار مطالبه‌ای از گیرنده دیده نمی‌شود، پس «نحل» یعنی بخشش بدون مطالبه، و همینطور مفاهیم دیگر.

چیزی که در این میانه از یاد می‌رود و نادیده می‌ماند، مفهوم اصلی واژه است.

بیایید کاربردهای گوناگون واژه را از روی فرهنگهای

کهن عربی مرور کنیم.

«نَحْلُهُ مَالاً» - او را مال داد. «نَحْلُهُ مَالَهُ» - چیزی از آن را مختص او کرد. «نَحَلَ الْقَوْلَ نَحْلًا» - سخنی را که از او نبود به او نسبت داد. «نَحَلَ الشَّاعِرُ قَصِيدَةً» - قصیده‌ای که از او نبود به او نسبت داده شد. و نمونه‌های مشابه دیگر.

و از اینها مفهوم بخشش برای «نحل» دریافت شده است، البته فرهنگهای نو لغت عرب مثل اشتینگاس یا هانس وهر با توجه به این کاربردها «اسناد، اختصاص، ادعا، اتصاف و...» را هم به همراه «اعطا» از مفاهیم «نحل» شمرده‌اند.

حالا آن نمونه‌ها را به یاد بیاوریم. آیا مایه اصلی همه آنها به ملکیت درآوردن یا به ملکیت دیگری دادن نیست؟ آیا مفهوم «نحله ماله» چیزی از آن را به ملکیت او داد نیست؟ یا «انتحل و تنحل مذهب او قبيله او شعر او...» در اصل این معنا را ندارد که خود را مالک و دارنده مذهب یا قبيله یا شعر یا... دانست؟ چنانکه گفتیم این بخشیدن و اعطا و شکلهای گوناگونش اسناد، اختصاص، اتصاف، ادعا و... مفهومی ثانوی است.

حالا برگردیم به آیه: اتوا صدقاتهن نحله چه معنایی پیدا می‌کند؟ این که مهریه زنان را چنان که به تصرف آنها، به تملک آنها، درآید بدهید. به تعبیر ما اینکه مهر زنان را بدستشان بسپرید. یا شاید هم این باشد که مهر زنان را به عنوان ملک آنها که پیش شماست، بدهید. یک چنین مفاهیمی. از این‌جا به خوبی روشن می‌شود که این حکم از نظر فقهی یک حکم وضعی است.

گمان این فقیر بر این است که از عبارت «اتوا صدقاتهن نحله» دو حکم می‌توان دریافت. مورد مثل مساله رهن است.

در رهن [فِرْهَانٌ مَقْبُوضَةٌ] دو حکم مطرح است. یکی گروگان گرفتن و دیگری لزوم تحویل گرفتن و در اختیار گرفتن گرو از سوی گروگیر.

در اینجا هم یک حکم لزوم ادای مهر است، و حکم دوم اینکه این ادای دین محقق نمی‌شود، مگر تا هنگامی که مال داده شده به تصرف و تملک زن درآید.

(۱) خروج ۲۳:۳۰، ۳۴:۹، ۳۲:۱۳ اعداد ۱۸:۲۰، ۳۴:۱۸ یوشع ۱۴:۱، ۱۶:۱۹، ۱۷:۶ مزامیر ۱۱۹:۱۱، و...

خود برای بسیاری از مفسران پرسش برانگیز بوده است، ولی رویهمرفته از آرزو که در آیه سخن از سهم‌الارث خواهر و برادر ارث نمی‌برند، گفته شده که در آیه فرض بر اینست که مادر هم در میان نباشد. پس بی‌مادری نیز بخشی از مفهوم کلاله می‌شود و در کنار بی‌فرزندی و بی‌پدری قرار می‌گیرد و در کتب تفسیری ما، در مفهوم کلاله از مرد یا زن در گذشته‌ای که دارای پدر، مادر و فرزند نیست، سخن می‌رود.

پاره‌ای از مفسران کلاله را به‌همان مفهوم می‌دانند، ولی می‌گویند که آن ناظر به بازماندگان شخص‌مرده است بازماندگانی که پدر، مادر و فرزند شخص در گذشته نباشند. پاره‌ای از مفسران چون راغب و... می‌گویند کلاله به هر دو معنا می‌تواند باشد.

این فشرده مطالب گفته شده. اما پیش از طرح مفهوم اصلی کلاله نکته‌ای را باید یادآوری کرد، و آن اینکه به‌گمان این فقیر آن برداشتی که از آیه و همینطور روایات مربوط به آن شده، برداشت درستی نیست. یعنی آن عبارت را نمی‌باید به عنوان معنای کلاله گرفت. یستفتونک فی‌الکلاله یا الله یفتیکم فی‌الکلاله معنایش این نیست که ترا از لغت کلاله می‌پرسند، یا خدا درباره لغت کلاله چنین می‌گوید. فی‌الکلاله یعنی درباره موضوع کلاله. موارد دیگر هم همینطور است. مثلاً در همین سوره آمده است: یستفتونک فی‌النساء قل‌الله یفتیکم فیهن - نساء ۱۲۷. ناگفته پیداست که فی‌النساء یعنی در امر زنان، درباره موضوع زنان و نه مثلاً در معنای لغت نساء. چنانکه در آیات بعدی از رفتاری که باید با زنان داشت سخن می‌رود. فی‌الکلاله هم همین وضع را دارد. «ان امرؤا هلك لیس له ولد» بیانگر معنا و مفهوم کلاله نیست سخنی است در تعریف موضوع کلاله، شرطی است از شرایط موجود در مسأله کلاله. در روایات هم همینطور است، سخن پیغمبر (ص) و ائمه (ع) به‌این معنا نیست که معنای کلاله بی‌پدر بودن و بی‌فرزند بودن است. بیگمان چنانکه خود آیه به این پرسشی که از پیغمبر (ص) شده است اشاره دارد، پرسش درباره موضوع کلاله بوده است، و پاسخ داده شده بی‌شک در رابطه با پرسش و مورد پرسش یعنی با‌اصطلاح شأن نزول آیه بوده. این يك مطلب. اما ببینیم که مفهوم اصلی کلاله چیست؟ ریشه واژه کل یا کلل در زبانهای سامی مفاهیم بسیاری دارد. به‌برخی از این مفاهیم که در عربی هم هست اشاره شد. یکی دیگر از مفاهیم کل یا کلل پیوند و بستگی میان دو جنس ناهمگون است، مثلاً کاشتن دو جور تخم در زمین یا بافتن چیزی با دو نوع نخ. به‌طورکلی پیوند و آمیختگی دو جنس غیر هم. یکی از مصداق‌های این مفهوم می‌شود پیوند میان زن و مرد، به‌اعتبار اینکه همجنس نیستند. بنابراین مثلاً در عربی یا عبری کلل به‌معنای زناشویی هم آمده.

مشتقات این ریشه در زبانهای سامی فراوان است. در متون کهن سامی مثل متون عهد عتیق می‌توان مشتقات زیادی از این واژه دید. مثلاً کلائیم یعنی دوجنسه، دوجوره. کله یا کله یعنی عروس و...

یکی از مواردی که می‌تواند مصداقی برای این مفهوم باشد، پیوند و بستگی ناتنی است. پیوند میان دو تن که همخون هم نیستند. به‌گمان این فقیر مفهوم کلاله در آیه مورد بحث این است.

«یستفتونک قل‌الله یفتیکم فی‌الکلاله» یعنی از تو درباره مسأله بستگی ناتنی، درباره سهم‌الارث بستگان ناتنی می‌پرسند. عبارت «ان کان رجل یورث کلاله» یعنی اگر مردی باشد که از او بنا به پیوند ناتنی ارث برند.

حالا روشن می‌شود که چرا در آیه به مادر اشاره‌ای نشده،

«وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ... - نساء ۱۲».

... اما کلاله، این واژه تنها دو بار در قرآن آمده، یکی در این آیه و دیگری در آخرین آیه از همین سوره که در ضمن آخرین آیه قرآن از نظر ترتیب نزول هم هست: «یستفتونک قل‌الله یفتیکم فی‌الکلاله...».

در طول تاریخ تفسیر مفسران بر سر مفهوم این واژه تقریباً هم‌رأی بوده و هستند. این رأی مشترك، این مفهوم مشترك برای واژه بر پایه عبارتی از خود آیه پدید آمده، البته این هم‌رأیی تنها در مورد خود مفهوم است و در مورد توجیه آن آرای گوناگون عرضه شده است. یعنی هرکس یا هر دسته از مفسران به‌گونه‌ای این واژه و مفهومش را به ریشه واژه کل و مفاهیم فراوانش پیوند داده، یکی آنرا مایه گرفته از مفهومی می‌داند و دیگری از مفهوم دیگری.

نخست باید در مورد خود آن مفهوم مشترك سخن گفت: در دومین مورد بکار رفتن واژه در قرآن، یعنی در همان آیه «یستفتونک قل‌الله یفتیکم فی‌الکلاله» آیه اینطور ادامه می‌یابد «ان امرؤا هلك لیس له ولد» (اگر مردی بمیرد و او را فرزند نباشد). این عبارت معنای کلاله شمرده شده، البته با توجه به روایاتی که در آنها نیز مطالبی در این زمینه آمده و به‌رویهم این نکته مطرح شده است که کلاله یعنی بی‌پدر و فرزند بودن. مفاهیم دیگری نیز برای کلاله گفته شده است، مثل وراثت، وارث اصلی بودن، و... اما تقریباً رأی عمومی مفسران همانست که گفته شد، البته با توجیهاتی مختلف. ریشه واژه کل یا کلل مفاهیم بسیاری دارد، احاطه و گنجایش، مانده شدن و از کار افتادن و... پس هر دسته از مفسران کلاله و مفهومش را که به‌آن اشاره رفت، به‌مفهومی از مفاهیم کل مربوط می‌کنند. مثلاً برخی چون طبرسی و... گفته‌اند که کلاله از کل به معنای احاطه است، و اینکه به مرد یا زن بدون پدر یا فرزند کلاله گفته می‌شود به‌این سبب است که آدم بدون پدر و فرزند رشته نسبش بریده است و به‌گذشته و آینده احاطه ندارد. یا برخی دیگر از مفسران بر پایه قولی از ابومسلم، کلاله را از کل به معنای واماندن و از کارافتادن گرفته و گفته‌اند که «کسی که پدر و مادر و فرزند ندارد مسلماً در رنج است و قدرت و توانایی خویش را از دست داده است»^۱.

توجیهات دیگری نیز شده است که نیازی به یادآوری همه آنها نیست. نکته‌ای که باید به‌آن توجه داشت این است که در آن عبارت از آیه تنها از بی‌فرزندی سخن رفته، در روایات از بی‌فرزندی و بی‌پدری، در این میانه نامی از مادر نیست و این

با بیانی که عرض شد در آن به پدر و فرزند هم اشاره‌ای نیست، و روشن است که چرا: زیرا پدر و مادر یا فرزند ناتنی که نمی‌شود داشت. پیوند ناتنی تنها در مورد خواهر و برادر می‌تواند مطرح باشد، بنابراین می‌بینید که در آیه تنها می‌گوید «وله اخ او اخت» و به سهم الارث آن دو از یکدیگر اشاره می‌کند.

به‌عنوان مؤید بر این مفهومی که گفته شد، توجهتان را به این مطلب که در صحاح زیر واژه «کَلَل» آمده جلب می‌کنم: قال ابن الاعرابی: الْكَلَالَةُ: بَنُو الْعَمِّ الْأَبَاعِدُ... وَالْعَرَبُ تَقُولُ: هُوَ ابْنُ عَمِّ كَلَالَةٍ، وَابْنُ عَمِّ كَلَالَةٍ، إِذَا لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلًا وَكَانَ رَجُلًا مِنَ الْعَشِيرَةِ. یعنی که عرب به هم‌قبیله‌اش می‌گوید پسرعموی کلاله. کسی را که همخون او نیست، هم‌نسب او نیست، تنی او نیست ولی با او پیوند هم‌قبیله‌ای دارد با خودش کلاله پسرعمو می‌داند. این روشن است که عَرَب پسرعموی تنی و همخون خودش را می‌گوید: «هُوَ ابْنُ عَمِّي لَهَا» لَحْ یعنی «لَا صِقُّ النَّسَبِ»، همخون و تنی. مفهوم مخالفش چیست؟ کلاله، یعنی غیر هم‌نسب، غیر همخون، ناتنی. این پسرعمویی در زبان و فرهنگ ما هم هست، مثلاً سادات یکدیگر را پسرعمو خطاب می‌کنند، یا در دهات بچه‌ها مردان ده را عمو صدا می‌زنند. مفهوم این خطاب این نیست که واقعاً اینها همخون‌اند و پدرانشان واقعاً برادر هم بوده‌اند، بلکه يك نسبت دور، پیوند دور را می‌رساند.

حالا همین دو اصطلاح لَحْ و کَلَاله را در مورد خواهر و برادر که در آیه مطرح شده، در نظر بگیرید. میشود خواهر و برادر تنی و همخون و خواهر و برادر ناتنی و غیرهمخون. حالا يك نکته دیگر و آن اینکه کلاله، یعنی ریشه کَلَل در عربی کم‌کم مفهوم مطلق بستگی و پیوند را هم پیدا کرده. به‌خاطر دارید پیشتر گفته شد که مفسران برای کلاله معنای وراثت هم گفته‌اند، در مجمع‌البیان در بیان این نظر این شعر آمده، شعر از عامر بن طفیل است، می‌گوید:

وَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ ابْنُ فَارِسٍ عَامِرٍ
وَ فِي الشَّرِّ مِنْهَا وَالصَّرِيحُ الْمَهْدَبِ
فَمَا سَوَّدَتْني عَامِرٌ عَنْ كَلَالَةٍ
أَبَى اللَّهُ أَنْ أَسْمُوَ يَأْمُ وَلَا أَبِ

کلاله را در این بیت وارث بودن و ارث کلان بردن معنا کرده‌اند. می‌گویند که عامر در این مصرع گفته ارث کلان بردن یا وارث اصلی بنی عامر بودن مرا به سیادت نرسانده. اگرچه این مفهوم به معنای درست واژه (بستگی، پیوند) نزدیکتر از دیگر مفاهیم گفته شده است، ولی باز معنای اصلی آن نیست مصرع به این معناست که بستگی به بنی عامر سیادت به من نداده، هم‌نسبی با بنی عامر مرا به سیادت نرسانده، مفهوم مصرعهای دیگر که روشن است.

به‌هر حال می‌بینید که هم آیه و هم این بیت، وقتی به مفهوم درست واژه در آنها توجه می‌شود، مفهوم روشن و منطقی‌ای پیدا می‌کنند.

همینجا بد نیست اشاره شود که این مفهوم عیال و ثقل که در عربی برای کل هست، از همینجا مایه می‌گیرد فلان کل بر فلان است معنایش به او نیازمند است نیست، در اصل یعنی به او بسته است، وابسته است. آن نیازمندی و سرباری مفهومی تبعی است از این وابستگی. اما يك نکته دیگر و آن اینکه با وجود ابهامی که در مورد مفهوم این آیه بوده، از آنجا که سهم الارث خواهر و برادری که در آیه نخست به آنها اشاره شده، يك ششم میراث است و سهم الارث خواهر و برادری که در آیه دوم از آنها سخن رفته نیمی از میراث (برای خواهر) و تمامی میراث (برای برادر) است، مفسران و فقیهان به جدا بودن مورد هریک توجه یافته‌اند و مورد نخست را مربوط به خواهر و برادر مادری و مورد دوم را مربوط به خواهر و برادر پدری دانسته‌اند بخصوص

که در این زمینه روایاتی نیز از معصوم رسیده است، از آن جمله روایتی است از امام صادق (ع) که در کافی آمده. آنچه که به این روایات آمده به‌همراه همان قرائن آیات می‌توانند تأییدی باشند بر آنچه که ما با بررسی لغت به آن رسیدیم و این مایه خوشحالی است: زیرا این امید را برای این فقیر پیش می‌آورد که اگرچه سخت ناچیز و بی‌مایه است، در سخنش چندان به بیراهه نیفتاده است، پس خدا را شکر و هزاران بار*.

(۱) تفسیر نمونه.

(۲) از آنجا که نسب از پدر می‌رسد، خواهر و برادر پدری همانند خواهر و برادر پدری - مادری است، و سهم الارث آنها یکی است.

* واژه‌ها و مفاهیم آنها که در این بحثها آمده جز آنها که در خود بحث به ماخذشان اشاره رفته، از این منابع بوده‌اند: واژه‌های عربی از صحاح‌اللغه، فرهنگ جامع و فرهنگ هانس وهر. واژه‌های سامی دیگر از هیگل هکدش ماندلکرن، فرهنگ گزینیوس، فرهنگ رثوان سیوان و ادوارد آلونستون، فرهنگ حییم و فرهنگ مشکور.

ت الترجم للمفرد

۵

جزء پنجم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: هدایت

فهرست

چند یادآوری:

۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم هماره بر این نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخوردش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

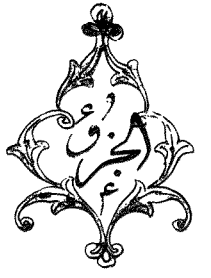
۲- بی‌گمان اهل لغت بر این نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمانشان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهم‌ترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

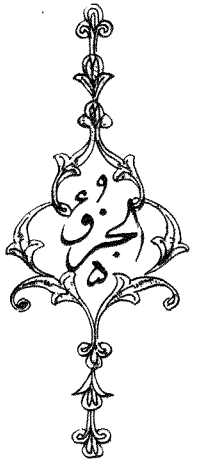
۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی مسکرا لارسنجانی» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





وَفَدَا فُضِيَ بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَآخَذَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا * وَلَا تَنْكِحُوا
مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا فَدَسَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْنًا
وَسَاءَ سَبِيلًا * حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ اللَّاتِي فِي
حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَاءِكُمْ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بِهِنَّ الْأَخْتِيرَ
إِلَّا مَا فَدَسَلَفَ إِنْ لَمْ يَكُنْ غَفُورًا رَحِيمًا * وَالْحُصْنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ
إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ
أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ
فَاتَوْهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ
الْفَرِيضَةِ إِنْ لَمْ يَكُنْ عَلِيمًا حَكِيمًا * وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا
أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَنَائِتِكُمْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوا هُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَأَتَوْهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا



و چگونه آن بازپس گیرید؟ که برخی تان به برخِ دگر در آمیخته‌اید، و [آنان] ز شما پیمانی سخت گرفته‌اند. ^{۲۱}

و به زنی مگیرید او - از زنان - را که پدران تان به زنی گرفته است، - مگر آنچه [زین] پیش بوده است - که آن کاری زشت، نکوهیده و رهی بد است. ^{۲۲}

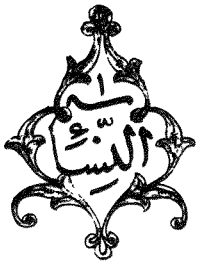
مادران تان، دختران تان، خواهران تان، خواهران پدر، خواهران مادر، دختران برادر، دختران خواهر، مادرانی که شیرتان داده‌اند، خواهران شیرتان، مادران زنان تان و آن دختران - از زنان تان که بدیشان درآمده‌اید، پس‌گر بدانان درنیامده‌اید، شما را گناهی نیست - که در کنار تان پروریده‌اند، رواشدگانِ پسران تان که ز پشتِ شما آیند، و این که دو خواهر به هم گردآرید، بر شما ناروا شده است. - مگر آنچه [زین] پیش بوده است (۱) - و راستی را که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ^{۲۳}

و [ناروایی] زنان شوهردار - جز آنچه دست‌هاتان دارا شده است (۲) - نوشته خدا بر شماست، و آنچه جز آنست شما را رواست، تا که به مایه‌هاتان به زنی خواهیدشان، نه به زناکاری.

پس آنچه کام‌کزیشان گرفتید (۳) را مزدهاشان - به بایستگی - بدهید. و از پسِ آن بایسته، در آنچه هردو بدان خشنود باشید، شما را گناهی نیست، راستی را که خدا دانایی فرزانه است. ^{۲۴}

و او از شما که به گرفتن پرده‌نشینان (۴) باوردار توانگری ندارد، پس ز آنچه دست‌هاتان از کنیزکان باوردار دارا شده است [گیرد] و خدا به باورداری تان داناتر است.

برخی تان ز برخِ دگرید، پس با خواست دارنده‌شان به زنی گیریدشان و مزدهاشان - به پسندیدگی - بدهیدشان، تا که شوهرداران باشند (۵)، نه زناکاران و یارِ نهان‌گیران.



مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَيْنَ فَإِنَّ أَتَيْنَ بِفِئَا حِشَّةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ
مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ
تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾ يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١﴾ وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ
يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مِيلَ الْأَعْظَمَاءِ
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ
وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٣﴾ وَمَنْ يَعْمَلْ ذَلِكَ عُذًّا
وُظْلًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٤﴾ أَنْ تَحْبَتَ بَوَاكِرَ
مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ تُكَفِّرُ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلُكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿١٥﴾ وَلَا
تَتَّبِعُوا مَا أَفْضَلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبُوا
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبْنَ وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿١٦﴾ وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدًا ﴿١٧﴾ الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ

پس، چون به زنی گرفته شوند، گر کاری زشت آرند، ایشان را نیمی از عذابی که پرده‌نشینان راست، باشد. این او از شما راست که بیم به رنج درفتادن دارد. و گر شکیبایی کنید، شما را نکوتر است، و خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۲۵

خدا بر آن است تا ره و رسم ایشان که پیش از شما بودند، را برایتان بازگوید و بدان راهتان نماید. و از شما بازپذیرد، که خدا دانایی فرزانه است. ۲۶

و خدا بر آن است تا ز شما باز پذیرد. و آنها که پی‌گیر هوسهایند، برآنند تا به روبرتافتنی سخت روبرتابید. ۲۷
خدا بر آن است تا [بار]تان سبک کند، که آدمی ناتوان آفریده شده است. ۲۸

ای آنها که باور دارید، مایه‌هاتان را — در میانتان — به بیم‌وده نخورید. مگر به دادوستدی با خشنودیتان باشد. و یکدیگر را نکشید، (۱) راستی را که خدا به شما بخشایشگر است. ۲۹

و او که به زور و ستم این کند، پس زود باشد که به آتش درافکنیمش، و خدا را این آسان بود. ۳۰

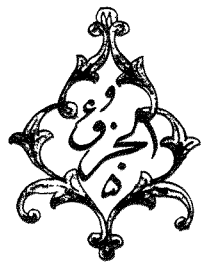
گر از بزرگهای آنچه زان بازتان داشته‌اند، کناره جویید، بدیم‌هاتان را از شما بزدايیم و به جایی نکو درونتان بریم. ۳۱

آن برتری که خدا برخی‌تان را بر برخ دگر داده است، آرزو مَبَرید. مردان را ز دست‌اوردها به‌ره‌یی است، و زنان را ز دست‌اوردها به‌ره‌یی است. و از دهش خدا نیاز خواهید. راستی را که خدا بر هر چیز دانا باشد. ۳۲

و هر کس را ز آنچه پدر و مادر و نزدیکان و آنها که با ایشان پیمان بسته‌اید، به جا نهند، (۲) خویشانی (ارث برانی) گذاشتیم، پس به‌ره‌شان بدهید. راستی را که خدا بر هر چیز گواه است. ۳۳
مردان — بدان فزونی که خدا برخیشان را بر برخ دگر داده و نیز بدانچه ز مایه‌هاشان می‌بخشند — زنان را برایستاده‌اند، پس [زنان] برای آنچه

(۱) یا: خویشان را نکشید.

(۲) «عقد = پیمان، پیوند» را در آیه پاره‌یی از مفسران به مفهوم پیمان زناشویی و پاره‌یی به مفهوم پیمان هم سوگندی و پاره‌یی به مفهوم پیمان برادری، و... دانسته‌اند.



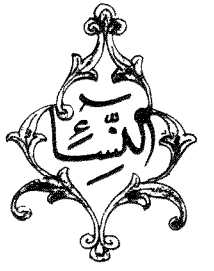
وَمَا أَنْفَعُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالْصَّالِحَاتُ فَاثْنَاتُ حَافِظَاتٍ لِلْغَيْبِ بِمَا
حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاجْهَرُوا لَهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ
وَاصْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
كَبِيرًا ۝ وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا
مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
خَبِيرًا ۝ وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي
الْأَرْحَامِ وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَى وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَ
الصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا
يُحِبُّ مَنْ كَانَ خُبْنًا لَا خُورًا ۝ الَّذِينَ يَجْلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْجُلِّ
وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَعَنْدَنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ
مُهِينٌ ۝ وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ۝ وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ
لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ۝ فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَا

خدا پاس داشته، راستکاران، فرمانبران و نهان پوشان [باشند].
و ایشان را که ز سرکشی‌شان بیمناکید، پس اندریشان دهید، و به
بسترها تنه‌اشان گذارید، و [ز خود] برانید (۱) پس گر شما را گردن
نهادند، به‌زیانشان رهی نجوید. راستی را که خدا بلندپایه‌یی بزرگ
باشد. ۲۴

و اگر از جدایی در میان آن دو بیمناکید، پس ز خاندانش داوری
گزینید، و ز خاندان زن نیز داوری. گر راست آمدن کار خواهند، خدا
در میانشان مهری افکند. راستی را که خدا دانایی کاردان است. ۲۵
خدا را بپرستید و چیزی را همتای وی نگیرید. به پدر و مادر نکویی
کنید. به‌خویشان، یتیمان، تهی‌دستان، همسایه نزدیک، همسایه
دور (۲)، یارِ همنشین، به‌ره‌مانده و آنچه دست‌هاتان دارا شده است، نیز.
راستی را که خدا او را که گردن فرازی نازگر باشد، دوست
نمی‌دارد. ۲۶

ایشان که ز بخشش دست فرو دارند، و مردمان را به‌دست فروداشتن از
بخشش خوانند، و آنچه خداایشان - از دهش خویش - داده است، نهان
کنند، - و کفر ورزان را عذابی خوارساز فراهم کرده‌ایم. - ۲۷
و آنها که مایه‌های خویش برای به‌چشم مردمان کشیدن بخشند، و به خدا
و روزِ پسین باور نیارند،

و او که شیطان‌ش همنشین باشد، پس بد همنشینی است. ۲۸
و ایشان را چه باشد اگر به‌خدا و روزِ پسین باور آرند، و ز آنچه خدا
روزی‌شان کرده است، ببخشند. که خدا بدیشان دانا باشد. ۲۹
راستی را که خدا به‌سنگینی مورچه‌یی ستم نکند. و گرکاری نکو باشد،
آن، دو چندان کند. و از پیش خود پاداشی بزرگ دهد. ۴۰
پس به‌گاهی که ز هرگروه گواهی آریم و ترا برایشان گواه آریم، چگونه
باشند؟ ۴۱



هُوَ لَا شَهِيدًا ﴿١٠﴾ يَوْمَئِذٍ يَدْعُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ
لَوْ تَسَوَّىٰ لَهُمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ﴿١١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا
عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمْ تُسِئُوا لِلنَّسَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿١٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى
الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ بَشَرُونَ أَصْوَاحًا وَلَهُمْ أُولُو بَرْدٍ
نَّصِيبٌ أَلَيْسَ لِمَنْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ هَادٍ سَبِيلٌ ﴿١٣﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ نَصِيرًا
مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَرَاعَيْنَا لِيًّا بِالسِّنِينَ وَمَطْعَنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ
فَالُوا أَسْمَعِينَ وَأَطَعْنَا وَأَسْمَعُ وَانْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمُ لَكِن لَّعَنَهُمُ
اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
آمِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ نَطْغَسَ وُجُوهًا فَرَدُّهَا
أَذْبَارِهَا أَو لَّعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿١٥﴾
إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ

بدان روز ایشان که باور نیاوردند و فرستاده را گردن ننهادند، خوش دارند که کاش با زمین (خاک) یکسان شوند، که [گواهان] خدا را سخنی نهان ندارند. (۱) ۴۲

ای آنها که باور دارید، چون مستید، به نماز [گاه] نزدیک نیایید، تا هر آنچه گوید، بدانید. و «جُنُب» (۲) نیز - مگر رهگذار باشید - تا که «غُسل» (۳) کنید، و گر بیمار یا به سفر باشید و یا یکی‌تان زچاله (آبریزگاه) آید، یا زنان را برگرفتید، پس آبی نیافتید، پس آهنگِ زمینی پاک کنید، پس به چهره‌هاتان و دست‌هاتان بکشید. راستی را که خدا درگذرنده‌یی آمرزگار است. ۴۳

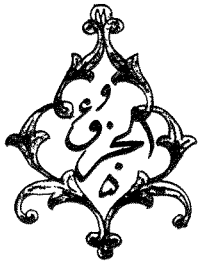
آیا ایشان که ز کتاب بهره‌یی داده شده‌اند، را نبینی که گم‌رهی می‌خرند، و برآند تا که شماره گم کنید؟ ۴۴
و خدا به دشمنانتان داناتر است. و یاری را خدا بس باشد، و یآوری را خدا بس باشد. ۴۵

زانه‌ها که یهودیند [کسانی] سخن را ز جایش بگردانند، و با چرخاندن زبان‌هایشان و به زخم زدن به دین گویند: شنیدیم و سر کشیدیم. و بشنو که نشنوی (۴) و «راعنا» (۵).

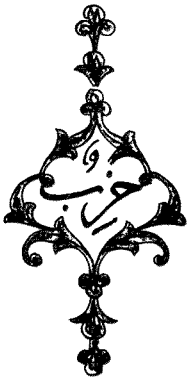
و گر می‌گفتند: شنیدیم و سر نهادیم. و بشنو و «انظرنا» (۶) ایشان را نکوتر و استوارتر می‌بود، ولیک خدا به کفرورزی‌شان نفرینشان گفت. پس جز اندکی‌شان باور نیارند. ۴۶

ای آنها که کتاب داده شده‌اید، بدانچه فرو فرستادیم - پذیرنده آنچه با شماست - باور آرید، زان پیش که چهره‌ها بی‌نشان کنیم و به پشت‌ها باز بریم، یا که نفرینشان گوئیم، چنان‌که شنبه‌ی یان (۷) را نفرین گفتیم؛ و سخن خدا شدنی باشد. ۴۷

راستی را که خدا این که برایش همتا گرفته شود، را نیامرزد، و جز آن را - برای او که خواهد - بیامرزد.



بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَىٰ اِثْمًا عَظِيمًا ﴿١﴾ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يَزْكُوْنَ اَنْفُسَهُمْ بِاللّٰهِ مِنْ
مِنْ شَيْءٍ وَلَا يُظْلَمُوْنَ فَنِيْلًا ﴿٢﴾ اَنْظُرْ كَيْفَ يَقْرَوْنَ عَلَى اللّٰهِ الْكَذِبَ وَكُفْرًا
بِهِ اِثْمًا مُّبِينًا ﴿٣﴾ اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اُوْتُوا نَصِيْبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُوْنَ
بِالْحَبِيْبِ وَالطَّاعُوْنَ وَيَقُولُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هُوَ لَا اِهْدٰى مِنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا
سَبِيْلًا ﴿٤﴾ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ لَعَنَهُمُ اللّٰهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللّٰهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيْرًا ﴿٥﴾
اَمْ لَهُمْ نَصِيْبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَاِذَا لَبُّوْۤتُوْنَ لِلنَّاسِ فَقَبِيْرًا ﴿٦﴾ اَمْ يَحْسُدُوْنَ
النَّاسَ عَلٰٓى مَا اٰتٰهُمْ اللّٰهُ مِنْ فَضْلِهٖ فَقَدْ اٰتَيْنَا اٰلَ اِبْرٰهِيْمَ الْكِتٰبَ وَ
الْحِكْمَةَ وَاٰتَيْنَاهُم مُّلْكًا عَظِيْمًا ﴿٧﴾ فَمِنْهُمْ مَّنْ اٰمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَّ
عَنْهُ وَكَفٰى بِجَهَنَّمَ سَعِيْرًا ﴿٨﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِآيٰنِنَا سَوْفَ نُصْلِيْهِمْ
نَارًا كَلِمًا نَضْخَتْ جُلُوْدُهُمْ بَدَلْنَاهُمْ جُلُوْدًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ
اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَزِيْزًا حَكِيْمًا ﴿٩﴾ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ نَّجْرٰى مِنْ تَحْتِهَا اَلْاَنْهَارُ خَالِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا لَهُمْ فِيْهَا اَزْوَاجٌ
مُّطَهَّرَةٌ وَدُخْلُهُمْ ظِلّٰلٌ خَالِيَةً ﴿١٠﴾ اِنَّ اللّٰهَ يٰمُرُكُمْ اَنْ تُوَدُّوا الْاٰمَانَ
اِلَى اَهْلِهَا وَاِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ اَنْ تَحْكُمُوْا بِالْعَدْلِ اِنَّ اللّٰهَ نِعْمَ اَعْيُنُكُمْ
بِهِ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ سَمِيْعًا بَصِيْرًا ﴿١١﴾ يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا اطِيعُوا اللّٰهَ وَاطِيعُوا



و او که خدا را همتا گیرد، پس گناهی بزرگت بر بافته است. ۴۸

آیا آنان که خویش را بی‌گناه (۱) شمرند، نبینی؟ نه، خدا او را که خواهد بی‌گناه شمرد، و ایشان را نخِ خرما هسته‌یی ستم نرود. ۴۹

بنگر که چه سان برخدا دروغ بندند، گناه آشکار را این بس باشد. ۵۰

آیا ایشان که از کتاب بهره‌یی داده شده‌اند، را نبینی که به «جبت» و «طاغوت» (۲) باور دارند و بدانها که کفر ورزیدند، گویند که ایشان زانها که باور آورده‌اند، به راه رهیافته‌ترند؟ ۵۱

ایشانند که خدا نفرینشان گفته است، و او را که خدا نفرین گوید، پس وی را یاوری نیابی. ۵۲

آیا ز فرمانروایی بهره‌یی دارند؟ پس آنگاه (گربدارند) مردمان را شکافِ خرما هسته‌یی ندهند. ۵۳

یا به مردمان - بدانچه خدایشان از دهش خویش داده است - رشک برند؟ پس خاندان ابراهیم را نیز کتاب و فرزاندگی دادیم و فرمانروایی بزرگ دادیم. ۵۴

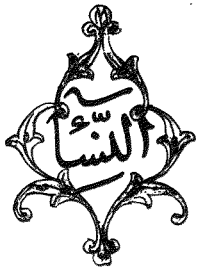
پس کسی از ایشان بدان باور آورد، و کسی زان روی گردانید... و سوزندگی را دوزخ بس باشد. ۵۵

آنها که به آیه‌های ما باور نیاوردند را به زودی به آتش درافکنیم، هر که که پوسته‌هایشان برشته گردد، پوسته‌هایی جز آنها - به جایشان - آریم، تا که عذاب خدا را بچشند، که خدا زورمندی فرزانه باشد. ۵۶

و آنها که باور آوردند و راستکار شدند، را بسی زود به بهشت‌هایی که در آنها جویها روان است، درونشان بریم، هماره در آنها جاودانند و برای‌شان جفت‌هایی پاکیزه باشد، و به سایه‌سایبانی درونشان بریم. ۵۷

راستی را که خدا فرمانتان دهد که سپرده‌ها را به دارندگان‌شان بازپس دهید، و چون در میان مردمان داوری کنید، به داد داوری کنید. راستی را که خدا پندی خوشتان دهد، که خدا شنوایی بیناست. ۵۸

ای آنها که باور دارید، خدا، فرستاده و فرمان دارانتان را گردن‌نمید،



الرَّسُولَ وَأُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ نَسَا زَعَمُ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ
إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۖ أَلَمْ
نَرَأِ الْذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُنْجَاكُمُ إِلَى الظَّالِمِينَ وَفَدَّامِرُوا إِنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَبُرِيدُ
الشَّيْطَانِ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ۖ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ وَالْإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُنَافِقِينَ بَصْدُونْ عَنْكَ صُدُّوا
فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ بِحِلْفُونَ بِأَلَّهِ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَآ وَتَوْفِينَا ۖ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ۖ وَمَا أَرْسَلْنَا
مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا
اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ۖ فَلَا وَرَبِّكَ
لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا
قَضَيْتَ وَيُسَلِّوُا السَّلَامَ ۖ وَلَوْ أَنَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
أَوْ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا فُلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ
بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ ثَبَاتًا ۖ وَإِذَا لَأَتَيْنَاهُمْ مِنْ لَدُنَّا بِجُرْعَةٍ عَظِيمَةٍ

پس گر در چیزی به کشمکش بودید، پس به خدا و فرستاده بازش برید - اگر به خدا و به روزپسین باور می‌دارید - که آن نکوتر و خوش سرانجامتر است. ۵۹

آیا آنان که گمان می‌برند که بدانچه بر تو فرو آمده، باور دارند، و بدانچه پیش از تو فرو آمده نیز را نبینی که برآند تا که داوری به «طاغوت» برند، با آنکه فرمان یافته‌اند که بدان ناباور شوند. و شیطان بر آن است تا به گمراهی دوری گمراهشان کند. ۶۰

و چون بدیشان گفته شود که: به سوی آنچه خدا فرو فرستاده و به سوی فرستاده پیش آیید، بینی که دو رویان - به دور شدن - از تو دور شوند. ۶۱

پس چگونه باشد که چون - بدانچه دستهایشان پیش فرستاده - ایشان را پیشامدی پیش آید، به خدا سوگند خوران بیایند که ما جز بر نکوکاری و همراهی نمی‌بوده‌ایم؟ ۶۲

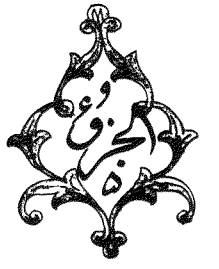
وایشانند آنان که آنچه به دل دارند، خدا می‌داند. پس از ایشان ندیده گیر و پندشان ده و دربارهٔ منش ایشان سخنی رسایشان گو. ۶۳

ما هیچ فرستاده را نفرستادیم مگر تا با خواست خدا پذیرا شوندش. و گر ایشان که به خویش ستم کردند، می‌آمدند، پس ز خدا آمرزش می‌خواستند، و نیز فرستاده ایشان را آمرزش می‌خواست، خدا را بازپذیری بخشایشگر می‌یافتند. ۶۴

پس نه، به پروردگارت سوگند که باور نمی‌آرند، مگر تا ترا در آنچه بر سر آن به کشمکش‌اند، به داوری خواهند، پس زان داوری که تو کردی در خویش تنگی نیابند و - به فرمانبرداری - فرمانبردار شوند. ۶۵

و گر ایشان را نوشته بودیم که: یکدگر را بکشید (۱) یا ز خانمان تان برون شوید، - جز اندکی شان - آن نمی‌کردند.

و گر آن پند که دهندشان، می‌کردند، برای شان نکوتر و سخت استوارتر می‌بود. ۶۶ و آنگاه ایشان را ز پیش خود پاداشی بزرگ می‌دادیم. ۶۷



وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٠٠﴾ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ
مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿١٠١﴾ ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى
بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿١٠٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا ثُبَاتٍ وَأَنفِرُوا
جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾ وَإِنْ مِنْكُمْ لَمَنْ لَبِطَئِنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا فَمَا كُنَّا
بِاللَّهِ عَلَىٰ أَذَىٰ لَّمَّا كُنَّا مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿١٠٤﴾ وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فُضْلٌ مِنَ اللَّهِ
لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَوْزَ
فَوْزًا عَظِيمًا ﴿١٠٥﴾ فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيَهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠٦﴾ وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ
مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ
الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ
لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿١٠٧﴾ الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الْإِطَاغِ فَفَانِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ
الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿١٠٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَ

و ایشان را ره راست می نمودیم. ۶۸

و او که خدا و فرستاده را گردن نهد، پس اینان با آن کسان — پیمبران، راستان، گواهان، راستکاران — که خدا نعمتشان داده، همراهند، و اینان همراهانی نکو باشند. ۶۹ این دهشی از خداست و دانایی را خدا بس باشد. ۷۰

ای آنها که باور دارید، هشداری بگیرید، پس دسته دسته [به دشمن] بتازید. یا همه با هم بتازید. ۷۱

و از شما کسی درنگ و رزد، پس گر شما را پیشامدی پیش آید، گوید: خدا مرا نعمت داد که با ایشان نمی بودم. ۷۲

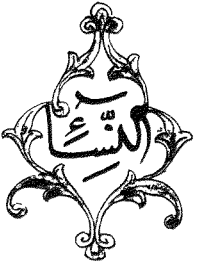
و گر از خدایتان دهشی رسد، — چنان که گویی هرگز در میانه تان دوستی نمی بوده — گوید: ای کاش با ایشان می بودم، پس به پیروزی بزرگ می رسیدم. ۷۳

پس آن کسان که زندگی این جهان به جهان پسین فروختند، باید که به راه خدا کارزار کنند. و او که به راه خدا کارزار کند، پس کشته شود، یا که چیره گردد، پس او را پاداشی بزرگ دهیم. ۷۴

و شما را چه باشد که به راه خدا، مردان و زنان و کودکان ناتوان مانده — آنان که گویند: پروردگار ما زین شهر که مردمش ستمکارند، بیرونمان بر، و از پیش خودت ما را یاری بگزین، و از پیش خودت ما را یآوری بگزین — کارزار نکنید؟ ۷۵

آنها که باور دارند، به راه خدا کارزار کنند، و آنها که ناباورند به راه «طاغوت» کارزار کنند، پس با یاران شیطان کارزار کنید، که نیرنگ شیطان سُست باشد. ۷۶

آیا آنان که بدیشان گفته شد [ز دشمن] دست بدارید، به نماز



اقْبُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَا تُكِبُّ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرَغُوا مِنْهُمْ
يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُنْتُ
عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۚ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا
قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ انْقَضَىٰ وَلَا يَنْظُرُونَ ۖ فَتَبَلَّ ۚ أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ
الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ ۚ وَإِنْ نُضِيبَهُمْ حَسَنَةً يَقُولُوا
هَٰذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ نُنْضِيبُهُمْ سَيِّئَةً يَقُولُوا هَٰذَا مِنْ عِنْدِكَ ۚ قُلْ
كُلُّ مِمَّنْ عِنْدَ اللَّهِ فَمَالٍ هُوَ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ۚ وَيَفْقَهُونَ حَدِيثًا
مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ
وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ۖ مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ
فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَيَقُولُونَ
طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ
وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ۖ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ ۚ أَلَمْ يَكُنْ لَهُ الْفُرْقَانُ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ۖ وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ
أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَىٰ أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلَّهُ الَّذِينَ

دراستید و زکوة دهید، را نبینی که چون ایشان را کارزار نوشته رفت، گروهی شان ز مردمان به هراسند - چنانکه خدا را هراس باید داشت، یا که هراسی بیشتر - و گویند: پروردگار ما، از چه رو بر ما کارزار نوشتی؟ چرا تاهنگامی نزدیک، ما را بازپس نبردی؟ بگو: بهره این جهان ناچیز است، و او را که پرهیزکار شود، جهان پسین نکوتر. و نخ خرما هسته یی ستم نرود. ^{۷۷}

به هر کجا باشید، مرگ شما را دریابد، گرچه به کوشك هایی استوار باشید.

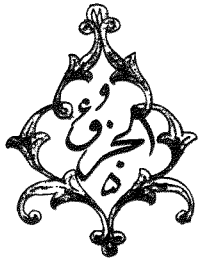
اگر ایشان را نکویی در رسد، گویند: از پیش خداست. و گر ایشان را بدی در رسد، گویند: این ز پیش توست. بگو: همه ز پیش خداست. پس این گروه را چه باشد که سخن را دریافتن نخواهند؟ ^{۷۸} آنچه از نکویی که ترا رسد، پس از خداست. و آنچه از بدی که ترا رسد، پس از خود توست.

و فرستادیمت تا که مردمان را پیام بری، و گواهی را خدا بس باشد. ^{۷۹} او که فرستاده را گردن نهد، پس خدا را گردن نهاده، و او که روی گرداند، پس ترا برایشان نگاهبان نفرستادیم. ^{۸۰} و گویند: گردن نهادیم، پس چون ز پیشت برون شوند، گروهی زایشان شبانه جز آنکه تو گویی کنند.

و خدا آنچه به شب کند را بنویسد. پس از ایشان روی گردان، و کار به خدا واگذار، که کارگزاری را خدا بس باشد. ^{۸۱}

آیا به قرآن نمی اندیشند، که گر از پیش کسی جز خدا می بود، در آن ناهمگونی بسیار می یافتند؟ ^{۸۲}

و چون سخنی ز آسودگی یا که بیمناکی آمدشان. آن بپراکندند. و گر به سوی فرستاده و به سوی فرمان دارانشان باز می بردند، آنهاشان که جستجو گر آند، آن می دانستند.



يَسْتَبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿١﴾ فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تَكْلَفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ
الْمُؤْمِنِينَ عَلَى اللَّهِ أَنْ يَكْفُفَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا
وَأَشَدُّ تَكِيدًا ﴿٢﴾ مَنْ كُشِفَ شَفَاعَةُ حَسَنَةٍ يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَ
مَنْ كُشِفَ شَفَاعَةُ سَيِّئَةٍ يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
مُعِيتًا ﴿٣﴾ وَإِذَا حُيِّتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنِ مِنْهَا أَوْ رُدُّوها إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٤﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجْعَلُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٥﴾ فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ
فِتْنِينَ وَاللَّهُ أَزْكَاهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٦﴾ وَدُّوا أَنْ يُكْفَرُوا كَمَا كَفَرُوا
فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاخْذُوهُمْ وَافْتَلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٧﴾ إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَرَبٌ صُدُّوا عَنْهُمْ إِنْ يُقَاتِلُواكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا
قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَاطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُواهُمْ فَإِنْ عَازَلَوْكُمْ فَلَمْ



و گر دهش خدا بر شما نبود و بخشایشش نیز - جز اندکی تان - شیطان را پی می گرفتید. ۸۳

پس به راه خدا کارزار کن، گزارد این فرمان جز بر تو نیست. و باور داران را برانگیز، بسا که خدا زورآوری ایشان که کفر ورزیدند را پیش گیرد، که خدا سخت زورآورتر و [دشمن را] باز رمانده تر است. ۸۴

او که به کاری نکو میانجی شود، زانش بهره یی بُود. و او که به کاری بد میانجی گردد، زانش بخشی باشد. و خدا بر هر چیز توانمند است. ۸۵

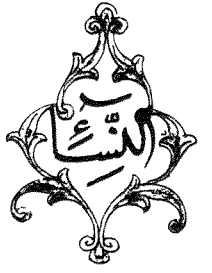
و چون شما را به درودی درود گفتند، به نکوتر از آن درود گویند، یا که همان [بدیشان] باز برید. راستی را که خدا هر چیز را شمار گر باشد. ۸۶

«الله»، خدایی جز او نیست که به روز رستخیز - که در آن گمانی نیست - گردتان می آرد، و راست سخن تر از خدا کیست؟ ۸۷

پس شما را چه باشد که درباره دورویان دو دسته شده اید؟ که خدا برای دستاوردشان سرنگونشان ساخت. آیا برآیند تا او را که خدا گمره کرده، رهنمون شوید؟ و او که خدایش گمره ساخته را هرگز رهی نیایی. ۸۸

خوش می دارند که کاش شما نیز - چنان که ایشان کفر ورزیدند - کفر بورزید، و با آنان همسان شوید. پس از ایشان یار مگیرید، تا که به راه خدا [ز خانمان] دوری گزینند. پس اگر روی برتافتند، به هرکجا که یافتیدشان، بگیریدشان و بکشیدشان. و از ایشان یار و یاور مگیرید. ۸۹

مگر آنها که به گروهی که میانتان پیمان است، پیوسته باشند، یا آنها که ترا ز کارزار با شما یا کارزار با گروهشان تنگدل آیند. و گر خدا می خواست، بر شما چیرگی شان می داد، پس با شما کارزار می کردند. پس اگر از شما کناره جستند و کارزار نکردند، و به سوی تان سازش



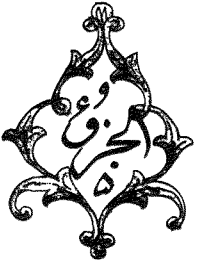
يُفَاتِلُكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ لَسَلَّمَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿١٠٠﴾
سَيَجِدُونَ الَّذِينَ بَرِدُوا أَنْ يَأْمَنُواكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلًّا رُذُولًا
الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يُعْزِلُواكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ لَاسَلَّمَ وَبَكُفُوا بِهَيْبَتِهِمْ
فَخَذَوْهُمْ وَأَقْتَلَوْهُمْ حَيْثُ شَفَقْتُمْهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ
سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٠١﴾ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَفْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا أَخْطَاءً وَمَنْ قَتَلَ
مُؤْمِنًا أَخْطَاءً فَخَرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ
يَصَدَّقَ قَوَانٍ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوِّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَخَرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ
وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَدَنَكُمْ وَيَبْنِيهِمْ مِثْلًا فِدْيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ
وَتَخَرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فِضْلًا شَهْرَيْنِ مُشْتَابِعِينَ تَوْبَةً
مِنْ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمًا ﴿١٠٢﴾ وَمَنْ يَفْتُلْ مُؤْمِنًا مُنْعِدًا فَجَزَاءُ
جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٠٣﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ
أَلْفَ إِلَيْكُمْ لَسَلَّمَ لَسَلَّمَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ
اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٠٤﴾ لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي

افکندند، پس خدا شما را به زیان‌شان رهی نگذاشته است. ۹۰
 بسی زود دگران را بیاوید که برآند تا ز شما آسوده باشند، و از گروه
 خویش نیز آسوده باشند. هر که که به تباهی بازشان بَرند، با سر در آن
 افتند. پس اگر از شما کناره نجستند و به سویتان سازش نیفکندند، و
 دست باز نداشتند، پس به هر کجا که بدیشان دست یافتید، بگیریدشان
 و بکشیدشان. و ایشانند که شما را برآنان چیرگی آشکار دادیم. ۹۱
 و باورداری را نباشد تا باورداری را — مگر ندانسته — کُشد. و او
 که باورداری را — ندانسته — کُشد. پس او را آزاد کردن برده‌یی باوردار
 باید، و خونبهای سپرده به خاندانش، مگر آن که ببخشند. پس اگر او
 باورداری از گروه دشمنان باشد، پس آزاد کردن برده‌یی باوردار
 باید. و گر از گروهی باشد که میانان پیمان است، خاندانش را
 خونبهای سپرده باید، و آزاد کردن برده‌یی باوردار. پس او که نیابد،
 دو ماه پیایی روزه بدارد.

این باز پذیرفتنی از خداست، و خدا دانایی فرزانه باشد. ۹۲
 و او که باورداری را — دانسته — کُشد، پس پاداشش دوزخ بُود.
 جاودانه در آن است، و خدا بر او خشم گرفته، نفرینش گفته و برایش
 عذابی بزرگ فراهم کرده است. ۹۳
 ای آنها که باور دارید، چون به راه خدا روانه شوید، نیک بنگرید، و
 به جستجوی چیزی از زندگی این جهان به او که به سویتان سازش
 می‌افکند، مگویید که باوردار نیستی.

پس غنیمت‌های بسیار به پیش خداست. شما نیز — زین پیشتر — چنان
 بودید، پس خدا نعمتی بزرگتان داد، پس نیک بنگرید، راستی را که
 خدا بدانچه کنید آگاه است. ۹۴

نشستگان از باورداران — جز آسیب‌مندان — با آنها که به راه خدا



الضَّرَّ وَالْجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ
الْجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ
اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾
دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١﴾ إِنَّ الَّذِينَ
تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ فَأَلَوْفِيهِمْ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعِفِينَ
فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا قَالُوا لَكَ
مَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١٢﴾ إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالِ
النِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿١٣﴾
فَالَّذِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَغْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾ وَمَنْ يُهَاجِرْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَافِقًا كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ
بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى
اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥﴾ وَإِذَا خَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْشِيَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا أَلَكُمْ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿١٦﴾ وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقِمْ
لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلَنْتُمْ طَائِفَةً مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلْيَاْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا

با مایه‌هاشان و جانم‌هاشان می‌کوشند، یکسان نیستند. خدا آنها که با مایه‌ها و جانم‌هاشان می‌کوشند را برنشستگان به پایه‌یی برتری داده است. و خدا هردو را نکویی نوید کرده، و کوشندگان را برنشستگان - به پاداشی بزرگ - برتری بخشیده است. ^{۹۵}

پایه‌هایی از او و آمرزشی و بخشایشی نیز، که خدا آمرزگاری بخشایشگر باشد. ^{۹۶}

ایشان را که فرشتگان‌شان - ستمکار به‌خویش - [جان] باز گیرند، گویند: به‌چکار بودید؟

گویند: به‌زمین ناتوان مانده بودیم.

گویند: زمین خدا فراخ نمی‌بود تا در آن [زخانمان] دوری گزینید؟

پس اینانند که به‌دوزخ - که بازگشتگهی بد است - جای دارند، ^{۹۷} مگر ناتوان ماندگانی - از مردان، زنان و کودکان - که توان چاره نمی‌دارند، و به‌راهی ره نمی‌برند. ^{۹۸}

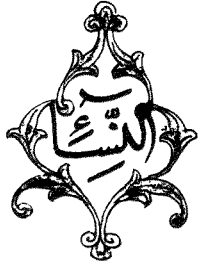
پس اینانند که شاید خدا از ایشان درگذرد، که خدا درگذرنده‌یی آمرزگار باشد. ^{۹۹}

و او که به‌راه خدا [زخانمان] دوری گزیند، به‌زمین گریزگاه - به فراوانی و فراخی - یابد.

و او که زخانه‌اش - رَوَنده به‌سوی خدا و فرستاده - برون شود، پس مرگش دریابد، پس پاداشش برخدا باشد، که خدا آمرزگاری بخشایشگر بُوَد. ^{۱۰۰}

و چون به‌زمین روان شوید، شما را گناهی نباشد تا ز نماز بکاهید - گر ز تب‌کاری آنان که کفر می‌ورزند، بیمناک باشید - راستی را که کفرورزان شما را دشمنی آشکارند. ^{۱۰۱}

و چون در میان‌شان بودی، پس برای‌شان به‌نماز درایستادی، پس باید که دسته‌یی‌شان با تو درایستند. و باید که جنگ افزار خویش زدست مگذارند.



فَلْيَكُونُوا مِنْ زُرَّاعِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ
وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَسَلِّحْتَهُمْ وَذَا الَّذِي بَنَىٰ كَفَرُوا وَلَوْ تَعْلَمُونَ عَنْ
اسْلِحَتِكُمْ وَأَمْنَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ إِذَىٰ مِنْ مَظِرٍّ أَوَكُنْتُمْ مُرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا اسْلِحَتَكُمْ
وَتَأْخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٠﴾ فَإِذَا قُضِيَتْ
الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١١﴾ وَلَا تَقْضُوا
فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَنَرْجُونَ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٢﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بِهِ نَاسِ بِمَا آرَبَكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْخَاشِعِينَ خَصِيمًا ﴿١٣﴾ وَ
اسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾ وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ
أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٥﴾ لِيَسْتَحْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا
لِيَسْتَحْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٦﴾ هَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ
يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٧﴾ وَمَنْ يَعْلَمْ

پس چون سر به خاک نهادند، باید که در پس شما شوند، تا دسته دگر - که نماز نکرده اند - بیایند، پس باتو نماز کنند. و باید که هشدارى - شان و جنگ افزارشان زدست مگذارند.

آنان که کفر ورزیدند، خوش می دارند که گر از جنگ افزار و سازو برگتان چشم برگیرید، به هجومی به شما هجوم آرند.

گر ز بارانتان رنجی باشد، یا که بیمار باشید، شما را گناهی نباشد تا جنگ افزار فرو گذارید، و [لیک] هشدارى تان زدست مگذارید، راستی را که خدا کفرورزان را عذابى خوارساز فراهم کرده است. ۱۰۲

پس چون نماز بگذارید، پس خدا را ایستاده، نشسته، به پهلوی خفته یاد آرید، پس چون آسودگی یافتید، پس به نماز درایستید، راستی را که نماز بر باورداران نوشته یی است به هنگام باز بسته (۱). ۱۰۳

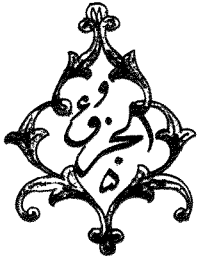
و به جستجوی گروه [دشمن] سستی نکنید که گر شما دردمندید، آنان نیز - چون شما - دردمندند، و شما ز خدا امید می برید، آنچه را که ایشان امید نمی برند، و خدا دانایی فرزانه باشد. ۱۰۴

ما کتاب را به راستی بر تو فرو فرستادیم، تا در میان مردمان بدانچه خدایت نموده، داوری کنی، و به سود نادرستان دشمنی کننده مباش. ۱۰۵ و از خدا آمرزش خواه، راستی را که خدا آمرزگاری بخشایشگر باشد. ۱۰۶

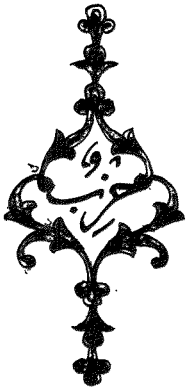
و از آن کسان که به خویش نادرستی کنند، دشمنی برمدار. راستی را که خدا او را که نادرستی گنه کار باشد، دوست نمی دارد. ۱۰۷

از مردمان پوشیده می دارند، و از خدا که چون به شب سخنی که خوش ندارد، گویند، هم رهشان است، پوشیده نمی دارند. و خدا بدانچه کنند، فراگیر باشد. ۱۰۸

هان، شما یید آنان که زایشان - به زندگی این جهان - دشمنی بردارید. پس کیست که به روز رستخیز دشمنی خدا از ایشان بردارد، یا کیست که ایشان را کارگزار باشد؟ ۱۰۹



سَوْءًا أَوْ بَطْلًا نَفْسُهُ ثُمَّ تَغْفِرُ اللَّهُ بِحَدِّ اللَّهِ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠﴾ وَمَنْ يَكْسِبْ أَثْمًا
فَأَثْمًا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾ وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً
أَوْ أَثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَأَثْمًا مُبِينًا ﴿١٢﴾ وَلَوْلَا فَضْلُ
اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١٣﴾
لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ جَوَاهِرِ الْمَالِ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ
إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ
نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤﴾ وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى
وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُؤَلِّهِ مَا تَوَلَّى وَنُضْلِهِ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ
مَصِيرًا ﴿١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦﴾ إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ
إِلَٰهٍ إِنَّا أَنَا وَآلُكُمْ عَلَى الشَّيْطَانِ مُرِيدُونَ ﴿١٧﴾ لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ
عِبَادَكَ نَضِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١٨﴾ وَلَا ضِلَّةَ لَهُمْ وَلَا يُزِلُّهُمْ وَلَا تَرْتَهُمْ
فَلْيَبْتَئِكُمْ أَذَانُ الْأَنْعَامِ وَلَا تَرْتَهُمْ فَلْيَغَيِّرَنَّ خَلْقُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذْ



و او که بدی کند، یا به خویش ستم ورزد، پس ز خدا آمرزش خواهد، خدا را آمرزگاری بخشایشگر یابد. ^{۱۱۰}

و او که گناهی فراهم آرد، پس آن تنها به زیانِ خویش فراهم آرد، و خدا دانایی فرزانه باشد. ^{۱۱۱}

و او که ناروایی یا که گناهی فراهم آرد، پس آن به بیگناهی افکند، پس [بار] دروغ بستنی و گناهی آشکار برداشته است. ^{۱۱۲}

و گر ترا دهش خدا و بخشایشش نمی بود، گروهیشان آهنگِ آن داشتند تا گمراهت کنند، و جز خویش را گمراه نسازند، و هیچ زیانت نرسانند. و خدا ترا کتاب و فرزانی فرو فرستاد، و آنچه نمی دانستی بیاموخت، که دهش خدا بر تو بزرگ باشد. ^{۱۱۳}

به بسی از گفتگوهایِ نهانی‌شان نکویی نیست، مگر او که به بخششی یا پسندیده‌یی یا راست‌آوردن کار در میان مردمان فرمان دهد. و او را که به جستجویِ خشنودیِ خدا چنان کند، پس زود باشد که پاداشی بزرگ دهیم. ^{۱۱۴}

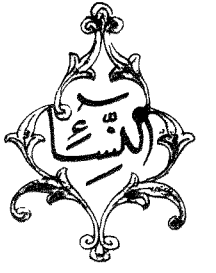
و او که از پیِ آشکاریِ راه با فرستاده به‌ستیز برآیستد، و رهی جز ره باورداران پیوید، رو بدانچه رو بُرده، بریمش و به‌دوزخ — که بد سرانجامی است — در افکنیمش. ^{۱۱۵}

راستی را که خدا این که بدو همتا گرفته شود را نیامرزد، و جز آن را — از او که خواهد — بیامرزد.

و او که خدا را همتا گیرد، به گمراهی دوری گمراه شده است. ^{۱۱۶} به‌جای او جز ماده‌بُتان (۱) را نخوانند، و جز شیطان سرکش را نخوانند. ^{۱۱۷}

.... خدا نفرینش گفت، و او گفت: زبندگان بخشی بایسته بگیرم ^{۱۱۸}، گمراهشان کنم، به پندار بافتن کشانم، و فرمانشان دهم که باید گوش چارپایان بدَرند (۲) و فرمانشان دهم که باید آفرینشِ خدا دگرگون کنند.

(۱) لات، منات، عَزَّى و... ماده بتان مورد پرستش اعراب.
(۲) به‌روزگار پیش از اسلام، اعراب بنابه‌آئینی دیرین به‌ندر گوش‌شتران را بریده یا سوراخ‌کرده بهره گرفتن از حیوان یا گوشت آن را برخود ناروا می‌ساختند.



الشَّيْطَانُ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَذُخِّرْ خُشْرَانَا مُبِينًا ﴿١٠٠﴾ يَعِدُهُمْ
وَيُؤَيِّدُهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٠١﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَا يَجِدُ وَنَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٠٢﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا
وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٠٣﴾ لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ
مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٠٤﴾ وَمَنْ
يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْشِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ
الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٠٥﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٠٦﴾ وَ
لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ كَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُخْبِرًا ﴿١٠٧﴾ وَبَشِّرِ
النِّسَاءَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنْزِلُ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي
يَنَامِي النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
وَالْمُسْتَضَعْفِينَ مِنَ الْوُلَدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلنِّسَاءِ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٠٨﴾ وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا
أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ

و او که به جای خدا - شیطان را یار گیرد، پس - به زیانی آشکار - زیان کند. ۱۱۹

[شیطان] نویدشان دهد، و به پندار بافتنشان کشاند، که شیطان جز به فریب نوید ندهد. ۱۲۰

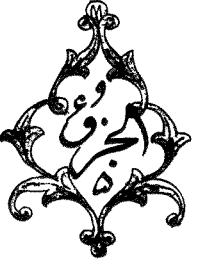
آنانند که جایشان دوزخ است، و از آن ره گریز نیابند. ۱۲۱
و ایشان که باور آوردند و راستکار شدند، را بسی زود به بهشت‌هایی که در آنها جویها روان است، درویشان بریم. هماره در آن جاودانند.
خدا به راستی نوید دهد، و راست سخن‌تر از خدا که باشد؟ ۱۲۲
به پندارهای شما نیست، به پندارهای کتاب‌داران نیز، او که بدی کند، بدان پاداش یابد. و او را - به جای خدا - یاری و یاور یافت نشود. ۱۲۳

و او - از مرد و زن - که کاری شایسته کند - و او باوردار باشد - پس آنانند که به بهشت درآیند، و نخ خرما هسته‌یی ستم نبینند. ۱۲۴
و نیک‌آیین‌تر از او که رو به خدا سپرد، که باشد؟ که او نکوکار است، و آیین ابراهیم را - که خداجو بود و خدا ابراهیم را به یاری گرفت - پی‌گیر شده است. ۱۲۵

و آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، خدا راست، و خدا هرچیز را فراگیر باشد. ۱۲۶

رای تو درباره زنان پرسند. بگو: خدا شما را درباره‌شان رای [خویش] بگوید، و شما را آنچه به کتاب - درباره زنان (دختران) یتیمی که آنچه برای‌شان نوشته شده، بدیشان ندهید و دوست دارید تا به زنی‌شان گیرید - آمده، برخوانده شود. و درباره کودکان ناتوان مانده و نیز این‌که یتیمان را به داد برایستید.

و از نکویی آنچه کنید، پس خدا بدان دانا باشد. ۱۲۷
و گر زنی ز سرکشی و روی‌گردانی شوی خویش بیمناک است، پس، بر آن دو گناهی نباشد، تا کار در میان خویش راست آرند، که سازش



وَأُخْضِرْنَا الْأَنْفُسَ الشَّخَّ وَأَرْحَمْنَاهَا فَأَنِ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا ﴿١٠﴾ وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدُوا بَيْنَ النَّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا
تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصَلِّحُوا تُتَّقُوا فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١﴾ وَإِنْ يَنْفَرَفَا يُغْرِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعَنِهِ وَكَانَ اللَّهُ
وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٢﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ صَدَقَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ
لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣﴾
وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٤﴾ إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ
أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٥﴾ مَنْ كَانَ يُدِ
تَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ تَوَابٌ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ
أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أُولَىٰ بِهِمَا
فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدُوا وَإِنْ تَلُوا أَوْ نَعِرْضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ
الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابُ الَّذِي نَزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَ

نکوتر است به گاهی که درونها را آزمندی فراهم آمده است. و گر نکوکاری کنید و پرهیزکاری کنید، پس راستی را که خدا بدانچه کنید، آگاه باشد. ۱۲۸

و هرگز نتوانید تا که در میان زنان برابری فکنید، هرچند بخواهید، پس به رو برگرفتنی تمام رو برمگیرید، تا پادرها و رهائش گذارید. و گر کار راست آرید و پرهیزکار شوید، پس راستی را که خدا آمرزگاری بخشایشگر باشد. ۱۲۹

و گر جدا شوند، خدا هردو را به گشایش بخشی خویش بی نیاز کند، که خدا گشایش بخشی فرزانه باشد. ۱۳۰

و آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، خدا راست، و آنها که پیش از شما کتاب داده شده اند، را سفارش کردیم، و شما را نیز که: از [خشم] خدا بپرهیزید. و گر کفر بورزید، پس راستی را که آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، خدا راست، و خدا بی نیازی ستوده باشد ۱۳۱

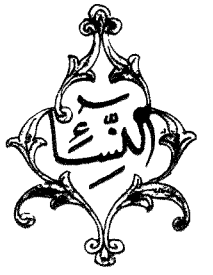
و آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، خدا راست، و کارگزاری را خدا بس باشد. ۱۳۲

گر بخواهد، شما مردمان را ببرد و دگران را بیارد و خدا برآن توانا باشد. ۱۳۳

او که بهره این جهان خواهد، پس بهره این جهان و جهان پسین به پیش خداست، و خدا شنوایی بیناست. ۱۳۴

ای آنها که باور دارید، برایستنده به دادگری باشید، و خدای را گواهان، گرچه به زیان خویش یا پدر و مادر و نزدیکان [تان] باشد. گر بی نیاز یا که نیازمند باشند، پس خدا بدیشان نزدیکتر است.

پس هوس را پی مگیرید، تا که برابری فکنید، و گر [سخن] کثر آرید یا رو بگردانید، پس راستی را که خدا بدانچه کنید، آگاه باشد. ۱۳۵
ای آنها که باور آورده اید، به خدا و فرستاده اش و کتابی که بر فرستاده اش فرو فرستاده، و کتابی که زان پیش فرو فرستاده، باور بدارید.



مَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَذَلَّ ضَلَالًا لَّا بَعِيدًا ﴿١٠﴾
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَذَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنْ
اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١١﴾ بَشِيرٍ لِّلْمُنَافِقِينَ بَآنَ لَهُمُ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٢﴾ الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَبِيتُوا
عِندَهُمُ الْعِنَافَةَ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣﴾ وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَن إِذَا
سَمِعْتُمُ آيَاتَ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُضُوا
فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ
فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤﴾ الَّذِينَ يَتَرَفَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا
أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ
وَمَنَعَكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَن يَجْعَلَ اللَّهُ
لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٥﴾ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ فَاوْكَسَىٰ إِلَىٰ بُرَاثِنَ النَّاسِ وَلَا
يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾ مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَىٰ هُوَ لَا وَلاَ
إِلَىٰ هُوَ لَا وَلاَ مَن يُضِلُّ اللَّهُ فَمَا لَنُجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَرْهَبُ وَا

و او که به خدا و فرشتگانش، کتابهایش، فرستادگانش و روزِ پسین ناباور شود، پس به گمراهی دوری گمراه شده است. ۱۳۶

راستی را آنها که باور آوردند، پس ناباور شدند، پس باور آوردند، پس ناباور شدند، پس به ناباوری شان فزودند، خدا را نباشد که ایشان را بیمارزد، و به راهی رهشان نماید. ۱۳۷

دورویان را بدین که عذابى دردناك دارند، مژده ده. ۱۳۸ آنها که کفرورزان را به جایِ باورداران - یار می گیرند، آیا ز ایشان نیرومندی (۱) می جویند؟ پس راستی را که نیرومندی (۲) همه خدا راست. ۱۳۹

و به کتاب شما را این فرو فرستاد که: چون بشنوید که به آیه های خدا ناباوری کنند، و نیشخند زنند، پس با ایشان ننشینید، تا که به سخنی جز آن در آیند. آنگاه (گر بنشینید) راستی را که چون ایشانید. راستی را که خدا گردآورنده دو رویان و کفرورزان همه به دوزخ است. ۱۴۰ آنان که در کمین شمایند، پس گر ز خدا شما را پیروزی باشد، گویند: ما با شما نبودیم؟

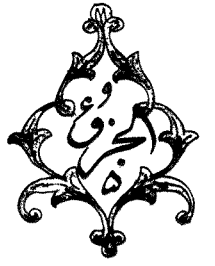
و گو کفرورزان را بهره باشد، گویند: ما شما را به رفتن نیانگیختیم و ز باورداران بازتان نداشتیم؟

پس خدا - به روز رستخیز - در میانتان داوری کند، و خدا هرگز کفرورزان را - به زیانِ باورداران - رهی نگذارد. ۱۴۱

راستی را که دو رویان خدا را بفریبند، و او فریبنده ایشان است، و چون به نماز بر ایستند - برای به چشم مردمان کشیدن - سرگران بر ایستند، و جز اندکی شان خدا را یاد نیارند. ۱۴۲

در این میانه به رفت و آمدند، نه زاینانند، نه ز آنانند. و او را که خدا گمره سازد، پس هرگز برایش رهی نیایی. ۱۴۳

ای آنها که باوردارید، کفر و زران را - به جایِ باورداران - یارمگیرید.



تَجَعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٠١﴾ اِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدِّرَةِ
الْاَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَهُمْ خَصِيْرًا ﴿١٠٢﴾ اِلَّا الَّذِيْنَ تَابُوْا وَاصْلَحُوْا
وَاعْتَصَمُوا بِاللّٰهِ وَأَخْلَصُوْا دِيْنََهُمْ لِلّٰهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَسَوْفَ يُؤْتِي
اللّٰهُ الْمُؤْمِنِيْنَ أَجْرًا عَظِيْمًا ﴿١٠٣﴾ مَا يَفْعَلُ اللّٰهُ بِعَذَابِكُمْ اِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ
وَكَانَ اللّٰهُ شَاكِرًا عَلِيْمًا ﴿١٠٤﴾ لَا يُحِبُّ اللّٰهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ اِلَّا مَنَز
ظِلْمٌ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِيْعًا عَلِيْمًا ﴿١٠٥﴾ اِنْ تَبَدُّوْا خَيْرًا اَوْ تَخَفُوْا اَوْ تَعْفُوْا عَنْ
سُوْءٍ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوًّا غَفِيْرًا ﴿١٠٦﴾ اِنَّ الَّذِيْنَ يَكْفُرُوْنَ بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ يُفَيِّرُوْا بَيْنَ اللّٰهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُوْلُوْنَ نُوْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ
بِبَعْضٍ وَيُرِيْدُوْنَ اَنْ يَتَّخِذُوْا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيْلًا ﴿١٠٧﴾ اُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُوْنَ
حَقًّا وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِيْنَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٨﴾ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرُسُلِهِ
وَلَمْ يُفَيِّرُوْا بَيْنَ اَحَدٍ مِنْهُمْ اُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيْهِمْ اُجُوْرَهُمْ وَكَانَ اللّٰهُ
غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٠٩﴾ يَسْئَلُكَ اَهْلُ الْكِتَابِ اَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوْا مُوسٰى اَكْبَرُ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوْا اِرِنَا اللّٰهَ جَهْرَةً
فَاَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَاَتَيْنَا مُوسٰى سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١١٠﴾ وَرَفَعْنَا

آیا برآنید تا که خدا را به زیان خویش گواهی آشکار گذارید؟^{۱۴۴}
راستی را که دورویان به ژرفای زیرین دوزخ اند، و ایشان را هرگز
یاوری نیابی.^{۱۴۵}

مگر آنانکه باز آیند، و کار راست آرند، و خدا را دست گیرند، و آئین
خویش تنها و یژه خدا کنند، پس اینانند که با باورداران همراهند، و
زودباشد که خدا باورداران را پاداشی بزرگ دهد.^{۱۴۶}

گر سپاس بگزارید، و باور بدارید، خدا عذابتان نکند، که خدا
سپاسداری داناست.^{۱۴۷}

خدا آشکاره گفتن بدی را دوست نمی دارد، مگر او که بر وی ستم رفته
است. و خدا شنوایی دانا باشد.^{۱۴۸}

گر نکویی را آشکار یا که پوشیده دارید، یا ز بدی در گذرید، پس
راستی را که خدا درگذرنده یی توانا باشد.^{۱۴۹}

و آنان که به خدا و فرستادگانش باور نمی دارند، و برآند تا که میان
خدا و فرستادگانش جدایی افکنند، و گویند: به برخی باور داریم، و به
برخی باور نداریم، و برآند تا در این میانه رهی بگزینند.^{۱۵۰}
اینان به راستی کفر ورزانند. و کفرورزان را عذابی خوارساز فراهم
ساخته ایم.^{۱۵۱}

و آنان که به خدا و فرستادگانش باور دارند، و میان یکی ز ایشان
[با دگران] جدایی نیفکنند، اینانند که زود پاداششان دهیم، که خدا
آمرزگاری بخشایشگر باشد.^{۱۵۲}

کتاب داران خواهندت که ایشان را نوشته یی ز آسمان فرو آری.
پس موسی را [چیزی] زین بزرگتر خواستند، پس گفتند: خدا را آشکاره
به ما بنمای!

پس برای ستمکاری شان صاعقه درگرفتشان. آنگاه - از پی آن که
نشانه های آشکار بیامدشان - گوساله برگرفتند، پس از آن درگذشتیم، و
موسی را چیرگی آشکار دادیم.^{۱۵۳}

زیرنویس‌های صفحه ۱۶۵

(۱) پاره‌یی از مفسران عبارت «الا ماقد سلف = مگر آنچه زین پیش بوده است» را مربوط به تمامی موارد یاد شده در آیه، دانسته، هریک زان موارد را منوط بدان که در گذشته [پیش از آمدن این حکم] روی داده باشد، روا شمرده‌اند. پاره‌یی‌دگر آن را تنها به‌آخرین مورد آمده در آیه یعنی زناشویی همزمان با دو خواهر مربوط دانسته و تنهاچنین ازدواجی را با چنان شرطی روا دیده‌اند. (۲) زنان شوهرداری که مالك آنانید، بردگان شوهردار، زنان اسیر غیرمسلمانی که دارای شوهرند.

(۳) پاره‌یی از مفسران و فقیهان برآن رأیند که این آیه نه به ازدواج دائم که به ازدواج موقت «مُتعه» اشاره دارد. بنابراین «استمتاع» را در آیه به معنای اصطلاحی «مُتعه گرفتن» دانسته‌اند و نه به مفهوم لغوی آن.

(۴) «حصن» به معنای دژ و بنای استوار و دور از دسترس بیگانه است. و «إحصان» به معنای به دژ نشاندن، از بیگانه دور داشتن و مصون و ایمن ساختن. و از آنجا که ازدواج گونه‌یی مصونیت یافتن و ایمن شدن زن است، «إحصان» به مفهوم زن گرفتن نیز آمده. بدین نیز که زن دامن خود را ز بیگانه نگاهدارد نیز «إحصان» گفته شده است، و از همین جاست که مفاهیمی چون پاکدامنی، پارسایی، خانم بودن (در برابر کنیز که از معاشرت با بیگانه باك نمی‌دارد) و.... برای واژه پدید آمده است. واژه‌یی که در فارسی همین زمینه ساخت و همین مفاهیم را دارد، «پرده‌نشینی» و «پرده‌نشین» است. (۵) یا: تاکه پرده‌نشینان باشند.

زیرنویس‌های صفحه ۱۶۹

(۱) یا: زایشان روی گردانید. یا: ایشان را ز کار بازدارید. یا: در قرآن کریم واژه «ضرب» و مشتقات آن ۵۸ بار به کار رفته است، که تنها در ده تا دوازده مورد به مفهوم بریدن، کوفتن، برخورد دو جسم به یکدیگر آمده است. در این موارد «ضرب» با قرائنی همراه است که مفهوم آن را روشن می‌سازد، و در این میان موردی نمی‌توان یافت که آن بدون قرینه بدین مفهوم آمده باشد. بنابراین به دشواری می‌توان پذیرفت که «ضرب» در این آیه - چنانکه مفسران گفته‌اند - مفهوم کتک زدن داشته باشد. به‌ویژه که «ضرب» در این معنا بیشتر به مفهوم بگردش درآوردن و برجهاندن شمشیر و نیز زخم و بریدگی حاصل از آن است. مفاهیم دیگر واژه در قرآن عبارتند از مثل زدن، عنوان کردن [۳۱ بار]؛ روان شدن [۶ بار]؛ افکندن، وارد آوردن [۳ بار]؛ کشیدن، پدید کردن [۲ بار]؛ زدن، انداختن (نقاب) [۱ بار]؛ روی گرداندن [۱ بار]؛ بازداشتن و از کار انداختن [۱ بار] که البته چنانکه پیداست بیشتر این مفاهیم در اصل یکی هستند، و تنها کاربردهایی متفاوت یافته‌اند. (۲) یا: همسایه خویش، همسایه بیگانه.

زیرنویس‌های صفحه ۱۷۱

(۱) مترجم برآن است که «و» در اینجا «و» حال است و نه «و» عطف. و فاعل «یکتُمون»، «هؤلاء» (شهداء) در جمله پیشین است، و نه «الذین کفروا».

(۲) «جنب»: بیگانه، ناپاک، کسی که از او منی بیرون آمده.

(۳) «غسل»: شستشوی سروتن، با آئینی ویژه.

(۴) یا: بشنو که شنوده نشوی.

(۵ و ۶) به یادداشت شماره ۱ در ص ۳۱ جزء نخست ترجمه نگاه کنید.

(۷) «مردم شنبه»: یهودیان ماهیگیری که از سرآزمندی حرمت شنبه را شکسته در آن به کار پرداختند. پس به عذاب خدا دچار شدند. به‌آیه ۶۵ از سوره بقره نگاه کنید.

زیرنویس‌های صفحه ۱۷۳

- (۱) «زکی» در اصل به مفهوم پاکی و بیگناهی است. آنچه که به روایات شأن نزول آیه که در کتابهای تفسیر [جامع البیان، ابن ابی حاتم، کشف الاسرار، روض الجنان، و....] آمده نیز مؤید همین مفهوم است.
- (۲) «جبت»: واژه‌ی حبشی است [جفری. ۹۹] که بریت، کاهن، جادوگر و امثال آن گفته می‌شده است. [تاج العروس] «طاغوت»: بت و هر چه جز خدا که پرستیده شود و نیز جادوگر، کاهن، کسی که زراه حق برگردد. [جواد علی. العرب قبل الاسلام ج ۶ ص ۴۰۲] این واژه در بسیاری از زبانهای سامی چون تلمود اورشلیم، آرامی، حبشی، فلسطینی مسیحی، ترگوم و... مفهوم بت و بت پرستی می‌دارد. [جفری. ۲۰۲ و جاسترو. ۵۴۲]

تهیه‌شده در بخش پژوهش و انتشار

فرهنگسرای نیاوران

برگردان واژه به واژه جزء پنجم قرآن مجید به پارسی بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: هدایت

چاپ اول، تهران، مرداد ماه ۱۳۶۰

خط روی جلد از جلیل رسولی

چاپ و صحافی در شرکت افست «سهامی عام»

هدیه ۶۰ ریال

ت الحریم الامراء

ع

جزء ششم

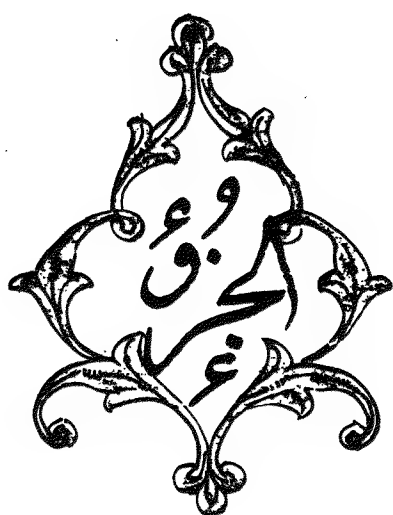
برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

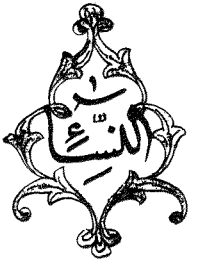
پژوهش و برگردان از: هدایت

فریدالدین

چند یادآوری:

- ۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم همواره براین نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخویش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.
- ۲- بی‌گمان اهل لغت برای این نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هرصورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.
- ۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمان‌شان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به‌طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به‌طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.
- ۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی عسکرا لارسنجانی» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۱۵۸/۵۴ در موزه نگارستان محفوظ است.
- ۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





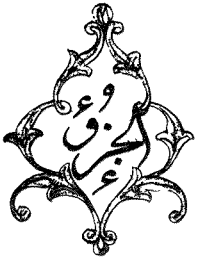
فَوَقَّعُوهُمْ لَطَوْرٍ مِّمَّ شَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ
لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَآخِذُوا مِنْهُمْ مِيشَافًا غَلِيظًا ﴿١٠﴾ فَبِمَا نَفَضِهِمْ
مِيشَاقَهُمْ وَكَفَرُهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ
قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١١﴾
وَبِكْفَرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْنَانًا عَظِيمًا ﴿١٢﴾ وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَ
إِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ
الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٣﴾ بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٤﴾
وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥﴾ فَنِظِّمِ مَنْ الَّذِينَ هَادُوا وَاحْرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ لِحَلَّتْ
لَهُمْ وَبَصَدَّاهُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦﴾ وَآخِذْهُمْ بِالرِّبَا وَفَدَنْهُمْ
عَنْهُ وَآكِلِهِمْ مُمَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٧﴾ لَكِنَّ الرَّاكِبِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ بِؤْمِنُونَ بِمَا
أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٨﴾

و به پیمان‌شان «طور» را بر فرازشان برافراشتیم، و گفتیمشان که: سر فرو آرید، و ز در درآیید. و گفتیمشان که: به شنبه زحد درمگذرید. و از ایشان پیمانی سخت گرفتیم. ۱۵۴

پس زان رو که پیمانِ خویش شکستند، و آیه‌های خدا را ناباور شدند، و پیمبران را به ناروا کشتند، و ایشان را گفتند که: دل‌های ما پوشیده است (درنیاید) - نه، که خدا به کفرورزیشان بر آنها مُهر نهاده است، پس جز اندکی باور نیارند - ۱۵۵ و به کفرورزیشان و سخنشان که مریم را دروغی بزرگ بود، ۱۵۶ و سخنشان که: ما مسیح عیسی پسر مریم فرستادهٔ خدا را کشتیم. با آنکه نکشتندش و بر دارش نیاویختند، ولیک این ایشان را نادانسته ماند. و راستی را که آنان در آن به گفتگو شدند، و زان به گمان فتادند. بدان دانایی نداشتند، و تنها پیرو پندار می‌بودند، بی‌گمان وی را نکشتند، ۱۵۷ نه، خدا او را به سوی خویش فراز بُرد، که خدا نیرومندی فرزانه باشد. ۱۵۸ و از کتاب‌داران کس نیست مگر تا وی را پیش از مرگش (۱) باور آرد، و روز رستخیز ایشان را گواه باشد. ۱۵۹

پس به ستمکاری آنها که یهودیند، ایشان را [چیزهای] پاک‌ی که روا بودشان، ناروا کردیم. و به بس دور شدنشان ز راه خدا، ۱۶۰ و به «ربا» گرفتنشان - که از آن بازداشته شده بودند - و به ناروا خوردن مایه‌های مردمان، و کفر ورزانشان را عذاب‌ی دردناک فراهم کرده‌ایم، ۱۶۱ ولیک ز ایشان فروشندگان به دانایی، و باور دارانی که آنچه ترا فرو آمده، و آنچه پیش از تو فرو آمده، باور می‌دارند، در ایستندگانِ نماز، دهندگانِ «زکوة»، و باور داران به خدا و روزِ پسین، اینانند که بسی زود پاداشی بزرگشان دهیم. ۱۶۲

(۱) ضمیر «ه» را در «موت» - چنانکه بسیاری از مفسران گفته‌اند - هم می‌توان به‌مبتدای مقدر جمله احد [من اهل‌الکتاب] برگردانید، و گفت: هر يك از کتاب‌داران پیش از مرگ به عیسی باور می‌آرد. و هم می‌توان به عیسی برگردانید، و گفت: هر يك از کتابداران پیش از مرگ عیسی بدو باور می‌آرد.



إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا
إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ
يُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٠٦﴾ وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٠٧﴾
رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ
الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٠٨﴾ لِكَيْلَ اللَّهُ يَشْهَدَ بِمَا أَنْزَلَ
إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٠٩﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَاعِيدًا ﴿١١٠﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكْبُرِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ طَرِيقًا ﴿١١١﴾
إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١١٢﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا ﴿١١٣﴾
لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١١٤﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ
إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى
مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا خَيْرًا

ما به تو الهام کردیم، چنان که به نوح و پیمبران پس از او الهام کردیم. و به ابراهیم، اسماعیل، یعقوب و تیره ها (۱)، عیسی، ایوب، یونس، هارون و سلیمان الهام کردیم، و داود را «زبور (۲)» دادیم. ۱۶۳

و فرستادگانی که ترا - زین پیش - داستان شان گفتیم، و فرستادگانی که ترا داستان شان نگفتیم. و خدا به سخن گفتن باموسی سخن گفت. ۱۶۴

فرستادگانی مژده دهنده و بیم رسان، تا که مردمان را بر خدا - از پس فرستادگانش - سخنی نباشد، که خدا نیرومندی فرزانه باشد. ۱۶۵

ولیک خدا بدانچه ترا فرو فرستاده - با دانایی خویش - گواهی دهد، و فرشتگانش نیز گواهی دهند، و گواهی را خدا بس باشد. ۱۶۶

راستی را آنها که کفر ورزیدند، و ز راه خدا دور شدند، به گمراهی دوری گمراه گشتند. ۱۶۷

راستی را آنها که کفر ورزیدند، و ستم کردند، خدا را نباشد که برای شان بیامرزد، و به راهی رهشان نماید، ۱۶۸ مگر ره دوزخ که در آن همواره جاودانند، و خدا را این آسان باشد. ۱۶۹

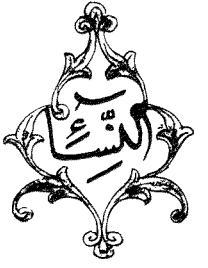
ای مردمان، شما را فرستاده - به راستی - از پروردگارتان آمد. پس باور آرید، که شما را نکوتر است. و گر باور نیارید، [خدا را چه زیان] که آنچه در آسمانها و زمین است، خدا راست، و خدا دانایی فرزانه باشد. ۱۷۰

ای کتاب داران، در آیینتان گزاف کاری نکنید، و خدا را جز به راستی نگوئید، که مسیح عیسی پسر مریم فرستاده خدا بیش نبود، و نیز سخنی از او که به سوی مریم فکندش، و روحی از وی. پس به خدا و فرستادگانش باور آرید. و نگوئید که: سه تاست (۳) بازایستید، که شما را نکوتر است.

(۱) تیره های دوازده گانه اسرایلیان که هریک به پسر از دوازده پسر یعقوب (اسراییل) می رسند.

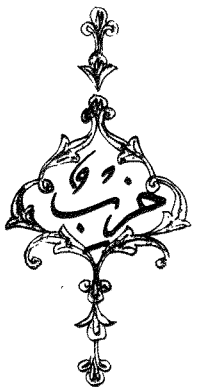
(۲) به سخنی که در این زمینه به پایان جزء چهارم این برگردان آمده، نگاه کنید.

(۳) به باوری: خدا، مریم، عیسی. و به باوری دیگر: پدر، پسر، روح القدس.



لَكُمْ أَيْمَانًا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١﴾ لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يُكُونَ
عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿٢﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَبُورِئِهِمْ جُورُهُمْ وَبَزِيدُ هُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنْكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا
فَعَذَابُ هُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿٣﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ
نُورًا مُبِينًا ﴿٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي حِمَّةٍ
مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥﴾ لَيْسَتْ فُتُونُكَ قُلِ
اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنْ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ
فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ بَرْتُهُا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا أُثْنَيْنِ
فَلَهُمَا الثُّلَثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَازْنِ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ
مِثْلُ حِظِّ الْأُنثَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

سُورَةُ الْمَائِدَةِ مَائَةٌ وَعَشْرٌ أَيْدٍ وَهِيَ قَدْ نَسِيَ هُمْ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

که «الله» خدایی یکتاست، و زین که فرزندی باشدش پاکست. آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، اوراست. و کارگزاری را خدا بس باشد. ۱۷۱

مسیح هرگز زین که خدا را بنده باشد، ننگ نمی‌داشت، و فرشتگان [به‌خدا] نزدیک نیز. و او که ز بندگی ننگ دارد، و بزرگی کند... پس [خدا] همه را - بسی زود - به‌سوی خویش گرد آورد. ۱۷۲

ولی آنها که باور آوردند، و راستکار شدند، پس پاداششان - به‌تمامی - بدهد، و از دهش خویش بر آن بیفزاید. ولی آنها که ننگ‌داشتند، و بزرگی کردند، را پس به عذابی دردناک عذاب کند، و ایشان - به‌جای خدا - یار و یآوری نیابند. ۱۷۳

ای مردمان، ز پروردگارتان شما را گواهی آشکار آمد، و به‌سویتان روشنی آشکاری فرستادیم، ۱۷۴ پس آنان که به‌خدا باور آوردند، و بدو دستگیر شدند، را بسی زود به‌بخشایشی و دهشی از او درونشان بریم، و ایشان را به‌سوی او رهی راست نماییم. ۱۷۵

ز تو رای خواهند، بگو: خدا شما را - درباره‌ی بستگی ناتنی - رای خویش بگوید:

گر مردی نابود شود، و فرزندی نباشدش و خواهری باشد، پس او را زانچه بازنهاده نمی بود.

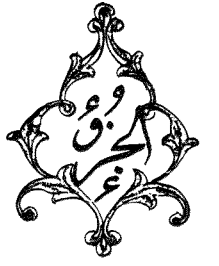
و [گر زنی نابود شود، و او را برادری بود] گرش فرزندی نباشد، او (برادر) بازنهاده او برد.

پس گر دو خواهر باشند، دوسوم زانچه بازنهاده برند. و گر برادران و خواهرانی باشند، پس نرینه را چون دو مادینه بهره باشد. خدا برایتان بازمی‌گوید، تا که گمره‌نشوید، که خدا بر هرچیز داناست. ۱۷۶

سورة خوان*

به‌نام خدای بخشنده بخشایشگر

* این نام از آیه ۱۱۲ این سوره گرفته شده‌است، که در آن سخن از خوان بهشتی خواستن ساگردان عیسی است.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا
مَا يُنْتَلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي مَا يُرِيدُ ﴿١٠﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشُّهُرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ
وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا أَمِّينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرُضًى
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوا عَنْ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا
عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾ حُرِّمَتْ
عَلَيْكُمْ أَمْوَاتُهُ وَلَدُّهُمُ وَالْخِنْزِيرُ وَمَا أَهْلَ لَيْعٍ لِلَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَتَةُ
الْمَوْقُودَةُ وَالْمُرْدِيَّةُ وَالنَّطِيجَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبْعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَ
مَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَنْقِصُوا بِالْأَزْلَامِ ذَٰلِكُمْ فَسِقُ الْيَوْمِ لَيْسَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ
وَاتَّمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ
فِي مَخْصَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾ لَيْسَ لَكُمْ مَا ذَا
أُحِلَّ لَهُمْ فَلِأَحِلٍّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمُ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا امْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ

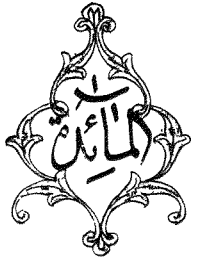
ای آنها که باور دارید، پیمانها به سر آرید.
 چارپایان اهلی (۱) - مگر آنچه شما را بر خوانده شود - برایتان روا شده است، جز آن که چون به «إِحْرَام (۲)» اید، شکار را روا شمیرید. راستی را که خدا آنچه خواهد، فرمان دهد.^۱
 ای آنها که باور دارید، نشانه های خدا (۳) را روا مشمرید، و ماه حرام را، و قربانی را، و شتران گردن بسته را، و آهنگ کردگانِ خانه حرام را که به جستجوی دهشی و خشنودی یی ز پروردگارشانند.
 پس چون شما را روا گشت، پس شکار کنید.
 و کین آن گروه که ز «مسجدِ حرام» بازتان داشتند، شما را و ندارد تا ز حد درگذرید.

و بر پارسایی و پرهیزکاری همیاری ورزید، و بر گناه و ستم همیاری نورزید، و از [خشم] خدا پرهیزید، که خدا سخت کیفر است.^۲
 مردار، خون، گوشت خوک و آنچه برای جز خدا بر آن بانگ رفته، خفه شده، به چوب (۴) کشته، ز بلندی افتاده، به زخم شاخ مرده، و آنچه ددان خورده اند - مگر آنچه را که گلو ببرید (۵) - و آنچه بر سنگ بتان سر بریده شود (۶)، و این که [گوشت را] با افکندن چوبه های تیر بخش کنید، - که این بد کاری است - شما را ناروا شده است...
 امروز آنان که کفر ورزیدند ز آیینتان امید بریدند، پس از ایشان نهراس، و از من بهراس.

امروز آیینتان برایتان به انجام رسانیدم، و نعمت خویش بر شما تمام ساختم، و «اسلام» را به آیین شما بودن خوش دیدم.

... پس او که به تنگنایِ گرسنگی ناگزیر افتد، - بی آن که خواهان گناه باشد - پس راستی را که خدا آمرزگاری بخشایشگر است.^۳

پرسندت که ایشان را چه روا شده است، بگو: شما را پاکیزه ها روا شده است، و آنچه شکاریان را به پرورش دادن (۷) درآموخته اید. - زانچه خدایتان درآموخته است، درآموزیدشان - پس، زانچه برایتان نگاه داشته اند، بخورید، و بر آن نام خدا را یاد آرید.



اللَّهُ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٠٣﴾ الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ
الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حِلٌّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ
لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا انْتَبَهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي
أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿١٠٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى
الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ
جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ لِنِسَاءٍ فَلَمْ تُحَدِّثُوا مَاءً فَتَمَسُّوهُ بِأَيْدِيكُمْ
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ
مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ
وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَاطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٠٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَانُ قَوْمٍ عَلَى
أَنْ لَا تَعْدِلُوا إِعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ

و از [خشم] خدا بپرهیزید. راستی را که خدا زودشمار است.^۴
 امروز پاکیزه‌ها و خوراک آنها که کتاب داده شده‌اند، شما را روا گشت،
 و ایشان را خوراک (۱) شما روا باشد. و پرده‌نشینان زباورداران و
 پرده‌نشینان ز آنها که پیش از شما کتابشان داده‌اند، نیز. به‌گاهی که به
 زنی‌گیرنده، نه‌زناکار و نه یارِ نهان‌گیر مزدهاشان بدهید. و او که به
 باورداری ناباور شود، پس کارش بربادشده است، و او به‌جهانِ پسین
 از زیانکاران است.^۵

ای آنها که باوردارید، چون به نماز ایستید، پس چهره‌هاتان و دست‌هاتان را
 — تا به آرنجها — بشوئید، و به سرهاتان و پاهاتان — تا به دوقوزک —
 بکشید. و گر «جُنُب» اید، پس پاکیزه شوید، و گر بیمار یا به سفر باشید،
 و یا یکی‌تان ز چاله (آبریزگاه) آید، یا زنان را برگرفتید، پس آبی نیافتید،
 پس آهنگِ زمینی پاک کنید، پس زان به چهره‌هاتان و دست‌هاتان بکشید.
 خدا بر آن نیست تا به تنگناتان گذارد، و لیک بر آنست تا پاکتان سازد،
 و داده خویش بر شما تمام کند، شاید که سپاس‌گزارید.^۶

داده خدا بر خویش یاد آرید و پیمانش را که با شما بست — به‌گاهی که
 گفتید: شنیدیم و گردن نهادیم — نیز. و از [خشم] خدا بپرهیزید، که
 خدا بدانچه به سینه‌هاست، دانا است.^۷

ای آنها که باور دارید، خدای را گواهان به دادگری بر ایستید، و
 دشمنی با گروهی و ادارتان نکند تا دادگری نکنید، دادگری کنید، آن
 به پرهیزکاری نزدیکتر است.

و از [خشم] خدا بپرهیزید، که خدا بدانچه کنید آگاه است.^۸

(۱) پاره‌یی از مفسران «طعام» را در آیه به مفهوم اصطلاحی گندم یادانه‌های دگر گرفته‌اند.



يَا تَعْمَلُونَ ﴿١﴾ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ
يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَ
بَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَبِيًّا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ
وَاتَيْمَنْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمْهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ بَٰجِرٍ
مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ
السَّبِيلِ ﴿٥﴾ فَمَا نَفْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً
يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ
عَلَى خَآئِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْحُسَيْنِينَ ﴿٦﴾ وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا
حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ
الْفِتْنَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٧﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ

خدا آنان که باور آوردند، و راستکار شدند را، نوید داده است که
 آمرزشی و پاداشی بزرگ دارند.^۹

و آنها که کفر ورزیدند، و آیه‌های ما را ناراست شمردند، دوزخ
 نشین‌اند.^{۱۰} ای آنها که باور دارید، داده خدا بر خویش یاد آرید،
 به‌گاهی که گروهی آهنگ می‌داشتند تا به سویتان دست گشایند، پس
 دستهایشان را ز شما باز داشت.

و از [خشم] خدا پرهیزید. و باورداران باید که کار بر خدا
 واگذارند.^{۱۱}

و خدا از پسرانِ اسراییل پیمان گرفت، و از ایشان دوازده سرور
 برگزید. و خدا گفت: من شما را همراهم، گر به نماز درایستید، و
 «زکوة» دهید، و فرستادگانم را باور آرید، و بدیشان کمک رسانید،
 و خدا را به‌وامی نکو وام دهید، بدیهاتان از شما بزدایم، و به بهشت‌هایی
 که در آنها جویها روان است، دورنتان برم، پس او از شما که زین پس
 کفر ورزد، میانه راه (۱) گم کرده است.^{۱۲}

پس به پیمان‌شکنی‌شان نفرینشان گفتیم، و سخت‌دلشان گذاشتیم. سخن
 را ز جایش برگردانند، و پاره‌یی ز آنچه بدان یادآوری شده بودند را
 ز یاد بردند، و مردم به نابکاری‌یی ز آنها – مگر اندکی‌شان – آگهی
 یابی. پس ز ایشان درگذر، و چشم فروگیر، که خدا نکوکاران را
 دوست می‌دارد.^{۱۳}

و ز آن کسان که می‌گفتند: ما ترساییم، پیمان گرفتیم. پس پاره‌یی
 ز آنچه بدان یادآوری شده بودند را ز یاد بردند. پس در میان‌شان –
 تا به روز رستخیز – دشمنی و کینه فکندیم. و زود باشد که خدا بدانچه
 می‌ساختند، آگاه‌شان کند.^{۱۴}



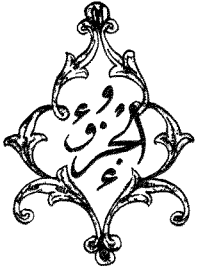
قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَ
يَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١﴾ يَهْدِيهِ
اللَّهُ مِنَ اتَّبَعِ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَنُجِّرْهُمْ مِنْ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ
اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَآمَنَهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣﴾ وَ
قَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ
بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾ يَا أَهْلَ
الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْنٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا
مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُمْ مُلُوكًا وَاتَّبَعْتُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا
مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾ يَا قَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ

ای کتابداران، شما را فرستادهٔ ما بیامد، تا بسی ز آنچه از کتاب پوشیده می‌داشتید، آشکار کند. و ز بسی درگذرد، که شما را ز خدا فروغی و کتابی روشن آمد، ^{۱۵} که خدا بدان هر او را که خشنودی وی پی‌گیرد، به راههای تندرستی ره نماید. و — به‌خواستِ خویش — ز تاریکی به روشنی بَرَد، و به ره راست ره نماید. ^{۱۶}

آنان که گفتند: خدا همان مسیح پسر مریم است، کفر ورزیدند. بگو: که را بر خدا دست باشد، گر بخواهد تا مسیح پسر مریم و مادرش و هر که در زمین است، همه را نابود کند، که فرمانروایی آسمانها و زمین و آنچه در میان آن‌دوست، خدا راست. آنچه خواهد، بیافریند، که خدا بر هر چیز تواناست. ^{۱۷}

و یهودان و ترسایان گفتند: ما پسران و دوستان خداییم. بگو: پس ز چه رو برای گناهانتان عذابتان می‌کند؟ نه، که شما آدمیزادی ز آنها که وی آفریده باشید. برای او که خواهد، بیمارزد، و او را که خواهد، عذاب کند، که فرمانروایی آسمانها و زمین و آنچه در میان آن‌دوست، خدا راست، و بازگشت به سوی اوست. ^{۱۸}

ای کتابداران، شما را — در پی نیامدنِ پیمبران — فرستادهٔ ما بیامد، تا برایتان بازگوید. تا که نگویید ما را مژده دهنده و بیم‌رسانی نیامد. پس شمارا مژده دهنده و بیم‌رسان آمد، که خدا بر هر چیز تواناست. ^{۱۹} و [به یاد آر] دمی را که موسی مردمش را گفت: ای مردمِ من، دادهٔ خدا بر خویش یاد آرید، به گاهی که در میانتان پیمبرانی بگذاشت، و شما را فرمانروایان کرد، و آنچه کسی ز جهانیان را نداد، داد. ^{۲۰} ای مردمِ من، بدین زمین پاکی که خدا برایتان نوشته است، درآیید.



نَزَدُوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ فَتَنَقَّلُوا خَاسِرِينَ ﴿١٠٠﴾ فَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا بِرَبِّهِمْ قَوْمًا
جَبَّارِينَ ۖ وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا
ذَاخِلُونَ ﴿١٠١﴾ قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا
عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَادْخُلُوا فَانْكُمُ غَالِبُونَ ۖ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾ فَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا بِرَبِّهِمْ قَوْمًا ۖ فَإِن يَخْرُجُوا
مِنْهَا فَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَادْخُلُوا
أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿١٠٣﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ
إِلَّا نَفْسِي وَآخِي فَأَفْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٤﴾ قَالَ فَانْهَازِ
مَحْرَمَةَ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَذِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا نَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ
الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٥﴾ وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبْنَا قَبْلَنا فَتَقَبَّلَ مِنْ
أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٠٦﴾ لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِسَاطِئِيكَ إِلَيْكَ
لَأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِآثِمِي وَ
أَثَمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٨﴾ فَطَوَّعَتْ لَهُ
نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَفَتَلَهُ فَاصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٠٩﴾ فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا
يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيرَبِّهِ كَيْفَ يُوَارِي سَوَاءَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَ



و به پس باز نروید که زیانکار گردید. ^{۲۱}

گفتند: ای موسی، راستی را که گروهی بس زورمند (۱) درآند، و ما هرگز در آن نشویم مگر تا زان برون شوند. پس گر زان برون شوند، ما در آن شویم. ^{۲۲}

ز آنها که بیم می داشتند دو مرد که خدا نعمتشان داده بود، گفتند: به آستان در درآید، پس چون بدان درآید چیره شوید. پس کار به خدا واگذارید، اگر باور دارانید. ^{۲۳}

گفتند: ای موسی، ما تا به گاهی که ایشان درآند، هرگز در آن نشویم. پس تو و پروردگارت بروید کارزار کنید، ما بدینجا نشسته ایم. ^{۲۴}

گفت: پروردگارم، راستی را که من جز خود و برادرم ندارم. پس میان ما و گروه بدکاران جدایی افکن. ^{۲۵}

گفت: پس راستی را که آن چهل سال برایشان ناروا گشت، و در زمین سرگردان باشند. پس بر گروه بدکاران اندوه مخور. ^{۲۶}

و داستان دو پسر آدم - به راستی - برایشان برخوان. به گاهی که قربانی بی فراز بردند. پس یکی زان دو پذیرفته گشت، و دیگری پذیرفته نگشت. (۲)

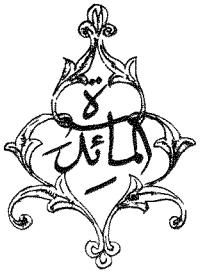
گفت: خواهمت کشت.

گفت: خدا تنها ز پرهیزکاران پذیرد، ^{۲۷} گر دست به سویم گشایی تا مرا بکشی، به سویت دست نگشایم تا ترا بکشم، که زخدای پروردگار جهانیان بترسم. ^{۲۸} من بر آنم تا با گناه من و گناه خویش باز روی، تا ز آتش نشینان شوی، که پاداش ستمکاران این است. ^{۲۹}

پس درونش کشتن برادرش برایش آسان کرد. پس او را کشت. پس زیانکاران گشت. ^{۳۰}

پس خدا زاغی را برانگیخت که زمین را بکاود، تا بدو نماید که چه سان لاش برادرش نهان کند.

(۱) واژه «جبر» در زبانهای سامی به مفهوم زور و نیرو است. [از «جبر = مرد، خروس» «جابر» زورآور و نیرومند و «جبار» بسیار زورمند، پهلوان، دلیر و... معنا می دهد. مفاهیم رایج در زبان عرب برای این واژه ها همه - کمابیش - مفاهیمی ثانوی هستند. (۲) چنین گفته شده است که قربانی پسران آدم قربانی سوختنی - یکی از آیین های رایج در میان بابلیان، کنعانیان، یهود، و... بوده و آن دو از سوختن یکی و نسوختن دیگری به پذیرفته شدن و پذیرفته نشدن آنها آگاهی یافته اند.



اعْجَزْنَا أَنْ كُونُ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِي سَوَاءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ
النَّادِمِينَ ﴿١٧﴾ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ
نَفْسًا يَغْتَبِرَ نَفْسًا أَوْ فسادًا فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ
أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُنَا بِالْبَيِّنَاتِ
ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَكُسُوفُونَ ﴿١٨﴾ إِنَّمَا جَزَاءُ
الَّذِينَ يُجَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسادًا أَنْ يُقَتَّلُوا
أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُنْفَطَعَ أَيْدِيهِمْ وَأُزْجَلُوهُمْ مِنْ خِلَافٍ وَيُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ
ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٩﴾ إِلَّا الَّذِينَ
ثَابَوْا مِنْ قَبْلِ أَنْ نَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢١﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾ يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوكَ مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ
مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤﴾ فَمَنْ ثَابَ مِنْ بَعْدِ

گفت: ای وای من، زین که چون این زاغ باشم، پس لاشِ برادرِم نهان کنم، ناتوانم؟

... پس ز پشیمانان گشت. ۲۱

و بدین روی پسرانِ اسرائیل را نوشتیم که هر که کسی را - نه در برابر کسی یا تبه‌کاری بی در زمین - بکُشد، پس چنان باشد که مردمان همه را کشته است. و او که زنده کُندش، پس چنان باشد که مردمان همه را زنده کرده است.

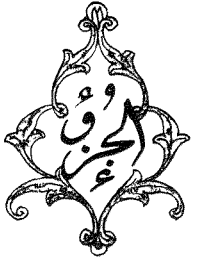
فرستادگان ما ایشان را نشانه‌های آشکار آوردند، آنگاه بسی زایشان - از پی آن - در زمین زیاده‌رو شدند. ۲۲ راستی را که پاداش آنان که خدا و فرستاده‌اش را به نبرد ایستند، و در زمین به تباهی کوشند، تنها اینست که کشته شوند، یا بردار شوند، یا دست‌هایشان و پاهایشان چپ و راست بریده شود، یا که ز [سر] زمین [شان] رانده شوند.

این ایشان را خواری بی است، بدین جهان، و به جهانِ پسین عذابی بزرگ دارند. ۲۳ مگر آنان که باز آیند، زان پیش که برایشان دست یابید. پس بدانید که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۲۴

ای آنها که باور دارید، از [خشم] خدا بپرهیزید، و به سوی او دستاویزی جویید، و به راهش بکوشید، شاید که رستگار شوید. ۲۵

راستی را آنان که کفر ورزیدند، گره‌آنچه در زمین است، با همانندش ایشان را باشد، و برای خریدنِ عذابِ روزِ رستخیز دهند، از ایشان پذیرفته نگردد، و عذابی دردناک دارند. ۲۶ برآند تا ز آتش برون شوند، ز آن برون شونده نیستند، و عذابی پایدار دارند. ۲۷

و مرد دزد و زن دزد، پس دست‌هایشان را بُرید، به پاداش آنچه فراهم کرده‌اند، کیفری از خداست، که زورمندی فرزانه است. ۲۸



ظُلُمٍ وَاصْلَحْ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنْ اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ
أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغْذِبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ
الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ
تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَاسْمَاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَاعُونَ لِقَوْلِ
آخِرِينَ لَمَّا نُنُوكَ مُجْرِفُونَ أَلْكَامٍ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ
إِنْ أُوْنِيتُمْ هَذَا فَخَذُّوا وَإِنْ لَمْ تُثَبُّوهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ
فَلَنْ يَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِ قُلُوبَهُمْ
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾ سَمَاعُونَ
لِلْكَذِبِ أَكْثَرُونَ لِّلْسُخْتِ فَإِنْ جَاؤُكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ اعْزُضْ عَنْهُمْ
وَإِنْ تَعْزُضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرَّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿١٣﴾ وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَقُولُونَ مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾
إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَهْدِيكُمْ بِهَا الَّذِينَ اسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَاللَّيْبَانُونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ

پس او که از پی ستمکاریش بازآید، و کار راست آرد، پس راستی را که خدا وی را بازپذیرد، که خدا آمرزگاری بخشایشگر است.^{۲۹} آیا ندانی که فرمانروایی آسمانها و زمین خدا راست؟ او را که خواهد عذاب کند، و ز او که خواهد پیامرزد، که خدا بر هرچیز تواناست.^{۴۰} ای فرستاده، آن کسان که به کفرورزی می‌شتابند، اندوهناکت نکنند: آنان که به دهانشان گویند باور داریم، و دلهاشان باور ندارد. و آنان که یهودیند و شنوندگان دروغند. شنوندگان گروهی دگرند که به پیشست نیامده‌اند. سخن را ز پس جایش بگردانند، و گویند: گر شما را این داده شد، پس، بگیری‌دش. و گر شما را این ندهند، پس پروا کنید. (۱)

و او که خدا خواهد به تباهیش فکند، پس وی را چیزی (یاری‌یی) از خدا نداری.

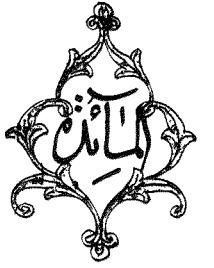
اینانند که خدا دلهاشان را پاکیزه کردن نخواسته است. بدین جهان خوارند، و به جهانِ پسین عذابی بزرگت دارند.^{۴۱}

شنوندگان دروغند، و خوردگان مایه ناروا. پس گر آمدندت، در میانشان داوری کن، یا که ز ایشان روی گردان. و گر ز ایشان روی گردانی، پس هرگز هیچ زیانت نتوانند رسانید. و گر داوری کردی، پس در میانشان به داد داوری کن. راستی را که خدا دادگران را دوست می‌دارد.^{۴۲}

و چگونه ز تو داوری خواهند، که «توراة» را پیشِ رو دارند، و در آن داوری خدا هست. آنگاه، از پس آن روی برمی‌تابند، که آنان باوردار نیستند.^{۴۳}

راستی را که ما «توراة» را — که در آن رهنمود و روشنی است — فرو فرستادیم، تا پیمبرانی که فرمانبردار بودند، بر آنان که یهودیند — بدان — داوری کنند. و نیز فقیهان و دانایان [یهود] بدانچه از کتاب خدا که بدیشان سپرده شده بود، گواه باشند. از مردمان نهراسید، و

(۱) در شأن نزول و بیان مفهوم این آیه مفسران سخنانی گونه‌گون گفته‌اند. در روایاتی که در این زمینه به کتابهای حدیث [مسند احمد، مسند حمیدی، دلائل بیهقی، سنن ابی‌داود، صحیح مسلم و...] و به کتابهای تفسیر [جامع البیان، تبیان، علی بن ابراهیم و...] آمده بی‌آن که نامها، جایها، و موارد یکی باشند، موضوع یکی است. يك، چند یا قبیله‌یی یهودی مرتکب جنایتی می‌گردد و به‌فرار از کیفر سنت توراة، کسانی را به‌پیش محمد ص می‌فرستد تا از او داوری خواهند. بدین فرستادگان سپرده میشود که اگر محمد (ص) داوری‌یی به‌دلخواه کرد، بپذیرد، و اگر نکرد، نه.



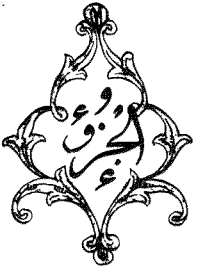
وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَحْشَوْا النَّاسَ وَاحْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي
ثُمَّ قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٠﴾
وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنفَ
بِالْأَنفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾ وَفَقَيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِمُ بَعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِلتَّقِينَ ﴿١٢﴾ وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ
الْإِنجِيلِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿١٣﴾ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ الْكِتَابِ وَمُهِيمِنًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ
هُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ كُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِيهَا إِيَّاكُمْ فَأَسْتَبِقُوا إِلَىٰ
الْحَيَاتِ مَرَجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٤﴾ وَإِنْ أَحْكَمُ
بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ

از من بهراسید، و آیه‌های مرا به بهائی ناچیز نفروشید.
و او که بدانچه خدا فرو فرستاده داوری نکند، پس آنان کفرورزانند. ۴۴
و در آن ایشان را نوشتیم که جان را به جان، چشم را به چشم، بینی را
به بینی، گوش را به گوش، دندان را به دندان، و زخمها را [به زخمها]
سزا باید. پس او که آن ببخشاید، پس آن برایش پوشنده است (۱).
و او که بدانچه خدا فرو فرستاده داوری نکند، پس آنان ستمکارانند. ۴۵
و عیسی پسر مریم را در پی ایشان کردیم - پذیرنده آنچه ز «توراة»
به دست می‌دارند - و او را «انجیل» دادیم که در آن رهنمود و روشنی
است، و پذیرنده آنچه ز «توراة» به دست می‌دارند. و رهنمودی و
اندرزی پرهیزکاران را. ۴۶

«انجیل» داران باید که بدانچه خدا در آن فرو فرستاده، داوری کنند،
و او که بدانچه خدا فرو فرستاده داوری نکند، پس آنان بدکارانند. ۴۷
و کتاب را به راستی بر تو فرو فرستادیم پذیرنده آنچه ز کتاب به دست
می‌دارند، و نگم‌دارنده آن. پس در میانشان بدانچه خدا فرو فرستاده
داوری کن، و ز آنچه ترا ز راستی آمد، در پی هوسهانشان مرو.
هریک ز شما را راه و روشی بگذاشتیم، و گر خدا گروهی یگانه‌تان
می‌خواست، می‌کرد، ولیک باید که شما را در آنچه داده است، به‌آزمون
گیرد. پس [رو] به نکویی‌ها پیش تازید، بازگشت شما همه به خداست،
پس بدانچه در آن به گفتگویید، آگاهتان کند. ۴۸

و در میانشان بدانچه خدا فرو فرستاده داوری کن، و هوسهانشان را
پی‌مگیر، و ز ایشان بهوش باش، تا مگر ز برخی ز آنچه خدایت فرو
فرستاده به تباهی کشند.

(۱) پاره‌یی از مفسران ضمیر «ه» در «له» را به زخم دیده‌یی که از قصاص چشم پوشیده، و آن را بخشوده، برگردانیده، گفته‌اند: این بخشش مایه پوشیده شدن و از میان رفتن گناهان اوست. پاره‌یی دیگر ضمیر را به زخم زننده برگردانیده، گفته‌اند: زخم دیده‌یی که قصاص را بخشوده، بخشش او گناه و جرم زخم زننده را می‌پوشاند و از میان می‌برد.



مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ
ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿١﴾ أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ
وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا
تُخَذِلُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يُوَلَّهُمْ
مِنْكُمْ فَإِنَّهُمْ أَوْلَى بِاللَّهِ لِمُهْدَى الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣﴾ فَتَرَى الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ
فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ
نَادِمِينَ ﴿٤﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ اقْتُمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَعْيُنِهِمْ
إِنَّمَا مَعَكُمْ حُبَطَاتٌ عَمَّا هُمْ فَاصْحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦﴾ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَخَافُونَ لَوْمَةً لَاحِظَةً ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ
إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٧﴾ وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
فَإِنَّ حَرْبَ اللَّهِ هُمْ الْغَالِبُونَ ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ



پس گر روی برتابند، بدان که خدا بر آن است تا که بدیشان - برای برخی ز گناهانشان - پیشامدی رساند. و راستی را که بسی از مردمان بدکارانند. ۴۹

پس آیا داوریِ روزگارِ جاهلی خواهند؟ و گروه بی‌گمانان را نکو داوری‌تر از خدا که باشد؟ ۵۰

ای آنها که باور دارید، یهود و ترسا را یار نگیرید. برخی‌شان یار برخی دگرند. و او از شما که ز آنان یار گیرد، پس از ایشان است. راستی را که خدا گروه ستمکاران را ره ننماید. ۵۱
پس آنان که بدل‌هایشان بیماری دارند، را بینی که به [یار گرفتن] ایشان پیشتازند؟

گویند: به هراسیم که ما را رویدادی پیش آید.
پس بسا که خدا پیروزی‌یی یا سخنی ز پیش خود آرد، پس بر آنچه در درویشان نهان داشته‌اند، پشیمان شوند. ۵۲
و آنها که باور دارند، گویند: آیا اینانند که به‌خدا سخت سوگند می‌خوردند که با شما همراهند؟

کارهایشان برباد شد، پس زیانکاران گشتند. ۵۳
ای آنها که باور دارید، او از شما که ز آیینش بازگردد، پس زود باشد که خدا گروهی را که دوستشان می‌دارد و آنها دوستش می‌دارند، بیارد، به پیش باورداران نرم، و به پیش کفرورزان سخت. به راه خدا بکوشند، و ز سرزنش سرزنشگری بیم مدارند.
این دهش خداست، او را که خواهد، دهد، و خدا گشایش‌بخشی دانا است. ۵۴

تنها یارتان خداست، فرستاده‌اش و آنها که باور دارند، آنان که به نماز درایستند، و چون به «رکوع» اند، «زکوة» دهند (۱) نیز. ۵۵
و او که خدا، فرستاده‌اش و آنها که باور دارند را به یاری گیرد، پس راستی را که دسته خدا چیرگانند. ۵۶

ای آنها که باور دارید، آن کسان - ز آنها که پیش از شما کتابشان داده‌اند، و کفرورزان نیز - که آیینتان به‌ریشخند و بازی گیرند، را به یاری مگیرید.



اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ
وَالْكُفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١﴾ وَإِذَا نَادَيْتُمُ
إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُؤًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَفْقَهُونَ مِثْلًا إِلَّا أَن أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَن تَكْفُرُوا فَاسْقُونِ ﴿٣﴾ قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ
بِشَيْءٍ مِّنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِندَ اللَّهِ مَن لَعَنَ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ
مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ لَطَاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَ
أَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٤﴾ وَإِذْ جَاؤُكُمْ فَا لَوْ أَمَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ
وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٥﴾ وَنَرَى كَثِيرًا
مِّنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السَّحْتَ لَبِئْسَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦﴾ لَوْ لَا بُنْيَابُهُمُ الرَّابَانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمُ
وَآكَلِهِمُ السَّحْتُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٧﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ دِيدَ
اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعِنُوا بِمَا فَا لَوْ أَبْلَىٰ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ
كَيْفَ يَشَاءُ وَلَبَزِيدَن كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا
وَكُفْرًا وَالْقَبْنَا بِنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ كُلَّمَا

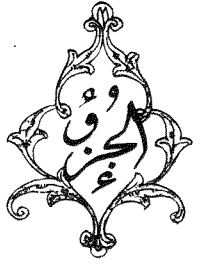
و گر باور دارانید، از [خشم] خدا بپرهیزید. ۵۷
و چون به نماز آواز دهید، آن، به ریشخند و بازی گیرند. این زان روست
که گروهی خردورز نیستند. ۵۸
بگو: ای کتاب داران، آیا ز ما خرده گیرید؟ (۱) جز اینست که به خدا و
آنچه به سویمان فرو فرستاده شده، و آنچه زین پیش فرو فرستاده شده،
باور داریم؟ و راستی را که بیشترینتان بدکارانید. ۵۹
بگو: آیا به بد پاداشتر از این به پیش خدا آگهیبتان دهم؟ او که خدایش
نفرین گفت، بر او خشم گرفت، و ز ایشان بوزینه و خوکان کرد، که
«طاغوت» را پرستیدند.

و اینانند که جایی بدتر دارند، که ز میانه راه گم شدند. ۶۰
و چون شما را آیند، گویند: باور داریم، با آنکه کفرورز درون شده اند
و هم با آن برون شده اند. و خدا بدانچه نهان می دارند، داناتر است. ۶۱
و بسی ز ایشان را بینی که به گناه و ستم و مایه ناروا خوردن پیشتازند،
آنچه می کنند چه بد است. ۶۲

فقیهان و دانایان [یهود] ز چه رو ز سخن گویی گنه آلودشان و مایه
ناروا خوردنشان بازشان نمی دارند؟ آنچه می سازند چه بد است. ۶۳
و یهود گفت: دست خدا به زنجیر بسته است — دستهایشان به زنجیر
بسته باد — برای آنچه گفتند، نفرین شدند.

نه، که هر دو دستش گشاده است، آن گونه که خواهد، ببخشاید.
و آنچه ترا ز پروردگارت فرو آمده، سرکشی و کفرورزی شان فزون
کند.

و در میانشان — تا به روز رستخیز — دشمنی و کینه فکندیم.



أَوْفَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ لَظْفًا حَا اللَّهُ وَسِعُونَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٠﴾ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَادَخَلْنَا هُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١١﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا
التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكْلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ مِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْنَصَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٢﴾
يَا أَيُّهَا الرِّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٣﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُفْعِلُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا
أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ بَلَاءٍ
طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا
الَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَى مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٥﴾ لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ
بَنِي إِسْرَءِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا قَالِ إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِمَّا لَاهُكُمْ
أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذِبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿١٦﴾ وَحَسِبُوا أَنَّ لَكَ كُنُفَةً
فَعَمُوا وَصَمُوا لَمْ يُنَابِ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ يُبْصِرُ

هرگه که آتش جنگی بر فروزند، خدا آن فرو نشاند.

و در زمین به تباهی کوشند، و خدا تباهاکاران را دوست نمی‌دارد. ^{۶۴}

و گر کتاب‌داران باور آرند، و [ز خشم خدا] بپرهیزند، ز ایشان بدیم‌هاشان بزداییم، و به بهشت‌هایی پر نعمت درو نشان بریم. ^{۶۵}

و گر ایشان به «توراة» و «انجیل» و آنچه ز پروردگارشان به سویشان فرو آمده، در ایستند، از فرازشان و از زیر پاهاشان بخورند.

ز ایشان گروهی میانه‌رواند و بسی ز آنان آنچه که می‌کنند، بداست. ^{۶۶}

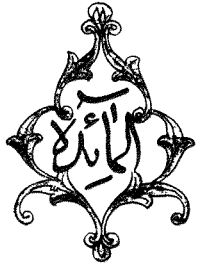
ای فرستاده، آنچه ترا ز پروردگارت فرو آمده، برسان، و گر نکنی، پس پیام‌وی نرسانیده‌ای.

و خدا ز مردمانت نگاه خواهد داشت. راستی را که خدا گروه کفرورزان را ره ننماید. ^{۶۷}

بگو: ای کتاب‌داران، بر چیزی استوار نیستید، تا که «توراة» و «انجیل» و آنچه شمارا ز پروردگارتان فرو آمده، در ایستید. آنچه ترا ز پروردگارت فرو آمده، سرکشی و کفرورزی بسیاری‌شان را فزون کند، پس بر گروه کفرورزان اندوه مخور. ^{۶۸}

راستی را آنان که باور آوردند، و آنان که یهودی شدند، صابنان، و ترسایان، او که به خدا و روزپسین باور آرد، و کار شایسته کند، پس به پیش پروردگارشان پاداشی دارند، و ایشان را نه بیمی خواهد بود، و نه اندوهناک شوند. ^{۶۹}

پسران اسراییل را پیمان گرفتیم، و به سویشان فرستادگانی فرستادیم. هرگه که فرستاده‌یی چیزی آوردشان که درو نشان خوش نمی‌داشت، دسته‌یی را ناراست شمردند، و دسته‌یی را کُشتند. ^{۷۰} و پنداشتند که آزمونی نباشد. پس کور و کر شدند، آنگاه خدا بدیشان باز نگریست. زان پس بسی زایشان کور و کر شدند، و خدا بدانچه می‌کنند، بیناست. ^{۷۱}



يَا بَعْلُونَ ﴿١﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْثَمَ وَقَالَ
الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَا فِيهَا النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَابٍ
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ
وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٢﴾
أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣﴾ مَا الْمَسِيحُ
ابْنُ مَرْثَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ
كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ انْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمْ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾ قُلْ أَعْبُدُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا
نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا
فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَآضَلُوا
كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦﴾ لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي
إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْثَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٧﴾ كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوا لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨﴾
تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَقُولُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ

آنان که گفتند: راستی را که خدا همان مسیح پسر مریم است، — با آن که مسیح گفت ای پسران اسرائیل خدا را که پروردگار من و پروردگار شماست، بپرستید — کفر ورزیدند.

او که خدا را همتا گیرد، پس براو بهشت را ناروا کرده است، و به آتش جای دارد، که ستمکاران را هیچ یاری نیست. ۷۲

آنان که گفتند: خدا سومین سه تاست، کفر ورزیدند، که خدایی جز خدای یکتا نیست.

و گر زانچه گویند، باز نیايستند، آنانی شان که کفر ورزیدند را عذابی دردناك در گیرد. ۷۳

پس آیا به سوی خدا باز نیایند، و ز او آمرزش نخواهند؟ که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۷۴

مسیح پسر مریم فرستاده یی بیش نیست، پیش از او نیز فرستادگانی بوده اند. و مادرش زنی راستگوست.

هر دو خوراك می خورند.

بنگر که چه سان آیه ها را برای شان بازگویم، آنگاه بنگر که به کجا درافتند. ۷۵

بگو: آیا به جای خدا چیزی را می پرستید که شما را نه سودی دارد و نه زیانی؟ و خدا شنوایی داناست. ۷۶

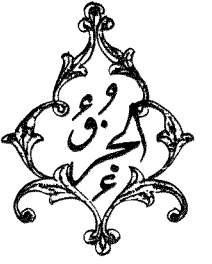
بگو: ای کتاب داران، در آیینتان به ناروا گزافکاری نکنید، و هوسهای گروهی را که زین پیش گمراه شدند، و بسی را گمراه ساختند. پی بگیرید، که از میانه راه گم شدند. ۷۷

آنان — از پسران اسرائیل — که کفر ورزیدند، به زبان داود و عیسی پسر مریم — زان رو که گردن کشیدند و زحد درگذشتند — نفرین شدند. ۷۸

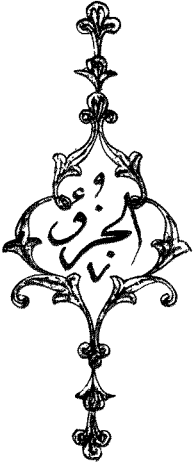
ز [کار] ناپسندیده یی که می کردند، باز نمی ایستادند. آنچه می کردند چه بد است. ۷۹

بسی زایشان را بینی که آنان که کفر ورزیدند را به یاری گیرند.

چه بد است آنچه ایشان را درویشان پیش آورده است. این که خدا



أَنْ سَخَطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ فِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠﴾ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا هُمْ وَأَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كِبْرَهُمْ
فَاسَقَوْنَ ﴿١١﴾ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالَُوا إِنَّا فُتِنَّا
بِذَلِكَ بَآنٍ مِنْهُمْ فَسَيَسِبْنَ وَرُءُوبًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا
سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا
مَنْ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَكُتِبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٣﴾ وَمَا لَنَا
لَا نُؤْمِرُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿١٤﴾ فَأَنَّا هُمُ اللَّهُ هُمَا فَأُولَٰئِكَ نَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَهْلُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَجِيمِ ﴿١٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُخَرِّمُوا طِيبًا
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٧﴾ وَكُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾
لَا يُؤْخَذُكُمْ بِاللَّهِ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤْخَذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ
الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا نَطْعَمُونَ



برایشان خشم گرفته است، و در عذاب جاودانند. ^{۸۰} و کاش به خدا و پیمبر و آنچه به سوی او فرو آمده، باور می داشتند، و آنان را به یاری نمی گرفتند، و لیک بسی زایشان بدکارانند. ^{۸۱}

یهود و آنها که شرك ورزیدند را سخت ترین مردمان در دشمنی با آنان که باور دارند، یابی. و آنها که گویند: ماتر ساییم، را نزدیکترین ایشان به دوستی با آنان که باور دارند، یابی.

این زان روست که زایشان کشیشان و دیر نشینانی هستند که بزرگی نکنند. ^{۸۲} و چون آنچه به سوی فرستاده فرو آمده، شنوند، بینی که - برای آنچه ز راستی شناخته اند - زدیدگان شان سرشك فروریزد.

گویند: پروردگار ما، باور آوردیم، پس ما را با گواهان بنویس. ^{۸۳} و ما را چه باشد که به خدا و آنچه ز راستی بیامدمان باور نیاریم، که امید آن داریم که پروردگارمان با گروه راستکاران درونمان بَرَد. ^{۸۴} پس بدانچه گفتند، خدا بهشت هایی که در آنها جویها روان است، پاداششان داد. در آن جاودانند. و پاداش نکوکاران اینست. ^{۸۵} و آنان که کفر ورزیدند، و آیه های ما را ناراست شمردند، آنان دوزخ- نشین اند. ^{۸۶}

ای آنها که باور دارید، پاکیزه هایی را که خدا شما را روا کرده است، ناروا نکنید، و زحد در مگذرید، راستی را که خدا زحد درگذران را دوست نمی دارد. ^{۸۷} و زانچه روای پاکیزه که خدا روزیتان کرده، بخورید، و از [خشم] خدایی که بدو باور می دارید، بپرهیزید. ^{۸۸}

خدا شما را به بیمودگی درسوگندهاتان به بازخواست نگیرد، و لیک بدانچه [به سوگند] پیمان بسته اید بازخواست کند، پس تاوان آن خوراك دادن ده تهی دست است، از میانه آنچه خاندان خویش را خوراك می دهید.

زیرنویس صفحه ۲۱۱

- (۱) اهل لغت و اهل تفسیر در بیان مفهوم واژه «بهیمه» و عبارت «بهیمه الانعام» بر پندارهایی گونه‌گون‌اند.
- اینکه بهیمه هر جنبنده چارپاست، در خشکی و دریا (مجمع و...)، اینکه بهیمه جنین چارپاست، اینکه مقصود از «بهیمه الانعام» میش، بز، گاو و شتر است. اینکه....
- «بهیمه» در اصل مفهوم دام، گله و رمه و چارپای اهلی می‌دارد.
- (۲) «حج» یا «عمره» گزاران باید به‌نشانه بریدن از ویژگی‌های زندگی این جهانی و رو بردن به‌خدا، پیش از رسیدن به‌مکه، با آیینی ویژه «مُحَرَّم» شوند و بهره گرفتن از برخی چیزهای روا را بر خویش ناروا کنند. اینکار باز تن برون ساختن جامه دوخته آغاز می‌شود.
- (۳) یا: شتران به‌خون نشان شده برای سربریدن را. یا: آیین‌های حج را. یا:.....
- (۴) یا: به‌سنگ کشته.
- (۵) پاره‌یی از مفسران عبارت «مگر آنچه را که گلو ببرید» را فراگیر تمامی موارد یاد شده در آیه شمرده‌اند، ولی پاره‌یی دیگر آن را تنها به‌مورد آخر (آنچه ددان خورده‌اند) مربوط دانسته، گفته‌اند که حیوان زخم دیده از درنده را که نیمه‌جانی داشته باشد، می‌توان سربرید.
- (۶) به روزگار جاهلی اعراب تخته سنگ‌هایی پیرامون کعبه نهاده، بر آنها برای خدایان خویش قربانی می‌کردند. خود این تخته سنگها کم‌کم تقدس یافته چون بتی مورد پرستش قرار گرفتند.
- (۷) «مکلب» اسم فاعل از مصدر «تکلیب» = پرورش سگ برای شکار است. [از «کلب» = سگ] پاره‌یی از مفسران «جارحه» که فراگیر هر پرنده یا چارپای شکاری است را در رابطه با «مکلب» تنها به‌مفهوم سگ شکاری می‌گیرند، و بنابراین تنها حیوان شکار شده به وسیله سگ را روا می‌دانند. ولی «تکلیب» (گرچه در اصل پرورش سگ برای شکار است) کم‌کم به‌مفهوم مطلق پرورش حیوان برای شکار نیز به‌کار رفته است، و هم از این رو است که پاره‌یی از مفسران «جارحه» را به‌مفهوم گسترده‌اش (هر حیوان شکاری) گرفته، شکار آن را روا شمرده‌اند.

زیرنویس صفحه ۲۲۷

- (۱) مفسران در شأن نزول این آیه سخنانی گونه‌گون دارند. پاره‌یی واژه‌های «رکوع، و زکوة» را به‌معنای لغوی‌شان گرفته عبارت «و یؤتون الزکوة و هم راکعون» را به‌مفهوم «فروتنانی که بخشش می‌کنند» دانسته‌اند. پاره‌یی دیگر به‌ویژه مفسران شیعی آیه را در شأن علی (ع) دانسته گفته‌اند که او به رکوع نماز انگشتی به نیازمندی داد و در پی آن این آیه فرو آمد. در این زمینه سخنها دیگری نیز هست.

تهیه شده در بخش پژوهش و انتشار

فرهنگسرای نیاوران

برگردان واژه‌به‌واژه جزء ششم قرآن مجید بی‌پاسی بر پایه مبانی زبانشناسی

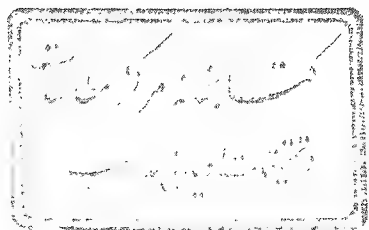
پژوهش و برگردان از: هدایت

تهران، آبان‌ماه ۱۳۶۰ / محرم ۱۴۰۲

خط روی جلد از جلیل رسولی

چاپ و صحافی در شرکت افست «سهامی عام»

هزینه ۶۰ ریال



ت العرم الفر



جزء هفتم

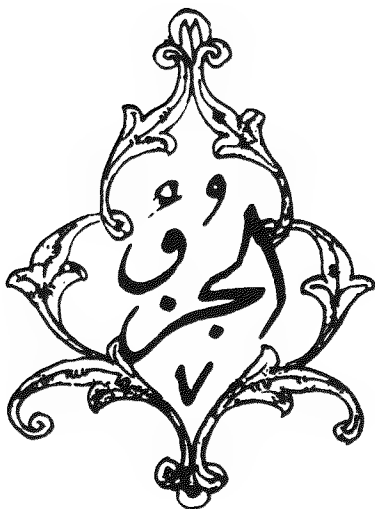
برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

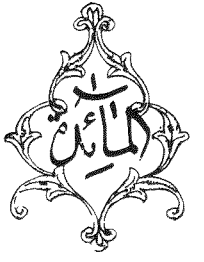
پژوهش و برگردان از: هدایت

فنیچر و لایق

چند یادآوری:

- ۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم هماره براین نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخویش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.
- ۲- بی‌گمان اهل لغت براین نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.
- ۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمان‌شان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربریشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیق‌ترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.
- ۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین بن علی عسکرا لارسنجان» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.
- ۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسُوتَهُمْ أَوْ خَيْرٌ مِمَّا رَزَقْتُمْ فَمَنْ لَمْ يُجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ
ذَلِكَ كَفَّارَةٌ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٩٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوا لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٩١﴾ إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاةَ وَالْبَغْضَاءَ
فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُنْتَهُونَ ﴿١٩٢﴾ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحِدًا رُوفاً فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ
فَاعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٩٣﴾ لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
عَمَلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
ثُمَّ تَقَوَّأُوا وَمِنَ الْغَيْبِ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ عَدَاةً فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٩٤﴾ يَا
أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمَّلاً
فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعِيمِ يُحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بِالْغُلَبَةِ
أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صِبَاً مَلِيدٌ وَقَالَ

یا پوشانیدن ایشان، یا آزاد کردن برده‌یی، پس او که نیابد، پس سه روز روزه بدارد.

این سوگندهاتان را — چون سوگند خوردید، [و شکستید] — تاوان است. سوگندهاتان را پاس دارید.

خدا بدین‌سان آیه‌های خویش را برایتان باز می‌گوید، شاید که سپاس گزارید. ۸۹

ای آنها که باور دارید، می، قمار، سنگ‌بُتان، تیرافکندن [به بخت آزمودن] جز پلیدی‌یی از کارهای شیطان نیست.

پس زان دوری کنید، شاید که برهید. ۹۰

شیطان جز این نخواهد که با می و قمار در میانتان دشمنی و کینه گذارد. و زیاده‌خدا و ز نماز بازتان دارد. پس آیا بازخواهید ایستاد؟ ۹۱

و خدا را گردن نهید، و فرستاده را گردن نهید، و پروا دارید. پس گر روی برتابید، بدانید که بر فرستاده ما جز پیام روشن رسانیدن

نیست. ۹۲

آنان را که باور آوردند، و راستکار شدند، در آنچه [زینها] خورده‌اند، گناهی نیست. زیرا که پرهیزکار بودند، و باور داشتند، و راستکار

شدند. آنگاه پرهیزکار شدند، و باور آوردند. آنگاه پرهیزکار شدند، و نکوکاری کردند. (۱) و خدا نکوکاران را دوست می‌دارد. ۹۳

ای آنها که باور دارید، خدا به چیزی از شکار که دست‌هاتان و نیزه‌هاتان بدان می‌رسد، شما را بیازماید، تا که خدا او را که ز وی به نهان می—

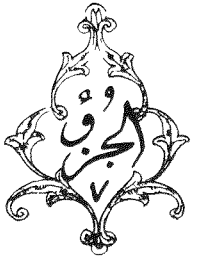
ترسد، باز شناسد. پس او که زان پس ز حد درگذرد، پس وی را عذابی دردناک است. ۹۴

ای آنها که باور دارید، چون به «إحرام» اید، شکار را نکشید. او از شما که آن را — دانسته — کشد. پس سزایی همانند آنچه کشته از

چارپایان دارد، که دو دادگر از شما بدان داوری کنند، تا به قربانی شدن به کعبه رسد. یا به جای آن خوراک تهی‌دستان، یا برابر آن روزه

داشتن، تا که کیفر کار خویش بچشد.

(۱) در توجیه سه بار تکرار شدن «اتقوا» = پرهیزکار شدند در آیه، سخنانی گونه‌گون گفته شده است. پاره‌یی از مفسران گفته‌اند که این تکرار تنها نشانه تأکید است. پاره‌یی دگر گفته‌اند که هر مورد به مرحله‌یی ویژه از تقوی اشاره دارد. پاره‌یی دگر بر این گمان‌اند که مورد نخست، تقوی و ایمان نسبت به احکام گذشته‌رامی‌رساند. و مورد دوم ایمان و تقوی نسبت به حکم تازه را، و در مورد سوم تقوی و نکوکاری به صورت کلی مطرح شده است.



أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْقِمَ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ غَنِيرٌ ذُو
انْتِقَامٍ ﴿١﴾ أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَطَعَامَهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلسَّيَافَةِ
وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢﴾
جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِبَا مًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَهَذَا
وَالْقَلَاءُ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾ اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤﴾ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا تَكْمُمُونَ ﴿٥﴾ فَلَا يَسْنُوِي الْحَبِيثُ وَالطَّيْبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ
الْحَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَمْرُ أَشْيَاءَ إِنْ تُبْدَلْ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ وَإِنْ تَسْأَلُوا عَنْهَا
حِينَ يُنَزَّلَ الْقُرْآنُ تُبْدَلْ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٧﴾ قَدْ
سَاءَ لَهَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْحَابُهَا كَافِرِينَ ﴿٨﴾ مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ
بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِغَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٩﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا احْسَبْنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَكُو

خدا ز آنچه گذشته است، در گذشته است، و او که باز گردد، پس خدا از وی کین ستاند، که خدا زورمندی کین ستان است.^{۹۵} شما را شکار دریا و خوراک آن روا شده است. شما را و کاروانیان را بهره‌ی است و تا به دمی که به «احرام» اید، شکار خشکی بر شما ناروا شده است، و از [خشم] خدایی که به سویش گرد آورده شوید، پرهیزید.^{۹۶}

خدا کعبه - خانه حرام - را برای مردمان [مایه] استواری گذاشت. ماه حرام، قربانی، شتران گردن بسته (۱) را نیز. این بدان روست تا بدانید که خدا آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است، می‌داند. و این را نیز که خدا بر هر چیز داناست.^{۹۷}

بدانید که خدا سخت کیفر است، و خدا آمرزگاری بخشایشگر است.^{۹۸} فرستاده را جز پیام رسانیدن نیست. و خدا آنچه را که آشکار می‌کنید، و آنچه را که نهان می‌دارید، می‌داند.^{۹۹}

بگو ناپاک و پاک همسان نیستند، هر چند که فزونی ناپاک به شگفتی ات آرد. پس ای هشیاران، از [خشم] خدا پرهیزید، شاید که برهید.^{۱۰۰} ای آنها که باور دارید، از چیزهایی بپرسید که گر برایتان آشکار شود، شما را بدآید. و گر به گاه فرو آمدن قرآن زانها بپرسید، شما را آشکار شود. خدا زانها در گذشته است، که خدا آمرزگاری بردبار است.^{۱۰۱}

پیش از شما گروهی آن بپرسیدند، آنگاه بدان کفرورز گشتند.^{۱۰۲} خدا هیچ «بحیره»، «سائبه»، «وصیله» و «حام» (۲) نگذاشته است. و لیک آنان که کفر ورزیدند، بر خدا دروغ بندند. و بیشینه ایشان خرد نمی‌ورزند.^{۱۰۳}

و چون بدیشان گفته شود که به سوی آنچه خدا فرو فرستاده، و به سوی فرستاده پیش آید، گویند:

آنچه پدرانمان را برآن یافته‌ایم ما را بس است.

(۱) «هدی»: قربانی، قربانی بی‌نشان. «قلائد»: شتران گردن بسته (گردن‌بنددار)، قربانی نشاندار.

(۲) «بحیره»: حیوانی که پنج بار زاییده و پنجمین بچه آن نر است. «سائبه»: شتری که ده یا دوازده بچه آورده است. «وصیله»: گوسفندی که هفت بار زاییده، یا گوسفندی که دو قلو میزاید. «حام»: حیوان نری که ده بار برای بارور کردن ماده‌ها به کار برده شده است. در ویژگیهای این هر چهار، سخنان دیگری نیز گفته شده است، ولی به هر حال آنها همه حیواناتی هستند که به سبب خدماتشان استفاده از آنها یا کشتنشان ناروا شمرده می‌شده است. این حیوانات با نشانه‌هایی چون شکافتن گوش ایشان نشان‌گذاری شده، به حال خود رها می‌گشته‌اند.



كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ
أَنفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جُمِيعًا
فَإِنِّي بَكُم مِّنَ الْمُنَظِّرِينَ ﴿٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ
مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُهَا
مِنَ بَعْدِ الْوَلَاةِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ اُرْتَبْتُمْ لَمْ تَنْشُرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ
ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكُمُ شَهَادَةُ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَثَمِينَ ﴿٣﴾ فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا
اسْتَحْتَمَا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلَانِ
فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا
لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٤﴾ ذَلِكَ أَذْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا
أَنْ تُرَدَّ آيْمَانُ بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾ يَوْمَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ
لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٦﴾ إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ الْوَالِدَيْنِ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ
فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْنَاكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ



آیا چنان نیست که پدرانشان چیزی نمی دانستند، و ره یافته نمی بودند؟^{۱۰۴}

ای آنها که باور دارید، شما راست [نگاهداشت] خویشان، چون ره یافتید، او که گمراه شد، زیانتان نزند.
بازگشت شما همه به سوی خداست. پس بدانچه می کنید، آگهتان کند.^{۱۰۵}

ای آنها که باور دارید، در میانتان گواهی یی باید. چون یکی تان را مرگت در رسد، به گاه «وصیت» دو دادگر ز شما یا دو دیگر از کسانی جز شما - گر در زمین روانید، پس شما را پیشامد مرگت پیش آمد -
گر بدگمانید، آن دو را ز پس نماز باز دارید، پس به خدا سوگندخورند که: آن را به بهایی ندهیم، گرچه خویشاوندی باشد، و گواهی خدا را نهان نداریم، که آنگاه ز گنه کاران باشیم.^{۱۰۶}
پس گر دانسته شود که آن دو گناهی روا داشته اند، پس دو دگر - ز آنها که دو [تن] نخست به زیانشان [گناهی] روا داشتند - به جای آن دو بر ایستند. (۱) پس به خدا سوگند خورند که گواهی ما راست تر از گواهی آن دو است. و ما ز حد در نگذریم، که آنگاه ز ستمکاران باشیم.^{۱۰۷}

این بدان که گواهی را به گونه [درست] آن آرند، یا که بترسند که [مباد] از پس سوگندها شان سوگندهایی خورده شود، نزدیکتر است.
و از [خشم] خدا پرهیزید، و بشنوید. و خدا گروه بدکاران را ره ننماید.^{۱۰۸}

روزی که خدا فرستادگان را گرد آرد، پس گوید که: شما را پاسخ چه گفتند؟

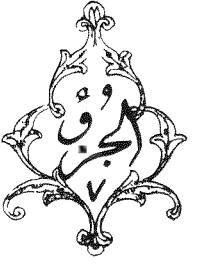
گویند: ما را دانایی نیست. راستی را که تو داننده هر نهانی.^{۱۰۹}
[به یاد آر] دمی را که خدا گفت: ای عیسی پسر مریم، داده من برخویش و بر مادرت را یاد آر.

چون به روح پاک نیرومند کردم، تا به گهواره و به میان سالی با مردمان سخن گویی.

و چون کتاب و فرزاندگی، «توراة» و «انجیل» آموختمت.

(۱) پاره یی از مفسران [چون طبرسی و...] بنا به دشواریهایی چند که در آیه است، آن را از دشوارترین آیه های قرآنی شمرده اند. مهمترین این دشواریها مفاهیم واژه های «استحقا» و «اولیان» در آیه است. که معمولاً «آن دو سزاوار شدند» و «آن دو که سزاوارترند» معنا می شوند، و چنین مفاهیمی در مفهوم کلی آیه نمی گنجد. باید گفت که اصلی ترین مفهوم «حق» در قرآن [چنانکه در دیگر زبانهای سامی] بریدن، مقرر داشتن، وارد آوردن، راست کردن؛ استوار ساختن و... است. [برای نمونه: اعراف ۳۰، انفال ۷ و ۸، یونس ۸۲، شوری ۲۴، و...] بنابراین مفهوم «استحقا در آیه «آن دو مقرر داشتند» یا «آن دو بریده گرفتند» یا «آن دو وارد ساختند» و یا... است.

«اولیان» نیز هم مفهوم با «اولان» به معنای «آن دو تن نخست» است.



وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِأِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِأِذْنِي وَ
تَبْرِئُ الْأَكْمَامَ وَالْأَبْرَصَ بِأِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِأِذْنِي وَإِذْ
كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ إِنَّا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٠٠﴾ وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا
بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١٠١﴾ إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ سَيُطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ
السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾ قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا
وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتُنَا وَعَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٠٣﴾
قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ
لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١٠٤﴾
قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَرَنْيَكُفْرُ بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا
لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾ وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّاتِ الْهَيْدِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ
مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ أَنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ
تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٦﴾

و چون از گِل پرنده مانندی — به خواست من — بساختی، پس در آن بدمیدی، پس به خواست من پرنده یی گشت.

و کورِ مادرزاد را و پیس را — به خواست من — بهبود بخشیدی.

و چون به خواست من مرده را برآوردی.

و چون پسران اسراییل را ز تو باز داشتم. به دمی که ایشان را نشانه — های روشن بیاوردی، پس آنانی شان که کفر ورزیدند، گفتند: این جز جادویی آشکار نیست. ^{۱۱۰}

و [به یاد آر] دمی را که به شاگردانِ [عیسی] گفتم، که به من باور آرید، و به فرستاده ام نیز.

گفتند: باور آوردیم، و گواه باش که ما فرمانبردار شده ایم. ^{۱۱۱}
چون شاگردان گفتند: ای عیسی پسر مریم. پروردگارت تواند که ما را ز آسمان خوانی فرو آرد؟

گفت: از [خشم] خدا بپرهیزید، اگر باور دارانید. ^{۱۱۲}
گفتند: برآنیم تا زان بخوریم، و دلها مان آرامی یابد، و بدانیم که به ما راست گفته ای. و برآن ز گواهان باشیم. ^{۱۱۳}

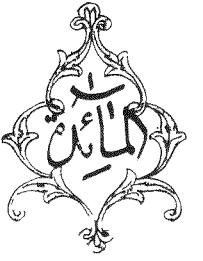
عیسی پسر مریم گفت: بار خدایا، پروردگار ما، ما را ز آسمان خوانی فرو فرست، تا برایمان جشنی باشد، و نشانی از تو، آغاز ما را و انجام ما را. و روزیمان بخش که تو بهمین روزی بخشی. ^{۱۱۴}

خدا گفت: راستی را که من آن بر شما فرو فرستم. پس او از شما را که زان پس کفر ورزد، به عذابی عذاب کنم که یکی ز جهانیان را عذاب نکرده باشم. ^{۱۱۵}

و چون خدا گفت: ای عیسی پسر مریم، آیا تو مردمان را گفتی که مرا و مادرم را — به جای خدا — دو خدا بگیرید؟

گفت: پاکی تراست. مرا نباشد تا آنچه سزاوارم نیست، بگویم. گر آن گفته باشم، تو آن بدانی، تو آنچه در درون من است، بدانی. و [لیک] من آنچه در درونِ توست، ندانم. راستی را که تو داننده هر

نہانی. ^{۱۱۶}



مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ عُبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَادُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ نَسْنًا لِرَقِيبٍ عَلَيْهِمْ
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ * إِنَّ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عُبادُكَ وَإِنْ
تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ * قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ نَبْعُغُ الصَّافِينَ
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ * لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ *

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مِائَتَا آيَةً مَكِّيَّةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ * هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ
قَضَىٰ أَجَلَ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَُّنَا أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ * وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ
وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ * وَمَا نُنَبِّئُكُمْ
مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّكُمْ إِلَّا كَانُوعُنْهَا مُعْرِضِينَ * فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ
لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ * الْمَيمِرَةُ الْكَمَرُ

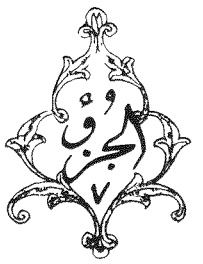
ایشان را جز آنچه بدان فرمانم دادی، نگفتم، این که: خدای پروردگار من و پروردگار خویش را بپرستید.
و تا به‌دمی که در میانشان بودم، برایشان گواه بودم. پس چون مرا برگرفتی، تو برایشان نگاهبان بودی. و تو بر هر چیز گواهی. ^{۱۱۷}
گر عذابشان دهی، پس راستی را که ایشان بندگانِ تواند. و گسر برای‌شان بیامری، پس راستی را که تو توانمندی فرزانه‌یی. ^{۱۱۸}
خدا گفت: این‌روزی است که راستگویان را راستگویی‌شان سود بخشد. ایشان راست بهشت‌هایی که در آنها جویمها روان است. در آنهاهماره جاودانند. خدا ز ایشان خشنود است، و آنها از وی خشنودند. و رستن بزرگ اینست. ^{۱۱۹}
فرمانروایی آسمانها و زمین و آنچه در آنهاست، خدا راست، و او بر هر چیز تواناست. ^{۱۲۰}

سورة چارپایان*

به‌نام خدای بخشنده بخشایشگر

ستایش خدایی را که آسمانها و زمین را آفرید، و تاریکی را و روشنی را بگذاشت. آنگاه آنان که کفر ورزیدند، پروردگارشان را همتا می‌گیرند. ^۱ اوست که ز گل آفریدتان. پس هنگامی بگذاشت، هنگام نام رفته به پیش اوست. آنگاه شما دو دلی می‌کنید. ^۲ و اوست که در آسمانها و زمین خداست. نهانتان را و آشکارتان را می‌داند. و نیز آنچه را به‌کف می‌آرید، می‌داند. ^۳
ایشان را نشانی ز نشانه‌های پروردگارشان نیاید، مگر که زان روی-گردان باشند. ^۴ پس راست را - چون بدیشان رسید - ناراست شمردند. پس زود باشد که ایشان را آگهی آنچه بدان ریشخند زدند، بیاید. ^۵

* نام این سوره از آیه‌های ۱۴۰-۱۳۶ که در آنها از چارپایان سخن رفته، گرفته شده است.



أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نَمَكِّنْ لَكُمُ وَا
أَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِبًا مِنْ تَحْتِهِمْ
فَآهَلَكُنَاهُمْ بِدُونِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ❀ وَلَوْ
نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالِ الذِّبْنَ كَفَرُوا
إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ❀ وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْلَا
مَلَكٌ لَفُضِيَ الْأَمْرُ لَوْلَا يُنْظَرُونَ ❀ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ جُلًّا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ❀ وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ
فَخَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ❀ قُلْ سِيرُوا فِي
الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ❀ قُلْ لَنْ
مَافِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُفْرُكُمْ
إِلَى يَوْمٍ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ❀
وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ❀ قُلْ أَغْنَى اللَّهُ
اتِّخَذُ وَلِيًّا فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي
أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ❀ قُلْ إِنِّي خَشِيتُ
إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ❀ مَنْ يُصِرُّ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ

آيا نبينند که پيش از ايشان چه مردمانی را نابود ساختيم؟
... ايشان را در زمين جای داديم، و آن توان که شما را نداديم، داديم.
و آسمان را برايشان باران ريز فرستاديم. و از زيرشان جويها روان
کرديم. پس به گناهانشان نابودشان ساختيم. و از پي ايشان مردمی دگر
پديد آورديم.^۶

و گر تو را نوشته يی به کاغذی (۱) می فرستاديم، پس با دستهایشان
می سودندش، آنها که کفر می ورزند، گویند: اين جز جادویی آشکار
نیست.^۷

و گویند: چرا بر او فرشته يی فرستاده نشده است؟ و گر فرشته يی
می فرستاديم، کار می گذشت. آنگاه باز نگريسته نمی شدند.^۸
و گر او را فرشته يی می گذاشتيم. مردی می گذاشتيمش. و [باز] آنچه
بر ايشان پوشيده است، پوشيده می داشتيم.^۹
و به فرستادگان پيش از تو ريشخند زده شد، پس آن ريشخند که
می زدند، بدانهایشان که فسوس می کردند، فرود آمد.^{۱۰}
بگو: در زمين بگردید، پس بنگريد که سرانجام ناراست شمران چگونه
بوده است.^{۱۱}

بگو: آنچه در آسمانها و در زمين است، که راست؟
بگو: خدا راست، که بر خویش بخشایش نوشته است، تا که به روز
رستخیز — که در آن گمانی نیست — گردتان آرد.

آنان که به خویش زیان زدند — پس ايشان — باور نیارند.^{۱۲}
و آنچه به شب و روز جاگرفته است، اوراست، و او شنوایی داناست.^{۱۳}
بگو: آيا جز خدایی را به یاری گیرم، که آفریدگار آسمانها و زمين
است. و اوست که خوراک می دهد، و خوراک داده نمی شود؟
بگو: راستی را که فرمان یافته ام تا نخستين کس که فرمانبردار شود،
باشم. و از شرك ورزان مباش.^{۱۴}

بگو: راستی را که من گر نافرمانی پروردگار خویش کنم، از عذاب
روز بزرگ بترسم.^{۱۵}



فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٦٠﴾ وَإِنْ يَسْسَكَ اللَّهُ بُزُرًا فَلَا
كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَسْسَكَ بِخَبْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦١﴾
وَهُوَ الْغَايُ فَفَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٦٢﴾ قُلْ أَيْ شَيْءٍ أَكْبَرُ
شَهَادَةً قُلِ اللَّهُ شَهِيدُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ
بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَئِنَّتَكُمْ لَنَشْهَدُونَ ۖ أَنْ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةٌ أُخْرَىٰ قُلْ لَا
أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾ الَّذِينَ ابْتَنَاهُمْ
الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٦﴾ ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَتَنْهُمْ إِلَّا أَقْبَلُوا
وَاللَّهُ رَبُّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾ أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَخَلَّ
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٦٨﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ لَبِثَ مَعَنَا يَوْمَ نَجْعَلُنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَاتٍ لَا بُؤْمُنُوا بِهَا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ
الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾ وَهُمْ يَهْجُونَ عَنْهُ وَيُنَاوُونَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ

او که بدان روز [عذاب] زوی گردانیده شود، پس او را بخشایش رفته است. و این رستن آشکار است. ۱۶

و گرت خدا زیانی رساند، پس آن را بازبرنده‌یی جز او نباشد. و گرت نکویی رساند، پس اوست که بر هر چیز تواناست. ۱۷
و اوست که بر فراز بندگانش چیره‌است. و اوست که فرزانه‌یی‌کاردان است. ۱۸

بگو: چه چیز به گواهی دادن بزرگتر است؟

بگو: خدا در میان من و شما گواه است. و این قرآن را به‌سویم الهام کرده است، تا شما را بدان بیم دهم. هر که رسد را نیز.
آیا شما گواهی می‌دهید که با خدا خدایانی دگر هست؟
بگو: من گواهی ندهم.

بگو: تنها او خداست، یگانه است. و من زان شرك که می‌ورزید، دورم. ۱۹

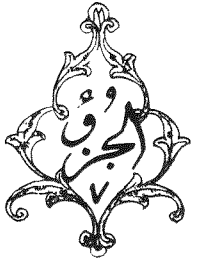
آنها که بدیشان کتاب داده‌ایم، می‌شناسندش، همچنان که پسرانِ خویش را. آنان که به خویش زیان زدند، پس باور نیارند.
و ستمکارتر از او که بر خدا دروغ بدد، یا آیه‌هایش را ناراست شمرَد، که باشد؟ راستی را که او ستمگران را نرھاند. ۲۱

و روزی که همگی‌شان را گرد آریم، آنگاه بدانان که همتا گرفتند، بگوییم: آن همتاها تان که می‌پنداشتید. کجایند؟ ۲۲

آنگاه نیرنگ ایشان جز این نباشد که گویند: سوگند به‌خدای پروردگارمان که ما شرك‌ورز نبودیم. ۲۳

بنگر که چه‌سان بر خویش دروغ گویند. و آن دروغ که می‌بستند، از ایشان گم شد. ۲۴

و کسانی ز ایشان به‌سویت گوش فرامی‌دهند. و بر دل‌هایشان پرده‌ها نهاده‌ایم، تا آن را درنیابند. و در گوش‌هایشان گرانی نیز. و گر هر نشانه بینند، بدان باور نیارند، تا که چون ترا آیند، به‌ستیز آیند. و آنان که کفر می‌ورزند، گویند: این جز فسانه‌های نخستینیان نیست. ۲۵
و ایشان زان بازمی‌دارند، و زان دوری می‌جویند، و جز خویشتن را نابود نسازند، و [ليك] درنیابند. ۲۶



وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا
نُكَذِّبُ بَيِّنَاتٍ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾ بَلْ بَدَّلَهُمْ مَا كَانُوا
يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾
وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حُبُّنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿١٣﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ
وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ لَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٤﴾ فَذُخِّرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِلَىٰ يَوْمٍ إِذَا جَاءَتْهُمْ السَّاعَةُ بُعْثَةٌ قَالُوا يَا حَسْرَتُنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا
فِيهَا وَهُمْ يُجْلَوْنَ أَوْذَارُهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ إِلَّا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿١٥﴾
وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَلَدَارُ الْآخِرِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ نَبِّقُونَ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾ قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُونَ
وَلَكِنَّا ظَالِمِينَ بَيِّنَاتٍ لِلَّهِ يَجِدُونَ ﴿١٧﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ
مِثْلَكَ فَصَبَرُوا عَلَىٰ مَا كَذَّبُوا وَآوَدُوا وَحْتَىٰ إِلَهُمُ نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبَأِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨﴾ وَإِنْ كَانَ كِبَارُ
عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنَّ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ وَوَسْلًا
فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهَدْيِ فَلَا تَكُونَنَّ

و کاش ببینی که چون بر آتش بازداشته شوند، پس گویند: ای کاش که ما بازگردیم، پس آیه‌های پروردگارمان را ناراست نشمریم، و از باورداران شویم.^{۲۷}

نه، که ایشان را آنچه زان پیش پوشیده می‌داشتند، پدیدار شد. و گر بازگردند، بدانچه زان باز داشته شدند، بازروند. و راستی را که ایشان دروغگویانند.^{۲۸}

و گویند: جز زندگی این جهانی ما نیست، و ما برخیزانیده نخواهیم گشت.^{۲۹}

و کاش ببینی که چون بر پروردگارشان بازداشته شوند، گوید: این راست نیست؟ گویند: به پروردگارمان سوگند که آری.

گوید: پس بدانچه کفر ورزیدید، عذاب را بپشید.^{۳۰} آنان که دیدارِ خدا را ناراست شمردند، زیان کردند، تا که چون ایشان را به ناگاه هنگامِ [رستخیز] آید، گویند: ای دریغ ما را بر آنچه در آن کوتاهی کردیم.

و ایشان بارهای گرانشان را بر پشت‌هایشان برکشند. هان، آن بار که می‌کشند، بد است.^{۳۱}

و زندگی این جهان جز بازی‌یی و سرگرمی‌یی نیست. و آنان را که پرهیزکار شوند، سرایِ پسین نکوتر است، پس آیا خرد نمی‌ورزید؟^{۳۲} می‌دانیم که آن - آن که گویند - اندوهگینت کند. پس ایشان ترا ناراست نمی‌شمردند، ولیك ستمگران [زپذیرش] آیه‌های خدا ابا دارند.^{۳۳}

پیش از تو فرستادگانی ناراست شمرده شدند. پس بر آن که ناراست شمرده شدند، و آزار دیدند، پایداری کردند، تا که ایشان را یاری ما بیامد، که سخنان خدا را دگرگون‌کننده‌یی نباشد. و ترا چیزی زداستان فرستاده شدگان آمده است.^{۳۴}

و گر روی‌گردانی‌شان بر تو گران آید، پس گر توانی، سوراخی در زمین یا نردبانی در آسمان جویی، پس نشانی برای‌شان آری. و گر خدا می‌خواست، بر راه گردشان می‌آورد. پس زندانان مباش.^{۳۵}



مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿١٠﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ
ثُمَّ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿١١﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾ وَمِمَّنْ ذَا بَأْسُهُ
فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ مَا فَرَّطْنَا فِي
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿١٣﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ
وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ نَشَاءُ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ نَشَاءُ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤﴾ قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَيْكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ
أَغَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥﴾ بَلْ إِلَٰهُهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا
تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ
أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَآخَذْنَا هُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿١٧﴾
فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا نَضُرَّعُوا وَلَٰكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ
الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ
كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِهَا أُوتُوا أَخَذْنَا هُمْ بَغْتَةً فَاذْهَبُوا مُتَّبَعُونَ ﴿١٩﴾
فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ
إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَابْصَارَكُمْ وَخَمَّتْ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مِنْ إِلَٰهِ غَيْرِ اللَّهِ

تنها آنان که می شنوند. پاسخ می گویند. و خدا مردگان را برخیزانیده،
آنگاه به سوی بازگردانیده شوند. ۲۶

و گویند: چرا وی را زپروردگارش نشانی فرو نیامده است؟
بگو: راستی را که خدا بر آن که نشانی فرو آرد، تواناست. ولیك
بیشینه ایشان ندانند. ۲۷

و در زمین هیچ جنبنده نیست. و پرنده - که با دو بال خویش می پرد -
نیز، مگر که گروه هایی چون شمایند.
در کتاب زچیزی کوتاهی نکرده ایم. پس به سوی پروردگارشان گرد
آورده شوند. ۲۸

و آنها که نشانه های ما را ناراست شمردند، کر و لالاند و به تاریکی.
خدا او را که خواهد، گمره کند. و او را که خواهد، بر ره راست
گذارد. ۲۹

بگو: آیا شما اندیشیده اید، گر شما را عذاب خدا آید. یا شما را هنگام
(۱) آید، آیا کسی جز خدا را خوانید؟ اگر راستگویانید. ۴۰
نه، که تنها او را خوانید. پس گر بخواهد، آنچه را که بدان
خوانیدش، بازبرد.

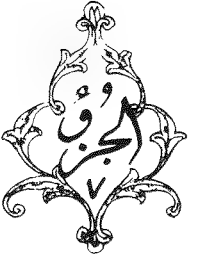
و آنچه را همتای [وی] گیرید، زیاد ببرید. ۴۱
به سوی مردمان پیش از تو فرستادیم. پس ایشان را به سختی و تنگدستی
گرفتیم، شاید که ایشان فروتن شوند. ۴۲

پس چرا چون ایشان را خشم ما بیامد، فروتن نشدند. ولیك دلهاشان
سخت شد، که شیطان آنچه می کردند را برای شان آراسته بود. ۴۳
پس چون آنچه را که بدیشان یادآوری شده بود، زیاد بردند. درهای
هر چیز را برایشان گشودیم، تا که بدانچه داده شدند، شادمان گشتند.
ناگاه گرفتیمشان، پس ایشان نومیدگشتگانند. ۴۴

پس ریشه گروهی که ستم کردند، بریده شد. و ستایش خدای پروردگار
جهانیان را. ۴۵

بگو آیا شما اندیشیده اید، گر خدا گوشتان و چشمهاتان را بگیرد، و بر
دلهاتان مهر نهد. جزاین خدا، خدایی که شما را [آن] بیارد، که باشد؟

(۱) در قرآن بارها به «هنگام رستخیز» - به کنایه - «هنگام» گفته شده است.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا انْظُرُوا كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَكُمْ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿١٠٠﴾ قُلْ
أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْضَةً أَوْ جَهْدَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ
الظَّالِمُونَ ﴿١٠١﴾ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ
آمَنَ وَاصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٠٢﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٠٣﴾ قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدَ
خَزَائِنِ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن تَتَّبِعُوا إِلَّا مَا يَأْتِي
الْحَقُّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿١٠٤﴾ وَانذِرِ
الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْشَرُوا إِلَى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا
شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٠٥﴾ وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ
وَالْعَصِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ
حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَطَرَدَهُمْ فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾ وَ
كَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ
بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿١٠٧﴾ وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنْ
عَمَلَكُمْ سُوءٌ بِيْهَا لَئِنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ وَاصْلَحَ فَإِنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٨﴾

بنگر که چه سان نشانه‌ها را می‌گردانیم، آنگاه ایشان رو برمی-
گیرند. ۴۶

بگو: آیا شما اندیشیده‌اید، گر شما را عذاب خدا — به ناگاه یا به آشکار
— بیاید، آیا گروه ستمکاران نابود نشوند؟ (۱) ۴۷
و فرستادگان را جز نوید دهندگان و بیم‌رسانان نفرستیم، پس او که
باور آرد، و راستکار شود، پس برایشان نه بیمی باشد، و نه اندوهناک
شوند. ۴۸

و آنان که نشانه‌های ما را ناراست شمردند، بدان که بد می‌کردند،
ایشان را عذاب درگیرد. ۴۹
بگو: شما را نگوییم که به پیشم گنجینه‌های خداست. و نهان را ندانم. و
شما را نگوییم که من فرشته‌ام.

جز آنچه به‌سویم الهام شده است، پی‌نگیرم
بگو: آیا نابینا و بینا همسانند، پس آیا اندیشه نمی‌کنید؟ ۵۰
و بدان آنانی را که از گردآورده شدن به‌سوی پروردگارشان ترس
می‌دارند، بیم ده، که ایشان را به‌جای او یاری نیست، و میانجی نیز،
شاید که پرهیزند. ۵۱

و آنان را که پروردگارشان را — به خواستاری روی او — بامدادان و
شب‌انگهان می‌خوانند، مران، ترا چیزی از شمار کار ایشان نباشد. و
ایشان را چیزی از شمار کار تو نباشد تا که برانی‌شان، پس زستمکاران
شوی. ۵۲

و بدین سان برخیشان را به برخ دیگر بیازمودیم، تا که گویند: آیا اینانند
که خدا ایشان را — از میان ما — نعمتی بزرگ داده است؟ آیا خدا به
سپاسداران داناتر نیست؟ ۵۳

و چون ایشان که به آیه‌های ما باور می‌دارند، بیایندت، پس بگو: درود
بر شما، پروردگارتان بر خویش بخشایش نوشته است، که هر که — ز شما
— به نادانی بدی کند. آنگاه زان پس باز آید، و کار راست آرد، پس
راستی را که او آمرزگاری بخشایشگر باشد. ۵۴



وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١﴾ قُلْ إِنِّي
نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا آتِيْعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ
ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٢﴾ قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ
بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ
الْفَاصِلِينَ ﴿٣﴾ قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤﴾ وَعِنْدَ مَفَاتِحِ الْغَيْبِ لَا
يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرُوجِ وَالْجُرُومِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥﴾
وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾
وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ رَاسِلٌ عَلَيْكُمْ حَفَظَةٌ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ لَكُمْ
الْمَوْتُ تَوَفَّاكُمْ رُسُلْنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٧﴾ ثُمَّ رَدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
الْحَقُّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٨﴾ قُلْ مَنْ يُنْجِيكُمْ مِنَ ظُلُمَاتِ
الْبُرُوجِ يَدْعُوهُ نَضْرَعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ ﴿٩﴾ قُلْ اللَّهُ يُنْجِيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ مُشْكِرُونَ ﴿١٠﴾

و بدین سان آیه‌ها را بر می‌شمریم، تا که ره‌گنه‌کاران آشکار شود.^{۵۵}
 بگو: مرا زین که آنها را که — به جای خدا — می‌خوانید بپرستم، بازم
 داشته‌اند.

بگو: هوسپاتان را پی نگیرم، که گمراه شوم، و ز ره یافتگان نباشم.^{۵۶}
 بگو: راستی را که بر نشانه‌یی روشن — که ناراستش شمردید — ز
 پروردگار خویشم. آنچه به شتاب می‌خواهید، به پیشم نیست.

داوری جز خدا را نباشد. راست را می‌برد (۱) و بهین جداساز [راست
 از ناراست] اوست.^{۵۷}

بگو: گر آن که به شتاب می‌خواهید، به پیشم بود، کار میان من و شما
 می‌گذشت، و خدا به ستمکاران داناتر است.^{۵۸}

و کلید [گنج]‌های نهان به پیش اوست، و آن را جز او نداند، و آنچه
 را که در خشکی و در دریاست، بداند.

و هیچ برگی نیفتد، مگر که آن بداند. و دانه‌یی را در تاریکی (دل)
 زمین نیز. و تر و خشکی نباشد، مگر که در کتاب روشن بود.^{۵۹}

و اوست که به شب بازتان گیرد، و آنچه به روز کرده‌اید، بداند. آنگاه
 در آن شما را برخیزاند. تا که هنگام نام رفته بگذرد.

آنگاه بازگشتتان به سوی اوست. پس بدانچه می‌کنید، آگاهتان کند.^{۶۰}
 و او بر فراز بندگانش چیره است، و بر شما نگاهبان‌هایی فرستد، تا که

چون یکی‌تان را مرگ درآید. فرستادگانمان آن بازگیرند.

و ایشان کوتاهی نکنند.^{۶۱} آنگاه به سوی خدایی که به راستی یار
 ایشان است، باز گردانیده شوند. بدانید که داوری او راست، و

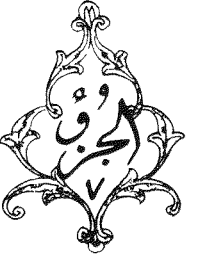
پرشتاب‌ترین شمارگران است.^{۶۲}

بگو: کیست که ز تاریکی دشت و دریا رهاشان کند، [چون] به نهان زاری—

کنان بخوانیدش که: گر ما را زین برهانی، ز سپاسداران باشیم؟^{۶۳}

بگو: خداست که زانتان می‌رهاوند. و ز هر اندوهی نیز، آنگاه شما شرك

می‌ورزید.^{۶۴}



قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِّنْ تَحْتِ
أَرْجُلِكُمْ وَبَلِّسَ لَكُمْ شُيْعَاءَ وَيَدِ بَعْضِكُمْ بِأَسْبَاطِ بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ
نُصِرْنَا لِآيَاتِ لَعْنَتِهِمْ يَفْقَهُونَ ﴿١٠﴾ وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ
قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١١﴾ لِكُلِّ نَبَاءٍ مُّسْتَفْرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي
حَدِيثِ غَيْرِهِ وَأَمَّا يُنْسِيكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِ
مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾ وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَلَكِنْ ذِكْرٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٣﴾ وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا
وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ اللَّهُ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ
لِبَسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلُّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذُ
مِنْهَا أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٤﴾ قُلْ أَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا
يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ
الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٌ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ انْتَظِرْ
إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَأَمِرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾ وَإِنْ أَقْبُوا

بگو: او بر آن که عذابى بر شما - از فرازتان يا از زير پاهاتان - راست کند، يا شما را دسته دسته به هم اندازد و برخى تان را خشم برخى چشاند، تواناست.

بنگر که چه سان نشانه ها را بر مى شمريم، شايد که ايشان دريابند. ۶۵
و مردم تو آن را ناراست شمردند، با آن که راست است. بگو: بر شما کارگزار نيستم. ۶۶ هر سخن را پاى گمى است، و زود باشد که بدانيد. ۶۷
و چون ايشان را ديدى که درباره نشانه هاى ما [به ياوره گويى] فرو مى-روند. پس ز ايشان روى گردان، تا که به سخنى جز آن فرو شوند.
و گرت شيطان زياد ببرد، پس از پى يادآورى با گروه ستمکاران منشين. ۶۸

و آنان که پرهيزکارند را چيزى از شمار کار ايشان نباشد، وليک يادآورى يى باشد، شايد که پرهيزکار شوند. ۶۹
آنان که آيين خويش را به بازى و سرگر مى گرفته اند، و زندگى اين جهان فريشان داده است، را رها بگذار، و يادآور شو که هر کس بدانچه به کف آورده گرفتار گردد. او را به جاى خدا يارى نيست، ميانجى نيز.
و گر هر تاوانى به تاوان دهد، زوى گرفته نشود. اينان آن کسانند که بدانچه به کف آورده اند، گرفتار گشته اند.
بدانچه کفر ورزيدند، نوشابى ز آب سوزان دارند، و عذابى دردناک. ۷۰
بگو: آيا به جاى خدا چيزى را بخوانيم که ما را نه سودى بخشد، نه زيانى؟
و از پس آن که خدا راهمان نمود، بر پى خويش باز رويم؟
همچون او که شيطان ها در زمين به سرگشتگى اش کشانده اند. [با آن که]
همنشينانى دارد که به راه مى خوانندش که: به [پيش] ما آى.
بگو: رهنمود خدا رهيابى است، و فرمان يافته ايم تا به پروردگار جهانيان گردن نهييم. ۷۱ [و نيز بگو] که به نماز درايستيد،



الصَّلَوةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٠﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ
عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١١﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ
إِذْ رَأَيْتَهُ اتَّخَذَ أَصْنَامًا إِلَٰهَةً إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٢﴾
وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١٣﴾
فَلَمَّا جَنَّ عَلَىهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَا أَحِبُّ الْأَفْلَاقَ ﴿١٤﴾ فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا رَبِّي
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿١٥﴾
فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ
يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِحْتُ مِمَّا تَشْرِكُونَ ﴿١٦﴾ إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٧﴾ وَحَاجَّاهُ
قَوْمُهُ قَالَ اتَّخَذُوهُنَّ فِي اللَّهِ وَقدْ هَدَانِ وَلَا آخَافُ مَا تُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَؤُلَاءِ فَسَيَمُنَّوْا بِمَا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾
وَكَيْفَ آخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ
بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَإِنَّ الْفَرِيقَيْنِ لَاحِقٌ بِاللَّامِنِ إِنَّ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾

و ز [خشم] او بپرهيزيد، كه وى هم اوست كه به سويش گرد آورده شويد.^{۷۲}

و هم اوست كه آسمانها و زمين را به راستى آفريده است، و روزى كه گويد بشو. پس بشود.

سخنش راست است. و به روزى كه در شاخ دمیده شود، فرمانروايى او راست.

دانندهٔ نهان و آشكار است، و او فرزانه يى كاردان است.^{۷۳}

و [به ياد آر] دمی را كه ابراهيم پدرش آزر را گفت: بُتان (۱) را به خدايى گرفته اى؟ راستى را كه من ترا و مردمت را به گمراهي آشكار مى بينم.^{۷۴}

و بدین سان فرمانروايى آسمانها و زمين را به ابراهيم نموديم، تا كه زبى گمانان شود.^{۷۵}

... پس چون شب بر او بپوشانيد، ستاره يى بدید. گفت: پروردگارم اينست. پس چون فرو شد. گفت: فرو شُونَدِگان را دوست نمى دارم.^{۷۶}

پس چون ماه را برآمده دید، گفت: پروردگارم اينست. پس چون فرو شد. گفت: گر پروردگارم رهم ننمايد، ز گروه گمراهان باشم.^{۷۷}

پس چون خورشيد را برآمده دید، گفت: پروردگارم اينست. اين بزرگتر است. پس چون فرو شد. گفت: اى مردم، راستى را كه زانچه شَرِك مى - ورزيد، دورم.^{۷۸}

راستى را كه من - به خداجويى - بدو كه آسمانها و زمين را آفريده است، رو مى برم، و ز شَرِك ورزان نباشم.^{۷۹}

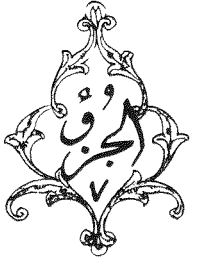
و مردمش به ستيزش برخاستند. گفت: دربارهٔ خدا - كه راهم نمود - به ستيزم برخاسته ايد؟

زانچه همتای وى گيريد، نترسم. مگر كه پروردگارم چيزى خواهد. دانايى پروردگارم به هر چيز گسترده است. پس آيا يادآور نمى شويد؟^{۸۰}

زانچه همتای [وى] شَمُرِيد. چگونه ترسم، كه شما زين كه آنچه برايش گواهی فرو نيامده را همتای خدا گيريد، نترسيد.

پس کدام زين دو گروه به آسودگى سزاوارتر است، گر مى دانيد.^{۸۱}

(۱) يا: خاره سنگها را به خدايى گرفته اى؟ «صنم» در اصل به معنای سنگ خاره است، و چون بت از سنگ تراشیده مى شده، بدان نيز گفته شده است.



الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمَنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿١﴾
وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَأِنِ
رَبِّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢﴾ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا
هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ
وَمُوسَىٰ وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾ وَذَكَرْنَا وَجْهِي وَ
عِيسَىٰ وَالْيَاسَرَ كُلًّا مِّنَ الْأَصْحَابِينَ ﴿٤﴾ وَاسْمِعِيلَ وَالْيَسَعَ وَنُوحًا
وَلُوطًا وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٥﴾ وَمِن الْأَنْثَمِ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْخَوَلَمِ
وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦﴾ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ
يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرُ
بِهَا هَؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
هَدَى اللَّهُ فَمِ هَدَىٰهُمْ أَقْنَدَهُ قُلُوبُهُ لَآ أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِن هُوَ إِلَّا
ذِكْرَىٰ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩﴾ وَمَا فَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ
اللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا
وَهُدًى لِلنَّاسِ يُجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ يُبَدُّونَهَا وَيُخْفُونَ كَثِيرًا وَعِلْمُهُمُ

آنان که باور دارند، و باورشان را به ستم نپوشانند (۱)، اينانند که آسودگی ايشان راست، و هم ايشان ره يافتگانند. ۸۲

وين گواه ما بود که ابراهيم را در برابر مردمش داديم. پايه های هرکس را که خواهيم، بالا می بریم. راستی را که پروردگارت فرزانه یی داناست. ۸۳

و او را اسحق و يعقوب بخشيديم — و هريك را ره نموديم، و نوح را نیز زان پيش ره نموديم — و از دودمانش داود، سليمان، ايوب، يوسف، موسی و هارون را. و بدین سان نکوکاران را پاداش دهيم. ۸۴

و زکریا، يحيی، عیسی، الیاس، هريك ز راستکارانند. ۸۵
و اسماعیل، الیسع، یونس، لوط، هريك را برجهانیان برتری داديم. ۸۶
و ايشان را ز پدرانشان، ز فرزندانشان، ز برادرانشان برگزيديم، و به ره راست ره نموديم. ۸۷

اين رهنمود خداست. بدان زبندگان هر که را خواهد، ره نماید. و گر شرك ورزند، آنچه [نکویی که] کرده اند، ز ايشان برباد شود. ۸۸
اينانند آن کسان که کتابشان داديم، داوری و پیمبری نیز. پس گر [اينان] بدان کفر ورزند، پس گروهی دگر را باز نهاده ایم که بدان کفر نورزند. ۸۹

اينان آن کسانند که خدا رهشان نموده است. پس راهبری ايشان پی گیر، [مردمان را] بگو: در برابر اين، مزدی ز شما نخواهم. اين تنها جهانیان را يادآوری يی است. ۹۰

و خدا را چنان که شناختن را سزااست، نشناختند، به گاهی که گفتند: خدا هيچ بر آدميزادی فرو نفرستاده است.

بگو: کتابی را که موسی آورد — فروغی و رهنمودی مردمان را — چه کس فرو فرستاد؟

به برگهائی [چندش] نهاده آشکار کنيدش، و بسی را نهفته داريد.



مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنَّكُمْ وَالْآبَاءُ كُفُّوا قُلُوبَهُمْ فَلَا يَسْمَعُونَ
وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنْذِرَ
أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ
عَلَى صَلَواتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿١٠﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ
أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَى
كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى
مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ
وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٢﴾ إِنْ لَللَّهِ فَالِقُ الْخَيْبِ وَالنَّوَى حُجْرٍ
الْحَيِّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجِ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمُ اللَّهُ فَاِنِّي تَوَفَّكُونَ ﴿١٣﴾ فَالِقُ
الْأَصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَعْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٤﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي خُلُمَاتِ الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ

و شما و پدرانتان را آنچه نياموخته بوديد، آموخته شد. بگو: خدا. آنگاه بگذارشان تا كه به بازى‌شان فرو شوند.^{۹۱}

و اين كتابى است كه سودبخش فرستاديمش، و پذيرنده آنچه در دست مى‌دارند نيز. تاكه [مردم] «ام‌القرى» (۱) و آنهاكه گرد آنند را بيم‌دهى. و آن كسان كه به جهان پسين باور مى‌دارند، بدان باور مى‌آرند. و نمازهاى خويش را پاس خواهند داشت.^{۹۲}

و ستمكارتر از او كه برخدا دروغ بندد، يا بگويد: به‌سويم الهام شده است، و به‌سويش چيزى الهام نشده باشد، و او كه گويد: بسى زود همانند آنچه خدا فرو فرستاده، فرو فرستم، كه باشد؟ و كاش ستمكاران را به‌سختى‌هاى مرگ ببينى كه فرشتگان [برايشان] دستم‌هاشان گشاده، [گويند:] جانهاى تان برون دهيد.

امروز بدانچه برخدا به ناراستى مى‌گفتيد، و ز [پذيرش] آيه‌هايش گردن مى‌كشيديد، به عذابى خوارساز پاداش يابيد.^{۹۳}

و تنها، چنان كه بار نخست آفريدمتان. به پيش ما آمديد. و آنچه داده بوديمتان به پس پشته‌ها به‌جانهاديد، و آن ميانجى‌هاى تان را كه در كارتان هنباز مى‌پنداشتيد، با شما نمى‌بينيم. [پيوندها] در ميانتان بريده گشته است. و آنچه مى‌پنداشتيد، از شما دور افتاده است.^{۹۴}

راستى را كه خدا شكافنده دانه و هسته است. زنده را از مرده بر مى‌آرد، و برآورده مرده از زنده است.

خدايتان اينست، پس به‌كجا در مى‌افتيد؟^{۹۵}

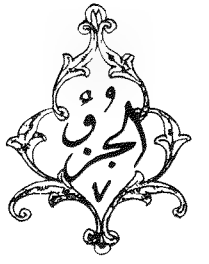
شكافنده بامداد است. و شب را به [مايه] آرامش بودن بگذاشته است. و خورشيد و ماه را به شمارگرى.

اين پرداختى از توانمندی داناست.^{۹۶}

و اوست كه ستارگان را برايتان بگذاشت، تا بدان به‌تاريكى دشت و دريا ره [خويش] بياييد.

نشانه‌ها را براى گروهى كه مى‌دانند، بر شمرديم.^{۹۷}

(۱) «ام‌القرى» (مادر شهرها) = مكه



نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَفَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿١٠٠﴾
وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مَنَّاتٍ فَتَظُنُّوْنَ زَايِدَةً
وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انظُرُوا
إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾ وَ
جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ
عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠٢﴾ بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى
يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٤﴾ لَا تَدْرِيكُمْ الْآبَصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْآبْصَارَ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٥﴾ قَدْ جَاءَكُمْ بُصَايْرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ
وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٦﴾ وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
لِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٧﴾ اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَاعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٩﴾ وَلَا تَسْبُوا

و اوست که زيک تن پديدتان آورد. پس [برخی] پايدارند، و [برخی] ناپايدار. نشانه‌ها را برای گروهی که درمی‌يابند، برشمرديم.^{۹۸}

و اوست که ز آسمان آبی فرو فرستاد، پس بدان جوانه (۱) هر چيز (گياه) برآوردیم. پس زان سبزه‌ی برآوردیم، که بدان دانه‌ی به‌هم نشسته برآورده شود. و از خرمايُن، از شکوفه‌اش خوشه‌هایی فرو آويخته، و باغهایی از انگورها، زيتون و انار. همانند و ناهمانند (۲).

به بارش — چون بردهد — بنگريد، و به رسيدنِ آن نيز.

راستی را که در اينها گروه باورداران را نشانه‌هاست.^{۹۹}

و خدا را همتايانی ز پريان — که او آفريدشان — بگذاشتند. و برايش — به نادانی — پسرانی و دخترانی بساختند.

پاکست او و زانچه بستايندش برتر است.^{۱۰۰}

پديد آرنده آسمانها و زمين است. چگونه فرزندی باشدش؟ که او را همسری نبوده است. و هرچيز را آفريد، و اوست که به هرچيز داناست.^{۱۰۱}

خدای پروردگارتان اينست. خدایی جز او که آفريننده هرچيز است، نباشد. پس پيرستيدش، و اوست که بر هرچيز کارگزار است.^{۱۰۲}

ديده‌ها در نيابدها، و او ديده‌ها را در يابد. و او مهربانی کاردان است.^{۱۰۳}

شمار از پروردگارتان بينش‌ها آمد. پس او که بينا شود، به سودِ اوست. و او که کور ماند، پس به زيان اوست.

و من بر شما نگاهبان نيستم.^{۱۰۴}

و بدین‌سان آيه‌ها را بر شمریم — و بگويند که آن را [زدگران] آموخته‌ای — تا برای گروهی که می‌دانند، باز گفته باشیم.^{۱۰۵}

آنچه ز پروردگارت الهام شده است، پی‌گير، — خدایی جز او نيست — و ز شرک ورزان روی گردان.^{۱۰۶}

و گر خدا می‌خواست، شرک نمی‌ورزيدند. و ترا برايشان نگاهبان نگذاشته‌ايم. و برايشان کارگزار نمی‌باشی.^{۱۰۷}

(۱) «نبات» در اصل به مفهوم جوانه است.
 (۲) چنين گفته شده است که عبارت «همانند و ناهمانند» به چگونگی درختان زيتون و انار اشاره می‌دارد، زيرا که اين دو درخت از سویی (شکل درخت و شکل شاخ و برگ آن) همسان يکديگرند، و از ديگر سو (ساختمان میوه و عطر و طعم آن) باهم همانند نيستند.

تمپیه شده در بخش پژوهش و انتشار

فرهنگسرای نیاوران

برگردان واژه به‌واژه جزء هفتم قرآن مجید بپارسی برپایه مبانی زبانشناسی

پژوهشی و برگردان از: هدایت

تهران، بهمن ۱۳۶۰ / ربیع‌الثانی ۱۴۰۲

خط روی جلد از جلیل رسولی

چاپ و صحافی در شرکت افست «سپاهی عام»

هدیه ۶۰ ریال

ت الحرم للقرآن

٨
جزء هشتم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: هدایت

منشی: سید الهی

چند یادآوری:

۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم هماره بر این نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، بر خویش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

۲- بی‌گمان اهل لغت بر این نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمانشان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربریشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین بن علی عسکرا لارسنجانی» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسْبُوا اللَّهَ عَدُوًّا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيَّنَّا
لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾
وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا
الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾
وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٠٢﴾ وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْوَلَدُ
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ
أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١٠٣﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا وَشَاطِطِينَ
الْأَنسَ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ
رَبُّكَ مَا فَعَلُوا فَذَرِهِمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٠٤﴾ وَلَتَصْنَعِ اللَّهُ لِلَّهِ آفَعْدَةً
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلَيَقْنِرُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١٠٥﴾
أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغَىٰ حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا
الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُتَنَبِّهِينَ ﴿١٠٦﴾ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدًّا لَا لِمُبَدِّلٍ لِكَلِمَةٍ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٠٧﴾ وَإِنْ تَطِعْ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ



آن کسان را که به جای خدا می خوانند، دشنام مگویید. پس ایشان به نادانی دشمنانه (۱) خدا را دشنام گویند.

بدین سان هر گروه را، کارشان بیاراستیم. آنگاه بازگشتشان به سوی پروردگارشان است، پس بدانچه می کردند، آگهشان کند. ^{۱۰۸} و با سخت ترین سوگندشان به خدا سوگند خوردند که گر ایشان را نشانی آید، بدان باور آرند، بگو: نشانه ها تنها به پیش خداست، و شما ندانید (۲) که چون آنها بیایند نیز، باور نیارند. ^{۱۰۹} و دلهاشان و چشمهاشان را برگردانیم، چنان که بار نخست نیز بدان باور نیاوردند. و در سرکشی شان سرگشته شان گذاریم. ^{۱۱۰}

و گرما فرشتگان را به سوی شان فرو فرستیم، و مردگان با آنان سخن گویند، و هر چیز را پیشاروی شان گرد آریم، باور نیارند، مگر خدا بخواهد. و لیک بیشینه ایشان ندانند. ^{۱۱۱}

و بدین سان هر پیمبر را از شیطانهای آدمی و پری دشمنی بگذاشتیم، که برخیشان برخی را — به فریب — سخنانی فریبده گویند. — و گر پروردگارت می خواست، آن، نمی کردند. پس ایشان را و آنچه برمی بافند را رها کن ^{۱۱۲} — تا دلهای آنان که به جهانِ پسین ناباورند، بدان بگراید، و تا از آن خشنود شوند، و تا آن بدکاری که خواهند، بکنند. ^{۱۱۳}

آیا [کسی] جز خدا را به داوری خواهیم، با آن که وی هم اوست که به سویتان کتاب برشمرده فرو فرستاد؟

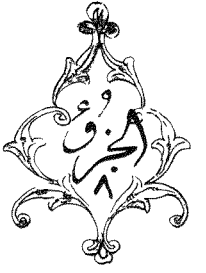
و آن کسان که کتاب دادیمشان بدانند که به راستی فرو فرستاده پروردگار تست. پس ز دو دلان مباش. ^{۱۱۴}

و سخن پروردگارت به راستی و درستی فرجام یافت. سخن وی را دگرگون کننده یی نیست، و او شنوایی داناست. ^{۱۱۵}

و گر بیشینه ایشان که در زمین اند را گردن نهی، ز راه خدا به بیراهه ات کشند. جز گمان را پی نگیرند،

(۱) یا: ز حد گذرانده.

(۲) یا: شما چه دانید؟ یا: شما را چه آگهی دهد؟



سَبِيلِ اللَّهِ أَنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٠﴾ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يُضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١﴾ فَكُلُوا مِمَّا ذَكَرَ
اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢﴾ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا
مِمَّا ذَكَرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْهِمْ إِلَّا مَا
اضْطَرُّوهُ لِيهِ وَإِنْ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٣﴾ وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيَجْزُونَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٤﴾ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا
لَمْ يَذْكُرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَبَؤُوسُونَ فِي
أَوَّلِيَاتِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾ أَوْ مِمَّا كَانِ
مَيْتًا فَاحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ
فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ آكَابِرَ مُجْرِمِينَ لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَ
يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾ وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ
نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَى مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَهُ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا

و ایشان جز گمان زنان نباشند. ۱۱۶ راستی را که پروردگارت، او، بدو که ز راهش گم شود، داناتر است، و او به رهیافتگان نیز داناتر است. ۱۱۷

پس گر به نشانه‌هایش باور دارید. زانچه بر آن نام خدا رفته است، بخورید. ۱۱۸

و شما را چه باشد که زانچه بر آن نام خدا رفته است، نخورید. با آن که برایتان آنچه شما را ناروا کرده است – مگر بدان ناچار باشید – برشمرده است. و راستی را که بسی به نادانی باهوسه‌اشان [دگران را] به بیراهه کشند. راستی را که پروردگارت، او به ز حد گذران داناتر است. ۱۱۹ و گناه آشکار را – و نهانش را نیز – رهاکن. آن کسان که گناه به کف آرند، بسی زود – بدان بدکاری که کنند – سزا بینند. ۱۲۰ و زانچه بر آن نام خدا نرفته است، نخورید، که آن بدکاری است.

و راستی را که شیطانها یارانشان را گویند، تا به ستیزتان آیند. و گر ایشان را گردن نهید، راستی را که شرك ورز باشید. ۱۲۱ آیا او که مرده بود، پس زنده‌اش کردیم، و برایش پرتوی فکندیم، تا بدان درمیان مردمان گام زند، سخنش چون [سخن] کسی است که به تاریکی است، و زان برون شونده نیست؟! ۱۲۲

بدین‌سان کفرورزان را آنچه می‌کردند، آراسته شد. ۱۲۲ و بدین‌سان به هر آبادی، بزرگان گنه‌کارش را بگذاشتیم، تا در آن نیرنگ زنند، و جز به خویشتن نیرنگ نزنند، و در نیابند. ۱۲۳ و چون ایشان را نشانی آمد، گفتند: هرگز باور نیاریم، مگر تا مارا همانند آنچه فرستادگان خدا را داده شده است، داده شود.

خدا داناتر است که پیام خویش به کجا نهد. بسی زود آن کسان که گنه‌کردند را – بدان نیرنگ که می‌زدند – ز پیش خدا خواری‌پی رسد. عذابی سخت نیز. ۱۲۴



يَمْكُرُونَ ﴿٦٠﴾ فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَ
مَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ لِرِجْسٍ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾ وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ
مُسْتَقِيمًا فَدَفَعْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ لَهُمْ ذُرَاةُ السَّلَامِ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾ وَبَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَا
مَعْشَرَ الْجِنِّ قَدِ اسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَاءُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ نَبَا
اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ لِنَارُ مَثُوبَكُمْ
خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٦٤﴾ وَكَذَلِكَ نُوحِي
بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا مِمَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾ يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ
الَّذِينَ آمَنُوا رَسُولُكُمْ يُقِصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَذَا فَاذْكُرُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا
عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٦٦﴾ ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ
الْفَرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿٦٧﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾ وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءُ يُهْبِكُمْ
لِيَتَخَلَّفَ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا انْتَشَاكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿٦٩﴾

پس او را که خدا بر آنست تا رهش نماید، سینه‌اش را برای فرمانبرداری برگشاید، و او را که بر آنست تا به بیراهه کشاند، سینه‌اش را تنگ فشرده گذارد، چنان که گویی در آسمان پیش می‌رود.

بدین سان خدا پلیدی را بر آنان که باور نمی‌دارند، نهد. ۱۲۵

وین ره راست پروردگار تست. نشانه‌ها را برای گروهی که یادآور می‌شوند، برشمردیم. ۱۲۶

ایشان را به پیش پروردگارشان سرای تندرستی است، و او، برای آنچه می‌کردند، یار ایشان است. ۱۲۷

و روزی که ایشان همه را گرد آرد، [گوید:] ای گروه پریان، شما ز آدمیان فراوان گرفتید.

یارانشان ز آدمیان گویند: پروردگار ما، برخیمان ز برخی بهره جستند. و هنگاممان — که ما را نهاده بودی — به سر آوردیم.

گوید: آتش جایتان است، در آن جاودانید، مگر آنچه خدا بخواهد.

راستی را که پروردگارت فرزانه‌یی داناست. ۱۲۸

و بدین سان برخی ز ستمکاران را — بدانچه به کف می‌آرند — یار برخ [دگر] کنیم. ۱۲۹

ای گروه پریان و آدمیان، آیا شما را فرستادگانی ز شما نیامدند، تا برایتان آیه‌های مرا برگویند، و زین دیدار امروزینتان بیم دهند؟

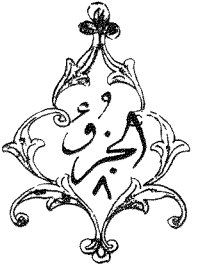
گویند: به زیان خویش گواهی دهیم.

و زندگی این جهان فریبتان داد، و به زیان خویش گواهی دادند، که ایشان کفرورزمی بودند. ۱۳۰

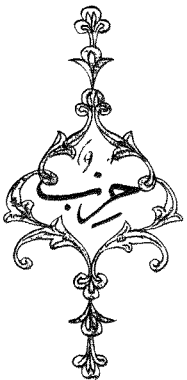
این زان روست که پروردگارت — به ستم — نابودگر آبادیها — به گاهی که مردمش آگه نیستند — نباشد. ۱۳۱

و هر يك را بدانچه کرده‌اند، پایه‌هایی است. که پروردگارت ز آنچه کنند، ناآگه نیست. ۱۳۲

و پروردگارت بی‌نیازی مهربان است. گر خواهد، شما را ببرد، و ز پی شما آنچه خواهد، جانشین کند، چنان که شما را از تبار گروهی دگر پدید کرد. ۱۳۳



إِنَّ مَا تَعْدُونَ لَأَنّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١﴾ قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ
إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَأُتُوا
هَذَا لِلَّهِ بِرِعْمِهِمْ وَهَذَا لِلشُّرَكَائِ فَكَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ
إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى الشُّرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾
وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُرَوْا
وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوا فذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤﴾
وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِرِعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ
حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ
سَجَّوْنُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥﴾ وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ
خَالِصَةٌ لِّدُنُونَا وَإِنَّا لَآزُوا جِنًا وَإِن يَكُن مِيتَةً فَهُمْ فِيهِ
شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٦﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا
أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ
مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا



راستی را که آنچه شما را گفته شود، بیايد، و شما پیش‌گیر [آن] نباشيد. ۱۲۴

بگو: ای مردم، هرکار که در توانِ شماست، بکنيد، که من نیز بکنم. پس زود باشد که بدانيد سرایِ فرجامين که راست. راستی را که ستمکاران نرهند. ۱۲۵

و خدا را زانچه ز کشت و چارپايان آفريده، بخشی نهدند. پس به پندار خویش گفتند: اين خدا راست، و اين، هنبازهای ما راست. پس آنچه هنبازهاشان را بود، پس به خدا نمی‌رسيد. و [ليك] آنچه خدا را بود، پس آن، به هنبازهاشان می‌رسيد. اين داوری که می‌کنند، بد است. ۱۲۶

و بدین‌سان برای بسی ز شرك ورزان، هنبازهاشان کشتن فرزندانشان را بياراستند، تا که ایشان را باز پس برند، و آيينشان را برای‌شان بپوشانند.

و گر خدا می‌خواست، آن، نمی‌کردند. پس ایشان را و آنچه برمی‌بافند را رها کن. ۱۲۷

و به پندارِ خویش گفتند: اين چارپايان و کشت، کنار نهاده است، زان جز او که خواهيم نخورد.

و به دروغ بستن بدو [گفتند]: چارپايانی را پشت‌هاشان ناروا شده است، و چارپايانی را نامِ خدا بر آنها نرود (۱) بسی زود بدانچه بر یافتند، سزاشان دهد. ۱۲۸

و گفتند: آنچه به شکمِ اين چارپايان است، ويژه مردانِ ماست، و بر همسرانمان ناروا شده است، و گر مرده باشد، پس ایشان در آن هنبازند.

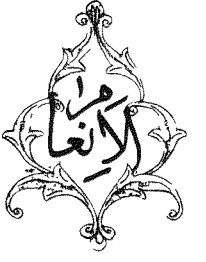
بسی زود برای اين گونه سخن گفتنشان سزاشان دهد، که او فرزانه‌ی داناست. ۱۲۹

آن کسان که به نادانی سبکسرانه فرزندانشان را کشتند، و با دروغ بستن به خدا، آنچه را که خدا روزیشان کرد، ناروا ساختند، زیان بردند، به بیراهه فتانند، و رهيافته نبودند. ۱۴۰

اوست که باغ‌هایی چفته بسته و چفته نبسته، خرمايُن و کشتزارِ گونه‌گون خوردنی، و زيتون و انار — همانند و ناهمانند (۲) — پديد کرد. از

(۱) سوار شدن بر پاره‌ی ز چارپايان ناروا شده است، و سر بریدن پاره‌ی زانها نیز.

(۲) به یادداشت شماره ۲ در صفحه ۲۷۱ (جزء هفتم) اين برگردان نگاه کنيد.



وغير متشابه كلوا من ثمره إذا أثمروا واحته يوم حصاده ولا تسرقوا
إنه لا يحب المسرفين ﴿٦﴾ ومن الأنعام حمولة وفرشا كلوا مما
رزقكم الله ولا تتبعوا خطوات الشيطان إنه لكم عدو مبين ﴿٧﴾
ثمانيّة أزواج من الصّان اثنين ومن المعز اثنين قل آءا الذّكرين
حرّم أم الانثيين أمّا اشتملت عليه أرحام الانثيين نبيؤني علم
إن كنتم صادقين ﴿٨﴾ ومن الابل اثنين ومن البقر اثنين قل آء
الذّكرين حرّم أم الانثيين أمّا اشتملت عليه أرحام الانثيين
أم كنتم شهداء إذ وصاكم الله بهذا فمن أظلم ممن افترى على الله كذبا
ليضلّ الناس بغبر علم إن الله لا يهدي القوم الظالمين ﴿٩﴾ قل لا
أجد فيما أوحي إلي محرّما على طاعم بطعمه إلا أن يكون ميتة أو
دما مسفوحا أو لحم خنزير فإنه رجس أو فسقا أهل لغير الله به فمن
اضطرّ غبراغ ولا عادي فإن ربك غفور رحيم ﴿١٠﴾ وعلى الذين هادوا
حرّما كل ذى ظفر ومن البقر والغنم حرّما عليهم شحومها إلا
ما حملت ظهورها أو الهوايا أو ما اختلط بعظم ذلك جزأناهم
ببينهم وآثنا لصادقون ﴿١١﴾ فإنكذبوك فقل ربكم ذو رحمة وسعة

بَرَش. چون بردهد بخوريد، و به روزِ چيدنش آنچه را که بايست، بدهيد، و زياده‌روی نکنيد، که او زياده‌روان را دوست نمی‌دارد. ۱۴۱ و ز چارپايان باربر و سواری [پديد کرد].
زانچه خدا روزيتان کرده، بخوريد، و گامهای شيطان را پي‌نگيريد، که او شما را دشمنی آشکار است. ۱۴۲

هشت جفت (۱) از ميش دو واز بز دو، بگو آيا خدا نران را يا مادگان راناروا کرده است؟ يا آنچه زهدانهای مادگان به بردارند را؟ گر راستگو يانيد، با دانایی مرا اگهی دهيد. ۱۴۳

وازشتر دو واز گاو دو، بگو آيا خدا نران را يا مادگان را ناروا کرده است؟ يا آنچه زهدانهای مادگان به بردارند را؟ يا به‌گاهی که خدا بدان سفارش می‌کرد، شما می‌بوديد؟! پس ستمکارتر از او که برخدا دروغ بندد، تا به نادانی مردمان را به بيراهه کشد، که باشد؟

راستی را که خدا گروه ستمکاران را ره ننماید. ۱۴۴
بگو: در آنچه مرا گفته شده است، [خوردنی‌یی] که برخوردارنده‌یی که می‌خوردش، ناروا شده باشد. نمی‌يابم، مگر که مُرداری باشد، يا که خونِ ريخته‌یی، يا گوشت خوک — که آن پليد است — يا [حيوانی] که به بدکاری برآن نام کسی جز خدا بانگ رفته باشد.

پس او که ناچار باشد — نه سرکش واز حد گذر — پس راستی را که پروردگارت آمرزگاری بخشايشگر است. ۱۴۵

و برآنان که يهوديند، هرناخن‌داری را ناروا کرديم. و زگاو وگوسفند، پيه‌شان را برايشان ناروا کرديم — مگر آنچه پشت‌هاشان برداشته است، يا رودگان‌شان، يا آنچه به استخوان آميخته است — اين، به سرکشی‌شان به پاداش داديمشان، و راستی را که ما راستگو يانيم. ۱۴۶

پس‌گرت ناراست شمردند، پس بگو: پروردگارتان بخشايشی فراخ می‌دارد.

وَلَا يَرْدُّ بَاسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٠٠﴾ سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ
 مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَاسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا
 إِنْ نَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٠١﴾ قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ
 الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَايَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٠٢﴾ قُلْ هَلْ مَشِيتُمْ لَدُنَّ الَّذِينَ
 يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَرَأَوْا شَهِيدًا وَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ
 أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ
 بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٠٣﴾ قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُشْكُرُونَ
 بِهِ شَيْعًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ أَمْلَاقٍ نَحْنُ
 نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا
 تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَّيْتُكُمْ بِهَا لَعَلَّكُمْ
 تَتَّقُونَ ﴿١٠٤﴾ وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ
 أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ وَالْمِيثَاقَ الَّذِي بَيْنَكُمْ وَنَفْسًا
 الَّتِي أَوْفَعْتُمْ فَاذْكُرُوا أَوْلَادَكُمْ وَأُولَٰئِكَ أَنْتُمْ أَوْلَىٰ بِهَا
 ذَلِكُمْ وَصَّيْتُكُمْ بِهَ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٠٥﴾ وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

و خشمش ز گروه گنه کاران باز بُرده نشود. ۱۴۷
 بسی زود آن کسان که شرك ورزیدند، گویند: گر خدا می خواست،
 شرك نمی ورزیدیم، پدرانمان نیز؛ و چیزی را ناروا نمی کردیم.
 آنان که پیش از ایشان بودند نیز، این سان [پیمبران را] ناراست
 شمردند، تا که خشم ما چشیدند.

بگو: آیا زدانش (۱) هیچ به پیش شما هست؟ پس برای ما برونش
 آرید. جز گمان را پی نمی گیرید، و جز گمان زنان نمی باشید. ۱۴۸
 بگو: پس گواه رسا خدا راست، پس گر بخواهد، شما همه را ره
 نماید. ۱۴۹

بگو: گواهانتان را که گواهی می دهند خدا این را ناروا کرده است،
 بیارید.

پس گر گواهی دادند، تو با ایشان گواهی مده، و هوسهای آنان که
 نشانه های مرا ناراست شمردند، و آنها که به جهان پسین باور ندارند،
 و پروردگارشان را همتا می گیرند، پی مگیر. ۱۵۰

بگو: پیش آیید، تا آنچه پروردگارتان شمارا ناروا کرده است، برخوانم:
 این که چیزی را همتای وی مگیرید؛ و به پدر و مادر نکویی کنید؛ و
 فرزندانان را ز تهی دستی نکشید — ما روزیتان می دهیم، ایشان را
 نیز —؛ و به کارهای زشت نزدیک نشوید — آنچه زانها که آشکار است،
 و آنچه که نهان است —؛ و کسی را که خدا [کشتنش را] ناروا کرده
 است — جز به سزاواری — نکشید.

اینست آنچه شما را بدان سفارش کرده است، شاید که خرد ورزید. ۱۵۱
 و به مایه یتیم — جز به گونه ای که نکوتر است — نزدیک نشوید، تا که
 رسیده شود. و پیمان را و سنج را — به دادگری — سرریز کنید
 — کسی را جز به اندازه توانش دشواری ندهیم —؛ و چون سخن گویند،
 پس برابر شمرد (۲)، و گر خویشاوند باشد؛ و پیمان خدا به فرجام
 برید.

اینست آنچه شمارا بدان سفارش کرده است، شاید که یادآور شوید. ۱۵۲
 و این که ره راست من اینست، پس پی گیریدش،

(۱) نوشته، سند.
 (۲) یا: دادگری کنید.



فَاتَّبِعُونُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَلِكُمْ وَصِيَّتُكُمْ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٠﴾ ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي
أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمٍ يُوقِنُ ﴿١١﴾
يَوْمَئِذٍ نُنَزِّلُ الْكِتَابَ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكًا فَاتَّبِعُونُ وَأَنقُضُ الْعِلْمَ
تُزَحِّمُونَ ﴿١٢﴾ أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا
وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٣﴾ وَأَنقُضُوهَا وَأَنَا أُنْزِلُ عَلَيْهَا الْكِتَابَ
لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ آيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجْزِي الَّذِينَ
يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٤﴾ هَلْ
يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ
آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ
تَكُنْ مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انظُرُوا أَنَا مُنْظَرُونَ ﴿١٥﴾
إِنَّ الَّذِينَ فَسَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شَبَعًا لَسْتُ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أُمِرْتُ
إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٦﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ
عَشْرُ مِثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالْسَيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلُهَا وَهُمْ لَا يُنْظَرُونَ ﴿١٧﴾

و راهمهایی که شما را ز راهش بپراکند، پی‌گیرید.
اینست آنچه شما را بدان سفارش کرده است، شاید که پرهیزکار شوید. ۱۵۲

آنگاه موسی را کتاب دادیم، به تمام کردن [داده‌ها] براو که نکوکار بود، و به برشمردن هرچیز، و رهنمود و بخشایشی نیز، شاید که ایشان به دیدار پروردگارشان باور آرند. ۱۵۴

وین کتابی است که سودبخش فرستادیمش — پس پی‌گیریدش، و پرهیزکار شوید، شاید که بخشایش ببینید ۱۵۵ — تا که نگویید: تنها بردو دسته پیش از ما کتاب فرو فرستاده شد. و ما ز آموزش‌هاشان آگاه نمی‌بودیم ۱۵۶ یا که بگویید: گر آن که ما را کتابی فرستاده می‌شد، ما ز ایشان رهیافته‌تر می‌بودیم.

پس شما را ز پروردگارتان نشانی روشن آمد، رهنمود و بخشایشی نیز. پس چه کس زو که نشانه‌های خدا را ناراست شمرد، و زان‌رو برگرفت، ستمکارتر است؟ بسی زود آن کسان را که ز نشانه‌های ما رو برگرفتند — بدان که رو برمی‌گرفتند — به بدترین عذاب سزا دهیم. ۱۵۷
آیا نگران (۱) آن نیستند، که ایشان را فرشتگان بیایند، یا که پروردگارت بیاید، یا که برخی نشانه‌های پروردگارت بیاید؟!
به‌روزی که نشانه‌های پروردگارت بیاید، کسی را — که زان پیش باور نمی‌داشته، یا به باورداریش نکویی به‌کف نیاورده — باورآوردنش سودی نبخشد.

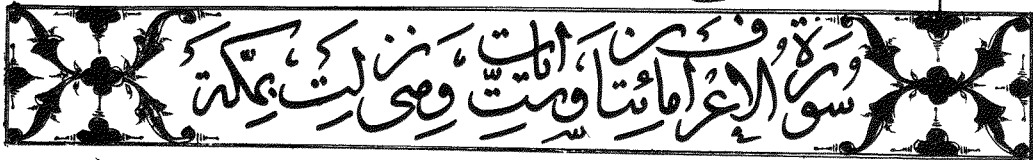
بگو: چشم به‌ره دارید، که ما نیز چشم به‌ره داریم. ۱۵۸
راستی‌را که آن کسان که آیینشان پراکنده ساختند، و دسته‌دسته شدند، تو در چیزی از ایشان نیستی (۲) کارشان تنها با خداست، آنگاه بدانچه می‌کردند، آگاهشان کند. ۱۵۹

او که نکویی آرد، پس ده چنان وی راست؛ و او که بدی آرد، پس، جز همانند آن سزانبیند، و برایشان ستمی نرود. ۱۶۰

(۱) به بحث نحوی «هل... الا» در پایان جزء ۲ نگاه کنید.
(۲) تو با ایشان پیوندی نمی‌داری؛ تو را با ایشان کاری نیست؛ و...



قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِثْلَ آبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨﴾ قُلْ إِن صَلَوْتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَا
وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾ لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٠﴾ قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا
تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١١﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ
خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِيهَا
أَلَيْكُمُ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمُصَّحَّفُ ﴿١﴾ كَذَّابٌ أَزِيلَ إِلَهَكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِيَتَذَكَّرَ
بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾ اسْتَبِعُوا مَا أَنزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾ وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾ فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ
بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥﴾ فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ



بگو: راستی را که پروردگارم به‌ره راست رهم نموده است، آیینی استوار، کیش ابراهیم که خداجو بود و از شرك‌ورزان نبود. ^{۱۶۱}

بگو: راستی را که نمازم، پرستشم (۱)، زندگیم و مرگم، خدا - پروردگارِ جهانیان - راست ^{۱۶۲} وی را هنبازی نیست، و بدین فرمان یافته‌ام، و من نخستین فرمانبردارانم. ^{۱۶۳}

بگو: آیا پروردگاری جز خدا جویم، با آن که او پروردگارِ هرچیز است. و کسی جز برای خویش [چیزی] به کف نیارد، و بارکشی بارِ گناهِ دگری بر نکشد؟

آنگاه، بازگشتتان به‌سوی پروردگارتان است، پس بدانچه در آن به گفت‌وگو می‌بودید، آگاهتان کند. ^{۱۶۴}

و اوست که شما را جانشینانِ زمین کرد (۲). و برخی‌تان را برفراز برخی به پایه‌هایی برکشید، تا که شما را در آنچه دادتان، بیازماید. راستی را که پروردگارت زود کیفر است. و راستی را که او آمرزگاری بخشایشگر است. ^{۱۶۵}

سورة بلندی *

به‌نام خدای بخشندهٔ بخشایشگر

الف، لام، میم، صاد. ^۱

کتابی است که ترا فرستاده شده است، پس زان به‌سینه‌ات تنگی نباشد، تا که بدان بیم دهی. و باورداران را یادآوری است. ^۲

آنچه ز پروردگارتان به‌سویتان فرستاده شده است، پی‌گیرید، و به‌جای او یارانِ [تان] را پی‌گیرید. [ولیک] کم یادآور می‌شوید. ^۳

و بسا آبادیها که نابودشان کردیم، پس ایشان را شبانگهان یا خفته به نیمروز، خشم ما بیامد. ^۴

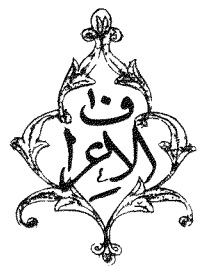
پس چون ایشان را خشم ما بیامد، سخنشان جز این نبود که گفتند: راستی را که ما ستمکار بودیم. ^۵

پس زان کسان که [فرستاده] به‌سویشان فرستاده شده پیرسیم.

(۱) یا: قربانیم. یا: حجم.

(۲) جانشینان خدا در زمین؟ جانشینان مردم پیشین؟

* این نام از آیه ۴۶ این سوره که در آن از بلندی‌یی (ایوانی) در میان بهشت و دوزخ و مشرف بر آن دو سخن رفته، گرفته شده است.



وَلَنَسْتَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾ فَلَنَقْصُنَّ عَنْهُمْ بَعْلُمْ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿١١﴾
وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾
وَمَن خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ هُم مَّا كَانُوا
بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿١٣﴾ وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا
مَعَايِشَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ
السَّاجِدِينَ ﴿١٥﴾ قَالَ مَا مَنَعَكَ آلَا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ
خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ ﴿١٦﴾ قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ
أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٧﴾ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ
يُعْتَبُونَ ﴿١٨﴾ قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٩﴾ قَالَ فَبِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٢٠﴾ ثُمَّ لَا تَجِدَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿٢١﴾ قَالَ اخْرُجْ
مِنْهَا مَذْنُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٢﴾
وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا
تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٣﴾ فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ

و زفرستادگان نیز پیرسیم ^۶ پس بادانایی ایشان را برگوئیم، زیرا که ما نهان نبوده‌ایم. ^۷

و سنجش بدان روز راست است، پس او که سنجه‌هایش گران باشد، پس ایشان رستگارانند ^۸ و او که سنجه‌هایش سبک باشد، پس ایشان آن کسانند که بدان که به نشانه‌های ما ستم کردند، به خویش زیان زدند ^۹ و در زمین جایتان دادیم، و در آن برایتان مایه زندگی نهادیم، [ولیک] کم سپاس می‌دارید ^{۱۰}

و آفریدیمتان، پس نقش زدیمتان، پس فرشتگان را گفتیم: برای آدم سر به خاک سایید.

پس سر به خاک سودند، جز «ابلیس» که ز سر به خاک سودگان نبود. ^{۱۱} گفت: چه بازت داشت که چون فرمان دادم، سر به خاک نسودی؟ گفت: من زونکوترم. مرا ز آتش آفریده‌ای، و او را ز گِل آفریده‌ای. ^{۱۲} گفت: زان (۱) فروشو، ترا نباشد که در آن بزرگی کنی. پس برون شو که تو ز خوارانی. ^{۱۳}

گفت: مرا تا به روزی که برخیزانیده شوند، بازگذار ^{۱۴} گفت: ز بازگذاشتگانی. ^{۱۵}

گفت: پس بدان که فرو فکندیم (۲) بهره راست تو، ایشان را [به کمین] بنشینم ^{۱۶} آنگاه از میان دستانشان (پیشارویشان) و از پشتشان، و از راستشان، و از چپشان بدیشان درآیم، و بیشینه ایشان را سپاسدار نیابی. ^{۱۷}

گفت: نکوهیده (۳) و رانده زان برون شو. سوگند که او ز ایشان را که پی‌توگیرد، دوزخ را ز شما همه پرکنم. ^{۱۸}

و ای آدم، تو و جفتت به بهشت آرام گیرید. پس ز هرچه خواهید، بخورید، و [لیک] بدین درخت نزدیک نشوید، که زستمکاران باشید. ^{۱۹}

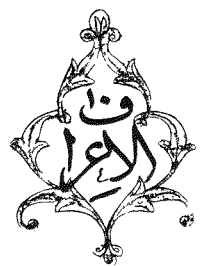
(۱) بهشت؟ آسمان؟ پایه فرشتگی؟ ...

(۲) به سخنی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده نگاه کنید.

(۳) یا: ننگین.

لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا
عَنِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَينِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٨﴾
وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٩﴾ فَدَلَّيَهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا
الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ
الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَقُلْتُ لَكُمَا
إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٠﴾ فَالَارْبَتْنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنَّ لَنَا
تَعْفِيرًا وَلَنَا وَرَحْمَةً لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١١﴾ قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٢﴾ قَالَ
فِيهَا نَحْيُونَ وَفِيهَا نَمُوتُونَ وَمِنْهَا نُخْرَجُونَ ﴿١٣﴾ يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا
عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَازِي سَوَاتِيكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسًا لَتَقْوَىٰ بِهِ ذِكْرُ
ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾ يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ
كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتَهُمَا
إِنَّهُ بَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ
أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥﴾ وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا
آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِالنَّاسِ الْفَحْشَاءَ فَقُولُوا عَلَى اللَّهِ

پس شیطان آن دو را در دل انداخت که ایشان را آنچه ز برهنگی شان
 نهان بود، آشکار شود.
 و گفت: پروردگارتان زین درخت بازتان نداشت، مگر تا که دو فرشته
 نباشید، یا که ز جاودانان باشید^{۲۰}
 و آن دو را سوگند خورد که من شما را ز دوستدارانم^{۲۱} پس به فریبتان
 بیفکنند، پس چون ز درخت چشیدند، آن دو را برهنگی شان آشکار گشت،
 و به هم نهادن برگهای بهشت - برخویش - آغاز کردند.
 و پروردگارشان آواز دادشان که: آیا شما دو را زین درخت، باز نداشتیم؟
 و شما را نگفتم که شیطان برایتان دشمنی آشکار است؟^{۲۲}
 گفتند: پروردگار ما، به خویش ستم کردیم. و گر برایمان نیامرزی، و
 ما را نبخشی، ز زیانکاران باشیم.^{۲۳}
 گفت: فرو شوید، که برخیتان برخی را دشمنید؛ و شما را به زمین
 تا به هنگامی، جای و مایه [زندگی] است.^{۲۴}
 گفت: در آن زندگی می کنید، در آن می میرید، و زان برون آورده
 شوید.^{۲۵}
 ای پسرانِ آدم، شما را پوششی فرستادیم، تا که برهنگی تان نهان
 کند، و [شما را] جامه یی باشد، و پوشش پرهیزکاری. این نکوترست.
 این ز نشانه های خداست، شاید که یادآور شوید.^{۲۶}
 ای پسرانِ آدم، شیطان شما را نفریبد (۱)، بدان سان که پدر و مادرتان
 را ز بهشت برون کرد! زان دو پوشش شان را برکند، تا که ایشان را
 برهنگی شان بنماید. راستی را که او و همگانش شما را - زجایی که
 شما نمی بینیدشان - می بینند. راستی را که ما شیطانها را یارِ آنانی که
 باور نمی دارند، کردیم.^{۲۷}
 و چون کاری زشت کردند، گفتند: پدرانمان را برآن یافته ایم، و خدا
 بدان فرمانمان داده است.
 بگو: راستی را که خدا به زشتکاری فرمان ندهد. آیا دربارۀ خدا آنچه را
 که نمی دانید، گوئید؟^{۲۸}



مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١﴾ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ
كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢﴾ فَرِيقًا
هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ
أَوْلِيََاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣﴾ يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا
زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُسْرِفِينَ ﴿٤﴾ قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ
مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ
الْقِيَمَةِ كَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ ذِكْرُ
الْفَوَاحِشِ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمُ وَالْبَغْيُ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا
بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾ وَ
لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٧﴾
يَا بَنِي آدَمَ إِنَّا يَا نَبِيَّكُمْ رُسُلُكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَىٰ
وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ كَذَبُوا آيَاتِنَا
وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩﴾ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمُ نَصِيبُهُمْ

بگو: پروردگارم به دادگری فرمانم داده است. و روهاتان به آستان هر نمازگاه بدارید، و دین ویژه او کرده، وی را بخوانید. چنان که پدیدتان کرد، باز خواهید گشت.^{۲۹}

دسته‌یی رهیافت، و دسته‌یی، برایشان گمراهی روا رفت. راستی را که ایشان شیطانها را - به جای خدا - یاران گرفتند، و پندارند که رهیافته‌اند.^{۳۰}

ای پسرانِ آدم، به آستانِ هر نمازگاه زیورِ خویش برگیرید، بخورید، و بیاشامید، و [ليك] زیاده‌روی نکنید، که او زیاده‌روان را دوست نمی‌دارد.^{۳۱}

بگو: چه کس زیورِ خدا را که برای بندگانش برون آورده است، ناروا کرده است؟ روزیهای پاک را نیز؟ بگو: آن، به‌روز رستخیز ویژه کسانی است، که در زندگی این جهان باور آورده‌اند. (۱)

بدین‌سان نشانه‌های خویش را برای گروهی که دانایند، برمی‌شمیریم.^{۳۲}

بگو: پروردگارم تنها کارهای زشت را ناروا کرده است - آنچه زان که پیداست، و آنچه که نهان است - و گناه و ستم ناروا را؛ و این که چیزی را که برایش گواهی فرو نیامده، همتای خدا گیرید؛ و این که درباره خدا آنچه را که نمی‌دانید، گویند.^{۳۳}

و هر مردمی را هنگامی است، پس چون هنگامشان سرآید، ساعتی درنگ نکنند، و [نیز] پیشی نگیرند.^{۳۴}

ای پسرانِ آدم، گر شما را فرستادگانی ز شما آیند، و شما را آیه‌های من برگویند، پس او که پرهیز کار شود، و راستکار گردد، پس نه بیمی برایشان است، نه اندوهناك شوند.^{۳۵}

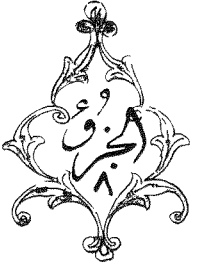
و آن کسانی که آیه‌های ما را ناراست شمردند، و ز [پذیرش] آن بزرگی کردند، آتش نشینانند، و در آن جاودانند.^{۳۶}

پس ستمکارتر از او که برخدا دروغ بدد، یا آیه‌هایش را ناراست شمرَد، که باشد؟

اینانند که بهره‌شان ز نوشته (۲) برسد، تا که چون فرستادگانِ ما

(۱) یا: آن، آن کسان راست که در زندگی این جهان باور آورده‌اند، به‌ویژه به‌روز رستخیز.

(۲) سرنوشت؟ کیفر مقرر شده؟



مِنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَقَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَمَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا
كَافِرِينَ ﴿٨﴾ قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ
فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعْنَتْنَا خِتَمًا حَتَّىٰ إِذَا الدَّارُكَوْا فِيهَا
جَمِيعًا قَالَتْ أَخْرِبْهُمْ وَلَا يَلِهُم رَبُّنَا هُوَ إِلَّا أَصَلُّوا فَا نِهِمْ عَذَابًا
ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ قَال لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾ وَقَالَتْ أُلُوهُمُ
لِأَخْرَجْنَاهُمْ مِّمَّا كَانُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ
لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يُلَاقِيَ أُنْحَالُهُمْ فِي سَمٍّ مَّحِيطًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿١١﴾ لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنُدْخِلَنَّهُمْ الْجَنَّةَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ مِّنْ تَجْرِيهِمْ مِنْ تَحْتِهِمْ أَنَّهُمْ قَالُوا
لَئِنْ لَّمْ يَنْزِلْ عَلَيْنَا لَحْدًا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنَّ هَدَيْنَا اللَّهُ
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَن تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُوَدِّعُهَا

به برگرفتنشان آیند، گویند: آنچه به جای خدا می خواندید، کجاست؟
گویند: زما گم شدند.

و به زیان خویش گواهی دهند، که ایشان کفرورز بوده اند.^{۲۷}
گوید: به آتش — در [میان] گروههایی زپریان و آدمیانی که پیش از
شما در گذشتند — در آیید.

پس چون گروهی در آیند، خواهر (یار) خویش را نفرین گویند.
تا که ایشان همه بدان در آیند، پسین ایشان درباره نخستین ایشان گوید:
پروردگار ما، اینان گمرهمان کردند، پس ایشان را ز آتش عذابی دو
چندان بیار.

گوید: هر يك [ز شما] را دو چندان است، وليك ندانید.^{۲۸}
و نخستین ایشان، پسین ایشان را گوید: پس شما را بر ما برتری چه
باشد؟ (۱) پس بدانچه به کف آوردید، عذاب را بچشید.^{۲۹}

آن کسان که نشانه های ما را ناراست شمردند، و ز [پذیرش] آن بزرگی
کردند، ایشان را درهای آسمان گشوده نگردد، و به بهشت درنیایند،
تا که شتر به سوراخ سوزن فرو شود (۲).

و بدین سان گنه کاران را سزا دهیم.^{۴۰} ایشان را ز دوزخ بسترهاست،
و بر فرازشان [زان] پوشش ها. بدین سان ستمکاران را سزا دهیم.^{۴۱}
و آن کسان که باور آوردند، و راستکار شدند، — کسی را جز به اندازه
توانش دشواری ندهیم — اینان بهشت نشین اند، و در آن جاودانند.^{۴۲}
و آنچه زکینه به سینه هاشان دارند، برگنیم، و از زیرشان جویها روان
شود، و گویند:

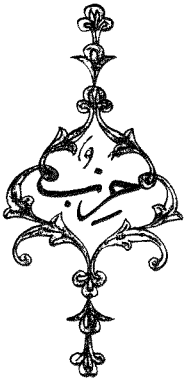
ستایش خدای را که بدین رهمان نمود، و گر خدا رهمان نمی نمود،
رهیافته نمی بودیم. فرستادگان پروردگارمان به راستی بیامدند.
[آنگاه] آواز رَوَد که: این بهشت شما راست، آن، بدانچه می کردید،
زان شما گشت.^{۴۳}

(۱) یا: شما را بر ما برتری نباشد.
(۲) پاره یی از مفسران «جمل» را در اینجا به معنای «طناب کشتی» گرفته [این واژه در عربی
و سریانی به این معنا نیز آمده است] گفته اند که میان طناب و سوراخ سوزن تناسب بیشتری
است.

ولی باید به یاد داشت که این تمثیل در متنهای کهن دینی تمثیل رایجی است، چنانکه در
«انجیل متی» باب ۱۹ آیه ۲۴ آمده: «و باز شمارا می گویم که گذشتن شتر از سوراخ سوزن
آسانتر است، از دخول شخص دولتمند در ملکوت خدا» و در «انجیل مرقس» باب ۱۰ آیه ۲۵ آمده:
«سهل تر است که شتر به سوراخ سوزن در آید، از این که شخص دولتمند بملکوت خدا داخل
شود» و در «انجیل لوقا» باب ۱۸ آیه ۲۵ آمده: «زیرا که گذشتن شتر از سوراخ سوزن آسانتر
است از دخول دولتمندی در ملکوت خدا» و...
در این تمثیل شتر به عنوان مظهر بزرگی جثه، و سوراخ سوزن به عنوان مظهر تنگی آمده، و
تضاد میان آن دو مورد نظر بوده است.



مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ
وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا
نَعَمْ فَإِنَّ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٢﴾ الَّذِينَ
يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ
وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ ﴿٣﴾
وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ
وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ بِسِيمَاهُمْ
قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تُشْكِرُونَ ﴿٥﴾ أَمْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
اقْتُمْتُمْ لَنَا لَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ
تُخْزَوْنَ ﴿٦﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِضُوا عَلَيْنَا
مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾
الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ
نَنْسِبُهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ بَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَحْدِثُونَ ﴿٨﴾
وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ



و بهشت نشینان، آتش نشینان را آواز دهند، که:
ما آنچه پروردگارمان گفتمان، راست یافتیم. پس آیا شما نیز آنچه
پروردگارتان گفتتان، راست یافتید؟

گفتند: آری

پس، بانگ زنی در میانشان بانگ زد، که: نفرین خدا برستمکاران
باد ۴۴ آن کسان که ز راه خدا دور شده اند (۱)، و آن را کثر خواسته اند،
و به جهان پسین ناباور بوده اند. ۴۵

و میان آن دو پرده یی (۲) است، و بر بلندی، مردانی هستند، که هر يك
را به چهره شان (۳) می شناسند، و بهشت نشینان را آواز دهند، که:
درود بر شما.

ایشان، با آن که امید [بهشت] می دارند، بدان درون نمی شوند. ۴۶
و چون چشم هاشان رو به آتش نشینان گردانیده شود، گویند: پروردگار
ما، ما را با گروه ستمکاران مگذار. ۴۷

و بلندی نشینان، مردانی را که به چهره هاشان (۴) می شناسند، آواز
داده گویند:

گرد آوردنتان (۵) و آن بزرگی که می کردید، بی نیازتان ساخت ۴۸ آیا
اینان آن کسانند که سوگند خوردید، که خدا ایشان را به بخشایش
نرساند؟! [پس ایشان را گفت:] به بهشت درآیید، شما را نه بیمی
باشد، نه اندوهناک شوید. ۴۹

و آتش نشینان، بهشت نشینان را آواز دهند، که: بر ما زآب یا ز آنچه
خدا روزیتان کرده، بریزید.

گویند: راستی را که خدا آن دو را بر کفرورزان ناروا کرده است ۵۰
آن کسان که آیینشان را به بازی و سرگرمی گرفتند، و زندگی این
جهان فریبشان داد، پس ایشان را امروز ز یاد بردیم.

آنچنان که این دیدار امروزشان را ز یاد بردند؛ و ز [پذیرش] نشانه های
ما ابا ورزیدند. ۵۱

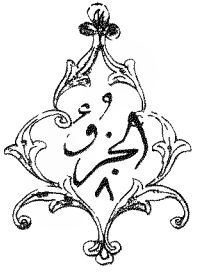
و ایشان را کتابی آوردیم — که با دانایی اش بر شمردیم — رهنمود و
بخشایشی برای گروهی که باور می دارند. ۵۲

(۱) یا: باز داشته اند.

(۲) تپه یی؟ دیواری؟ ...

(۳) و (۴) یا: به نشان چهره هاشان.

(۵) یا: گرد آمدنتان.



بُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ
نَسُوا مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ
فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢﴾ إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي
اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ
الْإِلَهِ الْخَلَّاقِ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣﴾ ادْعُوا رَبَّكُمْ
نَضَرًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤﴾ وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ
الْحُسَيْنِينَ ﴿٥﴾ وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
حَتَّى إِذَا أَفَلَّتْ سَحَابًا نَقِثًا لَأَسْقُنَّهُ لِبَلَدٍ مَيْمٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا
بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٦﴾
وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرِجُ إِلَّا
نَجَسًا كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٧﴾ لَقَدْ أَرْسَلْنَا
نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ

آیا نگران (۱) سرانجام آن نیستند؟! روزی که سرانجام آن بیاید، آنان که زان پیش ز یادش بردند، گویند:

فرستادگان پروردگارمان به راستی بیامدند. پس آیا ما را میانجی‌هایی هست، تا برایمان میانجی شوند، یا باز می‌رویم، تا که جز آن که می‌کردیم، کنیم؟

خویشمتن را زیان زدند، و ز ایشان آنچه بر یافتند، گم شد. ۵۳
راستی را که پروردگارتان خدایی است، که آسمانها و زمین را به شش روز آفرید. آنگاه بر تخت برآمد.

به شب که شتابناک در پی روز است، آن را در پوشد. و خورشید، ماه و ستارگان را — که به فرمان وی رام‌اند — [بیافرید].
هان، که آفرینش و فرمان او راست، خدای پروردگار جهانیان خجسته باد. ۵۴

پروردگارتان را به نهان زاری‌کنان بخوانید، که او ز حدگذران را دوست نمی‌دارد. ۵۵

و در زمین، از پی راست آوردنش تباهی نکنید، و او را با بیم و با امید بخوانید. راستی را که نکوکاران را، بخشایش خدا نزدیک است. ۵۶

و اوست که بادها را پیش‌اروی بخشایش خویش، مژده بخش فرستد، تا که چون ابرهای گران را برکشند، آن را به سرزمینی مرده برانیم، تا بدان آبی فرو باریم، پس با آن زمیوه‌ها همه برآریم.

بدین‌سان مردگان را برآریم، شاید که یادآور شوید. ۵۷
و سرزمین پاک، گیاهش به خواست پروردگارش برآید، و [ز] آن که پاک نیست، جز بری ناچیز بر نیاید.

بدین‌سان نشانه‌ها را برای گروهی که سپاس می‌دارند، بگردانیم. ۵۸
«نوح» را به سوی مردمش فرستادیم. پس گفت: ای مردم من، خدا را پرستید، شما را جز او خدایی نیست. راستی را که من بر شما ز عذاب روز بزرگ بترسم. ۵۹

(۱) به بحث نحوی «هل... الا» در پایان جزم ۲ نگاه کنید



عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾ قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾ قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣﴾ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأُنصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ
لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥﴾ فَكَذَّبُوا فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ
مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَاعْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
عَمِينَ ﴿٦﴾ وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ
إِلَهِ غَيْرِهِ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٧﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ
فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾ قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ
وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَإِنَّا
لَكُم نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿١٠﴾ أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى
رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ
نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَسْطَةً فَادْكُرُوا لَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١١﴾
فَالُوا اجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَآتِنَا
مَا نَعِدُ نَا إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٢﴾ قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ

توده‌یی ز مردمش گفتند: راستی را که ترا به گم‌رهی آشکاری می‌بینیم. ^{۶۰}

گفت: ای مردمِ من، در من گم‌رهی نیست، ولیك فرستاده‌یی ز پروردگار جهان‌یانم ^{۶۱} شما را پیام‌های پروردگارم رسانم؛ و دوستدار شمایم؛ و آنچه را که شما نمی‌دانید، ز خدا، می‌دانم ^{۶۲} آیا زین به شگفتید که شما را یادآوری ز پروردگارتان بر مردی ز شما آمده است، تا بیمتان دهد؛ و تا پرهیزکار شوید، شاید که بخشایش بینید؟ ^{۶۳}

پس ناراستش شمردند. پس به کشتی رهانیدیمش، و آنها که همراهش بودند، را نیز. و آن کسان را که نشانه‌های ما را ناراست شمردند، در آب فرو افکندیم. راستی را که ایشان گروهی کوردل می‌بودند. ^{۶۴} و به سوی [مردم] «عاد»، برادرشان «هود» را [فرستادیم]. گفت: ای مردمِ من، خدا را بپرستید، شما را جز او خدایی نیست، پس آیا پرهیزکار نشوید؟ ^{۶۵}

آن توده ز مردمش که کفر ورزیدند، گفتند: راستی را که ترا به سبکسری می‌بینیم. و راستی را که ترا ز دروغ‌گویان پنداریم. ^{۶۶} گفت: ای مردمِ من، در من سبکسری نیست، ولیك فرستاده‌یی ز پروردگار جهان‌یانم ^{۶۷} شما را پیام‌های پروردگارم رسانم؛ و شما را دوستداری استوارم ^{۶۸}

آیا زین به شگفتید که شما را یادآوری ز پروردگارتان بر مردی ز شما آمده است، تا بیمتان دهد؟

و آن هنگام که شما را از پی مردمِ نوح، جان‌شینان کرد، و شما را در ساخت، ستبری بخشید، یاد آرید.

پس داده‌های خدا را یاد آرید، نباید که برهید. ^{۶۹}

گفتند: آیا ما را آمده‌ای تا خدای را به تنهایی بپرستیم، و آنچه پدرانمان می‌پرستیدند، رها کنیم؟

پس، گر ز راست‌گویانی، آنچه گفتی، ما را بیار. ^{۷۰}

گفت: شما را پلیدی‌یی و خنمی ز پروردگارتان رو نمود.

رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَانْظِرُوا إِلَيَّ مَعَكمُ مِنَ الْمُنْظِرِينَ ﴿٨﴾
فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا
بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾ وَإِلَى ثُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا
بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾ وَادْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَخَذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَحِيطُ
الْجِبَالُ بِبُوتَانَا فَادْكُرُوا الْآلَاءَ اللَّهُ لَا تَعْتَوْنَ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١١﴾
فَالْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ اسْتَكَبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِمَنْ آمَنَ
مِنْهُمْ اتَّعَلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِمْ فَلَوْ أَنَّا هِيَ أَرْسَلْنَا بِهِ
مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكَبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَاْفِرُونَ
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوَاعَنْ مَرِيَّتَهُمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَا هِمَّا نَعْتَدُ
إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣﴾ فَآخَذَتْهُمْ الرِّجْفَةُ فَاصْبَوْا فِي دَارِهِمْ
جَاثِمِينَ ﴿١٤﴾ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ بَلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَ

توده‌یی ز مردمش گفتند: راستی را که ترا به گم‌رهی آشکاری می‌بینیم. ^{۶۰}

گفت: ای مردم من، در من گم‌رهی نیست، ولیك فرستاده‌یی ز پروردگار جهان‌یانم ^{۶۱} شما را پیام‌های پروردگارم رسانم؛ و دوستدار شمایم؛ و آنچه را که شما نمی‌دانید، ز خدا، می‌دانم ^{۶۲} آیا زین به شگفتید که شما را یادآوری ز پروردگارتان بر مردی ز شما آمده است، تا بیمتان دهد؛ و تا پرهیزکار شوید، شاید که بخشایش بینید؟ ^{۶۳}

پس ناراستش شمردند. پس به کشتی رهانیدیمش، و آنها که همراهش بودند، را نیز. و آن کسان را که نشانه‌های ما را ناراست شمردند، در آب فرو افکندیم. راستی را که ایشان گروهی کوردل می‌بودند. ^{۶۴} و به سوی [مردم] «عاد»، برادرشان «هود» را [فرستادیم]. گفت: ای مردم من، خدا را بپرستید، شما را جز او خدایی نیست، پس آیا پرهیزکار نشوید؟ ^{۶۵}

آن توده ز مردمش که کفر ورزیدند، گفتند: راستی را که ترا به سبکسری می‌بینیم. و راستی را که ترا زدروغگویان پنداریم. ^{۶۶} گفت: ای مردم من، در من سبکسری نیست، ولیك فرستاده‌یی ز پروردگار جهان‌یانم ^{۶۷} شما را پیام‌های پروردگارم رسانم؛ و شما را دوستداری استوارم ^{۶۸}

آیا زین به شگفتید که شما را یادآوری ز پروردگارتان بر مردی ز شما آمده است، تا بیمتان دهد؟

و آن هنگام که شما را از پی مردم نوح، جانشینان کرد، و شما را در ساخت، ستبری بخشید، یاد آرید.

پس داده‌های خدا را یاد آرید، شاید که برهید. ^{۶۹}

گفتند: آیا ما را آمده‌ای تا خدای را به تنهایی بپرستیم، و آنچه پدرانمان می‌پرستیدند، رها کنیم؟

پس، گر ز راستگویانی، آنچه گفتی، ما را بیار. ^{۷۰}

گفت: شما را پلیدی‌یی و خنمی ز پروردگارتان رو نمود.

رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
مَا نَزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَانْظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْظِرِينَ ﴿١٠٠﴾
فَانْجِيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَّعْنَا دَايِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا
بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٠١﴾ وَإِلَى ثُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَاكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا
بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ آلِيمٍ ﴿١٠٢﴾ وَادْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَخَذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَحِيطُ
الْجِبَالُ بِبُوتَانَا فَادْكُرُوا الْآلَاءَ اللَّهُ لَا تَعْتَوْنِي الْأَرْضُ مُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾
قَالَ الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا مِنْ أَمَنِ
مِنْهُمْ اتَّعَلُّونَ أَنْ صَالِحًا مَرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ
مُؤْمِنُونَ ﴿١٠٤﴾ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْنَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ ائْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا
إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾ فَآخَذَتْهُمْ الرِّجْفَةُ فَجَبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جَاثِمِينَ ﴿١٠٦﴾ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَ

آیا برای نامهایی که شما و پدرانتان بدان داده‌اید، به ستیزم ایستاده‌اید؟ خدا بدان گواهی فرو نفرستاده است. پس چشم به ره دارید، که من نیز با شما چشم به ره دارم. ^{۷۱}

پس او را به بخشایشی ز خویش رها نیدیم. آنها که همراهش بودند، را نیز. و ریشه آن کسان که نشانه‌های ما را ناراست شمردند، و باوردار نمی‌بودند را برکنیدیم. ^{۷۲}

و به سوی [مردم] «ثمود»، برادرشان «صالح» را [فرستادیم]. گفت: ای مردم من، خدا را پیروستید، شما را جز او خدایی نیست. شما را زپروردگارتان نشانی روشن آمده است.

این ماده شتر خدا شما را نشانی است. پس رهایش گذارید، تا در زمین خدا بچرد. پس بدو بدی نرسانید، که شمارا عذابی دردناک درگیرد. ^{۷۳} و آن هنگام که شما را از پی مردم «عاد» جانشینان کردیم، و در زمین جای دادیم، تا ز دشتهایش کاخها برگیرید، و کوهها را به خانه ساختن بتراشید، یاد آرید.

پس داده‌های خدا را یاد آرید، و در زمین تباهاکارانه نکوشید. ^{۷۴} آن توده ز مردمش که بزرگی کردند، آن کسان که ناتوان شمرده می‌شدند، را — آنهاشان که باور آورده بودند، را — گفتند: آیا شما «صالح» را فرستاده‌بی زپروردگارش می‌دانید؟

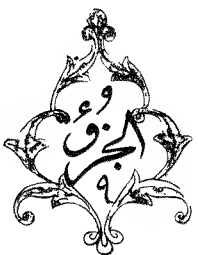
گفتند: راستی را که بدانچه او بدان فرستاده شده است، باور داریم. ^{۷۵} آن کسان که بزرگی کردند، گفتند: راستی را که ما بدان که شما باور می‌دارید، ناباوریم. ^{۷۶}

پس ماده شتر را پی کردند، و ز فرمان پروردگارشان سر باز زدند، و گفتند: ای «صالح»، گر ز فرستادگانی، آنچه گفتی، ما را بیار. ^{۷۷}

پس لرزه در گرفتشان، پس به خانه‌هایشان به رو در افتادند (۱) ^{۷۸} پس ز ایشان رو برگرفته گفت: ای مردم من، شما را پیام پروردگارم



نَحَتُّ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ آلَنَا صَحِيحِينَ ﴿٩﴾ وَلَوْ طَا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
أَتَاَنُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾ إِنَّكُمْ
لَتَاتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ ﴿١١﴾ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ ﴿١٢﴾
وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَا
بِطَاهِرُونَ ﴿١٣﴾ فَانْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿١٤﴾
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٥﴾ وَالِى
مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَكُمْ بُيُوتَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ فِي الْأَرْضِ بَعْدَ صَلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾ وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَاذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا
فَكَثَرَكُمْ وَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٧﴾ وَإِنْ كَانَ
طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٨﴾ قَالَ الْمَلَأُوا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
مِنْ قَوْمِهِ لِنَخْرِجَنَّكَ يَا شُعَيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ



رسانیدم، و شما را دوستدار بپوشم، و لیک دوستداران را دوست نمی‌دارید. ۷۹

و «لوط» را [فرستادیم].

چون مردمش را گفت: آیا کاری زشت می‌آرید، که یکی ز جهانیان بدان ز شما پیشی نگرفته است؟! ۸۰

راستی را که شما به هوس — به جای زنان — به مردان درمی‌آیید (۱) که شما گروهی زیاده رواید. ۸۱

و مردمش را پاسخ جز این نبود، که گفتند: ز آبادیتان برونشان کنید، که ایشان مردمی خود پاک شمرآند. ۸۲

پس او و خاندانش را — جز زنش که ز بهجاماندگان بود — رهانیدیم ۸۳ و برایشان بارانی بارانیدیم. پس بنگر که سرانجام گناه‌کاران چگونه بوده است. ۸۴

و به سوی [مردم] «مدین»، برادرشان «شعیب» را [فرستادیم].

گفت: ای مردم من، خدا را بپرستید، شما را جز او خدایی نیست. شما را ز پروردگارتان نشانی روشن آمد. پس پیمانه را و سنجه را سر ریز کنید. و مردمان، چیزهاشان را نگاهید. و در زمین از پی‌راست آوردنش تباهی نکنید. گر باور دارید، این شما را نکوتر است. ۸۵

و به هر راه منشینید، تا کسی را که به خدا باور آورده بترسانید و ز راهش باز دارید، و آن را کژ خواهید.

و آن هنگام را که اندک می‌بودید، پس بسیارتان کرد، یاد آرید. و بنگرید که سرانجام تباهاکاران چگونه بوده است. ۸۶

و گردسته‌یی‌تان به آن که بدان فرستاده شده‌ام، باور آورد، و دسته‌یی باور نیاورد، پس شکیب آرید، تا که خدا در میان ما داوری کند، که او بهین داوران است. ۸۷

آن توده ز مردمش که بزرگی کردند، گفتند: ای «شعیب»، ترا — همراه با آن کسان که باور آورده‌اند — ز آبادی خویش برون کنیم، یا که به کیش ما باز آیید.

قال فبما اغويتني لاقعدن لهم صراطك المستقيم*

... همانطور که می‌دانید، بیشتر اهل لغت و تفسیر «اغواء» را به معنای گمراه کردن و فریب دادن گرفته و در مفهوم آیه گفته‌اند که شیطان به خدا می‌گوید به خاطر آنکه مرا گمراه کردی، مرا فریب دادی، به راه راست تودر کمین بندگان می‌نشینم.

روشن است که چنین مفهومی در مفهوم کلی قصه‌ای که در این چند آیه آمده، جا نمی‌گیرد. در قصه محملی برای اینکه گمراهی و فریب به خدا نسبت داده شود، دیده نمی‌شود. به آیات پیشین توجه دارید. این خود شیطان بود که از پذیرش فرمان خدا سر باز زد، و در پاسخ خدا که از او پرسید چه چیز ترا بازداشت که فرمان مرا بپذیری؟ گفت: من از او به‌ترم، مرا از آتش آفریده‌ای و او را از گل.

اما وقتی در آیه مورد بحث، شیطان، این گمراه کردن را به خدا نسبت می‌دهد، مطلب تازه‌ای مطرح می‌شود. یعنی تنها توجیهی که می‌شود کرد، اینست که گفته شود که مقصود آن است که در اصل خدا شیطان را وادار به نافرمانی کرده است، و این یعنی جبر.

می‌دانید که این آیه یکی از مستندات مهم مقوله جبر در کلام اسلامی است، و بر سر آن چه در متون کلامی و چه در متون تفسیری سخن بسیار است.

البته این را هم باید یادآوری کرد که پاره‌ای از مفسران مفاهیم دیگری هم برای اغواء گفته و نوشته‌اند. کوششهایی هم شده است تا این مسأله جبر مطرح در آیه به گونه‌ای توجیه بشود. بد نیست که به طور خلاصه به آرائی که در مورد این آیه ارائه شده است، اشاره کنم...

... شاید برایتان جالب باشد، اگر گفته شود که اساساً در آیه جبری در کار نیست.

این مسأله تنها بر اثر بدفهمی مفهوم «اغواء» در آیه پیش آمده است. در اینجا هم يك مفهوم ثانوی به جای مفهوم اصلی واژه گرفته شده، و این گرفتاری را پدید آورده است. ریشه واژه «غوی» چه در عربی و چه در پاره‌ای از زبانهای سامی دیگر به مفهوم کج شدن و خم شدن است. از این مفهوم مفاهیم فراوانی پدید آمده. کج شدن از راه یعنی به بیراهه رفتن و گمراه شدن. کج شدن به سوی کسی یا چیزی یعنی جلب شدن، میل یافتن، علاقه و اشتیاق. کج شدن، مفهوم انحراف و گناه هم می‌دارد.

یکی از مفاهیم «کج شدن، خم شدن» فرو افتادن، واژگون شدن است. این معنا هم در عربی آمده، هم در زبانهای سامی دیگر.

در همین «اقربالموارد» در ذیل «انغوی الرجل انغواء» آمده «انغوی و مال» معنای «هوی» و «میل» روشن است. یعنی از بلندی به زیر افتادن، برگشتن، واژگون شدن. فرهنگهای دیگر هم این معنا را داده‌اند.

بنابراین معنای «اغواء» می‌شود: از بلندی به زیر انداختن، فرو افکندن، سرنگون ساختن. به آیه برگردیم. قصه چنین بود که خدا در پی نافرمانی شیطان، خطاب به او می‌فرماید: «فاهبط منها»، از بهشت، از آسمان فرو شو. آنگاه شیطان می‌گوید: «فبما اغويتني» یعنی برای آنکه مرا به زیر افکندی، فرو انداختی، سرنگون ساختی.

می‌بینید که مفهوم آیه کاملاً روشن می‌شود. اجزاء قصه پیوند منطقی خود را پیدا می‌کند. و در ضمن هیچ جبری هم در کار نیست.

بد نیست یادآوری شود که «غوی» در آیات دیگری از قرآن هم به این معنا آمده و نه به معنای گمراهی. مثلاً «و عصی آدم ربه فغوی» یعنی آدم پروردگارش را نافرمان شد، پس فرو افتاد. و این فرو افتادن اشاره به همان امر «اهبطا منها» (در طه) یا «اهبطوا» (در بقره و اعراف) است. «ماض صاحبکم وما غوی» یعنی همنشینتان گم نشد و [ز راه] نیفتاد.

* آنچه از نظراتان خواهد گذشت، فشرده سخنی است که مترجم در گفتگوی تفسیر خویش در پیرامون آیه مورد نظر داشته است.

تمهیه شده در بخش پژوهش و انتشار

فرهنگسرای نیاوران

برگردان واژه به‌واژه جزء هشتم قرآن مجید بپارسی برپایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: هدایت

تهران. فروردین ۱۳۶۱/جمادی‌الثانی ۱۴۰۲

خط روی جلد از جلیل رسولی

چاپ و صحافی در شرکت افست «سهامی عام»

هدیه ۶۰ ریال

To my dear prof. E. Cerulli

with my best wishes

sh. Hedayat

ت
الترمذی
للمقران

۹

جزء نهم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی

بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: هدایت

رضا شایخ

چند یادآوری:

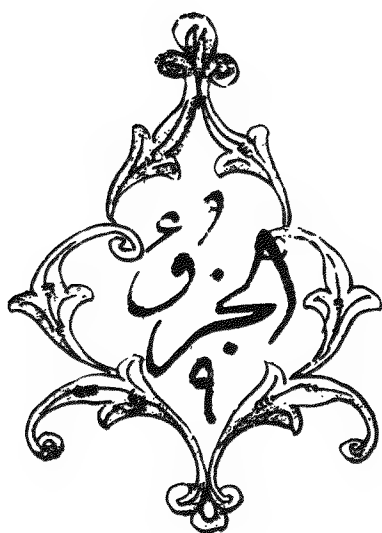
۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم هماره براین نکته پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، بر خویش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است. تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

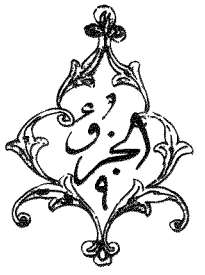
۲- بی‌گمان اهل لغت براین نکته آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمان‌شان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربریشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین ابن علی عسکرا لارسنجان» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکته‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ ﴿٩٠﴾ قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ
عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ ذُنُوبِنَا إِنَّهُ مُنِهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا
رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٩١﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيُؤْثِرُوا بِعَصَائِبِ أَيْدِيهِمْ أَتَنُكِرُونَ ﴿٩٢﴾ فَلَخَذُوا
الرَّجَحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٩٣﴾ الَّذِينَ كَذَبُوا شَعْيَبًا كَانُوا
يَعْنُوا فِيهَا الَّذِينَ كَذَبُوا شَعْيَبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٤﴾ فَقَوْلُوا
عَنَّهُمْ وَقَالَ يَأْقُومُ لَقَدْ أَتَيْنَاكُمْ بِرِسَالَاتٍ مِنْ رَبِّ وَنُصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ
أَسَى عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٥﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا
أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَعُونَ ﴿٩٦﴾ ثُمَّ بَدَلْنَا مَكَانَ
السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَفَإِذَا قَدِمَسَ الْبَاءُ نَا الضَّرَاءُ وَالسَّرَاءُ
فَأَخَذْنَا هُمْ بِغَتَّةٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٧﴾ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ لَمَنُوا
وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنْ كَذَّبُوا
فَأَخَذْنَا هُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٨﴾ أَفَأَمِنْ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
بِأَسْنَانٍ بَيِّنَاتٍ وَأَهُمْ يَأْمُرُونَ ﴿٩٩﴾ أَوَإِنْ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا

گفت: هرچند که خوش نداریم؟ ^{۸۸} گر به کیشستان بازآییم، - درپی آن که خدا زان رهایی مان داد - برخدا دروغ بسته ایم. و [روا] نباشد که ما بدان بازرویم، مگر که خدای پروردگار ما خواهد، که دانایی پروردگار ما بر هر چیز گسترده است، و ما کار خود به خدا وا گذاشته ایم. ... پروردگار ما، میان ما و مردم ما - به راستی - کار بگشای، که تو بهین کار گشایی. ^{۸۹}

و آن توده ز مردمش که کفر ورزیدند، گفتند: گر پی «شعیب» گیرید، راستی را که آنگاه زیانکارانید. ^{۹۰}

پس لرزه در گرفتشان، پس به خانه هاشان به رو در افتادند. ^{۹۱} آن کسان که «شعیب» را ناراست شمردند، گویی که در آنها نمی زیستند. آن کسان که «شعیب» را ناراست شمردند، - ایشان - زیانکار بودند. ^{۹۲} پس زیشان روی برگرفت و گفت: ای مردم من، شما را پیامهای پروردگارم رسانیدم؛ و شما را دوستدار بودم؛ پس چگونه برگروه کفر ورزان دریغ خورم؟ ^{۹۳}

و ما به آبادی پی پیمبری نفرستادیم، مگر که مردمش را به سختی و تنگدستی گرفتار ساختیم، شاید که رام شوند. ^{۹۴}

آنگاه نکویی را به جای بدی نشانیدیم، تا که [ز سختی ها] نشان نماند، و گفتند که: «پدرانمان را سختی و تنگدستی رسید»، پس ایشان را به ناگاه - چون در نمی یافتند - گرفتار ساختیم. ^{۹۵}

و گر مردم آبادیها باور می آوردند، و پرهیزگار می شدند، برایشان ز آسمان و زمین پیشکش ها بر می گشادیم. ولیك ناراست شمردند، پس ایشان را - بدانچه به کف می آوردند - گرفتار ساختیم. ^{۹۶}

پس آیا مردم آبادیها زین که ایشان را خشم ما به شب - چون خفته اند - بیاید، آسوده گشته اند؟! ^{۹۷}

پس آیا مردم آبادیها زین که ایشان را خشم ما به روز - چون به جست و



صَحِيٍّ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿١﴾ أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا
الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ
أَهْلِهَا أَنْ لَوْ تَشَاءُ أَصْبَنَاهُمْ بِدُنُوهِمْ وَنُطْبِعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٣﴾ نِلِكَ الْقُرَى نَقُضُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَلَقَدْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ
كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿٤﴾ وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ
مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿٥﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ
مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦﴾ وَقَالَ مُوسَى يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾ حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ مَدَّجِمْ كَيْتَنِي مِنْ
رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَالَ إِن كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتِ
الصَّادِقِينَ ﴿٨﴾ فَالْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٩﴾ وَنَزَعَ يَدَهُ فَادَّا
هِيَ بِيضًا لِلنَّاطِلِينَ ﴿١٠﴾ قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحٌ
عَلِيمٌ ﴿١١﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَا ذَاتَا مُرُونِ ﴿١٢﴾ قَالُوا آتِ
وَأَخَاهُ وَارْسِلْ فِي الْمَلَائِكَةِ حَاشِرِينَ ﴿١٣﴾ يَا تَوَكَّلْ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١٤﴾

خیزند — بیاید، آسوده گشته‌اند؟! ^{۹۸}

پس آیا ز چاره‌سازیِ خدا آسوده نشستند؟! پس جز گروه زیانکاران
 ز چاره‌سازیِ خدا آسوده ننشینند. ^{۹۹}

آیا [اینها] آن کسان که زمین از پسِ مردمش بدیشان رسید را به‌راه
 نیارد؟! ^{۱۰۰}

گر بخواهیم، ایشان را نیز به گناهانشان [پیشامدی] پیش آریم. و بر
 دل‌هایشان مُهر نهیم، پس ایشان [به‌گوشِ دل] نشنوند. ^{۱۰۰}

این آبادیهایی است که ز سرگذشتشان ترا برگوییم:
 ... و ایشان را فرستادگانِ نشان‌هاهایی روشن آوردند. پس بدانچه
 زان پیش ناراست شمرده بودند، باور نیاوردند.
 خدا این‌سان بر دل‌های کفرورزان مُهر می‌نهد. ^{۱۰۱}

و به پیشِ بیشینهٔ ایشان چیزی ز پیمان نیافتیم، و بیشینهٔ ایشان را
 بدکاران یافتیم. ^{۱۰۲}

آنگاه از پیِ ایشان «موسی» را با نشان‌های خویش به‌سوی «فرعون» و
 تودهٔ وی برانگیختیم.
 پس بدانها ستم کردند. پس بنگر که سرانجامِ تباهاکاران چگونه بوده
 است. ^{۱۰۳}

و «موسی» گفت: ای «فرعون»، راستی را که من فرستاده‌یی ز پروردگارِ
 جهان‌یانم. ^{۱۰۴}

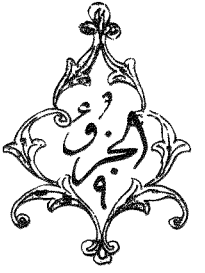
سزاواری بر آنست تا بر خدا جز به‌راستی سخن نگویم. شما را ز
 پروردگارتان نشانی روشن آورده‌ام. پس پسرانِ اسرائیل را بامن روانه
 کن. ^{۱۰۵}

گفت: گر نشانی روشن آورده‌ای، پس بیارش، گر ز راستگویانی. ^{۱۰۶}

پس چو بدستِ خویش درافکند. پس آن به‌روشنی ازدهایی بود ^{۱۰۷} و
 دستش را [ز گریبان‌ش] برآورد، پس آن برای بینندگان سپید بود. ^{۱۰۸}

توده‌یی ز مردمِ «فرعون» گفتند: راستی را که این جادوگری داناست ^{۱۰۹}
 بر آن است تا شما را ز سرزمینتان براند. پس چه می‌گویید؟ ^{۱۱۰}

گفتند: [کار] او و برادرش را به‌پس بیفکن، و گردآوران را به‌شهرها
 روانه‌کن ^{۱۱۱} تا که ترا هر جادوگرِ دانایی بیارند. ^{۱۱۲}



وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٩﴾
قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١٠﴾ قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا أَن تُلْقَى وَإِنَّا إِن
نَكُونُ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١﴾ قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا عَيْنَ النَّاسِ
وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١٢﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ اقْ
عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١٣﴾ فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾ فَعَلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ ﴿١٥﴾ وَأَلْقَى السَّحَرَةُ
سَاجِدِينَ ﴿١٦﴾ قَالُوا امْنَابِرِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾ رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ
قَالَ فِرْعَوْنُ امْنَابِرُ قَبْلُ أَن أَدْزَلَ كُفْرًا هَذَا لَمْ تَكُونُوا
فِي الْمَدِينَةِ لَتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَأُوفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾ لَا قِطْعَنَ أَيْدِيكُمْ
وَأَزْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٩﴾ قَالُوا إِنَّا إِلَى
رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٢٠﴾ وَمَا نَقِمْ مِنْهَا إِلَّا أَن آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَ
رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ
فِرْعَوْنَ أَتَدْرُمُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ
الْهَتَكَ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿٢٢﴾
قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا

... و جادوگران «فرعون» را آمده گفتند: گر ما چیره باشیم، ما را

پاداشی هست؟^{۱۱۳}

گفت: آری، آنگاه ز نزدیکان باشید.^{۱۱۴}

گفتند: ای «موسی»، یا درافکن، یا که ما درافکنیم.^{۱۱۵}

گفت: درافکنید.

پس چون در افکندند، چشمهای مردمان خیره ساختند، و ایشان را به

هراس انداختند، که جادویی بزرگ آوردند.^{۱۱۶}

و به موسی گفتیم که: چو بدست خویش درافکن.

پس آنگاه آن، هرچه بیانداخته بودند را فرو بُرد.^{۱۱۷}

پس راست پدید افتاد، و آنچه می کردند، ناپدید گشت.^{۱۱۸}

پس آنگاه شکست یافته، خواران بازگشتند.^{۱۱۹}

و جادوگران به خاک درافتادند^{۱۲۰} گفتند: ما به پروردگارِ جهانیان باور

آوردیم^{۱۲۱} پروردگارِ «موسی» و «هارون». ^{۱۲۲} «فرعون» گفت: زان

پیش که شما را دستوری دهم، بدو باور آوردید؟! راستی را که این

ترفندی است که به شهر در ساخته اید، تا که مردمش را زان برانید. پس

زود باشد که بدانید^{۱۲۳} سوگند که دستهاتان و پاهاتان را چپ و راست

ببَرَم، آنگاه شما همه را بر دار کنم.^{۱۲۴}

گفتند: راستی را که ما به سوی پروردگارمان بازگشته ایم^{۱۲۵} و زما چه

کین بازخواهی، جز اینکه ما به نشانه های پروردگارمان – چون ما را

بیامد – باور آوردیم؟

پروردگارِ ما، بر ما تاب و توان بباران، و ما را فرمانبرداران

برگیر.^{۱۲۶}

و توده یی ز مردمِ «فرعون» گفتند: آیا «موسی» و مردمش را رها گذاری

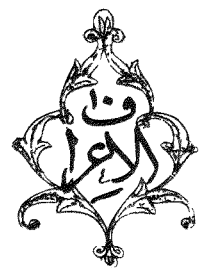
تا به زمین تباهی ورزند، و تو و خدایانت را فرو نهند؟!

گفت: بسی زود پسرانشان را بکشیم، و زنانشان را زنده بگذاریم،

که ما بر سرشان چیره ایم.^{۱۲۷}

«موسی» مردمش را گفت: ز خدا یاری خواهید، و پایداری کنید. که

زمین زانِ خداست.



مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلشَّاقِينَ ﴿١٠﴾ فَاَلُوا اٰوْدِيْنَآ مِنْ قَبْلِ
اَنْ تَاْتِيْنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا فَاَل عَسَىٰ رَبُّكُمْ اَنْ يُّهْلِكَ عَدُوُّكُمْ وَ
يَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُوْنَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ اَخَذْنَا اٰلَ
فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقَصْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُوْنَ ﴿١٢﴾ فَاِذَا جَاءَهُمُ
الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا مَلِكٌ وَاِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ
اِلَّا اِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللّٰهِ وَلَكِنْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٣﴾ وَفَاَلُوا
مَهْمَا تَاْتَيْنَا بِهِمْ مِنْ اٰيَةٍ لِّتَسْحَرْنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ بِكَ مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٤﴾ فَاَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ اٰيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ
فَاَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ﴿١٥﴾ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجُّ قَالُوا
يَا مُوسَىٰ اَدْعُ لَنَا رَبَّكَ مِمَّا عٰهَدَ عِنْدَكَ لَنُرِيَنَّكَ كَشَفَتْ عَنَّا اِلْحٰزُ
لِنُؤْمِنَ بِكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي اِسْرٰٓئِيْلَ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجَّ
اِلَى الْاَجَلِ هُمْ بِالْغَوْرِ اِذَا هُمْ يَنْكُؤْنَ ﴿١٦﴾ فَانْقَمَتْنَا مِنْهُمْ فَاَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْبَحْرِ
بَاَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِيْنَ ﴿١٧﴾ وَاَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِيْنَ
كَانُوا يُسْتَضَفُّونَ مَشَارِقَ الْاَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا
مَتَّ كَلِمَةً رَبَّنَا الْحُسُوْا عَلٰى بَنِي اِسْرٰٓئِيْلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَعَّرْنَا مَا

آن را برای هرکه زبندگانش که خواهد، باز گذارد. و نیک سرانجامی پرهیزکاران راست. ۱۲۸

گفتند: زان پیش که ما را بیایی، آزار کشیدیم. و زپی آمدنت نیز. گفت: باشد که پروردگارتان دشمنتان نابود کند، و شما را در زمین جانشین سازد. پس بنگرد که کار چگونه می‌کنید. ۱۲۹ و فرعونیان را به خشکسالی و کم‌باری گرفتار ساختیم، شاید که یادآور شوند. ۱۳۰

پس چون ایشان را نکویی بیامد، گفتند: «این ما راست». و گر ایشان را بدی پیش آید، آن را زبختِ بدِ موسی و هرکه با وی است، شمرند. بدانید که مرغِ (بختِ) ایشان (۱) تنها ز پیشِ خداست. و لیکِ بیشینهٔ ایشان ندانند. ۱۳۱

و گفتند: مارا هر نشانه بیاری تا بدان جادومان کنی، پس ما به تو باور نمی‌آریم. ۱۳۲

پس برایشان توفان، ملخ، شپش (۲)، قورباغه‌ها و خون — نشانه‌هایی برشمرده — فرستادیم.

پس بزرگی کردند، که مردمی گنه‌کار بودند. ۱۳۳

و چون ایشان را سختی پدید افتاد، گفتند: ای «موسی»، پروردگارت را — بدان چه به پیشِ تو برخورد گرفته است — برایمان بخوان. گر سختی زما برداری، ترا باور آریم، و پسرانِ اسرائیل را با تو روانه کنیم. ۱۳۴

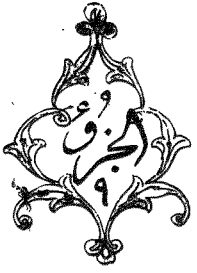
پس چون به سختی را زایشان برداشتیم، ایشان آن را به سر آورده، آنگاه، پیمان گسستند. ۱۳۵

پس زایشان کین باز خواستیم، پس آنان را — بدان که نشانه‌های ما را ناراست شمردند، و آنها را ز یاد بردند — به دریا فرو فکندیم. ۱۳۶ و خاوران و باخترانِ زمین را که در آن پیشکش‌ها کردیم، به گروهی که ناتوان شمرده می‌شدند، وا گذاشتیم.

و پسرانِ اسرائیل را — بدان پایداری که کردند — سخنِ نیکِ پروردگارت انجام یافت. و آنچه که «فرعون» و مردمش بساختند، و آنچه که به پا کردند را، درهم کوفتیم. ۱۳۷

(۱) آنچه برسرشان آید. سرنوشت ایشان

(۲) یا: شپشه. یا: شته.



كَانَ يَصْغُرُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿٩﴾ وَجَاوَزْنَا بِبَنِي
إِسْرَائِيلَ الْخَمْرَ فَأَقْبَحُوا عَلَى قَوْمٍ يَعْكِفُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ فَأَلَا يَا مَوْسَى
اجْعَلْ لَنَا آلِهًا كَمَا لَهُمُ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٠﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ
مُتَّبِعُوا هُمْ فِيهِ وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾ قَالَ اغْبِرْ إِلَهُاتِ الْهِنَاءِ
وَهُوَ فَضْلٌ كُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢﴾ وَإِذْ أَنْجَيْنَا كُومِينَ إِلَى فِرْعَوْنَ
يَوْمَ مَرُّكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتَلُونَ ابْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْجُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾ وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَا
بِعِشْرِينَ مِيقَاتٍ رَّبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ
اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾ وَلَمَّا جَاءَ
مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرْ لِيكَ قَالَ لَنْ
تَرَانِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي
فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ
سُبْحَانَكَ ثُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾ قَالَ يَا مَوْسَى إِنِّي
اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِيَائِي وَأَنَا أَنَا وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَ
كُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٦﴾ وَكُتِبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوعِظَةٌ



و پسرانِ اسراییل را ز دریا گذر دادیم. پس بر گروهی که به گرد بُت‌هایی که می‌داشتند، در نشستۀ بودند، برسیدند.
گفتند: ای «موسی»، ما را — چنان که ایشان را خدایانی است — خدایی بگذار.

گفت: راستی را که مردمی نادانید. ۱۳۸ اینان را آن [کار] که در آنند، به هرزه است، و آنچه که می‌کنند برباد است. ۱۳۹
[و نیز] گفت: آیا شما را خدایی جز این خدا جویم، که برجهانیانتان او برتری داد؟ ۱۴۰

و [به یاد آرید] دمی را که ز فرعونیان رهایی‌تان بخشیدم، که بر شما عذابی سخت روا می‌داشتند، پسرانتان را می‌کشتند، و زنانتان را زنده می‌گذاشتند، و در این شما را ز پروردگارتان آزمونی بزرگ بود. ۱۴۱

و با «موسی» به سی‌شب انجمن ساختیم، و آن را به ده [شب] دیگر فرجام بخشیدیم.

پس هنگام دیدارِ پروردگارش به چهل شب سپری گشت.
و «موسی» برادرش «هارون» را گفت: در میانِ مردم به‌جایم بنشین، و کار راست آر، و ره تباهاکاران پی مگیر. ۱۴۲
و چون «موسی» به دیدارگاهِ ما آمد، و پروردگارش باوی سخن کرد، گفت: پروردگارم، مرا بنمای تا به تو در نگرم.
گفت: هرگز نبینی‌ام، ولیك به کوه درنگر. پس گر به جایِ خویش آرام داشت، پس زود باشد که ببینی‌ام.

پس چون پروردگارش به کوه رخ نمود. زهم پیاشیدش، و «موسی» نمره زنان بیفتاد.

پس چون به خویش باز آمد، گفت: پاکی تراست. به‌سویت باز آمدم، و نخستین باوردارانم. ۱۴۳

گفت: ای «موسی»، راستی را که ترا به پیام‌هایم و به‌سخنم بر مردمان برگزیدم. پس آنچه دادمت بگیر، و ز سپاسداران باش. ۱۴۴

و برایش بدان تخته [سنگ]‌ها (۱) ز هرچیز اندرزی نوشتیم، و

(۱) در میان مفسران برسر این نکته که جنس «لوح» موسی چه بوده گفتگو بسیار است. واژه «لوح» در زبانهای سامی مفهوم تخته و الوارناك دارد که مفهوم سطح صاف و صفحه از آن مایه می‌گیرد. ولی در «توراة» [سفر خروج باب ۳۴ و ۳۵] بارها سخن از سنگی بودن لوح‌های موسی رفته و چنین گفته شده که موسی خود آنها را تراشیده و به «طور» برده است.



وَتَقْصِلَ لِكُلِّ شَيْءٍ فُجْدَاهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ وَكَانَ يَأْخُذُ وَابِإِحْسِنَ مَا تُمْكِنُ
دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٠﴾ سَاوِرْ عَنْ يَاتِي الدِّينِ يَنْكَبِرُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كَلَّآيَةً لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الْغِي يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٠١﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلَقْنَا
الْآخِرَةَ حِطَّتْ آعْمَالُهُمْ كُلُّهُمْ فِي سَعْيٍ وَنَآلُوا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٢﴾ وَاتَّخَذَ
قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِي مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمِيزٌ وَأَنَّهُ لَا
كُفْلٌ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوا وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٠٣﴾ وَلَمَّا سَقَطَ
فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا
لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٠٤﴾ وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ
بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعْلِمْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاحَ وَاتَّخَذَ
بِرَائِرِ أَخِيهِ عِجْرًا إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوْنِي وَكَادُوا
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تَمُتْ بَنِي الْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٥﴾
قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَادْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٦﴾
إِنَّ الدِّينَ اتَّخَذُوا الْإِجْلَ سَيْنًا لَهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلَّتْ فِي الْكِبَرِ

برشمرده‌یی ز هر چیز نیز.

پس به [تمامی] توان بگیرش، و مردمت را بگوی تا آن را به نکوترین گونه بگیرند. بسی زود شما را سرایِ بدکاران بنمایم. ۱۴۵

بسی زود آن کسان که در زمین به ناسزاواری بزرگی کنند را ز نشانه‌ها مان رو بگردانیم، چنان که هر نشانه بینند، بدان باور نیارند. و گر ره رهیایی بینند، به راهی‌اش نگیرند. و گر ره بیراهی بینند، به راهی‌اش بگیرند.

این بدانست که نشانه‌های ما را در حالی که زانها آگاه نمی‌بودند، ناراست شمردند. ۱۴۶

و آن کسان که نشانه‌های ما را و دیدارِ جهانِ پسین را ناراست شمردند، کارهایشان برباد شد.

آیا آنچه کرده‌اند را پاداش داده نشوند؟! ۱۴۷

و مردم «موسی» از پیِ وی ز زیورهایشان گوساله‌یی برگرفتند - تنی که بانگِ گاو می‌داشت - آیا نمی‌دیدند که آن با ایشان سخن نمی‌کند، و بدیشان رهی نمی‌نماید؟! آن را برگرفتند، که ستمکاران می-بودند. ۱۴۸

و چون این ناهمواری بردستم‌هایشان بیفتاد، و دیدند که به بیراهه رفته‌اند، گفتند: گر پروردگارمان ما را نبخشاید، و برایمان نیامرزد، ز زیانکاران باشیم. ۱۴۹

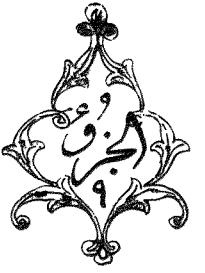
و چون «موسی» خشمناک و اندوهگین به سوی مردمش باز آمد، گفت: در پسِ من مرا چه بد جانشینی کردید. آیا سخنِ پروردگارتان را بگذاشته، برفتید؟

و آن تخته [سنگ] ها را درافکند، و سرِ برادرش را بگرفت، و او را به سوی خود کشید.

گفت: پسرِ مادرم، راستی را که مردم ناتوانم داشتند، و نزدیک می-بود تا که مرا بکشند. پس دشمنان بر من شادمان مگردان، و با گروهِ ستمکارانم مگذار. ۱۵۰

گفت: پروردگارم، مرا و برادرم را پیامرز، و ما را به بخشایشِ خویش درون‌بر، که تو بخشاینده‌ترین بخشاینده‌گانی. ۱۵۱

راستی را که آن کسان که گوساله برگرفتند را - بسی زود - ز پروردگارشان خشمی رسد. و به زندگیِ این جهانِ خواری‌یی نیز و



الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿٩﴾ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ نَابُوا
مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾ وَلَمَّا سَكَتَ
عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاحَ وَفِي نُسخِهَا مَدَى وَرَحْمَةٍ لِلَّذِينَ
هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١١﴾ وَأَخْبَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا أَلِيقَاتِنَا
فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجَنَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنِّي
أَهْلِكُكُمْ بِمَا فَعَلَ لِسُفْهَاءُ مِنَّا إِنَّ هِيَ الْأَفْئُتُكَ نُضِلُّ بِهِمَا مِنْ تَبَاتُ
وَتَهْدِي مِنْ تَشَاءُ إِنَّكَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٢﴾
وَاصْكُتْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا أِلَيْكَ
فَالْعَذَابُ أَصِيبُ بِهِ مِنْ أَشَاءَ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَاكُنُهَا
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَهُوَ تُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾ الَّذِينَ
يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأَمْنَى الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ
فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
يُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَ
الْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوا وَفَوَّضُوا
وَاتَّبَعُوا النَّوْرَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٤﴾ قُلْنَا إِنَّمَا

دروغزنان را این سان سزا دهیم. ۱۵۲

و آن کسان که بدی کردند، پس از پی آن باز آمدند، و باور آوردند، راستی را که پروردگارت زان پس آمرزگاری بخشایشگر است. ۱۵۳
و چون خشم ز «موسی» فرو نشست. تخته [سنگ] ها را - که در نوشته اش آنان که ز پروردگارشان بیمناکند را رهنمود و بخشایشی بود - برگرفت. ۱۵۴

و «موسی» به گاه دیدار مازِ مردمش هفتاد مرد برگزید.
پس چون ایشان را لرزه درگرفت، گفت: پروردگارم، گرمی خواستی، زین پیش نابودشان می ساختی، مرا نیز. آیا بدآنچه نادانان ما کردند، نابودمان می کنی؟! ۱۵۵

این جز آزمون تو نیست، تا که بدان او را که خواهی به بیراهه نهی، و او را که خواهی ره بنمایی. یار ما تویی، پس ما را بیمارز، و ببخشایمان، که تو بهین آمرزگاران. ۱۵۵
و در این جهان ما را نکویی بنویس. و در جهانِ پسین نیز. که ما به سوی تو دست گشاده ایم.

گفت: عذابم را بدو که خواهم، رسانم. و بخشایشم هرچیز را فرا گرفته است. پس بسی زود آن را برای آنان که پرهیزکار شوند، «زکوة» دهند، و ایشان که به نشانه های ما باور آرند، بنویسم. ۱۵۶
آن کسان که فرستاده - پیمبر بومی - را پی گیرند. او که وی را به پیش خویش - به «توراة» و «انجیل» - نوشته می یابند؛ به پسندیده فرمانشان دهد، و زنا پسندیده بازشان دارد. و پاکیزه ها را برای شان روا و ناپاکیزه ها را برایشان ناروا دارد، و زایشان بارِ گرانشان را و زنجیرهایی که برایشان بود را فرو نهد.

پس آن کسان که بدو باور آوردند، کومک رسانیدند، یاریش دادند، و آن فروغی که باوی فرود آمده است را پی گرفتند، اینان رستگارانند. ۱۵۷



النَّاسِ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ لِيَكْمُوجِمَعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ إِنَّمَا إِلَهُ الْبَنِيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾ وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى
أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١١﴾ وَقَطَعْنَا لَهُمْ اثْنَيْ عَشَرَ سَبِيلًا
أَمَّا وَاحِدًا إِلَى مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ فَانْجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَهُمْ وَظَلَّلْنَا
عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٢﴾ وَذُوقُوا
لَهُمْ أَصْحَابُ الْمَدِينَةِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا
الْبَابَ يُجْزَاءُ نَفَرًا لَكُمْ خَطِيبَاتٍ تَكُنْ سَازِجَةً لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجَالًا مِنَ السَّمَاءِ
فَمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٤﴾ وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْجِبْرِ
إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ جِثَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَعًا وَيَوْمَ
لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٥﴾ وَإِذْ قَالَ
أَمَّةٌ مِنْهُمْ لَمَنْ يَنْصُرُنَا اللَّهُ مَهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا

بگو: ای مردمان، راستی را که من فرستاده خدا بر شما همهام. او که فرمانروایی آسمانها و زمین وی راست. خدایی جز او نیست، که زنده می‌کند و می‌میراند.

پس به خدا و فرستاده‌اش - پیمبر بومی که به خدا و سخنان وی باور دارد - باور آرید، و پی‌او گیرید، شاید که ره یابید. ۱۵۸

و ز مردم «موسی» دسته‌یی به راست ره نمایند، و بدان داد ورزند. ۱۵۹ و ایشان را به دسته‌دسته بودن به دوازده تیره بخش کردیم. و «موسی» را - چون مردمش ز وی آب خواستند - گفتیم که: چو بدست خویش به این سنگ زن.

پس زان دوازده چشمه روان گشت، و هر دسته آبشخور خویش بدانست. و ابر را سایبان نشان کردیم، و برایشان «مَن» و «سَلوئ» (۱) فرو ریختیم، [و گفتیم:] ز پاکیزه‌های آنچه روزیتان کردیم، بخورید. و برما ستم نکردند، که برخویش ستم می‌کردند. ۱۶۰

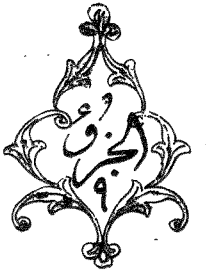
و چون بدیشان گفته شد که: بدین آبادی خانه کنید، وزان هرچه که خواهید، بخورید، و بگویید: گناهمان بریز. و سر فرود آورده ز در درآیید، تا لغزشهاتان را برایتان پیامرزم، و بسی زود نکوکاران را فزونی بخشیم. ۱۶۱

پس آن کسان زایشان که ستم می‌کردند، سخن را به گونه‌یی جز آن که بدیشان گفته شد، دگرگون ساختند.

پس برایشان - بدان ستم که می‌کردند - ز آسمان سختی‌یی فرو آوردیم. ۱۶۲

و زایشان زان آبادی که به ساحل دریا می‌بود، بپرس. چون به شنبه زحد درمی‌گذشتند، که ایشان را ماهی‌هاشان به روز شنبه‌شان نمایان می‌گشتند. و به روزی که شنبه نمی‌داشتند، ایشان را [نمایان] نمی‌شدند. وایشان را - بدان بدکاری که می‌کردند - این سان بیازمودیم. ۱۶۳

و به یاد آر دمی را که دسته‌یی زایشان گفتند: مردمی را که خدا نابودگر ایشان است، یا عذاب‌گرشان به عذابی سخت، پند چرا گویند؟



فَالْوَامِعِدْرَةَ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٠﴾ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ
أَنجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعِزَابٍ مِّنْ بَيْنِنَا
كَأَنَّهُمْ يَفْثِقُونَ ﴿١١﴾ فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ﴿١٢﴾ وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْفِتْنَةِ مَن يُنْفِثُ
سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾ وَقَطَعْنَا
فِي الْأَرْضِ أَمْمَاتٍ مِّنَ الصَّالِحِينَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٤﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَاخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ
مِّثْلَهُ يَأْخُذُوا أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِّثْلُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَىٰ
اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَاللَّذَاوِلَاخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾ وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَمَّا الصَّلَاةُ
إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصَلِّينَ ﴿١٦﴾ وَإِذْ ثَقَّنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ وَ
ظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٧﴾ وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَ
أَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ فَالُوا بِلِي شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا



گفتند: [تا که ایشان را] (۱) به سویی پروردگارتان دستاویزی باشد، و شاید که پرهیزند. ۱۶۴

پس چون آنچه بدان یادآوری شدند را زیاد بردند، آنان که زبدي باز می‌داشتند را رهانیدیم، و آنان که ستم کردند را - بدان بدکاری که می‌کردند - به عذاب بدی گرفتار ساختیم. ۱۶۵

پس چون ز آنچه از آن بازیشان داشتند، سر بتافتند، ایشان را گفتیم: بوزینگانی رانده باشید. ۱۶۶

و [به یاد آر] دمی را که پروردگارت بانگ زد، که تا به روز رستخیز کسی را برایشان برانگیزد، که بدیشان عذابی سخت روا دارد، که پروردگارت زود کیفر است. و راستی را که او آمرزگاری بخشایشگر است. ۱۶۷

و ایشان را در زمین به دسته‌هایی بخش کردیم. کسانی زایشان راستکارانند، و کسانی زایشان جز آن. و بدیشان نکویی‌ها و بدیها رسانیدیم، شاید که باز آیند. ۱۶۸

پس از پی ایشان به جاماندگانی به‌جامانند، که کتاب بدیشان رسید. سود این [جهان] فروتر را بگیرند، و بگویند:

«بسی زود ما را بیامرزد» و [باز] گر سودی چنانشان رسد، آن را بگیرند.

آیا به پیمان کتاب (۲) - که آنچه در آنست را آموخته‌اند - ایشان را بر آن نداشته‌اند تا بر خدا جز به راستی سخن نگویند؟! و آن کسان که پرهیزند را سرای پسین نکوتر باشد. پس آیا خرد نمی‌ورزید (۳)؟! ۱۶۹

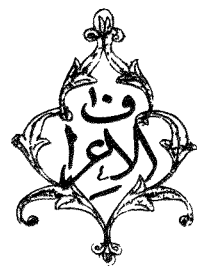
و آن کسان که به کتاب دست یازند، و به نماز در ایستند، راستی را که ما پاداش کار راست آنان را فرو نگذاریم. ۱۷۰

و [به یاد آر] دمی را که کوه را - چون سایبانی - بر سر ایشان کشیدیم. و گمان بردند که آن بر ایشان فرو افتد. [گفتیم:] آنچه دادیمتان به [تمامی] توان بگیرید، و آنچه در آنست را یاد کنید، شاید که پرهیزکار شوید. ۱۷۱

و [به یاد آر] دمی را که پروردگارت ز پسران آدم - ز پشت‌هاشان - دودمانشان را برگرفت. و آنان را برخودشان گواه ساخت - [گفت:]

آیا پروردگارتان نیستیم؟! گفتند: هستی، ما گواهیم -، تا که به روز

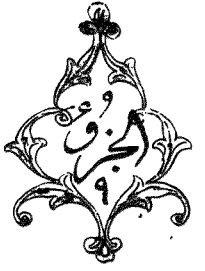
(۱) یا: [تا که ما را]
 (۲) پیمان کتاب: پیمانی که در کتاب از آن سخن رفته است. پیمانی که در کتاب از ایشان گرفته شده است،
 (۳) بنا به قرائتی: خرد نمی‌ورزند؟



يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٠﴾ أَوْفَوْا لَنَا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا
مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١١﴾
وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٢﴾ وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ
الَّذِي اتَّيْنَاهُ آيَاتِنَا فَاسْلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٣﴾
وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَرَكَ يَلْهَثُ ذَلِكَ مِثْلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾
سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَا تِلْكَ لَهُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٦﴾
وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧﴾ وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى فَادْعُوهُ
بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَاجِدُونَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾
وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٩﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي

رستخیز نگویند (۱) که: «ما زین آگاه نمی بودیم». ۱۷۲ یا که بگویند: تنها پدرانمان - زین پیش - شرک ورزیدند، و ما دودمانی از پی ایشانیم، پس آیا ما را بدانچه یاوه کاران کردند، نابود کنی؟ ۱۷۳ و نشانه ها را این سان بر شمریم، شاید که ایشان باز آیند. ۱۷۴ و ایشان را سرگذشت او که نشانه های خویش بدادیمش، برخوان. ... پس زان برون شد، پس شیطان وی را دنبال کرد. پس از ز ره افتادگان گشت. ۱۷۵ و هرچند که خواستیم تا بدان بر کشیمش. او پا به زمین فشرد، و هوس خویش پی گرفت. پس سخن وی چون سخن سگ است، که گر براو تاخت آری، له له زند. و گر بازش گذاری، له له زند. سخن مردمی که نشانه های ما را ناراست شمردند، اینست. پس داستانها را داستان کن، شاید که بیاندیشند. ۱۷۶ سخن مردمی که نشانه های ما را ناراست شمردند، چه بد است. و ایشان به خویش ستم می کردند. ۱۷۷ او را که خدا ره نماید، پس او رهیافته است، و او را که به بیراهه نهد، پس اینان زیانکارانند. ۱۷۸ وز پری و آدمی بسی را برای دوزخ جدا ساختیم (۲). ایشان را دلهایی است که بدان در نیابند. و ایشان را چشمهایی است که بدان نبینند. و ایشان را گوشهایی است که بدان نشنوند. اینان چون چارپایانند. نه، که بیشتر به تاریکی اند. اینان ناآگهان اند. ۱۷۹ و خدا را نامهایی نکوست، پس بدان بخوانیدش. و آن کسان را که در نامهایش کژی می آرند، رها کنید. بسی زود آنچه کردند را پاداش یابند. ۱۸۰ وز آنان که بیافریدیم، دسته یی به راست ره نمایند، و بدان داد ورزند. ۱۸۱ و بسی زود آن کسان را که نشانه های ما را ناراست شمردند، زجایی که ندانند، لگدکوب کنیم (۳). ۱۸۲ و [کنون] بازشان گذارم، که آن چاره که ساخته ام استوار است. ۱۸۳

(۱) به قرائت «ابو عمرو» [مجمع البیان، ذیل آیه]: تا نگویند؛ و به قرائت دیگران: تا نگویند...
 (۲) به سخنی که در این زمینه به پایان این دفتر آمده است، نگاه کنید.
 (۳) «درج» به مفهوم گام زدن، رفتن و درنوردیدن است، که مفهوم به پایان بردن، نابود کردن را نیز باخود دارد. مفهومی که در «سپردن» و «سپری کردن» پارسی است. «استدراج» یعنی به زیر پا گرفتن، پایمال کردن، لگدکوب ساختن و از میان بردن.



مَبِينٌ ﴿١﴾ أَوْ لَمْ يَفْكُرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾
أَوْ لَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدًا اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾
مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانٍ يُهْمُ يَعْهَوْنَ ﴿٤﴾
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِيهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا
لَوْفُهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْثَةٌ
يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوْءُ إِنْ
أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّيْهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا
فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتُنَا صَاحِبًا لَتَكُونَنَّ
مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٧﴾ فَلَمَّا أَتَاهُمَا صَاحِبًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا أُتِيهُمَا
فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٨﴾ أَيْشِرُ كُونَ مَا لَا يُخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٩﴾
وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٠﴾ وَإِنْ تَدْعُوهُمْ

و آیا نیاندیشیدند که به همنشینان چیزی زدیوانگی نیست؟ که او - آشکارا - تنها بیم‌رسانی است. ۱۸۴

و آیا به فرمانروایی آسمانها و زمین و آنچه خدا زچیزها آفریده است، ننگریستند؟ و در این نیز که شاید هنگامشان سرآمده باشد. پس بنه کدام سخن - زان پس - باور آرند؟ ۱۸۵

او را که خدا به بیراهه نهد، پس وی را راهبری نباشد. و ایشان را به سرکشی‌شان سرگشته‌شان گذارد. ۱۸۶

ترا زهنگام [رستخیز] پرسند، که: آن کی به پا شود؟
بگو: دانستن آن تنها به پیش پروردگار من است. به هنگامش [کسی] جز وی پدیدش نیارد.

[دانستن آن] در آسمانها و زمین گران است، و جز به ناگهان شمارانیايد. ترا پُرسند، - گویی که تو زان بسیار پرسیده‌ای [و میدانی] - . بگو: دانستن آن تنها به پیش خداست، و ليك بیشینه مردمان ندانند. ۱۸۷
بگو: سودی زان خویش نتوانم کرد، زیانی نیز. مگر آنچه را که خدا خواهد.

و گر داندۀ نهان بودم، ز نکویی‌ها فراوان گرد می‌کردم، و مرا بدی در نمی‌رسید. من گروهی که باور آرند را تنها بیم‌رسان و مژده ده‌ام. ۱۸۸

اوست که شما را ز يك تن آفرید. و ز وی جفتش را بگذاشت، تا که بدو بیارامد.

... پس چون به برش گرفت، باری سبك برداشت. پس با آن همی گذشت. پس چون گرانبار گشت، هر دو خدای پروردگارشان را خواندند که: گرما را [فرزند]ی درست اندام دهی (۱)، ز سپاسداران باشیم. ۱۸۹

پس چون درست‌اندامی (۲) بدادشان، وی را - در آنچه دادشان - هنبازهایی گرفتند.

پس خدا ز آنچه به هنبازی [وی] گیرند، برتر است. ۱۹۰
آیا آنچه که چیزی نیافریند، و خود آفریدگانی باشند را به هنبازی [وی] گیرند؟ ۱۹۱

با آن که ایشان را یاری کردن نتوانند؛ و خویش را نیز یاری نکنند. ۱۹۲



إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَائِرُونَ ﴿١﴾
إِنَّ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادًا لَمْ تُخَالِفُوا دُعْوَهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢﴾ أَلَمْ أَزْجُلْ يَمِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ
يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا
قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ تَكِيدُونَ فَلَا تُنْظِرُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ
الَّذِي نَزَلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصِرُونَ ﴿٥﴾ وَإِنْ يَدْعُوهُمْ
إِلَى الْهُدَى لَا يَمْعُوا وَتَرَاهُمْ يُنْظِرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٦﴾
خُذِ الْعُقُودَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٧﴾ وَإِنَّمَا يَنْزَعُكَ
مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا
إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٩﴾ وَ
إِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا لَمْ تَأْنِهِمْ بِآيَةٍ
قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْنَاهَا قُلْ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَاطٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾ وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْمِعُوا
لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٢﴾ وَذَكَرَ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ نَضْرَعًا وَخِيفَةً

وگر ایشان را به راه خوانید، پی شما نگیرند. شما را یکسان باشد، بخوانیدشان، یا که خموش مانید. ۱۹۲

آن کسان که به جای خدا می خوانید، بندگانِ چون شما نیستند. گراستگورید، پس بخوانیدشان، باید که شما را پاسخ گویند. ۱۹۴
آیا آنان را پاهایی است تا بدان گام زنند، یا آنان را دست هایی است تا بدان به چنگ آرند، یا آنان را چشم هایی است تا بدان ببینند، یا آنان را گوش هایی است تا بدان بشنوند؟! ۱۹۵

بگو: هنبازهای خویش را بخوانید، آنگاه مرا چاره کنید، و باز مگذارید. ۱۹۵

راستی را که یارِ من خدایی است، که کتاب را فرو فرستاد. و او یارِ راستکاران است. ۱۹۶

و آن کسان که به جایش می خوانید، شما را یاری نتوانند کرد، و خویش را نیز یاری نکنند. ۱۹۷

وگر به راه خوانی شان، نشنوند، ببینی شان که به تو می نگرند، درحالی که نمی بینند. ۱۹۸

گذشت [پیشه] گیر، و به پسندیده فرمان ده، و زنادانان روی گردان. ۱۹۹
وگرت ز شیطان شورشی به دل افتد، پس به خدا پناه بر، که او شنوایی داناست. ۲۰۰

آن کسان که پرهیزکارند را چون خیالِ شیطان رسد، [خدا را] یاد کنند. پس آنگاه بینایان اند. ۲۰۱

و برادرانشان ایشان را به بیراهی کشند. آنگاه دست باز نمی دارند ۲۰۲
و چون ایشان را نشانی نیاری، گویند: چرا آن را فرا نیاوردی؟
بگو: تنها آنچه مرا ز پروردگارم گفته آید، پی گیرم.

این بینش هایی ز پروردگارِ شماست، و گروهی که باور آرند را رهنمود و بخشایشی است. ۲۰۳

و چون قرآن خوانده شود، پس بدان گوش فرادهید، و خموشی گیرید، شاید که بخشایش بینید. ۲۰۴

و پروردگارت را در درونِ خویش — زاری کنان و ترسان و بی سخن آشکار کردن — بامدادان و شبانگهان یاد کن، و ز ازیاد بُردگان مباش. ۲۰۵

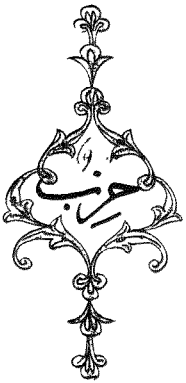
وَدُونَ الْجَهْرَمِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٩٠﴾
إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٩١﴾

رَسُولُ الْأَنْفَالِ هِيَ وَسَبْعُونَ أَلْفَ مَكِينَةٍ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْتَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاصْلُوا
ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٢﴾ إِنَّمَا
الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ
زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٣﴾ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٩٤﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتُ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٩٥﴾ كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ
بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ ﴿٩٦﴾ مُجَادِلُونَكَ
فِي الْحَرِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٩٧﴾
وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ
ذَٰلِكَ الشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحْيِيَ الْحَيَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ
دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾ لِيُحْيِيَ الْحَيَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾



آن کسان که به پیشِ پروردگارِ تو آند، ز بندگیش سر نتابند، و وی را به پاکی بستایند، و برایش سر به خاک ساینند. ۲۰۶

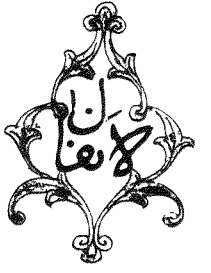
سورة به زمین افتاده‌ها *

به نام خدای بخشندهٔ بخشایشگر

ز تو از به زمین افتاده‌ها پرسند. بگو: به زمین افتاده‌ها خدا را و فرستاده راست. پس ز [خشم] خدا بپرهیزید. و کار در میانِ خویش راست آرید، و خدا را و فرستاده را گردن نهید، اگر باور دارانید. ۱
باورداران تنها آنانند که چون ز خدا یاد رَوَد، دل‌هاشان بر تپَد. و چون ایشان را آیه‌هایش بر خوانده شود، به باورشان بیفزاید. و کار به پروردگارِ خویش واگذارند. ۲
آن کسان که به نماز درمی ایستند، و ز آنچه روزیشان داده‌ایم، می‌بخشند، ۳
اینان به راستی باور دارانند. ایشان را به پیشِ پروردگارشان پایه‌هایی است، و آمرزشی و روزی پُرباری. ۴ چنان که پروردگارت ترا - به درستی - ز خانه‌ات بر آورد. در حالی که دسته‌یی ز باورداران خوش نداشتند. ۵
در بارهٔ راست - زان پس که آشکار گشت - به ستیزت آیند. گویا می‌نگرند که به سویِ مرگ بُرده می‌شوند. ۶
و [به یاد آرید] دمی را که خدا نویدتان داد که: «یکی ز دو گروه شما راست»، و خوش می‌داشتید تا آن که بی‌جنگ افزار است، شما را باشد. و خدا بر آن است که راست را به سخنانِ خویش استوار دارد، و بیخِ کفرورزان را بَرکند. ۷ تا که راست را استوار و ناراست را ناپدیدار کند، هر چند که گنه‌کاران را خوش نیاید. ۸

* انفال: به زمین افتاده‌ها، به زمین ریخته‌ها. این نام از آیهٔ نخست این سوره گرفته شده است، که در آن و در چند آیهٔ پس از آن از درگیری و دو دستگی سپاهیان اسلام در جنگ «بدر» بر سرِ تصاحب آنچه ز دشمن به‌جا مانده، سخن رفته است. در جنگ پاره‌ای از مسلمانان به‌جای نبرد، در گوشه و کنار میدان گشته و آنچه ز دشمن به زمین می‌افتاد، برداشته، و به پایان جنگ مالی فراوان - از خود و سپر و شمشیر و زره و دیگر افزارهای جنگ - اندوخته بودند. و پاره‌ای دگر که به نبرد سرگرم می‌بودند، از غنیمت‌های جنگ بی‌بهره ماندند.
سخن بر سر این بود که دستهٔ نخست آنچه اندوخته بود را دستاورد خویش شمرده و زان خود می‌دانست. و دستهٔ دوم می‌گفت که ما نیز می‌توانستیم به‌جای کارزار و تار و مار کردن دشمن در پی گرد آوردن غنیمت باشیم، ولی آنگاه چیزی جز شکست نصیب سپاه اسلام نمی‌شد.
درگیری همچنان به‌جا ماند، تا که سرانجام فرود آمدن این آیه‌ها گره از کار بگشود، و گفت که آنچه ز دشمن به زمین ریخته و به‌جا مانده نه‌زان دستهٔ نخست و نه زان دستهٔ دوم است، همه‌زان خداست، و زان پیامبرش. و بدین‌سان دو دستگی از میان مسلمانان برخاست. «نفل» در اصل به مفهوم آنچه به زمین افتاده است. و چون سخن از میدان جنگ است، یعنی: آنچه به میدان جنگ و احیاناً از دشمن به زمین افتاده و به‌جا مانده. از اینجا است که «نفل» مفهوم غنیمت و دستاورد جنگ و نیز مفهوم مال بی‌صاحب گرفته و به این دومین مفهوم در فرهنگ اسلامی گستردگی بسیار یافته است.

یعنی اگر چه مفهوم قرآنی «نفل» در آغاز دستاورد و غنیمت جنگ است، به دوره‌های پسین، در فقه اسلامی هر آنچه که نتوان برایش مالکی ویژه شناخت، چون دریاها، کوه‌ها، جنگل‌ها، چشمه‌ها، زمینهای موات، میراث‌کسانی که وارثی ندارند و همه «نفل» و متعلق به‌خدا، پیامبر و امام، یعنی حکومت اسلامی شمرده شده است.



إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِئَةِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُرْدِفِينَ ﴿١﴾ وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا
النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢﴾ إِذْ بَغَشَّيْكُمْ النَّعَاسَ
أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَ كُفْرَكُمْ وَيُذْهِبَ
عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿٣﴾ إِذْ
بُوحِيَ رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبَّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا أَلْتَأْتِي فِي
قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضِرُّوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضِرُّوا مِنْهُمْ
كُلَّ بَنَانٍ ﴿٤﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥﴾ ذَلِكَ كُفْرُكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ
لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا زَحْزَحُوا فَمَا تَقُولُهُمْ وَلَا دُبَارَ ﴿٧﴾ وَمَنْ يُؤْلِمِهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُّهُ إِلَّا
مُتَحَرِّقًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّرًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا وَاوَاهُ
جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾ فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ
إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِئُبْلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩﴾ ذَلِكَ كُفْرُكُمْ أَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠﴾ إِنَّ تَشَفُّعًا

[به یاد آرید] دمی را که پروردگارتان را می خواندید تا به فریادتان رسد. پس پاسختان داد که: «من به هزار از فرشتگان ز پی آینده یاری گیر شمایم».^۹

خدا این را نکرد، مگر تا مژده یی باشد، و دلہاتان بدان آرامی یابد، که یاری جز ز پیش خدا نیست. راستی را که خدا زورمندی فرزانه است.^{۱۰}

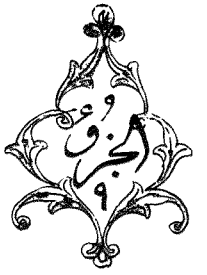
[به یاد آرید] دمی را که خوابی خوشتان درگرفت، تا که زان برآسودید. و شما را ز آسمان آبی فرو آورد، تا بدان پاکتان کند. و پلیدی شیطان ز شما بزداید. و تا دلہاتان را گرم دارد، و بدان گامہاتان را استوار سازد.^{۱۱}

[به یاد آر] دمی را که پروردگارت فرشتگان را گفت: من با شمایم، پس آن کسان که باور دارند را استوار دارید. بسی زود در دلہای آنان که کفر ورزیدند، هراس افکنیم. پس فراز گردنہا را بزنید. و سرانگشتانہاں ہمہ را بزنید.^{۱۲}

این زان روست که خدا و فرستادہ اش را دشمن داشتند، و او کہ خدا و فرستادہ اش را دشمن دارد، پس راستی را کہ خدا سخت کیفر است.^{۱۳} چنین است، بچشیدش، کہ کفرورزان را عذاب آتش باشد.^{۱۴} ای شما کہ باور دارید، چون آنان کہ کفر ورزیدند را بہ پیش روی (۱) دیدید، پس بدیشان پشت مکنید.^{۱۵}

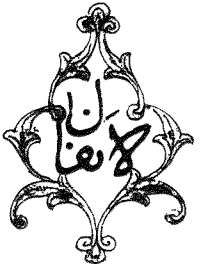
و بدان روز او کہ پشت خویش بدیشان کند - مگر کہ برای نبرد بہ سویی شود، یا برای پیوستن بہ دستہ یی - ، پس بہ خشمی ز خدا جا گیرد. و پناہگاہش دوزخ باشد. و چہ بد بازگشت گہی است.^{۱۶} پس ایشان را شما نکشتید، کہ ایشان را خدا بکشت. و چون [تیر] بیانداختی (۲)، تو نیانداختی، کہ خدا انداخت، تا کہ باورداران را بدان - بہ آزمونی نکو - بیازماید. راستی را کہ خدا شنوایی داناست.^{۱۷} چنین است. و این نیز کہ خدا ترفند کفرورزان را استوار ندارد.^{۱۸}

(۱) «زحف» بہ معنای خزیدن و روی شکم راہ رفتن است. پیش رفتن در حالت خویش را جمع کردن و ناگہان بہ جلو جہیدن. و ہم از این روست کہ آن بہ معنای سینہ خیز رفتن کودکان و سینہ خیز رفتن سربازان در هنگام پیشروی بہ سوی دشمن ہم آمدہ.
(۲) یا: ریگت، خاک بیانداختی.



فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْهَوْا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ
عَنْكُمْ فِتْنَتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَإِنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَانْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿١٠﴾ وَلَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١١﴾ إِنَّ شَرَّ لَذَاتِ عِندِ
اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾ وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا
لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿١٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ
بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿١٤﴾ وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُضِيبَنَّ الَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٥﴾ وَاذْكُرُوا إِذْ
أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَخَطَّفَكُمْ النَّاسُ
فَأُولَئِكَ وَآتَاكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنَ الظَّنِّ بَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٦﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخَوْا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخَوْا أَمَا نَاتِكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ
الْجَزْءُ الْعَظِيمُ ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَ
يُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٩﴾ وَ

گر گشایشِ کار خواهید، پس شما را کار گشاده آمد.
و گر باز ایستید، پس آن شما را نکوتر است. و اگر باز آیید، باز می-
آییم، و دسته‌تان هرچند که انبوه باشد، هیچ نیازتان برنیارد. زیرا که
خدا با باورداران است. ۱۹
ای شما که باور دارید، خدا و فرستاده‌اش را گردن نهید. و شما که
می‌شنوید، ز وی رو برمگیرید. ۲۰
و چون آن کسان مباشید که گرچه نمی‌شنوند، گویند: شنیدیم. ۲۱
راستی را که بدترینِ جنبندگان - به پیشِ خدا - کران و گنگانی هستند،
که خرد نمی‌ورزند. ۲۲
و گر خدا در ایشان نکویی می‌شناخت، به گوششان می‌رسانید. و [کنون]
گر به گوششان می‌رسانید، پشت می‌کردند، که ایشان روی گردان‌اند. ۲۳
ای شما که باور دارید، خدا و فرستاده را چون شما را به چیزی که
زندگی‌تان بخشد، بخوانند، پاسخ گوئید، و بدانید که خدا میانِ مرد و
دلش همی گردد. و که به سویِ وی گرد آورده شوید. ۲۴
و ز آشوبی که تنها به کسانی ز شما که ستم کردند، در نرسد، [که همه
را رسد]، بپرهیزید، و بدانید که خدا سخت کیفر است. ۲۵
و آن هنگام را یاد آرید که اندک می‌بودید، و ناتوان مانده در زمین، و
بیم می‌داشتید تا که مردمان شما را به‌چنگ آرند.
پس پناه‌تان داد، و به یاریِ خویش یاریتان کرد. و ز پاکیزه‌ها روزیتان
بخشید، شاید که سپاسگزارید. ۲۶
ای شما که باور دارید، با خدا و فرستاده ناراستی مکنید، و شما که
دانائید، در آنچه شما را سپرده شده است، ناراستی مکنید. ۲۷
و بدانید که داشته‌هاتان و فرزندان‌تان شما را آزمونی است. و که خدا
را - به پیشش - پاداشی بزرگ است. ۲۸
ای شما که باور دارید، گر ز [خشم] خدا بپرهیزید، شما را شناسه
راست ز ناراست نهد، و بدیهاتان را ز شما بزدايد، و برایتان پیام‌رزد،
که خدا دهشی بزرگ دارد. ۲۹



اذ يَمْكُرُونَ الذِّينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوا اَوْ يَقْتُلُوا اَوْ يُجْرِيُوا وَمَكْرُؤُ
وَيَمْكُرُوا اللهُ وَاللهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ﴿١٠﴾ وَاِذَا نَسِىَ عَلَيْهِمُ الْاِيْثَانَ اَلَا فَاذْكُرُوْا
سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هٰذَا اِنْ هٰذَا اِلَّا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١١﴾
وَإِذَا قَالُوا اَللّٰهُمَّ اِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَامْطُرْ عَلَيْنَا
حِجَابًا مِّنَ السَّمَاءِ اَوْ اِثْنًا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿١٢﴾ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ لِيُعَذِّبَهُمْ
اَنْتَ فِيْهِمْ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ مُعَذِّبُهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُوْنَ ﴿١٣﴾ وَمَا لَهُمْ
اَلَّا يُعَذِّبَهُمُ اللّٰهُ وَهُمْ يَصُدُّوْنَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا اَوْلِيَا
اِنْ اَوْلِيَآؤُهُ اِلَّا الْمُتَّفِقُوْنَ وَلٰكِنْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿١٤﴾ وَمَا كَانَ
صَلَوَتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ اِلَّا مَكَاةً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُوْنَ ﴿١٥﴾ اِنَّ الذِّينَ كَفَرُوا يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا
عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ فَسَيُنْفِقُوْنَهَا ثُمَّ يَكُوْنُوْنَ عَلَيْهِمْ حَسْرَةٌ ثُمَّ يَغْلِبُوْنَ
وَالذِّينَ كَفَرُوا اِلَى جَهَنَّمَ يُجْشَرُوْنَ ﴿١٦﴾ لِيَمِزَ اللّٰهُ الْمُحْسِنَاتِ مِنَ الطَّيِّبِ
وَيَجْعَلَ الْحَيٰثَ بَعْضُهُ عَلَى بَعْضٍ فَيَرْكُضَهُ جَمِيْعًا فَيَجْعَلُ فِيْ جَهَنَّمَ
اَوْلِيَآئِكَ هُمُ الْخَاسِرُوْنَ ﴿١٧﴾ قُلْ لِلذِّينَ كَفَرُوا اِنْ يَنْتَهُوْا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا
قَدْ سَلَفَ وَاِنْ يَعودُوْا فَعَدُوْا مَضٰى سَبِيْلُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٨﴾ وَفَاتِلُوْهُمْ

و [به یاد آر] دمی را که آن کسان که کفر ورزیدند، به چاره کردن تو پرداختند، تا که ترا به بند نهند، یا که بکشند، یا که برون رانند. و چاره می ساختند، و خدا نیز چاره می ساخت، که خدا بهین چاره سازان است. ۳۰

و چون ایشان را آیه های ما برخوانده شود، گویند: شنیدیم، گر بخواهیم همانند این بگوییم. این جز فسانه های نخستینیان نیست. ۳۱
و [به یاد آر] دمی را که گفتند: بار خدایا، گر این [سخن] راستی ز پیش توست، پس بر ما ز آسمان سنگ بباران، یا که ما را عذابی دردناک بیار. ۳۲

و [روا] نبود تا که خدا عذابشان کند، که تو در میان ایشان. و [روا] نبود تا که خدا عذابگرشان باشد، که ایشان آمرزش خواهند. ۳۳
و ایشان را چه باشد که خدا عذابشان نکند، با آن که [مردمان را] ز مسجد حرام باز می دارند. و یاران وی (۱) نباشند، که یاران وی جز پرهیزکاران نباشند. ولیک بیشینه ایشان ندانند. ۳۴
و نمازهاشان به پیش گام خانه جز سوتك کشیدنی و دستك زدنی نباشد. پس برای آن کفر که ورزیدید، عذاب را بچشید. ۳۵
آنان که کفر ورزیدند، داشته خویش را همی بخشند، تا که [مردمان را] ز راه خدا باز دارند.

پس بسی زود باشد که آن را ببخشند، آنگاه، آن، ایشان رامایه دریغ شود. آنگاه شکست یابند. و آن کسان که کفر ورزیدند، به دوزخ گرد آورده شوند. ۳۶ تا که خدا ناپاک را ز پاک جدا سازد، و ناپاک را برخی بر برخ دگر نهد. پس آن همه را انباشته کند، پس به دوزخ جا دهد. اینان زیانکارانند. ۳۷

آن کسان که کفر ورزیدند را بگوی که گر باز ایستند، ایشان را آنچه گذشته است، آمرزیده شود. و گر باز آیند، پس آنچه بر نخستینیان رفته است، برود. ۳۸

(۱) یا: آن. اگر ضمیر «ه» به «الله» برگردد، یعنی: یاران خدا، و اگر به «مسجد حرام» برگردد، یعنی: یاران و سرپرستان مسجد حرام.

ولقد ذرأنا لجهنم كثيراً من الجن والانس...

... یکی از آیه‌هایی که در زمینه مقوله جبر در کلام اسلامی مطرح است، و اهل کلام [فخر رازی و...] در کارهایشان بدان استناد کرده‌اند، این آیه است. توجیه و معنایی که از آیه می‌شود، چنین است: «ما گروه بسیاری از جن و انس را برای جهنم آفریده‌ایم».

پیداست که این معنا مسایل فراوانی را پیش می‌آورد. مثلاً مسأله غایت و علت خلقت در قرآن را. و اینکه چگونه می‌شود آیاتی از قرآن را که هدف و غایت خلقت را بیان می‌کند، توجیه کرد، و تضاد احتمالی آنها را برطرف ساخت. مثلاً در متون تفسیری بحث می‌شود که آیا این آیه با مفهوم آیه «ما خلقت الجن و الانس الا ليعبدون» - ذاریات: ۵۶ یا آیه «الا من رحم ربك ولذلك خلقهم» - هود: ۱۱۹ تضاد دارد، یا نه. و اگر دارد چگونه می‌توان این آیات را جمع کرد، و از میان مفاهیم آنها به مفهوم قابل پذیرشی دست یافت.

ناگفته پیداست که این زمینه فرصت مناسبی بوده است، برای طبع آزمایی و رای زنی اهل تفسیر و....

و هرکسی از هر مکتب و مذهب در این راه گامی زده است، و این آیات را دمساز با مشرب فکری خود توجیه کرده است.

.....

آنچه مایه دشواری کار است، مفهوم واژه «ذرأ» است، که در آیه آفریدن معنا شده.

بسیاری از مفسران خود بدین نکته آگاهند که معنای «ذرأ» پراکندن و پراشاندن است، ولی می‌گویند که در این آیه و در چند آیه دیگر آن به مفهوم آفریدن آمده است. ما بسیاری از جن و انس را پراکندیم، یعنی آفریدیم.

و چنین است که در فرهنگهای لغت قرآن یا فرهنگهای زبان عربی یکی از مفاهیمی که در برابر «ذرأ» آمده، آفرینش است. شاید اشاره به این نکته بی‌فایده نباشد که وضع مشتقات (یشه واژه سامی «ذرأ» در فرهنگهای لغت عربی بسیار نابسامان است.

پاره‌ای از این مشتقات زیر ریشه «ذرر»، پاره‌ای زیر ریشه «ذرأ»، پاره‌ای زیر ریشه «ذرو»، پاره‌ای زیر ریشه «ذرت» آمده و....

و در مواردی بسیار مفاهیم آنها با مفاهیم ریشه واژه‌های دیگر آمیخته شده است که البته جای بحث آن اینجا نیست.

آنچه باید گفت اینست که «ذرأ» به معنای آفرینش نیست. مفهوم اصلی واژه باد دادن و باد افشان کردن گندم است. و مفهوم پراکندن و پراشاندن خود از اینجا مایه می‌گیرد، و البته از این مفهوم مفاهیم تبعی فراوانی پدید آمده است.

یکی از اصلی‌ترین مفاهیم واژه که از همان بادافشان کردن گندم زاییده شده، جدا کردن است، که در بیشتر زبانهای سامی می‌توان مشتقاتی از واژه را به این معنا دید....

باد دادن گندم برای جدا کردن گندم از کاه است. جدا کردن يك چیز ارزشمند از يك چیز بی‌ارزش. یا دقیقتر گفته شود: برداشتن و دور ریختن چیز بی‌ارزش و بجا نهادن چیز با ارزش. از همین جاست که در فرهنگها خاك برداشتن به جستجوی طلا نیز در میان مفاهیمی که برای این ریشه واژه آمده دیده می‌شود.

پس «ذرأ» یعنی جدا کردن، غربال کردن. دور ریختن چیز بی‌ارزش برای دست یافتن به چیز با ارزش.

حالا به آیه برگردیم «لقد ذرأنا لجهنم كثيراً من الجن والانس» یعنی ما بسیاری از پریان و آدمیان را برای دوزخ جدا کردیم. یعنی برای دور ریختن جدا کردیم. دنباله آیه می‌گوید: «لهم قلوب لا يفقهون بها و لهم اعين لا يبصرون بها و لهم اذان لا يسمعون بها اولئك كالانعام» اینان دلپایی دارند که با آنها نمی‌فهمند، چشمهایی دارند که با آنها نمی‌بینند. گوشهایی دارند که با آنها نمی‌شنوند اینان چون چارپایانند. درحقیقت این توصیف علت آن جدا کردن را بیان می‌کند. مفهوم آیه اینست که ما اینان را از آنها که دلی آگاه و آماده فهمیدن دارند، چشمی بینا و گوش شنوا دارند، آنانی که چون چارپایان نیستند، جدا کردیم تا در جهنم دور بریزیم.

آنچه این فقیر از آیه می‌فهمد اینست. و در هیچ کجای آن نه سخن از جبر است، نه تضادی با دیگر آیات قرآن کریم دیده می‌شود.

این مفهوم روشنی است که بارها، با بیانهای گوناگون در قرآن آمده است. مثلاً در سوره انفال می‌گوید:

«الذين كفروا الى جهنم يحشرون. ليميز الله الخبيث من الطيب و يجعل الخبيث بعضه على بعض فيرکمه جميعاً فيجعله في جهنم» - انفال: ۳۶ و ۳۷

شاید بشود گفت که این آیات در حقیقت تفسیر آیات مورد بحث است. می‌گوید خدا ناپاک را از پاک جدا می‌کند. ناپاکها را روی هم می‌ریزد و انباشته می‌کند. آنگاه آنها را در جهنم می‌ریزد.

.....

* آنچه از نظر تان خواهد گذشت فشرده سخنی است که مترجم در گفتگوی تفسیر خویش در پیرامون آیه مورد نظر داشته است.

ت الترمذی المفرد

۱۰
جزء دهم

برگردان واژه به واژه قرآن مجید به پارسی
بر پایه مبانی زبانشناسی

پژوهش و برگردان از: ش. هدایت

ناشر

چند یادآوری:

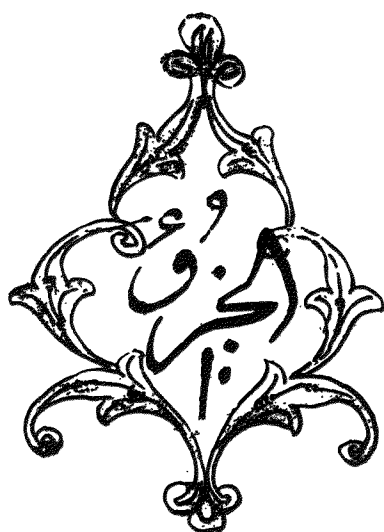
۱- این برگردان اگر چه واژه به واژه است، «تحت اللفظی» نیست و در آن همراه با وفاداری به لفظ قرآن، مفاهیم واژه‌ها و عبارات آن نیز مورد توجه بسیار بوده است و مترجم همواره برای نکتہ پای فشرده که هیچگاه نگذارد تا وفاداری به لفظ او را از وفاداری به معنا و مفهوم کلام خدا دور سازد، بنابراین در میان قیدهایی که رعایت آنان را در کار، برخویش واجب شمرده (دقت، درستی و استواری، سادگی و روانی و...) به مفهوم بودن زبان ترجمه، اهمیتی ویژه داده، سخت کوشیده است تا از تمامی امکانات زبان پارسی در این راه - تا حد ممکن و میسر - بهره گیرد.

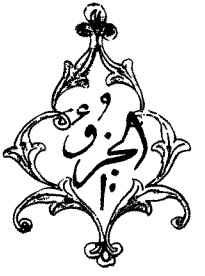
۲- بی‌گمان اهل لغت برای نکتہ آگاهند که متأسفانه فرهنگهای معمول و سنتی لغت عرب به شیوه‌ی درست و علمی تدوین نیافته‌اند و در آنها واژه‌هایی که از هرجا و به هر صورت گردآمده‌اند، برپایه شکلشان یعنی حرف‌های سازنده آنها مرتب و احیاناً هم‌ریشه شناخته شده‌اند، که این امر آشفتگیهای فراوانی را در زمینه مفاهیم اصیل این واژه‌ها در پی داشته، معانی و مفاهیم نه‌چندان درستی را برای آنها رایج ساخته است، بنابراین مترجم از این عزیزان درخواست می‌دارد تا اگر در این برگردان در برابر برخی از واژه‌ها با مفاهیم تازه‌ی روبرو شدند که با مفاهیم آشنای ذهنشان همراه نمی‌بود، آنها را نادرست و خطا نپندارند، چرا که این مفاهیم برپایه اصول ریشه‌شناسی واژه‌ها گزیده شده‌اند و اصولاً طرح این مفاهیم تازه خود یکی از نخستین هدفهای این «پژوهش - برگردان» است.

۳- در این برگردان نخست خود واژه‌ها و جمله‌های قرآن و چگونگی ساختمانشان همراه با شرایط و موارد گوناگون کاربردشان در قرآن مجید پایه کار بوده است، ولی برای دستیابی به دقیقترین مفاهیم لغوی یا اصطلاحی واژه‌ها و بررسی تحولات و دگرگونیهای لفظی یا معنایی آنها در زمانهای گوناگون یا در کاربردهای گوناگون، مهمترین تفاسیر عربی و فارسی کهن و نو، کتب حدیث، کتب لغت و بحثها و پژوهشها و بررسیهایی که در زمینه قرآن مجید انجام شده و نیز تازه‌ترین پژوهشهایی که چه در مورد زبانهای سامی به‌طور عام و چه در مورد زبان عربی یا ویژگیهای زبان قرآن به‌طور خاص صورت گرفته، زیر نظر و مورد استفاده بوده است.

۴- نسخه چاپ شده به خط «محمدحسین بن علی عسکرا لارسنجان» و در سال ۱۳۰۰ ه. ق. کتابت شده که از سوی مترجم مقابله و تصحیح شده است. اصل نسخه زیر شماره ۷۹-۶-۵۴/۱۵۸ در موزه نگارستان محفوظ است.

۵- گرچه نام سوره‌ها - بنا بر نام خاص بودن - نمی‌باید برگردانیده می‌شدند، ولی از آنجا که به این نامگذاریها نکتہ‌ها نهفته است و آگاهی بدانها پرفایده، آنها نیز به پارسی گردانیده شده‌اند.





حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا
يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٠٦﴾ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَاَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ
النَّصِيرُ ﴿١٠٧﴾ وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَ
لِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمِنْتُمْ
بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّلَاقِ الْجُمُعَانِ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٨﴾ إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدُوِّ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدُوِّ
الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَا خُنَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ
وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ
بَيِّنَةٍ وَبِحُجْيٍ مِنْ حَجٍّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾ إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ
فِي مَنَامِكَ قَلْبًا أَوْ لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ فَشَلِيتُمْ وَلَتَنَازَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ
وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٠﴾ وَإِذْ يُرِيكُهُمْ إِذِ الْقِتْمُ
فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا
وَالِىَ اللَّهُ تَرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١١١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْقِتْمُ فِيهِ فَانْبِتُوا
وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١١٢﴾ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١١٣﴾

و با ایشان کارزار کنید، تا که آشوبی به‌جا نماند، و دین همه زانِ خدا شود. پس گر باز ایستند، پس راستی را که خدا بدانچه کنند بیناست. ۳۹

و گر روی برگیرند، پس بدانید که یارتان خداست، دلپسندترین یار و دلپسندترین یاور. ۴۰

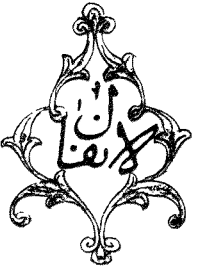
و بدانید که آنچه - زچیز[ها] - که به‌چنگ آرید، پس پنج یکش زانِ خداست، و زانِ فرستاده، و زانِ خویشاوند، و پدرمردگان و تهی - دستان و بهره‌ماندگان، اگر به‌خدا و بدانچه - به‌روزِ جداییِ راست ز ناراست، روزِ رویاروییِ دو گروه - بر بنده‌مان فرودآوریم، باور می‌دارید که خدا برهر چیز تواناست. ۴۱

[به‌یاد آرید] دمی را که شما به «عُدوة الدُّنیا» می‌بودید، و ایشان به «عُدوة القُصوی» (۱)، و کاروان ز شما فروتر بود. و گر با یکدیگر پیمان می‌ساختید [تا به‌جایی باشید]، دربارهٔ دیدار گاه هم سخنی نمی‌داشتید. و لیک بدان که خدا کاری را که شده می‌بایست، بکند - تا او که نابود شود، با نشانه‌یی روشن نابود شود. و او که زنده ماند، با نشانه‌یی روشن زنده ماند - [چنین شد]. و راستی را که خدا شنوایی‌دانااست. ۴۲ [به‌یاد آر] دمی را که خدا ایشان را به خوابِ تو اندک بنمود. و گر ایشان را به تو بسیار می‌نمود، سست می‌شدید، و در کار با یکدیگر کشمکش می‌داشتید. و لیک خدا [شما را زین] دور داشت، که او به‌درونِ سینه‌ها دانااست. ۴۳

و [به‌یاد آرید] که چون رویارو شدید، ایشان را در چشمه‌اتان اندک بنمود. و شما را نیز در چشمه‌ای ایشان اندک، تا که خدا کاری را که شده می‌بایست، بکند. که بازگشت کارها به‌سوی خداست. ۴۴ ای شما که باور می‌دارید، چون با دسته‌یی رویارو شدید، پس پای بدارید، و خدا را به فراوانی یاد کنید، شاید که برهید. ۴۵ و خدا را و فرستاده‌اش را گردن نهید، و با یکدیگر کشمکش مکنید، که سست شوید، و توانتان (۲) برود. و پایداری ورزید، که خدا با پایداران است. ۴۶

(۱) «عُدوة الدُّنیا» کنارهٔ نزدیکتر و «عُدوة القُصوی» کنارهٔ دورتر معنا می‌دهد. سخن از میدان نبرد «بدر» است که در آن مسلمانان به‌کنارهٔ نزدیکتر به‌مدینه (شمال دره) و قریشیان به‌کنارهٔ دورتر به‌مدینه (جنوب دره) جای می‌داشتند. ولی از آنجا که در پارسی از کتب تاریخ از «عُدوة الدُّنیا» و «عُدوة القُصوی» به‌عنوان دو مغل و منزل در درهٔ «بدر» سخن رفته، آنها به همان صورت در متن آورده شد.

(۲) «ریح» و «روح» در زبانهای سامی گذشته از جان مفهوم جرأت، نیرو و... را نیز می‌دارد، چنان که «جان» در پارسی نیز دارای این مفهوم است: بیجان = ناتوان و جان نداشتن = توان نداشتن و... بنابراین اینکه معمولاً «ریح» در این آیه به‌معنای باد گرفته میشود و در توجیه آن گفته میشود که مقصود بادی است که به‌پرچم مردمی بوزد و پرچم را به‌اهتزاز آرد و... درست



وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يُمَا يَعْمَلُونَ مُجِيطًا ﴿١٠﴾ وَأَذَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ
أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا
تَرَائَتِ الْفَتَنَ انْكَصَرَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِحْتُ مِنْكُمْ إِنِّي
أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾ إِذْ يَقُولُ
الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهََ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا الْفَلَاحُ
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَذْبارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٣﴾ ذَلِكَ بِمَا
فَدَمْتَ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٤﴾ كَذَابِ الْفِرْعَوْنَ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٥﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى
قَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾ كَذَابِ الْفِرْعَوْنَ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَاهْلَكْنَا هُمُ بِذُنُوبِهِمْ وَانْغَرَقْنَا
الْفِرْعَوْنَ وَكُلٌّ كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٧﴾ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾ الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ تَقَفُؤُنَ

و چون آن کسان که ز سرزمینشان به گردن کشیدن و خود به مردم نمودن برون شده اند، و ز راه خدا باز می دارند، مباشید، که خدا بدآنچه می کنند، فراگیر است. ۴۷

و [به یاد آر] دمی را که شیطان کارهایشان را برای شان بیاراسته گفت که: امروز شما را چیره شونده یی ز مردمان نباشد، که من ز نهاردۀ شمایم. پس چون دو دسته روبرو شدند، بر پاشنه هایش برگشته به پس رفته گفت: راستی را که من ز [کار] شما به دورم. راستی را که من آنچه را که شما نمی بینید، می بینم. راستی را که من ز خدا می ترسم، که خدا سخت کیفر است. (۱) ۴۸

و [به یاد آر] دمی را که دورویان و آنانی که به دلهاشان بیماری است، گفتند: اینان را آیینشان [به پیروزی] امید بیموده داده است. درحالی که هر که کار بر خدا واگذارد، پس راستی را که خدا زورمندی فرزانه است. ۴۹

و کاش دمی را که فرشتگان آن کسان که کفر ورزیدند را برمی گیرند، ببینی.

به چهره هاشان و پشتهاشان همی زنند که: عذاب سوزان را بچشید. ۵۰ این برای آنچه دستهاشان پیش فرستاد است. که خدا بر بنده ستمگر نیست. ۵۱

[این] همانند رفتار فرعونیان و آنان که پیش از ایشان به نشانه های خدا کفر ورزیدند، [است].

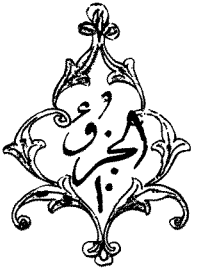
پس خدا ایشان را برای گناهانشان گرفتار ساخت. راستی را که خدا توانمندی سخت کیفر است. ۵۲ این بدان است که خدا دگرگون ساز داده یی که به مردمی داده است، نباشد، تا آنگاه که ایشان آنچه در درونشان است را دگرگون سازند، که خدا شنوایی دانا است. ۵۳

[این] همانند رفتار فرعونیان و آنان که پیش از ایشان نشانه های پروردگارشان را ناراست شمردند، [است].

پس ایشان را برای گناهانشان نابود ساختیم، و فرعونیان را در آب فرو افکندیم، که همه ستمکار بودند. ۵۴

راستی را که بدترین جنبندها به پیش خدا آنانند که کفر ورزیدند، پس ایشان باور نیارند. ۵۵ آن کسان که ز آنان پیمان گرفتی، آنگاه

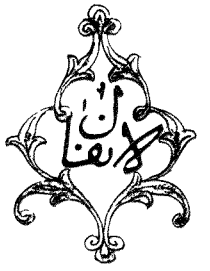
(۱) به کتابهای تاریخ و حدیث چنین آمده است که به روز جنگ «بدر» شیطان به شکل «سراقه بن مالک» رئیس قبیله «کنانه» درآمده به پیش قریشیان رفته آنان را به پشتیبانی خویش پشتگرم ساخته به پیکار با پیامبر برانگیخته است. ولی به میدان نبرد چون با «جبرئیل» و دیگر فرشتگان رویارو شده است روبه گریز نهاده در پاسخ «عمیر» یا «حارث بن هشام» که او را به پایداری خوانده اند گفته است که: کنون جای درنگ نیست. من چیزی می بینم که شما نمی بینید.



عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مِرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿١٠٠﴾ فَمَا نَتَقْنَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِدُوا
عِיהِم مِّنْ خَلْفِهِمْ لَعَلَّاهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٠١﴾ وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ
إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّا لِلَّهِ لَا يُجِبُ الْخَائِعِينَ ﴿١٠٢﴾ وَلَا يُحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
سَبَقُوا إِيَّاهُمْ لَا يُجْزُونَ ﴿١٠٣﴾ وَعَدُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعُوا مِنْ قَوْلٍ وَمِنْ غِلْظِ
الْأَيْدِي تَرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُ
اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ
وَإِنْ جَحَوْا لِلسَّلَامِ فَاجْحَأْ لَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٠٤﴾ وَإِنْ
يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي أَيْدَكَ بِبَنِي إِسْرَءِيلَ
وَأَلَفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٥﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ
اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٦﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ
يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَفْقَهُونَ ﴿١٠٧﴾ الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ
مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ

هر باره پیمانِ خویش می‌شکنند، که ایشان پرهیزکار نباشند. (۱) ۵۶
 پس گر به‌جنگ بدیشان دست یافتی، پس با [تار و مار] کردن ایشان
 آنها که پشت ایشانند را به‌گریز وادار، شاید که یادآور شوند. ۵۷
 وگر زناراستی گروهی بیم‌یافتی، پس به‌پاسخ [پیمان] به‌سویشان افکن.
 راستی را که خدا ناراستان را دوست نمی‌دارد. ۵۸
 و آن کسان که کفر ورزیدند، مپندارند، که پیش افتاده‌اند (۲)
 راستی را که ایشان [ما را] ناتوان نتوانند کرد. ۵۹
 و برای‌شان آنچه زنیرو و ز سوارانِ دلاور (۳) که‌توانید، فراهم‌آرید،
 تا که بدان دشمنِ خدا و دشمنِ خویش و دگرانی جز ایشان را که نمی-
 شناسید، - ایشان را خدا می‌شناسد - به‌هراس افکنید.
 و به‌راه خدا زچیزی نمی‌بخشید، [مگر که] به شما باز داده شود، و بر
 شما ستمی نرود. ۶۰
 و گر به آشتی دست گشودند، پس به‌سویشان دست بگشای، و کار به
 خدا واگذار. راستی را که او شنوایی دانا است. ۶۱
 وگر برآن شوند تا که فریبت دهند، پس راستی را که خدا ترا بس
 است. اوست که به‌یاری خویش و به [نیروی] باورداران پشتگرم
 ساخت. ۶۲ و میانِ دل‌هاشان پیوند افکند. گر هرآنچه در زمین است
 را می‌بخشیدی. میانِ دل‌هاشان پیوند افکندن نمی‌توانستی، ولیک خدا
 میان‌شان پیوند افکند، که او زورمندی فرزانه است. ۶۳
 ای تو پیمبر! خدا ترا بس است. و آنان زباورداران که پی‌ات گرفتند،
 نیز. ۶۴
 ای تو پیمبر! باورداران را به پیکار برانگیز. گر ز شما بیست [تن]
 پایدار باشد، بر دویست [تن] چیره آیند.
 وگر ز شما صد باشد، بر هزار زانها که کفر ورزیدند، چیره آیند.
 زیرا که ایشان گروهی هستند که [چیزی] در نمی‌یابند. ۶۵
 کنون خدا ز [بار] تان‌کاست، زیرا بدانست که در شما ناتوانی هست.
 پس گر ز شما صد پایدار باشد، بر دویست چیره آیند. وگر ز شما هزار
 باشد - به‌خواستِ خدا - بر دو هزار چیره آیند، که خدا با پایداران
 است. ۶۶

(۱) یا: که ایشان [زان] نپرهیزند.
 (۲) به‌قرائتی دگر: «ولاتحسبن...» = و مپندارید که آن‌کسان که کفر ورزیدند، پیش افتاده‌اند.
 (۳) یا: ز اسبان تکاور. یا: ز اسبان در‌آخور بسته.



بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٦﴾ مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى
يُخْرَجَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠٧﴾ لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٨﴾
فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٩﴾
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى إِنَّ يَعْلَمَ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ
خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾ وَإِنْ
بُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١١﴾
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرَوْا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَلَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يُهَاجَرُوا وَإِنْ
اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ لِلنَّصْرِ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مِثَاقٌ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
إِلَّا تَفْعَلُوا تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿١١٣﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَ
هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرَوْا أُولَئِكَ هُمُ
الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿١١٤﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ

پیمبری را روا تَبُود، تا که وی را بندیانی باشد. مگر آنگاه که [خوب] در زمین جای‌گیر شود. شما سودِ این جهان خواهید، و خدا [سود] جهان پسین خواهد، که خدا زورمندی فرزانه است. ۶۷

گر پیشتر نوشته‌یی ز خدا نمی‌بود، شما را برای آنچه که گرفتار آورده‌اید، عذابی بزرگ می‌رسید. ۶۸ پس ز آنچه روایِ پاکیزه که به‌چنگ آرید، بخورید. و ز [خشم] خدا بپرهیزید، راستی را که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۶۹

ای تو پیمبر! بدانان ز بندیانی که به‌دست دارید، بگو: گر خدا در دل‌هاتان نکویی بشناسد، شما را نکویی نکوتر از آنچه ز شما گرفته شده است، باز دهد. و شما را بیامزد، که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۷۰

و گر برآنند تا با تو ناراستی‌کنند، پس زین پیش با خدا ناراستی‌کردند. پس زیشان برتر [ت] داشت، که خدا دانایی فرزانه است. ۷۱ و آن کسان که باور آوردند، و ز خانمان دوری گزیدند، و با داشته‌هاشان و جان‌هاشان به‌راه خدا بکوشیدند، و آن کسان که پناه [شان] دادند، و یاری کردند. اینان برخیشان یارانِ برخِ دگرند.

و آن کسان که باور آوردند، و ز خانمان دوری نگزیدند، شما را چیزی ز دوستی ایشان نباشد، تا آنگاه که ز خانمان دوری گزینند. گر در [کار] دین ز شما یاری جویند، پس یاری کردنِ [ایشان] بر شماست. مگر به زیانِ گروهی که میان شما و ایشان پیمانی است. که خدا بدانچه می‌کنید، بیناست. ۷۲

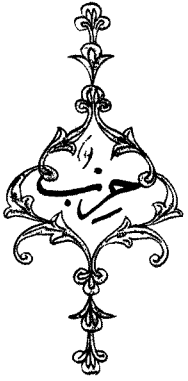
و آن کسان که کفر ورزیدند، برخیشان یارانِ برخِ دگرند. گر چنان نکنید، به‌زمین آشوب باشد، و تباهی بسیار نیز. ۷۳ و آن کسان که باور آوردند، و ز خانمان دوری گزیدند، و به‌راه خدا بکوشیدند، و آن کسان که پناه [شان] دادند، و یاری کردند، اینان به‌راستی باور دارانند. ایشان را آمرزشی است، و روزی پُرباری. ۷۴

و آن کسان که زان پس باور آوردند، و ز خانمان دوری گزیدند، و همراه با شما بکوشیدند، پس اینان ز شمایند.



هَاجِرُوا وَجَاهِدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنْكُمْ وَأُولَٰئِكَ الْأَرْحَامُ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ
بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

سورة التوبة وآية ومي مكيتة



بَرَآءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ
وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿١﴾ وَأَذَانٌ مِنَ
اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْزِي اللَّهِ وَ
بَشِيرَ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ بَآئِلِهِمْ ﴿٢﴾ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
ثُمَّ لَمْ يَنْقُضُوا شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا الْبَيْعَ عَهْدَهُمْ
إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٣﴾ فَإِذَا انْسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرْمُ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوا مِنْهُمْ وَأَحْصُرُوا مِنْهُمْ وَقْعُدُوا لَهُمْ
كُلٌّ مِرْصَدٍ فَإِنْ ثَابَرُوا وَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤﴾ وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ
حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

و در نوشته خدا خویشاوندان، برخیشان ز برخِ دگر نزدیکتراند.
راستی را که خدا بر هر چیز داناست. ۷۵

سورة بازگشت [به خدا]*

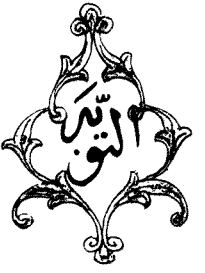
این بی‌گناه شمردنی است ز خدا و فرستاده‌اش بدان کسان ز شرک
ورزان که با ایشان پیمان بسته‌اید. ۱
پس به چهار ماه در زمین روان شوید، و [لیک] بدانید، که شما ناتوان
سازِ خدا نباشید. و این را نیز که خدا خوارسازِ کفر و رزان است. ۲
و بانگی است ز خدا و فرستاده‌اش به مردمان به روز «حجّ اکبر» (۱) که
خدا ز [کار] شرک و رزان به دور است، و فرستاده‌اش نیز.
پس گر باز آیید، پس آن‌شما را نکوتر است. و گر روی برتابید، پس
بدانید که ناتوان سازِ خدا نباشید.

و آن کسان که کفر می‌ورزند را به عذابی دردناک نوید ده. ۳ مگر آنان
ز شرک و رزان که با ایشان پیمان بستید، آنگاه ز شما چیزی نکاستند
و به زیانتان کسی را پشتیبان نگشتند. پس پیمانِ ایشان را تا به
هنگامش به سر برید. راستی را که خدا پرهیزکاران را دوست می‌دارد. ۴
پس چون «ماه‌های حرام» (۲) بگذشت. پس شرک و رزان را هر آنجا
که یافتید، بکشید. و ایشان را بگیرید، و بند برنمید و به هر کمینگاه
به [کمین]‌شان بنشینید. پس گر باز آمدند، و به نماز در ایستادند، و
«زکوة» دادند، پس به راهشان رهایشان بگذارید. راستی را که خدا
آمرزگاری بخشایشگر است. ۵

و گر ز شرک و رزان یکی ز تو پناه جوید، پس پناهش ده، تا که سخن
خدا را بشنود، آنگاه وی را به خانه آسایشش برسان. این بدان است که
ایشان گروهی هستند که نادانند. ۶

* نام این سوره از آیه ۱۰۴ آن گرفته شده است.

(۱) روز حج اکبر = روز عید قربان.
(۲) چهار ماه «ذیقعدة، ذیحجه، محرم، رجب» حرام شمرده میشوند. زیرا که در آنها هرگونه
خونریزی و جنگ ناروا و حرام است. (مگر که جنگ از سوی دشمن آغاز شود) این آیین از
آیینهای کهن مردم عرب و پاره‌ای دیگر از اقوام سامی است. چنان‌که گاه پیشینه آن به روزگار
ابراهیم رسانیده می‌شود.



كَيْفَ يَكُونُ لِلشُّرَكِيِّنَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ
عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَفَا مُوا لَكُمْ فَاسْتَغْفِرُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١﴾ كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُ عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا
وَلَا ذِمَّةً يَرْضَوْنَكُمْ بِأَوَاهِيمِمْ وَتَابَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢﴾ أَشْرَ
بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَسَدُوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْلَمُونَ
لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿٣﴾ فَإِنْ
ثَابُوا وَآثَمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَآخُوا نَكُمْ فِي الدِّينِ وَفُصِّلَ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَلِئِنَّ الْكُفْرَ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَنْتَهُونَ ﴿٥﴾ أَلَا تَفَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ وَهُمْ يُبَاخِرُ الرِّسُولَ
وَهُمْ بَدُّوا كَمَا أُولَ مَرَّةٍ اتَّخَشَوْهُمْ فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٦﴾ قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْرِجُهُمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ
وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿٧﴾ وَبَذْ هَبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ
اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا
يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا

شرك ورزان را به پیش خدا و به پیش فرستاده اش چگونه پیمان باشد؟! مگر آن کسان که به پیشگاه «مسجد حرام» با ایشان پیمان بسته اید. پس آنچه را که برایتان استوار داشتند، پس برای شان استوار دارید، که خدا پرهیزکاران را دوست می دارد - ۷ چگونه؟! در حالی که گر بر شما پیروز آیند، در شما نه به خویشی نگرند، نه به زنهارداری. به دهانهایشان (زبانهایشان) خشنودتان دارند، و دلهایشان نخواهد، که بیشینه ایشان بدکاران اند. ۸

آیه های خدا را به بهایی ناچیز دادند، پس ز راهش باز داشتند (۱). راستی را که آنچه ایشان می کردند، بد است. ۹ در [مرد] باورداری نه به خویشی نگرند، نه به زنهارداری، که اینان ز حد گذرانند. ۱۰

پس گر بازآمدند، و به نماز در ایستادند، و «زکوة» دادند، پس در دین برادران شمایند.

و آیه ها را برای گروهی که دانایند، بر می شمیریم. ۱۱ و گر از پی پیمان بستنشان پیمان گسستند، و درباره دینتان نیشان زدند، پس با پیشوایان کفر ورزی کارزار کنید - که ایشان را پیمانی نباشد - شاید که باز ایستند. ۱۲

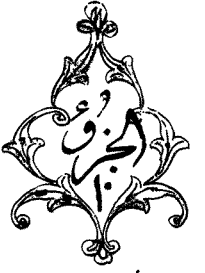
آیا با گروهی که پیمان خویش گسستند، و به برون راندن فرستاده کمر بستند، کارزار نمی کنید؟! ۱۳

در حالی که [کارزار را] بار نخست ایشان با شما آغاز کردند. آیا زیشان هراس می دارید؟! ۱۴

پس گر باور دارانید، خدا بدان که زو هراس بدارید، سزاوارتر است. ۱۵

با ایشان کارزار کنید. خدا ایشان را به دستهای شما عذاب کند، و خوارشان سازد، و شما را برایشان فیروزی دهد، و سینه های گروهی که باوردار اند را مرهم نهد، ۱۶ و خشم دلهایشان را ببرد. و خدا او را که خواهد، باز پذیرد، که خدا دانایی فرزانه است. ۱۷

آیا پنداشته اید که باز گذاشته شوید، در حالی که خدا آن کسان ز شما که «جهاد» کردند، و به جای خدا و فرستاده اش و باورداران همدلی



الْمُؤْمِنِينَ وَبِحَبَّةٍ خَيْرٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾ مَا كَانَ لِلشُّرَكِيَّةِ أَنْ يَعْرِضُوا
مَسَاجِدَ اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
وَفِي النَّارِهِمْ خَالِدُونَ ﴿١١﴾ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مِنْ أَمَنِ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ
يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٢﴾ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ
أَمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَائِزُونَ ﴿١٤﴾ يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَّهُمْ فِيهَا
نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿١٥﴾ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَ أَعْيُنِهِمْ ﴿١٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى
الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَاُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٧﴾ فَلْإِنْ كَانَ
الْأَبَاءُ كُفْرًا وَإِخْوَانُكُمْ كُفْرًا وَإِخْوَانُكُمْ كُفْرًا وَإِخْوَانُكُمْ كُفْرًا
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَهَا احْبَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

نگزیدند را شناخته نکرده است؟! که خدا بدانچه می‌کنید آگاه است. ۱۶
 شرك‌ورزانی که به کفرورزی خویش گواهی می‌دهند را روا نباشد تا
 که نمازگاههای خدا را آبادان کنند.

اینان کارهایشان برباد شده است، و در آتش جاودانند. ۱۷
 نمازگاههای خدا را تنها او که به خدا و روزِ پسین باور آورده، به
 نماز در ایستاده، و «زکوة» داده، و جز ز خدا نترسیده است، آبادان
 کند. پس بسا که اینان ز رهیافتگان باشند. ۱۸

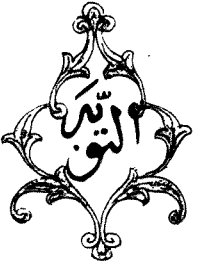
آیا آب دادن حاجیان و آبادان کردنِ «مسجدِ حرام» را با او که به خدا و
 روزِ پسین باور آورده، و به راه خدا «جهاد» کرده است، برابر
 نهاده‌اید؟! به پیشِ خدا یکسان نیستند، که خدا گروه ستمکاران را ره
 ننماید. ۱۹

آن کسان که باور آوردند، و زخامان دوری گزیدند، و به راه خدا با
 داشته‌هایشان و جانهایشان بکوشیدند، — به پیش خدا — به پایه برترند.
 و اینان رستگانند. ۲۰

پروردگارشان به بخشایشی ز خویش و خرسندی‌یی، و بهشت‌هایی که
 آنان را در آنها داده‌هایی پایدار است، نویدشان می‌دهد. ۲۱
 در آن هماره جاودانند، که — خدا را — به پیشش — پاداشی بزرگ
 است. ۲۲

ای شما که باور دارید، پدرانتان و برادرانتان را — گر کفر ورزی را
 ز باورداری دوست‌تر می‌دارند — به یاری مگیرید. و او ز شما که ایشان
 را یار گیرد، پس اینان ستمکارانند. ۲۳

بگو: گر پدرانتان، پسرانتان، برادرانتان، همسرانتان و خاندانتان و
 داشته‌هایی که آنها را به کف آورده‌اید، و بازرگانی‌یی که ز بی
 رونقی‌اش بیم می‌دارید، و خانه‌هایی که آنها را خوش می‌دارید، به
 پیشتان ز خدا و فرستاده‌اش و «جهاد» به راهش خوشتر است، پس
 چشم بدارید، تا که خدا سخنِ خویش بیارد، که خدا گروه بدکاران را
 ره ننماید. ۲۴



لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كُرُوتُكُمْ فَلَمْ
تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ
ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَاكِنَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ
تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ❀ ثُمَّ يَقُولُ اللَّهُ
مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ شَاءَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ❀ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عِلَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ
خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ❀ قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ
مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ❀ وَقَالَتِ الْيَهُودُ غُرُورُ
ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ
يُضَاهَوْنَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتِلْهُمْ اللَّهُ إِنِّي يُوَفِّكُونَ ❀
اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يُتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ

خدا شما را به بسی جایها یاری داد، و به روزِ «حُنین» (۱) نیز. آن دم که بسیار بودندتان به شگفتی تان آورد. پس آن هیچ نیازتان برنیاورد. و زمین — بدان فراخی — بر شما تنگ گشت. آنگاه پشت کرده روبر تافتید. ۲۵

آنگاه خدا آرامش خویش را بر فرستاده اش فرود آورد، و بر باورداران نیز. و لشگریانی که شما ایشان را نمی دیدید، فرود آورد و آن کسان که کفر ورزیدند را عذاب کرد که سزای کفرورزان اینست. ۲۶
آنگاه زان پس خدا او را که خواهد، باز پذیرد، که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۲۷

ای شما که باور دارید، شرك ورزان ناپاکند، پس ایشان از پسِ امسال به «مسجدِ حرام» نزدیک نیایند.

و شما گر ز تنگدستی بیم می دارید، پس زود باشد که خدا — گر بخواهد — به دهشِ خویش نیازتان برآرد. که خدا دانایی فرزانه است. ۲۸
با آن کسان ز کتاب داده شدگان که به خدا و به روزِ پسین باور نمی — آرند، و آنچه که خدا و فرستاده اش ناروا کرده اند را ناروا نمی دارند، و به دینِ راست در نمی آیند، کارزار کنید، تا که خواران [شما را] — به دستِ خویش — جزیت دهند. ۲۹

و یهودان گفتند: «عزیر» پسرِ خداست (۲) و ترسایان گفتند: «مسیح» پسرِ خداست. این گفته ایشان است، به دهانهایشان (زبانهایشان) — با آن کسان که زین پیش کفر ورزیدند، هم سخن شوند —، خدا ایشان را بکشد. به کجا در می افتند؟! ۳۰

دانشورانِشان را و دیرنشینانِشان را (۳) — به جایِ خدا — به پروردگاری گیرند. و «مسیح» پسرِ مریم را نیز. با آن که جز بدین که خدایی یکتا را — که خدایی جز او نیست — پرستند، فرمان نیافته اند. او ز آنچه همتا [ی وی] گیرند، برتر است. (۴) ۳۱ برآند تا که فروغِ خدا را به دهانهایشان فرو نشانند، در حالی که خدا جز این نخواهد که فروغِ خویش را فروزانتز کند، هر چند که کفرورزان خوش ندارند. ۳۲



الْكَافِرُونَ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرُ
عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ
كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَنتُمْ
تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا ينفِقُونَهَا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾ يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتَكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ
فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٤﴾ إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً
كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥﴾ إِنَّمَا النَّسِيءُ بَيِّنَةٌ فِي الْكُفْرِ
بُضْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلِلُونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ عَامًا لِّيُؤْطِوَ عِدَّةً مَا حَرَّمَ اللَّهُ
فِيحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ تُثَاقِلُكُمْ
إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٦﴾ الْإِنْفِرُوا يُعَذِّبُكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلُ



اوست که فرستاده‌اش را به‌رهنمودن و [آوردن] دین راست بفرستاد، تا آن را بر دین‌ها همه برتری دهد، هر چند کفرورزان خوش‌ندارند. ۲۳ ای شما که باور دارید، راستی را که بسی زدان‌شوران و دیرنشینان داشته‌های مردمان را به بیم‌بودگی می‌خورند، و ز راه خدا باز می‌دارند. و آن کسان که زر و سیم می‌اندوزند، و آنها را — به راه خدا — نمی‌بخشند، پس ایشان را به عذاب دزدانک نوید ده. ۲۴

روزی که آنها در آتش دوزخ گداخته شود، پس بدانها پیشانی‌هایشان، پهلوه‌هایشان و پشت‌هایشان داغ خورد، که: آنچه برای خویش بیاندوختید، اینست. پس آنچه می‌اندوختید را بچشید. ۲۵

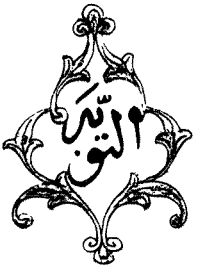
راستی را که شماره ماه‌ها به پیش خدا — به نوشته خدا، به روزی که خدا آسمان‌ها و زمین را آفرید — دوازده ماه است. زانها چهار [ماه] «حرام» اند (۱). آیین استوار اینست. پس در آنها به خویش ستم مکنید.

و همه با شرک‌ورزان کارزار کنید، چنان که ایشان همه با شما کارزار کنند. و بدانید که خدا با پرهیزکاران است. ۲۶ به پس انداختن [ماه حرام] تنها افزایشی در کفرورزی است. آن کسان که کفر ورزیدند، بدان به گم‌راهی افتند.

آن را به سالی روا، و به سالی ناروا دارند، تا که با شماره آنچه خدا ناروا کرده است، برابر آرند، پس آنچه خدا ناروا کرده است را روا شمارند. ایشان را کارهای زشتشان برآراسته شده است، که خدا گروه کفرورزان را ره ننماید. ۲۷

ای شما که باور دارید، شما را چه باشد که چون به شما گفته آید که به راه خدا روان شوید، به زمین سنگینی می‌کنید؟

آیا به زندگی این جهان از [زندگی] جهان پسین خوشتراید؟ پس بهره زندگی این جهان به [پیش] جهان پسین جز اندکی نباشد. ۲۸ گر روان نشوید، به عذاب دزدانک عذابتان کند، و گروهی جز شما



قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾ إِلَّا تَنْصُرُونِ
فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ ﴿١١﴾
إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَأَيَّدَ بِمُجُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ
اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢﴾ انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا
بِمَوَالِكُمْ وَانفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾
لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ
الْأُشُقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَإِذَا أُتِيتُمْ لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٤﴾ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ
لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٥﴾ لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١٦﴾
إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ
فَهُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّنْ يَنْزِلُ دُونَ ﴿١٧﴾ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَ
لَكُرِهُوا لِلَّهِ أَنْبِعَاثَهُمْ فَشَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿١٨﴾ لَوْ
خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمُ الْإِخْبَالَ وَلَا وُضِعُوا إِلَّا لَكُمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ

را به جای تان نشاند و او را هیچ زیان نتوانید زد، که خدا بر هر چیز تواناست. ۳۹

گرش یاری نمی‌دهید، پس خدا یارش داد. آن دم که آن کسان که کفر ورزیدند، او را که دومینِ دو [تن] بود، برون راندند. دمی که آن دو به شکافِ کوه می‌بودند، آنگاه که همنشین خویش را گفت: اندوه مدار، که خدا با ما است. (۱)

پس خدا آرامشِ خویش را براو فرود آورد، و به لشگریانی که شما نمی‌دیدید، پشتگرمش ساخت، و سخنِ آن کسان که کفر ورزیدند را به زیر افکند، که سخنِ خدا - آن - برتر است. و خدا زورمندی فرزانه است. ۴۰

سبکباران و گرانباران روانه شوید، و به داشته‌هاتان و جانهایتان به راه خدا بکوشید، گر بدانید، این شما را نکوتر است. ۴۱

گر سودی نزدیک می‌بود، و سفری آسان ز پی‌ات می‌آمدند، ولیک [کنون] ره دشوار برایشان دور آمده است.

و بسی زود به خدا سوگند خورند که: گر توان می‌داشتیم، باتو برون می‌شدیم.

خویشتن رانا بود سازند. که خدا می‌داند که ایشان دروغ‌گویانند. ۴۲

خدا ز تو در گذرد، ز چه رو ایشان را بگذاشتی [بمانند]، تا آنگاه که ترا آنان که راست می‌گویند، آشکار شود، و دروغ‌گویان را بشناسی؟ ۴۳

آن کسان که به خدا و روزِ پسین باور می‌دارند، ز تو نخواهند تا بگذاری [بمانند]. که با داشته‌هایشان و جانهایشان بکوشند. و خدا به پرهیزکاران دانا است. ۴۴

تنها آن کسان که به خدا و روزِ پسین باور نمی‌دارند، ز تو خواهند تا بگذاری [بمانند]، زیرا که دل‌هایشان به گمان افتاده است، پس ایشان در گمانِ خویش دودل‌اند. ۴۵

و گر بر آن بودند، تا برون شوند، برایش توشه‌یی می‌ساختند، ولیک خدا برخاستنِ ایشان را خوش نداشت، پس بازشان نشاند. و گفته شد که: با خانه‌نشینان به خانه بنشینید. ۴۶

گر باشما برون می‌شدند، شما را جز سستی نمی‌فزودند. و در میان‌تان به آشوب انگیختن می‌شدند.

(۱) این آیه‌ها به قصهٔ هجرت پیامبر و آنچه که میان او و همسفرش ابوبکر گذشته، اشاره دارد.



وَفِيكُمْ سَمَاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٠٠﴾ لَقَدْ ابْتَغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ
وَقَلْبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿١٠١﴾ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَقُولُ أِذْنُنِي إِلَى وَلَا تَفْنِنِي إِلَّا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنْ جَهَنَّمَ لَحِيطَةٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾ إِنْ تَصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُوهُمْ وَإِنْ تَصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا
قَدْ أَخَذْنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿١٠٣﴾ قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا
مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠٤﴾ قُلْ هَلْ
تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا أَحَدًا الْخُسَنِيِّينَ وَخُنْ نَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ
بَعْدَ بَعْثٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بَأْيِدُنَا فَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَ كُفْرَتِكُمْ تَرَبَّصُونَ ﴿١٠٥﴾ قُلْ
أَنفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنُيَقْبَلَ مِنْكُمْ إِنَّمَا كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٠٦﴾ وَمَا
مَنَعَهُمْ أَنْ تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ وَلَا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿١٠٧﴾ فَلَا
تُجِبُكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَيَزْهَقَ أَنْفُسَهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٠٨﴾ وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ ائْتَمُّنَاكُمْ وَمَا هُمْ
مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿١٠٩﴾ لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأًا أَوْ مَخَارِبًا أَوْ مَخْلَجًا
لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْحُونَ ﴿١١٠﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْعَنُ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا

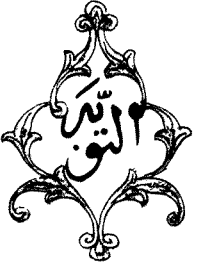
و ایشان را در میانتان سخن‌چینانی (۱) هست. و خدا به ستمکاران دانا است. ۴۷

زین پیش آشوب ساختند، و سخن‌ها را - برایتان - وارو کردند، تا که راست بیامد، و سخن خدا - با آن که ایشان خوش نداشتند - آشکار گشت.^{۴۸} و زیشان کسی گوید که: مرا بگذار و به‌فتنه می‌فکن. بدان که به‌فتنه درافتاده‌اند، و راستی را که دوزخ فراگیر کفر ورزان است. ۴۹ گرت نیکی رسد، ایشان را بد آید. و گرت پیشامدی رسد، گویند: ما زین پیش کار خویش گزیده‌ایم، و شادی‌کنان رو برمی‌گیرند. ۵۰ بگو: هرگز ما را جز آنچه خدا برایمان نوشته است، نرسد. یارمان اوست. و باید که باورداران کار به‌خدا واگذارند. ۵۱

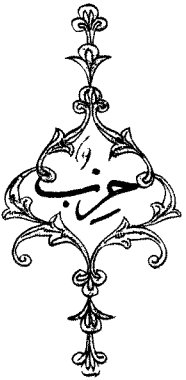
بگو: آیا برای ما جز یکی ز دو خوبی را چشم می‌دارید؟ درحالی که ما چشم می‌داریم تا که خدا شما را زپیش خویش - یا که به‌دست ما - عذابی رساند، پس چشم بدارید، که ما نیز با شما چشم می‌داریم. ۵۲ بگو: خواسته یا ناخواسته بخشش کنید، هرگز شما پذیرفته نگردد، که شما مردمی بدکارید. ۵۳

و [چیزی] باز نداشت تا که زیشان بخشش‌هاشان - برای‌شان - پذیرفته گردد، جز این که ایشان به‌خدا و فرستاده‌اش کفر ورزیدند، و جز به سرگرانی به‌نماز نیایند، و جز به ناخرسندی بخشش نکنند. ۵۴ پس داشته‌هاشان و فرزند‌هاشان به‌شگفتی‌ات نیارد، خدا تنها بر آنست تا بدانها در زندگی این جهان عذابشان کند. و کفر ورزنده جان‌شان برآید. ۵۵

و به‌خدا سوگند خورند که ایشان زشمایند، در حالی که زشما نیستند، و لیک ایشان گروهی شکست‌خورده‌اند. ۵۶ گر پناهگاهی، یا دخمه‌هایی، یا سوراخی بیابند، شتابناک بدان رو برند. ۵۷ و زیشان کسی ز تو در بخشش‌ها [یت] خرده گیرد. پس گر ایشان را زان بدهند، خرسند



مِنْهَا رِضْوَانٌ لِّمَنْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَرُونَ ﴿١٠﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا
أَتَاهُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَ
رَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿١١﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ
وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٢﴾ وَمِنْهُمْ
الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ كُفْرًا كَبِيرًا وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْا مِنْكُمْ إِن كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿١٥﴾ يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ
أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَزُوا إِنَّ اللَّهَ مَخْرُجٌ
مَا تَحْذَرُونَ ﴿١٦﴾ وَلَيْسَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ
وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٧﴾ لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
إِنْ نَعْفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ
بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَمُرُّونَ بِالْمُنْكَرِ وَبَيْنَهُمْ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ



شوند. وگر ایشان را زان ندهند، آنگاه ایشان خشم گیرند. ۵۸ و کاش آنان بدانچه خدا و فرستاده اش ایشان را دادند، خرسند می گشتند، و می گفتند: خدا ما را بس است. بسی زود ما را ز دهش خویش بدهد. و فرستاده اش نیز، که ما به خدا گراینده ایم. ۵۹

بخشش ها (زکوة) تنها نیازمندان راست، تهی دستان را، و کارگزاران آن را، و [در] به دست آوردن دلهای ایشان (دشمنان) و برای آزادی بردگان، و وام داران، و در راه خدا و بهره ماندگان. [این] بایسته یی ز خداست، و خدا دانایی فرزانه است. ۶۰

و کسانی زیشان پیمبر را آزار دهند، و گویند که او خوشباور است. بگو: خوش باور بودن [اش] برایتان نکوست. به خدا باور می دارد، و به [سخن] باورداران باور می آرد. و آن کسان ز شما که باور آورده اند را بخشایشی است. و آن کسان که فرستاده خدا را می آزارند، عذابی دردناک دارند. ۶۱

بدان که خشنودتان کنند، برایتان به خدا سوگند خورند. با آن که خدا بدان که خشنودش کنند، سزاوارتر است. و فرستاده اش نیز. گر باورداران اند. ۶۲

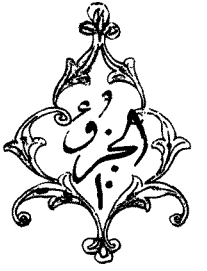
آیا ندانسته اند که او - کسی که در برابر خدا و فرستاده اش بایستد، پس او را آتش دوزخ باشد؟ در آن جاودان است. خواری بزرگ اینست. ۶۳

دورویان زان اندیشه می دارند که برایشان سوره یی فرود آید، و بدانچه به دلهایشان دارند، آگاهشان کند. بگو: ریشخند زنید.

راستی را که خدا برآورده آنچه زان اندیشه می دارید، است. ۶۴ وگر زیشان پُرسی، گویند: ما تنها سرگرم شده ایم و بازی می کنیم. بگو: آیا به خدا و آیه هایش و فرستاده اش ریشخند می زنید؟ ۶۵

بهانه نیارید، از پی باورداریتان کفر ورزیدید. گر زدسته یی تان درگذریم، دسته یی را - بدان که گنه کار بودند - عذاب کنیم. ۶۶

مردان دورو و زنان دورو برخیشان زبرخ دگرند. به ناپسندیده فرمان دهند، و ز پسندیده باز دارند. و دستهایشان را [ز بخشش] بر بندند.



أَيَّدِيهِمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيهِمْ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٠٠﴾ وَعَدَا اللَّهُ
الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ
وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿١٠١﴾ كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْكُمْ قُوَّةً وَكَثُرُوا لَأَوَّلًا دَا فَاسْتَمْتَعُوا بِخِلَافِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ
بِخِلَافِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخِلَافِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي
خَاضُوا أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٢﴾ أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَاُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثمودَ
وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ ثُمَّ رُسِلَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠٣﴾ وَالْمُؤْمِنُونَ
وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَمُرُّونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٤﴾ وَعَدَا اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٌ
طَيِّبٌ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ

خدا را زیاد بردند. پس [او] ایشان را زیاد برد، که دورویان بد-
کارانند. ۶۷ خدا مردان دورو و زنان دورو و کفورزان را آتش دوزخ
نوید کرده است. در آن جاودانند. ایشان را آن بس است. و خدا
نفرینشان گفت. و ایشان را عذابی پایدار است. ۶۸

همانند آن کسان ز پیشینیانتان که به نیرو ز شما سخت تر، و به دارایی
و فرزند ز شما بیشتر می بودند، پس ز بهره شان سود جُستند، پس شما
نیز ز بهره تان سود جُستید، چنان که آن کسان ز پیشینیانتان ز بهره شان
سود جُستند. و سرگرم گشتید، چنان که ایشان سرگرم گشتند. اینانند
که کارهاشان در این جهان و جهانِ پسین بر باد شده است، و اینان
زیانکارانند. ۶۹

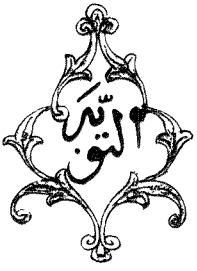
آیا ایشان را ز پیشینیانشان - مردمِ «نوح»، «عاد»، «ثمود»، و مردمِ
«ابراهیم»، و «مدین» نشینان و [شهرهای] درهم کوفته (۱) - آگهی
نیامد؟

ایشان را فرستادگان شان نشانه هایی روشن آوردند. پس خدا نبود که
بدیشان ستم می کرد. ولیك خود به خویش ستم می کردند. ۷۰
و مردانِ باوردار و زنانِ باوردار برخیشان یارانِ برخ دگرند. به
پسندیده فرمان دهند، و ز ناپسندیده باز دارند. و به نماز درایستند، و
«زکوة» دهند، و خدا و فرستاده اش را گردن نهند. اینانند که بسی زود
خدا ایشان را ببخشاید. راستی را که خدا زورمندی فرزانه است. ۷۱
خدا مردانِ باوردار و زنانِ باوردار را بهشت هایی نوید کرده است که
در آنها جویها روان است. در آن جاودانند. و خانه هایی پاکیزه در
بهشتهایی همیشگی نیز. و خشنودی یی ز خدا که [ز آنها] برتر است.
آن رستنِ بزرگ اینست. ۷۲

ای تو پیمبر، با کفورزان و دورویان بکوش (۲) و با ایشان درشتی
کن. که جایگاهشان دوزخ است، و بد بازگشتگی است. ۷۳

(۱) شهرهای مردم «لوط».

(۲) کوشیدن در پارسی به مفهوم نبرد کردن و جنگیدن نیز هست.



جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١﴾ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا فَا لَوْ اُولَاقَدَقَا لَوْ اَكَلَتَا الْكَفْرُ
وَكَفَرُوا بَعْدَ سُلَامِهِمْ وَهُمْ اِيْمَا لَمُنِيَا لَوْ اَوْ مَا نَفَعْتُوَا اِلَّا اَنْ اَغْنِيَهُمْ
اَللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَاِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ وَاِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمْ
اَللَّهُ عَذَابًا اَلِيْمًا فَاِى الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِى الْاَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
نَصِيرٍ ﴿٢﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اَللَّهَ لَئِنْ اٰتٰنَا مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُوْنُ
مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣﴾ فَلَمَّا اٰتٰهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوْا بِهٖ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُوْنَ
فَاَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِىْ فُلُوْجِهِمْ اِلَى يَوْمٍ يَلْقَوْنَهُ هُمَا اَخْلَفُوا اَللَّهَ مَا وَعَدُوْا
وَمَا كَانُوْا يَكْذِبُوْنَ ﴿٤﴾ اَلَمْ يَعْلَمُوْا اَنَّ اَللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ
اَنَّ اَللَّهَ عَلَامُ الْغُيُوْبِ ﴿٥﴾ الَّذِيْنَ يَلِزُوْنَ الْمُطَّوْعِيْنَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ
فِى الصَّدَقَاتِ وَالَّذِيْنَ لَا يَجِدُوْنَ اِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُوْنَ مِنْهُمْ سَخِرَ اَللَّهُ
مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿٦﴾ اِسْتَغْفِرْ لَهُمْ اَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ اِنْ كُنْتَ غَفِرَ
لَهُمْ سَبْعِيْنَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اَللَّهُ لَهُمْ ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الْفٰسِقِيْنَ ﴿٧﴾ فَرِحَ الْخٰلِفُوْنَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ
رَسُولِ اَللَّهِ وَكَرِهُوْا اَنْ يُجَاهِدُوْا بِاَمْوَالِهِمْ وَاَنْفُسِهِمْ فِى سَبِيْلِ اَللَّهِ
وَقَالُوْا لَا تَنْفِرُوْا فِى الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ اَشَدُّ حَرًّا لَّوْ كَانُوْا يَفْقَهُوْنَ ﴿٨﴾

به خدا سوگند خورند که نگفته‌اند. بآن‌که سخنِ کفرآمیز گفته‌اند، و از پی فرمانبرداری (۱) کفر ورزیدند. و بدانچه که بدان دست نیافتند، کمر بستند (۲). و جز این کین باز نخواهند که خدا به دهشِ خویش نیازشان برآورده است. و فرستاده‌اش نیز!!

پس گر باز آیند، ایشان را نکوتر است. و گر روی برتابند، خدا به عذابی دردناک - در این جهان و جهانِ پسین - عذابشان کند. و ایشان را در زمین هیچ یاری نباشد، و یآوری نیز. ۷۴

وزیشان کسی با خدا پیمان کرد، که: گر ما را ز دهشِ خویش دهد، بخشش کنیم، و ز راستکاران باشیم. ۷۵

پس چون ز دهشِ خویش بدادشان، زبخشیدنش دست برداشتند، و روی گردانان رو برتافتند. ۷۶

پس ایشان را - تا به روزی که با وی روبرو شوند - به دورویی‌یی در دل‌هایشان مکافات کرد، زیرا که در آنچه با خدا پیمان کردند، ناراستی کردند. و زیرا که دروغ می‌گفتند ۷۷

آیا ندانستند که خدا رازشان را و گفتگویِ نهانشان را بداند، که خدا دانندهٔ هر نهان است؟ ۷۸

آن کسان که به باوردارانِ فرمان‌پذیر دربارهٔ بخششها [شان] خرده می‌گیرند. و بدان کسان که جز به اندازهٔ توانشان به دست ندارند، نیز. پس بدیشان نیشخند زنند. خدا بدیشان نیشخند زند، و ایشان را عذابی دردناک باشد. ۷۹

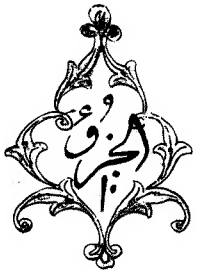
برای‌شان آمرزش بخواهی یا آمرزش نخواهی، گر برای‌شان هفتاد بار آمرزش خواهی، پس خدا ایشان را هرگز نیامرزد. این بدانست که ایشان به خدا و فرستاده‌اش کفر ورزیدند، که خدا گروه بدکاران را ره ننماید. ۸۰

به‌جا گذاشتگان از پسِ فرستادهٔ خدا به نشستگاهِ خویش شادی کردند، که خوش نمی‌داشتند تا با داشته‌هایشان و جان‌هایشان به راهِ خدا بکوشند. و می‌گفتند: در این گرما نروید! بگو: آتشِ دوزخ گرم‌تر است، گر دریابند. ۸۱

(۱) یا: اسلام آوردنشان.

(۲) در کتابهای حدیث و تفسیر در اشاره به کاری که بدان کمر بستند و بدان دست نیافتند چنین آمده که به پایان جنگ «تبوک» ده پانزده تن از دورویان برآن شدند تا در بازگشت پیامبر، به‌میانهٔ راه شتر آن حضرت را رم داده چنان‌کنند که ایشان از شتر به‌زیر افتاده از میان بروند.

ولی پیامبر که از ترفند ایشان آگهی یافته بود، دو تن از یاران خویش «عمار» و «حذیفه» را در پیش و پس شتر گماشت تا نگذارند کسی به‌شتر نزدیک شود. این‌سان ساختهٔ ایشان برباد شد و به کاری که می‌خواستند، دست نیافتند. این شب در تاریخ اسلام «لیلة‌العقبه» نام گرفته است. [مجمع‌البیان، روح المعانی، و...]



فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٠٦﴾ فَإِنْ حَجَّكَ
اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنْهُمْ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ
تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿١٠٧﴾
وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَمَا تَوَاوَهُمْ فَأَسِقُونِ ﴿١٠٨﴾ وَلَا تَحِبِّبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ
أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٠٩﴾ وَإِذَا أَنْزَلْتَ
سُورَةً أَنْ أَمِنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذِنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ
مِنْهُمْ وَقَالُوا اذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلْ إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدِينَ ﴿١١٠﴾ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ
الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١١١﴾ لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ
أَمِنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١١٢﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٣﴾ وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
لِيُؤْذِنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٤﴾ لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى

پس باید که — به سزای آنچه به کف آوردند — کم بخندند و بسیار بگریند. ۸۲

پس گر خدا به سویی دسته‌یی زیشان بازت برد، پس ز تو برای برون شدن دستوری خواستند، پس بگو: هرگز، هیچگاه بامن برون نخواهید شد. و هرگز به همراهم با دشمنی کارزار نخواهید کرد. که شما بارِ نخست خانه — نشستن را خوش داشتید، پس با به‌جا ماندگان به‌خانه بنشینید. ۸۳ و هیچگاه بریکی زیشان که بمیرد نماز مکن، و در برابرِ گورش مایست، که ایشان به‌خدا و فرستاده‌اش کفر ورزیدند، و بدکاران مُردند. ۸۴ و داشته‌هاشان و فرزندهاشان به شگفتی‌ات نیارد. خدا تنها برآنست تا بدان در این جهان عذابشان کند. و کفر ورزنده جانهاشان برآید. ۸۵ و چون سوره‌یی فرود آید که: به‌خدا باور آرید، و همراه با فرستاده‌اش «جهاد» کنید.

توانگران‌شان ز تو دستوری خواهند [تا بمانند]، و گویند: بگذارمان تا که با خانه‌نشینان باشیم. ۸۶

بدین که با به‌جا ماندگان باشند، خوش‌اند. که بر دلهاشان مُهر نهاده شده است. پس ایشان در نیابند. ۸۷ ولیک فرستاده و آن کسان که با او باور آورده‌اند، به داشته‌هاشان و جانهاشان بکوشند. که اینان را نکویی‌هاست. و اینانند که رستگارانند. ۸۸

خدا ایشان را بهشت‌هایی فراهم کرده است که در آنها جویها روان است. در آن جاودانند. رستنِ بزرگ اینست. ۸۹

و ز دشت‌نشینان پوش‌خواهانی آمدند تا که ایشان را [برای ماندن] دستوری داده شود. آن کسان که به‌خدا و فرستاده‌اش دروغ گفتند، [نیز] به‌خانه نشستند. بسی زود آن کسان زیشان که کفر ورزیدند را عذابی دردناک رسد. ۹۰

ناتوانان را و بیماران را و آن کسان که چیزی برای دادن به‌دست ندارند را — آنگاه که خدا و فرستاده‌اش را دوستدار باشند — گناهی نیست. نکوکاران را به‌زیانِ ایشان راهی نیست. که خدا آمرزگاری بخشایشگر است. ۹۱

پانوشت صفحه ۳۶۷

(۱) «روز حنین» (روز جنگ حنین): «حنین» سرزمینی است در نزدیکی شهر «طائف» که در آن به پایان ماه رمضان یا ماه شوال سال ۸ هجری میان قبیله «هوازن» به سرکردگی «مالک بن عوف» و سپاه اسلام نبردی درگرفت. سپاه اسلام در این نبرد دوازده هزار تن بود که این بیشترین شماره سربازان اسلام در جنگهاست، و هم از این رو بود که مسلمانان به فزونی خویش نازیده دشمن را ناچیز شمردند.

«مالک بن عوف» شمشیرزنان و تیراندازان را خویش در میان کوهها و دره‌ها، پشت تخته سنگها و میان درختان به کمین مسلمانان نشانده.

این به کمین نشستگان به تاریکی روشنای بامدادی به سپاه اسلام یورش بردند و از کشته پشته ساختند، چنان که گویا در کنار پیامبر جز ده تن کسی نماند. ولی در این میانه تنی چند از مردان پایدار از جمله علی (ع) در برابر دشمن ایستادگی کردند و کم کم مردان ترسیده و گریخته را به سوی خود کشیدند و به یاری خدا بدشمن تاختند. کار چنان شد که شکست نخستین به پیروزی انجامید. [کامل ابن اثیر، و مجمع البیان طبرسی، و... آیه به این رویداد اشاره دارد.

(۲) در باورهای دینی یهود این باور که خدا دارای فرزند و «عزیر یا عزرا» پسر اوست، نیست و این نکته همواره مایه آن بوده است تا یهود این سخن قرآن کریم را ناروا و تهمتی برخود بدانند. در حالیکه در قرآن سخن از یهودان مدینه به روزگار پیامبر اسلام است و نه تمامی پیروان دین یهود و دور نیست که آن دسته از یهود بدان هنگام باوری چنان می‌داشته‌اند. آن سان که اگرچه در باورهای دین اسلام امام علی (ع) به باور سنیان خلیفه چهارم و به باور شیعیان امام نخستین است، دسته‌هایی بوده‌اند و هستند که آن حضرت را تجسم ذات حق دانسته خدا شمرده‌اند.

(۳) «احبار» = دانشوران و عالمان دینی یهود و «رهبان» = دیرنشین و زاهد ترسا.

(۴) یا: او زانچه همتا [ی وی] گیرند، پاک است.